



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 515

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1966

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

VOLUME 515

1964

I. Nos. 7450-7466

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 4 November 1964 to 18 November 1964*

	<i>Page</i>
<b>No. 7450. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. London, 15 April 1964 . . . . .	3
<b>No. 7451. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Australia:</b>	
Exchange of letters (with annex) constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. London, 15 April 1964 . . . . .	23
<b>No. 7452. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada:</b>	
Exchange of letters (with annex) constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. London, 15 April 1964 . . . . .	39
<b>No. 7453. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. London, 15 April 1964 . . . . .	55

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 515

1964

I. Nos 7450-7466

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 4 novembre 1964 au 18 novembre 1964*

	<i>Pages</i>
<b>N° 7450. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 15 avril 1964	3
<b>N° 7451. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Australie:</b>	
Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 15 avril 1964	23
<b>N° 7452. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada:</b>	
Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 15 avril 1964	39
<b>N° 7453. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 15 avril 1964	55.

	<i>Page</i>
<b>No. 7454. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and South Africa:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. London, 22 June 1964 . . . . .	71
<b>No. 7455. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:</b>	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. London, 30 June 1964 . . . . .	83
<b>No. 7456. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Kenya:</b>	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Nairobi, on 11 November 1964 . . . . .	94
<b>No. 7457. Austria and Turkey:</b>	
Agreement (with annex) concerning the recruitment and the employment in Austria of Turkish workers. Signed at Vienna, on 15 May 1964 . . . . .	109
<b>No. 7458. Israel and Brazil:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Rio de Janeiro, on 24 June 1959 . . . . .	151
<b>No. 7459. Israel and France:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning exemption of death duties (charitable and cultural institutions). Paris, 1 July, 2 and 20 December 1963. . . . .	165
<b>No. 7460. Israel and France:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income. Signed at Paris, on 20 August 1963. . . . .	173
<b>No. 7461. Israel and Ghana:</b>	
Agreement on technical co-operation. Signed at Accra, on 25 May 1962 . . . . .	237

	<i>Pages</i>
<b>N° 7454. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Afrique du Sud:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 22 juin 1964	71
<b>N° 7455. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède:</b>	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 30 juin 1964	83
<b>N° 7456. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Kenya:</b>	
Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Nairobi, le 11 novembre 1964	95
<b>N° 7457. Autriche et Turquie:</b>	
Accord (avec annexe) concernant le recrutement de travailleurs turcs et leur emploi en Autriche. Signé à Vienne, le 15 mai 1964 . . . . .	109
<b>N° 7458. Israël et Brésil:</b>	
Accord culturel. Signé à Rio de Janeiro, le 24 juin 1959 . . . . .	151
<b>N° 7459. Israël et France:</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'exonération d'impôts en faveur de dons et legs consentis à des institutions charitables et culturelles. Paris, 1 <sup>er</sup> juillet, 2 et 20 décembre 1963 . . . . .	165
<b>N° 7460. Israël et France:</b>	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Paris, le 20 août 1963 . . . . .	173
<b>N° 7461. Israël et Ghana:</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Accra, le 25 mai 1962 . . . . .	237

	<i>Page</i>
<b>No. 7462. Israel and Ivory Coast:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Abidjan, 21 July and 26 October 1961 . . . . .	251
<b>No. 7463. Israel and Niger:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning abolition of visas for holders of diplomatic and service passports. Niamey, 15 June and 23 July 1963 . . . . .	257
<b>No. 7464. Israel and Peru:</b>	
Cultural Convention. Signed at Lima, on 25 June 1962 . . . . .	263
<b>No. 7465. Israel and Peru:</b>	
Convention concerning technical co-operation. Signed at Lima, on 2 April 1963 . . . . .	279
<b>No. 7466. Israel and Rwanda:</b>	
Agreement on technical co-operation. Signed at Jerusalem, on 23 October 1962 . . . . .	291
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the Interuational Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:</b>	
Acceptance . . . . .	304
<b>No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:</b>	
Accession . . . . .	305
<b>No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:</b>	
Accession . . . . .	306
<b>No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:</b>	
Acceptance . . . . .	307

	<i>Pages</i>
<b>N° 7462. Israël et Côte-d'Ivoire:</b>	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Abidjan, 21 juillet et 26 octobre 1961 . . . . .	251
<b>N° 7463. Israël et Niger:</b>	
Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service. Niamey, 15 juin et 23 juillet 1963 . . . . .	257
<b>N° 7464. Israël et Pérou:</b>	
Convention culturelle. Signée à Lima, le 25 juin 1962 . . . . .	263
<b>N° 7465. Israël et Pérou:</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Lima, le 2 avril 1963 . . . . .	279
<b>N° 7466. Israël et Rwauda:</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem, le 23 octobre 1962 . . . . .	291
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1<sup>er</sup> au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948:</b>	
Acceptation . . . . .	304
<b>N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954:</b>	
Adhésion . . . . .	305
<b>N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956:</b>	
Adhésion . . . . .	306
<b>N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948:</b>	
Acceptation . . . . .	307

	<i>Page</i>
<b>No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:</b>	
Ratifications . . . . .	308
<b>No. 6638. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 6 December 1962:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 27 April 1964. . . . .	310
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 6 December 1962. Washington, 23 June 1964	314
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 6 December 1962. Washington, 6 July 1964	318
<b>No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962:</b>	
Procès-Verbal of Rectification of the authentic Russian text of the above-mentioned Agreement. Signed at the Headquarters of the United Nations, New York, on 13 November 1964 . . . . .	322
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:</b>	
Ratifications . . . . .	328
<b>No. 7311. Optional Protocol concerning acquisition of nationality. Done at Vienna, on 18 April 1961:</b>	
Ratification . . . . .	330
<b>No. 7312. Optional Protocol concerning the compulsory settlement of disputes. Done at Vienna, on 18 April 1961:</b>	
Accession and ratification . . . . .	331
 <b><i>International Labour Organisation :</i></b>	
<b>No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Declaration . . . . .	332



	<i>Pages</i>
<b>N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960:</b>	
Ratifications . . . . .	309
<b>N° 6638. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 6 décembre 1962:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Washington, 27 avril 1964 . . . . .	311
Échange de notes constituant un nouvel avenant à l'Accord susmentionné du 6 décembre 1962. Washington, 23 juin 1964 . . . . .	315
Échange de notes constituant un nouvel avenant à l'Accord susmentionné du 6 décembre 1962. Washington, 6 juillet 1964 . . . . .	319
<b>N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Fait à New York, le 28 septembre 1962:</b>	
Procès-verbal de rectification du texte russe authentique de l'Accord susmentionné. Signé au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 13 novembre 1964 . . . . .	323
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961:</b>	
Ratifications . . . . .	329
<b>N° 7311. Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne, le 18 avril 1961:</b>	
Ratification . . . . .	330
<b>N° 7312. Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne, le 18 avril 1961:</b>	
Adhésion et ratification . . . . .	331
 <b><i>Organisation internationale du Travail :</i></b>	
<b>N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Déclaration . . . . .	333

	<i>Page</i>
<b>No. 605.</b> Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration . . . . .	334
<b>No. 607.</b> Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration . . . . .	335
<b>No. 608.</b> Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration . . . . .	336
<b>No. 614.</b> Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration . . . . .	337
<b>No. 617.</b> Convention (No. 35) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration . . . . .	338
<b>No. 618.</b> Convention (No. 36) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration . . . . .	339

	<i>Pages</i>
<b>N° 605.</b> Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration . . . . .	334
<b>N° 607.</b> Convention (n° 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration . . . . .	335
<b>N° 608.</b> Convention (n° 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration . . . . .	336
<b>N° 614.</b> Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration . . . . .	337
<b>N° 617.</b> Convention (n° 35) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration . . . . .	338
<b>N° 618.</b> Convention (n° 36) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration . . . . .	339

	<i>Page</i>
<b>No. 619. Convention (No. 37) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Declaration . . . . .	340
<b>No. 620. Convention (No. 38) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Declaration . . . . .	341
<b>No. 621. Convention (No. 39) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Declaration . . . . .	342
<b>No. 622. Convention (No. 40) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Declaration . . . . .	343
<b>No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Declarations . . . . .	344
<b>No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:</b>	
Declarations . . . . .	345

	<i>Pages</i>
<b>N° 619.</b> Convention (n° 37) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration . . . . .	340
<b>N° 620.</b> Convention (n° 38) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration . . . . .	341
<b>N° 621.</b> Convention (n° 39) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration . . . . .	342
<b>N° 622.</b> Convention (n° 40) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration . . . . .	343
<b>N° 624.</b> Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclarations . . . . .	344
<b>N° 6208.</b> Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960:	
Déclarations . . . . .	345

	<i>Page</i>
<b>No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:</b>	
Ratification . . . . .	346
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreement registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 1379. Convention and Statute on the International Regime of Maritime Ports, and Protocole of Signature. Signed at Geneva, on 9 December 1923:</b>	
Notification . . . . .	350
<b>No. 2763. International Convention for the Unification of certain Rules relating to the Limitation of the Liability of Owners of Seagoing Vessels. Signed at Brussels, on 25 August 1924:</b>	
Denunciation . . . . .	351

	<i>Pages</i>
<b>N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962:</b>	
Ratification . . . . .	347

**ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations**

<b>N° 1379. Convention et Statut sur le régime international des ports maritimes, et Protocole de signature. Signés à Genève, le 9 décembre 1923:</b>	
Notification . . . . .	350
<b>N° 2763. Convention internationale pour l'unification de certaines règles concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer. Signée à Bruxelles, le 25 août 1924:</b>	
Dénonciation . . . . .	351

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 4 November 1964 to 18 November 1964*

*Nos. 7450 to 7466*



## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 4 novembre 1964 au 18 novembre 1964*

*N<sup>os</sup> 7450 à 7466*



No. 7450

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. London, 15 April 1964**

*Official texts of the notes: English and Spanish.*

*Official text of the annex: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 November 1964.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 15 avril 1964**

*Textes officiels des notes: anglais et espagnol.*

*Texte officiel de l'annexe: anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 novembre 1964.*

No. 7450. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC REGARDING THE CHANGES WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM PROPOSE TO INTRODUCE IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. LONDON, 15 APRIL 1964

I

*Her Majesty's Minister of State for Foreign Affairs to the Chargé d'Affaires  
of the Argentine Republic*

FOREIGN OFFICE

April 15, 1964

Sir,

I should like to refer to previous exchanges and discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and of the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Government of the Argentine Republic") regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. In framing their proposals the Government of the United Kingdom have had in mind their responsibility for maintaining conditions under which a stable and efficient agricultural industry in the United Kingdom can develop its prosperity and also their responsibility as one of the major importers of cereals in the world towards their overseas cereals suppliers.

2. The Government of the United Kingdom have also taken into account that they, and the Governments of other countries who are major importers and exporters of cereals, are at present taking part in discussions in the Cereals Group of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> convened for the negotiation of appropriate international arrangements for cereals under the terms of the resolution of Ministers at the Ministerial Meeting of the General Agreement on Tariffs and Trade, 21st May 1963.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496 and 501.

<sup>3</sup> General Agreement on Tariffs and Trade, *Basic Instruments and Selected Documents*, Twelfth Supplement, Geneva, June 1964, pp. 47-49.

It was not the desire or intention of the Government of the United Kingdom to put forward proposals which might in any way hamper that work, but rather to introduce arrangements so designed as to further the main objectives which both the Government of the United Kingdom and the Government of the Argentine Republic desire to achieve.

3. Our two Governments are agreed that these main objectives are that the world market for cereals should be improved through the establishment of a better and more economic balance between world supplies and commercial demand, and that to this end there should be the provision of acceptable conditions of access into world markets for cereals in the furtherance of a significant development and expansion of world trade in cereals. We are also agreed on the importance of the assurance of supplies of cereals, cereal products and by-products at equitable and stable prices ; and of the creation of greater stability in the levels of international prices for them. These objectives should be sought in such ways as would take into account the interests both of producers and consumers and of importing and exporting countries.

4. Pending the conclusion of long-term international cereals arrangements, the Government of the United Kingdom have declared their intention of introducing adaptations into their existing cereals policy with the objectives of promoting greater stability in the United Kingdom cereals market, and of maintaining a fair and reasonable balance between home production and imports. This balance would be broadly based upon the present supplies to the United Kingdom market from domestic production on the one hand and cereals imports on the other, and as regards the future growth of the United Kingdom market would provide the opportunity for both domestic producers and overseas suppliers to share in this in a fair and reasonable way. The intentions of the Government of the United Kingdom with respect to the balance between domestic production and imports and the domestic guarantee arrangements for the year 1964-65 are set forth in paragraph 6 below. The balance for subsequent years will be reconsidered in the light of supply and marketing conditions, including the relative efficiency of suppliers, and changes therein, and to this end the Government of the United Kingdom shall consult with the Government of the Argentine Republic and the Governments of other principal co-operating countries in accordance with the review procedure in paragraph 10.

5. The measures which the Government of the United Kingdom intend to introduce for securing the objectives in paragraph 4 above are : first, to restrain financial assistance so as to discourage the increase of domestic cereals production above a level consistent with these objectives, and second to operate, in co-operation with their principal overseas suppliers, a system of minimum import prices for the main cereals, cereal products, and by-products.

6. The Government of the United Kingdom have decided that any necessary restraint of financial assistance should be applied through the effective reduction of guaranteed prices by means of the price mechanisms described in the United Kingdom White Paper on the Annual Review for 1964-65. These mechanisms would in the

case of wheat start to operate when production exceeded 3.2 million tons and would operate fully when production exceeded 3.3 million tons and in the case of barley would start to operate when production exceeded 6.3 million tons and would operate fully when production exceeded 6.5 million tons. The range of wheat and barley production aimed at would therefore be from 9.5 to 9.8 million tons. Other cereals production, which is declining, is at present about 1.5 million tons. Total consumption of cereals (including wheat equivalent of flour) is expected to rise to 20.5 million tons in 1964-65 and to continue increasing thereafter. In accordance with the objectives in paragraph 4 above, the annual volume of imports of cereals (including wheat equivalent of flour) should, on average taking one year with another, increase above the present level of about 9 million tons as the United Kingdom market expands. On the basis of the above estimate of consumption, the volume of imports of cereals (including wheat equivalent of flour) in 1964-65 would, if domestic production did not exceed the ranges for wheat and barley stated above, be about 9.2 to 9.5 million tons. Changes in the above data shall be considered each year under the review procedure in paragraph 10 with a view to securing a fair and reasonable balance between home production and imports. It is the intention of the Government of the United Kingdom that changes in their domestic guarantee arrangements should be made as necessary so that these arrangements are effective for the purposes described in paragraph 4 above.

7. The Government of the United Kingdom, after consultation with the Government of the Argentine Republic and other co-operating Governments, have advised the Government of the Argentine Republic of the cereals, cereal products and by-products for which, subject to the approval of Parliament, it is proposed initially to specify minimum import prices, and these are set out in the attached agreed Annex.<sup>1</sup> As regards the minimum import prices to be applied to the initial range of products the Government of the United Kingdom have consulted the Government of the Argentine Republic and other co-operating Governments and it is understood that if the prices prescribed are as agreed, they will be acceptable to the Government of the Argentine Republic. Any subsequent changes shall be a matter for joint consultation between the Government of the United Kingdom and the principal co-operating Governments, and as regards any changes which affect the particular interests of the Government of the Argentine Republic, the Government of the United Kingdom shall seek the agreement of the Government of the Argentine Republic. In addition, the Government of the United Kingdom shall not make any significant change in the general level of minimum import prices except after agreement with the Government of the Argentine Republic and other principal co-operating Governments.

8. The Government of the United Kingdom shall take action to maintain the levels of the prescribed minimum import prices by such levies on imports as may be necessary for this purpose. Subject to your confirmation of the willingness of the Government of the Argentine Republic to co-operate in these arrangements, the

<sup>1</sup> See p. 9 of this volume.

Government of the United Kingdom shall exempt from levies all imports of products in the attached Annex which originated in and were consigned from the Argentine Republic to the United Kingdom except in the following circumstances :

- (i) When the general level of offering prices to the United Kingdom market from the Argentine Republic for any product in the attached Annex is (after taking into account any customs duty chargeable) below the appropriate prescribed minimum import price for that product, the Government of the United Kingdom may, after notifying the Government of the Argentine Republic, apply a levy generally equivalent to the difference between the two to that product for so long as such conditions make it necessary.
- (ii) When an individual parcel of any product in the Annex originated in and was consigned from the Argentine Republic to the United Kingdom and the price paid for that parcel, together with any customs duty chargeable and any levy applicable under subparagraph (i) above is less than the appropriate minimum price, a levy equal to the difference between the two may be applied.

In the circumstances described in sub-paragraphs (i) and (ii) above such levies may be applied by the Government of the United Kingdom notwithstanding their commitments with respect to the products listed in the Annex, as specified in Schedule XIX<sup>1</sup> annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade, and under the Trade Agreement of 1936 between the Government of the United Kingdom and the Government of the Argentine Republic. It is also the intention of the Government of the United Kingdom that in the implementation of these arrangements suitable provision shall be made to avoid prejudice to normal trade practices of forward contracting.

9. The Government of the United Kingdom shall review the minimum import price arrangements before the beginning of each crop year commencing on the 1st July, or on request during a crop year, in consultation with the Government of the Argentine Republic and other co-operating Governments.

10. The Government of the United Kingdom shall, not later than the beginning of December in each year, start to review in consultation with the Government of the Argentine Republic and other principal co-operating Governments the extent to which the objectives set out in paragraphs 3 and 4 of this Note are, having regard to all relevant factors, being achieved.

11. If it is found as a result of a review of the minimum import price arrangements under paragraph 9 that they have resulted in an appreciable distortion of the pattern of trade in the products which this Note covers between co-operating Governments supplying the United Kingdom and in consequence have damaged or threaten to damage the trade interests of the Government of the Argentine Republic, the

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 60, p. 131, and Vol. 138, p. 398 ; see also General Agreement on Tariffs and Trade, *Basic Instruments and Selected Documents*, Vol. II, Geneva, May 1952, pp. 14 and 15, concerning Palestine, and Sixth Supplement, Geneva, March 1958, pp. 9 and 10, concerning the Federation of Malaya.

Government of the United Kingdom shall take effective corrective action in consultation with the Government of the Argentine Republic and other co-operating Governments and in accordance with the procedures outlined in paragraph 7 to remedy the situation. In addition, consultation will take place between the Government of the United Kingdom and co-operating Governments and if it is thereby found that the total imports of cereals (including the wheat equivalent of wheat flour) have shown or threaten to show an appreciable decline below the average volume of such imports during the three years preceding 1st July, 1964, and that this decline has taken place or threatens to take place because the changes outlined in paragraph 5 have failed to be effective for the purpose of maintaining that volume of imports, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action at the earliest practicable time to remedy the situation.

12. The Government of the United Kingdom believe that the introduction of the measures outlined in this Note for the purpose of attaining the objectives in paragraph 4 above would further the prospects of attaining the longer term objectives set out in paragraph 3 for the attainment of which the Government of the United Kingdom and the Government of the Argentine Republic will be working. Accordingly, any arrangements contained in this Exchange of Notes shall be without prejudice to, and indeed are intended to facilitate the negotiation of, international cereals arrangements embodying more comprehensive commitments by all participating countries, whether importing or exporting. Moreover, it is understood that any measures taken as a result of this Exchange of Notes shall be terminated in so far as it is mutually agreed that they may be inconsistent with, or superseded by, the provisions of such later international arrangements to which both the Government of the United Kingdom and the Government of the Argentine Republic are parties.

13. It is the intention of the Government of the United Kingdom so to operate the minimum import price system that it shall not result in an impairment of the benefits enjoyed by preferential suppliers from their existing preferences in the United Kingdom market. Moreover in the case of wheat flour it is the intention of the Government of the United Kingdom not to provide under minimum import price arrangements any additional advantages to millers in co-operating countries or in the United Kingdom. If it is found that either of these intentions is not fulfilled or threatens not to be fulfilled, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action after consultation with other co-operating Governments.

14. In the light of all these considerations it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of the Argentine Republic will co-operate so far as practicable in the operation and observance of minimum import prices prescribed for the products covered in the Annex to this Note subject to the understandings set out herein.

15. If the foregoing is acceptable to the Government of the Argentine Republic, I have the honour to suggest that this Note, together with its Annex, and your reply



to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date and shall be terminable in the circumstances envisaged in paragraph 12 or by either Government giving not less than four months' notice in writing to the other. Consultations regarding the operation of this agreement may be held at any time at the request of either Government.

I have, etc.

DUNDEE

ANNEX

COMMODITIES TO BE SPECIFIED

<i>Tariff heading</i>	<i>Description</i>
B.N. 10.01 . . . . .	Wheat and meslin.
B.N. 10.03 . . . . .	Barley.
B.N. 10.04 . . . . .	Oats.
Ex B.N. 10.05 . . . . .	Maize other than sweet corn on the cob.
Ex B.N. 10.07 . . . . .	Grain sorghum.
Ex B.N. 11.01 . . . . .	Cereal flours other than rice flour.
Ex B.N. 11.02 . . . . .	Cereal groats, cereal meals, other worked cereals and germs of cereals other than : (a) rice groats, rice meal, germ of rice and other worked rice ; (b) blocked, pot and pearled barley.
Ex B.N. 23.02 . . . . .	Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice, and excluding the residues of leguminous vegetables.

II

*The Chargé d'Affaires of the Argentine Republic to the Minister of State for Foreign Affairs*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Londres, 15 de Abril de 1964

Excelencia :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de fecha 15 de Abril de 1964 que dice lo siguiente :

« Desearía referirme a intercambios y discusiones previas entre representantes del Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante llamado « el Gobierno del Reino Unido ») y del Gobierno de la República Argentina (en adelante llamado « el Gobierno de la República Argentina ») con respecto a los cambios que el Gobierno del Reino Unido se propone introducir en sus políticas de producción y comercio referentes a cereales. Al dar forma a sus propuestas el Gobierno del Reino Unido tuvo presente su responsabilidad de mantener las condiciones en virtud de las cuales puede desarrollarse prósperamente una industria agrícola estable y eficiente en el Reino Unido y también su responsabilidad como uno de los principales importadores de cereales en el mundo hacia sus abastecedores de cereales de ultramar.

« 2. El Gobierno del Reino Unido también ha tenido en cuenta que ellos y los Gobiernos de otros países que son importantes importadores y exportadores de cereales, participan actualmente en discusiones en el Grupo de Cereales del Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio convocado para la negociación de convenios internacionales adecuados sobre cereales de conformidad con los términos de la resolución de Ministros en la Reunión Ministerial del Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio, de 21 de Mayo de 1963. No era el deseo o intención del Gobierno del Reino Unido presentar propuestas que pudieran trabar en cualquier forma ese trabajo. Sino mas bien introducir arreglos destinados a promover los principales objetivos que tanto el Gobierno del Reino Unido como el Gobierno de la República Argentina deseen realizar.

« 3. Nuestros dos Gobiernos convienen en que esos objetivos son que el mercado mundial de cereales debería mejorarse mediante el establecimiento de un mejor y mayor equilibrio económico entre los suministros mundiales y la demanda comercial, y que para ese fin deberían proveerse condiciones aceptables de acceso a los mercados mundiales para cereales promoviendo un importante desarrollo y expansión del comercio mundial de cereales. Convenimos también en la importancia de asegurar suministros de cereales, productos y subproductos de cereales a precios justos y estables ; y en la creación de una mayor estabilidad en los niveles de precios internacionales para los mismos. Deberían procurarse dichos objetivos en forma tal que se tengan en cuenta los intereses tanto de los productores y consumidores como de los países importadores y exportadores.

« 4. Pendiente de la conclusión de acuerdos internacionales a largo plazo sobre cereales el Gobierno del Reino Unido ha declarado su intención de introducir adaptaciones en su actual política sobre cereales con el propósito de promover mayor estabilidad en el mercado de cereales del Reino Unido y de mantener un equilibrio justo y razonable entre la producción nacional y las importaciones. Dicho equilibrio se basaría ampliamente en los actuales suministros al mercado del Reino Unido de la producción nacional por una parte y las importaciones de cereales, por la otra, y en lo que respecta al futuro crecimiento del mercado del Reino Unido ofrecería la oportunidad tanto a los productores nacionales como

a los abastecedores de ultramar de participar en ésto en forma justa y razonable. Las intenciones del Gobierno del Reino Unido con respecto al equilibrio entre la producción nacional y las importaciones y los convenios nacionales de garantía para el año 1964/65 se establecen en el parágrafo 6 a continuación. La balanza para los años subsiguientes se reconsiderará a la luz de las condiciones de suministros y comercialización, inclusive la relativa eficiencia de los abastecedores, y cambios en ésto, y a este fin el Gobierno del Reino Unido realizará consultas con el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de otros principales países cooperadores de acuerdo con el procedimiento de revisión que figura en el parágrafo 10.

« 5. Las medidas que el Gobierno del Reino Unido piensa introducir para lograr los objetivos que se mencionan en el parágrafo 4 precedente son : primero, restringir la ayuda financiera para desalentar el incremento de la producción nacional de cereales que está por encima de un nivel compatible con dichos objetivos, y segundo poner en funcionamiento, en cooperación con sus principales abastecedores de ultramar, un sistema de precios mínimos de importación para los principales cereales, productos y subproductos de cereales.

« 6. El Gobierno del Reino Unido ha decidido que cualquier restricción necesaria de ayuda financiera debería aplicarse a través de la reducción efectiva de precios garantizados por medio de mecanismos de precios descritos en el United Kingdom White Paper en la Revista Anual correspondiente a 1964/65. Dichas técnicas, en el caso del trigo, empezarían a aplicarse cuando la producción excediera de 3,2 millones de toneladas y funcionaría plenamente cuando la producción excediera de 3,3 millones de toneladas y en el caso de la cebada empezarían a aplicarse cuando la producción excediera de 6,3 millones de toneladas y funcionaría plenamente cuando la producción excediera de 6,5 millones de toneladas. El orden de la producción de trigo y cebada que se encara sería por lo tanto de 9,5 millones a 9,8 millones de toneladas. La producción de otros cereales, que está declinando, es actualmente de aproximadamente 1,5 millones de toneladas. Se espera que el consumo total de cereales (incluyendo el equivalente del trigo en harina) llegue a 20,5 millones de toneladas en 1964/65 y siga aumentando en adelante. De acuerdo con los objetivos del parágrafo 4 precedente el volumen anual de las importaciones de cereales (incluyendo el equivalente del trigo en harina) debería como promedio de un año con otro, aumentar por sobre el nivel actual de aproximadamente 9 millones de toneladas a medida que se expanda el mercado del Reino Unido. Sobre la base de los cálculos precedentes de consumo, el volumen de las importaciones de cereales (incluyendo el equivalente del trigo en harina) en 1964/65 sería, si la producción interna no excediera los límites del trigo y la cebada precitados, de aproximadamente 9,2 a 9,5 millones de toneladas. Todos los años se considerarán los cambios en los datos precedentes de acuerdo con el procedimiento de revisión mencionado en el parágrafo 10, a fin de asegurar un justo y razonable equilibrio entre la producción nacional y las importaciones.

Es intención del Gobierno del Reino Unido introducir los cambios necesarios en sus convenios nacionales de garantía, a fin de que dichos convenios sean efectivos para los fines descritos en el párrafo 4 precedente.

« 7. El Gobierno del Reino Unido, previa consulta con el Gobierno de la República Argentina y otros Gobiernos cooperadores, ha informado al Gobierno de la República Argentina acerca de los cereales, los productos y los subproductos de cereales para los cuales, sujeto a la aprobación del Parlamento, se propone inicialmente especificar los precios mínimos de importación, y los mismos se establecen en el Anexo aprobado adjunto. Con respecto a los precios mínimos de importación a aplicarse a la clase inicial de productos, el Gobierno del Reino Unido ha consultado con el Gobierno de la República Argentina y otros Gobiernos cooperadores y se entiende que si los precios prescriptos son como se ha convenido, serán aceptables para el Gobierno de la República Argentina. Todo cambio subsiguiente será cuestión de una consulta conjunta entre el Gobierno del Reino Unido y los principales Gobiernos cooperadores, y con respecto a cualesquiera cambios que afecten los intereses particulares del Gobierno de la República Argentina, el Gobierno del Reino Unido buscará el acuerdo del Gobierno de la República Argentina. Además, el Gobierno del Reino Unido no introducirá ningún cambio importante en el nivel general de los precios mínimos de importación, salvo previo acuerdo con el Gobierno de la República Argentina y otros Gobiernos cooperadores principales.

« 8. El Gobierno del Reino Unido adoptará medidas para mantener los niveles de los precios mínimos de importación prescriptos mediante gravámenes a las importaciones en la medida necesaria para ese fin. Sujeto a su confirmación del deseo del Gobierno de la República Argentina de cooperar en dichos convenios, el Gobierno del Reino Unido eximirá de gravámenes todas las importaciones de productos que figuran en el anexo adjunto que tengan origen en y fueran consignadas desde la República Argentina al Reino Unido salvo en las siguientes circunstancias :

- « (i) Cuando el nivel general de precios de oferta al mercado del Reino Unido desde la República Argentina para cualquier producto mencionado en el anexo adjunto esté (previo cálculo de cualesquiera derechos aduaneros imponibles) por debajo del precio mínimo de importación prescripto para dicho producto, el Reino Unido podrá, previa notificación al Gobierno de la República Argentina, aplicar un gravamen—generalmente equivalente a la diferencia entre los dos—a dicho producto durante el tiempo que tales condiciones lo exijan.
- « (ii) Cuando una sola partida de cualquier producto mencionado en el Anexo de origen en la República Argentina y que fuera consignado de la República Argentina al Reino Unido y el precio pagado por dicha partida, junto con cualesquiera derechos aduaneros imponibles y cualesquiera gravámenes aplicables de acuerdo con el subpárrafo (i) precedente esté por debajo del

mínimo correspondiente, puede aplicarse un gravamen igual a la diferencia entre los dos.

« En las circunstancias descritas en los subparágrafos (i) y (ii) precedentes, dichos gravámenes pueden ser aplicados por el Gobierno del Reino Unido no obstante sus compromisos (al Gobierno de la República Argentina) con respecto a los productos enumerados en el Anexo tal como se especifica en la Lista XIX anexa al Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio, y en virtud del Convenio Comercial de 1936 entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de la República Argentina. Es también intención del Gobierno del Reino Unido que en la aplicación de dichos convenios se adopten las disposiciones pertinentes para evitar perjuicios a las prácticas comerciales normales de futuros contratantes.

« 9. El Gobierno del Reino Unido revisará los convenios sobre precios mínimos de importación antes del comienzo de cada año de cosecha que empieza el 1º de Julio, o a solicitud durante un año de cosecha, en consulta con el Gobierno de la República Argentina y otros Gobiernos cooperadores.

« 10. El Gobierno del Reino Unido comenzará a revisar, a más tardar en los primeros días de Diciembre de cada año, en consulta con el Gobierno de la República Argentina y otros principales Gobiernos cooperadores, la medida hasta donde se lograron los objetivos establecidos en los parágrafos 3 y 4 de esta Nota teniendo en cuenta todos los factores pertinentes.

« 11. Si se encuentra como resultado de una revisión de los convenios sobre precios mínimos de importación, en virtud del párrafo 9, que los mismos han resultado en una apreciable distorsión de la pauta comercial en los productos abarcados por la presente Nota reversal entre los Gobiernos cooperadores que abastecen al Reino Unido y que en consecuencia han perjudicado o amenazado con perjudicar los intereses comerciales del Gobierno de la República Argentina, el Gobierno del Reino Unido adoptará medidas correctivas efectivas en consulta con el Gobierno de la República Argentina y otros Gobiernos cooperadores y de conformidad con los procedimientos señalados en el párrafo 7, para remediar la situación. Además, se realizarán consultas entre el Reino Unido y los Gobiernos cooperadores y si se comprueba que las importaciones totales de cereales (incluyendo el equivalente de trigo en harina de trigo) han demostrado o amenazado con demostrar una apreciable declinación por debajo del volumen medio de tales importaciones durante los tres años anteriores al 1º de Julio de 1964, y que dicha declinación se ha realizado o amenaza realizarse porque los cambios señalados en el párrafo 5 no han sido efectivos para el propósito de mantener dicho volumen de importaciones, el Gobierno del Reino Unido adoptará medidas correctivas efectivas a la brevedad posible para remediar la situación.

« 12. El Gobierno del Reino Unido cree que la introducción de las medidas señaladas en la presente Nota, para lograr los objetivos mencionados en el párrafo 4 precedente, promovería las finalidades de alcanzar los objetivos a largo

plazo señalados en el párrafo 3 para cuyo logro trabajan el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de la República Argentina. Por lo tanto, cualesquiera arreglos contenidos en las presentes Notas reversales se harán sin perjuicio de, y en efecto están destinados a facilitar la negociación de convenios internacionales sobre cereales que involucran más compromisos importantes para todos los países participantes, ya sean importadores o exportadores. Más aún, se sobreentiende que se dará término a cualesquiera medidas adoptadas como resultado de estas Notas reversales cuando se convenga mutuamente que pueden ser incompatibles con, o reemplazadas por, las disposiciones de los convenios internacionales posteriores en que tanto el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de la República Argentina sean partes.

« 13. Es intención del Gobierno del Reino Unido aplicar el sistema de precios mínimos de importación en tal forma que no resulte en una disminución de los beneficios de que gozan los abastecedores preferenciales de sus preferencias existentes en el mercado del Reino Unido. Por otra parte, en el caso de la harina de trigo es intención del Gobierno del Reino Unido no proporcionar en virtud de los convenios de precios mínimos de importación ninguna ventaja adicional a molineros en los países cooperadores o en el Reino Unido. Si se comprueba que alguna de dichas intenciones no se logra o amenaza no lograrse, el Gobierno del Reino Unido adoptará medidas correctivas efectivas previa consulta con otros Gobiernos cooperadores.

« 14. A la luz de todas estas consideraciones el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de la República Argentina convienen en cooperar en la medida factible en la aplicación y observancia de los precios mínimos de importación prescriptos para los productos incluidos en el Anexo a la presente Nota con sujeción a los entendimientos establecidos en la presente.

« 15. Si lo que antecede es aceptable para el Gobierno de la República Argentina tengo el honor de sugerir que la presente Nota, junto con el Anexo y la respuesta de Vuestra Excelencia a ese efecto, se consideren como constituyendo un acuerdo entre ambos Gobiernos que entrará en vigor en el día de la fecha y que podrá ser terminado en las circunstancias contempladas en el párrafo 12 o por cualquiera de los dos Gobiernos con no menos de cuatro meses de plazo para notificarlo por escrito al otro. Las consultas relativas a la aplicación del presente acuerdo pueden realizarse en cualquier momento a solicitud de cualquiera de los dos Gobiernos. »

En respuesta tengo el honor de informarle que lo que antecede es aceptable para el Gobierno de la República Argentina que por lo tanto considera la nota de Vuestra Excelencia, junto con el Anexo y esta respuesta como constituyendo un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre el particular que entrará en vigor el día de la fecha y podrá ser terminado en las circunstancias contempladas en el párrafo 12 de la nota de Vuestra Excelencia de fecha 15 de Abril de 1964 o por notificación por escrito enviada por cualquiera de los Gobiernos al otro con no menos de cuatro meses de anticipación.

Le ruego aceptar, etc.

Alberto PRANDO

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

London, April 15, 1964

My Lord,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Lordship's Note of the 15th of April, 1964, which reads as follows :

[See note I]

2. In reply, I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Argentine Republic, who therefore regard Your Lordship's Note, together with its Annex, and this Reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date and shall be terminable in the circumstances envisaged in paragraph 12 of Your Lordship's Note of the 15th of April, 1964, or by either Government giving not less than four months' notice in writing to the other.

I have, etc.

Alberto PRANDO

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7450. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE  
RELATIF AUX CHANGEMENTS QUE LE GOUVERNE-  
MENT DU ROYAUME-UNI ENVISAGE D'APPORTER À  
SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE  
COMMERCE DE CÉRÉALES. LONDRES, 15 AVRIL 1964

I

*Le Ministre d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique  
au Chargé d'affaires de la République Argentine*

FOREIGN OFFICE

Le 15 avril 1964

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens et aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et du Gouvernement de la République Argentine (ci-après dénommé « le Gouvernement argentin ») concernant les changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. En élaborant ses propositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a tenu compte de ce qu'il lui incombe de maintenir des conditions permettant à un secteur agricole stable et efficient au Royaume-Uni d'accroître sa prospérité, ainsi que de sa responsabilité à l'égard de ses fournisseurs de céréales d'outre-mer en tant que gouvernement d'un des principaux importateurs de céréales du monde.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni a également tenu compte de ce qu'il participe actuellement, avec les Gouvernements d'autres pays qui comptent parmi les principaux importateurs de céréales, à des discussions au sein du Groupe des céréales de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, qui a été convoqué en vue de négocier des ententes internationales appropriées relatives aux céréales, conformément à la résolution adoptée à la réunion ministérielle de l'Accord

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496 et 501.



général sur les tarifs douaniers et le commerce tenue le 21 mai 1963<sup>1</sup>. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'a ni le désir ni l'intention de présenter des propositions pouvant entraver d'aucune façon ces travaux, mais plutôt de proposer des ententes conçues de manière à permettre d'atteindre plus aisément les principaux objectifs poursuivis par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement argentin.

3. Nos deux Gouvernements sont convenus que ces principaux objectifs sont l'amélioration du marché mondial des céréales grâce à l'établissement d'un équilibre meilleur et plus rentable entre l'offre mondiale et la demande commerciale, et qu'à cette fin il y aurait lieu de prévoir pour les céréales des conditions satisfaisantes d'accès aux marchés mondiaux en vue d'assurer une expansion marquée du commerce mondial des céréales. Nous sommes également d'accord sur l'importance qu'il y a à assurer une offre de céréales, de dérivés et de sous-produits des céréales à des prix équitables et stables, ainsi qu'une plus grande stabilité des prix internationaux de ces produits. Il faut poursuivre ces objectifs d'une manière compatible avec les intérêts des producteurs et des consommateurs et avec ceux des pays importateurs et des pays exportateurs.

4. En attendant la conclusion d'ententes internationales à long terme relatives aux céréales, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait connaître son intention d'adapter sa politique actuelle en ce qui concerne les céréales dans le but de stabiliser davantage le marché britannique des céréales et de maintenir un équilibre équitable et raisonnable entre la production intérieure et les importations. Cet équilibre serait fondé en gros sur le rapport actuel sur le marché britannique entre la production intérieure et les importations de céréales et donnerait aux producteurs nationaux et aux fournisseurs d'outre-mer l'occasion de s'assurer une part équitable et raisonnable de l'expansion de ce marché. Les intentions du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne le rapport entre la production intérieure et les importations ainsi que les mesures nationales de garantie adoptées pour la saison 1964-1965 sont décrites au paragraphe 6 ci-dessous. Pour les années ultérieures, le rapport sera réexaminé compte tenu des conditions d'offre et de vente, notamment de l'efficiencia relative des fournisseurs, ainsi que des modifications intervenues dans ces facteurs ; à cette fin, le Gouvernement du Royaume-Uni consultera le Gouvernement argentin et les Gouvernements des principaux pays coopérants conformément à la procédure de révision prévue au paragraphe 10.

5. Les mesures que le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre en vue d'atteindre les objectifs définis au paragraphe 4 ci-dessus sont, premièrement, une réduction de l'assistance financière afin de décourager l'accroissement de la production nationale de céréales au-dessus d'un niveau compatible avec ces objectifs, et, deuxièmement, l'application, en collaboration avec les principaux fournisseurs d'outre-mer, d'un système de prix minima à l'importation pour les principales céréales et les principaux dérivés et sous-produits des céréales.

<sup>1</sup> Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, *Instruments de base et documents divers*, Supplément n° 12, Genève, juin 1964, p. 48 à 50.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni a décidé que toute réduction de l'aide financière qui se révélerait nécessaire devrait intervenir sous la forme d'une réduction effective des prix garantis selon le mécanisme des prix décrit dans le Livre blanc publié par le Royaume-Uni sur la revision annuelle de 1964-1965. Dans le cas du froment, ces mécanismes commenceraient à opérer lorsque la production dépasserait 3,2 millions de tonnes et seraient pleinement appliqués dès que la production dépasserait 3,3 millions de tonnes ; dans le cas de l'orge, ils commenceraient à être appliqués lorsque la production dépasserait 6,3 millions de tonnes et le seraient pleinement dès que la production dépasserait 6,5 millions de tonnes. La production de froment et d'orge envisagée se situerait donc entre 9,5 et 9,8 millions de tonnes. La production des autres céréales, actuellement en baisse, est pour le moment d'environ 1,5 million de tonnes. On s'attend que la consommation totale de céréales (y compris l'équivalent froment des farines) s'élève à 20,5 millions de tonnes en 1964-1965 et continue d'augmenter par la suite. Conformément aux objectifs définis au paragraphe 4 ci-dessus, le volume annuel des importations de céréales (y compris l'équivalent froment des farines) devrait, en moyenne, dépasser le niveau actuel, qui est d'environ 9 millions de tonnes, à mesure que le marché britannique se développera. Sur la base de cette estimation de la consommation, le volume des importations de céréales (y compris l'équivalent froment des farines) en 1964-1965 devrait se situer entre 9,2 et 9,5 millions de tonnes environ si la production nationale ne dépasse pas les chiffres de production pour le froment et l'orge mentionnés ci-dessus. Chaque année, on examinera l'opportunité de modifier les chiffres en question selon la procédure de revision stipulée au paragraphe 10, en vue d'assurer un équilibre équitable et raisonnable entre la production nationale et les importations. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de modifier selon les besoins les systèmes nationaux de garantie afin de les rendre plus efficaces du point de vue des objectifs décrits au paragraphe 4 ci-dessus.

7. Après avoir consulté le Gouvernement argentin et les autres Gouvernements coopérants, le Gouvernement du Royaume-Uni a indiqué au Gouvernement argentin les céréales, dérivés et sous-produits de céréales pour lesquels il se propose initialement de fixer, sous réserve de l'approbation du Parlement, des prix minima à l'importation ; la liste de ces produits figure à l'annexe<sup>1</sup> approuvée ci-jointe. En ce qui concerne les prix minima à l'importation à appliquer à cette première liste de produits, le Gouvernement du Royaume-Uni a consulté le Gouvernement argentin et les autres Gouvernements coopérants, et il est entendu que, si les prix effectivement fixés correspondent aux prix convenus, le Gouvernement argentin les acceptera. Toute modification ultérieure devra faire l'objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les principaux Gouvernements coopérants, et, en ce qui concerne toute modification affectant les intérêts particuliers du Gouvernement argentin, le Gouvernement du Royaume-Uni demandera l'accord de ce gouvernement. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni n'apportera aucune modification importante au niveau général des

<sup>1</sup> Voir p. 21 de ce volume.

prix minima à l'importation sauf accord préalable du Gouvernement argentin et des autres principaux Gouvernements coopérants.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures en vue de maintenir les prix à l'importation aux niveaux minima prescrits, en taxant les importations des montants nécessaires à cette fin. Sous réserve de confirmation de la volonté du Gouvernement argentin de coopérer à l'exécution des présentes dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni exemptera de taxe toutes les importations des produits énumérés à l'annexe qui sont originaires de la République Argentine et ont été expédiés de ce pays vers le Royaume-Uni, sauf dans les circonstances suivantes :

- i) Lorsque le niveau général des prix offerts sur le marché britannique par les fournisseurs argentins d'un des produits énumérés à l'annexe est inférieur (compte tenu de tous droits de douane imposables) au niveau minimum des prix à l'importation prescrits pour ce produit, le Gouvernement du Royaume-Uni peut, après en avoir avisé le Gouvernement argentin, percevoir à l'importation de ce produit une taxe équivalant d'une manière générale à la différence entre les deux prix, aussi longtemps que les circonstances rendent cette taxe nécessaire.
- ii) Lorsque le prix d'un lot particulier de l'un des produits énumérés à l'Annexe, originaire de la République Argentine et expédié de ce pays vers le Royaume-Uni, est, compte tenu de tous droits de douane imposables et de toute taxe perçue conformément à l'alinéa i ci-dessus, inférieur au prix minimum correspondant, une taxe égale à la différence entre ces deux prix peut être perçue.

Dans les circonstances décrites aux alinéas i et ii ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra percevoir les taxes prévues dans ces alinéas nonobstant les engagements qu'il a pris en ce qui concerne les produits de l'annexe en vertu de l'annexe XIX<sup>1</sup> à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et de l'Accord commercial de 1936 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement argentin. En appliquant ces dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter de porter préjudice aux pratiques commerciales normalement suivies sur les marchés à terme.

9. Avant le début de chaque saison commençant le 1<sup>er</sup> juillet, ou, sur demande, au cours de la saison, le Gouvernement du Royaume-Uni passera en revue, en consultation avec le Gouvernement argentin et les autres Gouvernements coopérants, les dispositions relatives aux prix minima à l'importation.

10. Le Gouvernement du Royaume-Uni commencera, au plus tard au début du mois de décembre de chaque année, d'examiner, en consultation avec le Gouvernement argentin et les autres principaux Gouvernements coopérants, la mesure dans laquelle les objectifs définis aux paragraphes 3 et 4 de la présente note ont été atteints, compte tenu de tous les éléments pertinents.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 60, p. 383, et vol. 138, p. 398, voir également Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, *Instruments de base et documents divers*, vol. II, Genève, mai 1952, p. 15, concernant la Palestine et le Supplément n° 6, Genève, mars 1958, p. 9 et 10, concernant la Fédération de la Malaisie.

11. Si, comme suite à une revision du système des prix minima à l'importation effectuée conformément au paragraphe 9, on constate que l'application de ce système a entraîné, en ce qui concerne les produits visés par la présente note, une modification appréciable de la structure des échanges entre les Gouvernements coopérants fournisseurs du Royaume-Uni et a, en conséquence, nui ou menacé de nuire aux intérêts commerciaux du Gouvernement argentin, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, en consultation avec le Gouvernement argentin et les autres Gouvernements coopérants et conformément aux procédures définies au paragraphe 7, des mesures efficaces pour remédier à cette situation. En outre, des consultations auront lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Gouvernements coopérants et si, comme suite à celles-ci, on constate que les importations totales de céréales (y compris l'équivalent froment de la farine de froment) ont sensiblement diminué ou ont menacé d'être réduites à un niveau sensiblement inférieur au volume moyen de ces importations au cours de la période triennale se terminant le 1<sup>er</sup> juillet 1964 et que cette réduction ou cette menace de réduction est due au fait que les modifications prévues au paragraphe 5 n'ont pas suffi à maintenir le volume des importations, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra aussitôt que possible des mesures efficaces pour remédier à cette situation.

12. Le Gouvernement du Royaume-Uni estime que l'application des mesures décrites dans la présente note pour atteindre les objectifs définis au paragraphe 4 ci-dessus facilitera la poursuite des objectifs à plus long terme définis au paragraphe 3 et vers lesquels tendent le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement argentin. En conséquence, les arrangements prévus par le présent échange de notes sont adoptés sans préjudice d'ententes internationales éventuelles relatives aux céréales et comportant des engagements plus étendus de la part des pays participants, tant importateurs qu'exportateurs ; en fait, ils sont destinés à faciliter la négociation de telles ententes. De plus, il est entendu que toute mesure prise en vertu du présent échange de notes sera supprimée dans la mesure où il sera reconnu qu'elle est soit incompatible avec les dispositions d'ententes internationales de ce genre auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement argentin seraient tous deux parties soit remplacée par lesdites dispositions.

13. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'appliquer le système de prix minima à l'importation de telle façon qu'il ne nuise pas aux avantages préférentiels dont jouissent actuellement certains fournisseurs sur le marché britannique. De plus, dans le cas de la farine de froment, le Gouvernement du Royaume-Uni n'a l'intention d'accorder, dans le cadre du système de prix minima à l'importation, aucun avantage supplémentaire aux minotiers des pays coopérants ou du Royaume-Uni. S'il constate que l'une de ces intentions est contrariée ou menacée d'être contrariée, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures correctives efficaces après avoir consulté les Gouvernements coopérants.

14. Étant donné toutes les considérations qui précèdent, le Gouvernement du Royaume-Uni compte que le Gouvernement argentin collaborera dans toute la mesure

possible à l'application et à l'observation des prix minima à l'importation établis pour les produits visés à l'annexe à la présente note, sous réserve des interprétations énoncées dans celle-ci.

15. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement argentin, je suggère que la présente note, avec son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et auquel il pourra être mis fin soit dans les circonstances prévues au paragraphe 12, soit par l'un ou l'autre Gouvernement qui en avisera l'autre par écrit avec un préavis minimum de quatre mois. Des consultations touchant l'exécution du présent Accord pourront avoir lieu à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

DUNDEE

#### ANNEXE

##### LISTE DE MARCHANDISES VISÉES PAR L'ACCORD

<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
B.N. 10.01 . . . . .	Froment et méteil.
B.N. 10.03 . . . . .	Orge.
B.N. 10.04 . . . . .	Avoine.
Ex B.N. 10.05 . . . . .	Maïs, autre qu'en épis.
Ex B.N. 10.07 . . . . .	Sorgho non sucré.
Ex B.N. 11.01 . . . . .	Farines de céréales autres que la farine de riz.
Ex B.N. 11.02 . . . . .	Gruaux, semoules, autres céréales traitées et germes de céréales autres que : a) Gruaux, semoules et germes de riz et autres riz traités ; b) Orge perlé, orge germée et en plants.
Ex B.N. 23.02 . . . . .	Son, remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz, à l'exclusion des résidus de légumineuses.

## II

*Le Chargé d'affaires de la République Argentine au Ministre d'État  
aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique*

Londres, le 15 avril 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 15 avril 1964, dont le texte est conçu comme suit :

[*Voir note I*]

2. En réponse je vous informe que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République Argentine, qui considère votre note ainsi que son annexe et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour et auquel il pourra être mis fin soit dans les circonstances prévues au paragraphe 12 de votre note en date du 15 avril 1964, soit par l'un ou l'autre Gouvernement, qui en avisera l'autre par écrit avec un préavis minimum de quatre mois.

Veillez agréer, etc.

Alberto PRANDO

No. 7451

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
AUSTRALIA**

**Exchange of letters (with annex) constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. London, 15 April 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 November 1964.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
AUSTRALIE**

**Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 15 avril 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 novembre 1964.*

No. 7451. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA REGARDING THE CHANGES WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM PROPOSE TO INTRODUCE IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. LONDON, 15 APRIL 1964

I

*The Parliamentary Under-Secretary of State for Commonwealth Relations  
to the High Commissioner for the Commonwealth of Australia*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

April 15, 1964

My dear High Commissioner,

I should like to refer to previous exchanges and discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and of the Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter referred to as "the Government of Australia") regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. In framing their proposals the Government of the United Kingdom have had in mind their responsibility for maintaining conditions under which a stable and efficient agricultural industry in the United Kingdom can develop its prosperity and also their responsibility as one of the major importers of cereals in the world towards their overseas cereals suppliers.

2. The Government of the United Kingdom have also taken into account that they, and the Governments of other countries who are major importers and exporters of cereals, are at present taking part in discussions in the Cereals Group of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> convened for the negotiation of appropriate international arrangements for cereals under the terms of the resolution of Ministers at the Ministerial Meeting of the General Agreement on Tariffs and Trade, 21st May, 1963.<sup>3</sup> It was not the desire or intention of the Government of the United Kingdom to put

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1964 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 4 of this volume.

<sup>3</sup> See footnote 3, p. 4 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7451. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX CHANGEMENTS QUE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ENVISAGE D'APPORTER À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE CÉRÉALES. LONDRES, 15 AVRIL 1964

I

*Le Sous-Secrétaire d'État parlementaire aux relations avec le Commonwealth  
au Haut Commissaire du Commonwealth d'Australie*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

Le 15 avril 1964

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens et aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et du Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après dénommé « le Gouvernement australien ») concernant les changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. En élaborant ses propositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a tenu compte de ce qu'il lui incombe de maintenir des conditions permettant à un secteur agricole stable et efficient au Royaume-Uni d'accroître sa prospérité, ainsi que de sa responsabilité à l'égard de ses fournisseurs de céréales d'outre-mer en tant que gouvernement d'un des principaux importateurs de céréales du monde.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni a également tenu compte de ce qu'il participe actuellement, avec les Gouvernements d'autres pays qui comptent parmi les principaux importateurs et exportateurs de céréales, à des discussions au sein du Groupe des céréales de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, qui a été convoqué en vue de négocier des ententes internationales appropriées relatives aux céréales, conformément à la résolution adoptée à la réunion ministérielle de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce tenue le 21 mai 1963<sup>3</sup>. Le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1964 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 16 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir note 1, p. 17 de ce volume.

forward proposals which might in any way hamper that work, but rather to introduce arrangements so designed as to further the main objectives which both the Government of the United Kingdom and the Government of Australia desire to achieve.

3. Our two Governments are agreed that these main objectives are that the world market for cereals should be improved through the establishment of a better and more economic balance between world supplies and commercial demand, and that to this end there should be the provision of acceptable conditions of access into world markets for cereals in the furtherance of a significant development and expansion of world trade in cereals. We are also agreed on the importance of the assurance of supplies of cereals, cereal products and by-products at equitable and stable prices ; and of the creation of greater stability in the levels of international prices for them. These objectives should be sought in such ways as would take into account the interests both of producers and consumers and of importing and exporting countries.

4. Pending the conclusion of long-term international cereals arrangements, the Government of the United Kingdom have declared their intention of introducing adaptations into their existing cereals policy with the objectives of promoting greater stability in the United Kingdom cereals market, and of maintaining a fair and reasonable balance between home production and imports. This balance would be broadly based upon the present supplies to the United Kingdom market from domestic production on the one hand and cereals imports on the other, and as regards the future growth of the United Kingdom market would provide the opportunity for both domestic producers and overseas suppliers to share in this in a fair and reasonable way. The intentions of the Government of the United Kingdom with respect to the balance between domestic production and imports and the domestic guarantee arrangements for the year 1964-65 are set forth in paragraph 6 below. The balance for subsequent years will be reconsidered in the light of supply and marketing conditions, including the relative efficiency of suppliers, and changes therein, and to this end the Government of the United Kingdom shall consult with the Government of Australia and the Governments of other principal co-operating countries in accordance with the review procedure in paragraph 10.

5. The measures which the Government of the United Kingdom intend to introduce for securing the objectives in paragraph 4 above are : first, to restrain financial assistance so as to discourage the increase of domestic cereals production above a level consistent with these objectives, and second to operate, in co-operation with their principal overseas suppliers, a system of minimum import prices for the main cereals, cereal products, and by-products.

6. The Government of the United Kingdom have decided that any necessary restraint of financial assistance should be applied through the effective reduction of

Gouvernement du Royaume-Uni n'a ni le désir ni l'intention de présenter des propositions pouvant entraver d'aucune façon ces travaux, mais plutôt de proposer des ententes conçues de manière à permettre d'atteindre plus aisément les principaux objectifs poursuivis par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement australien.

3. Nos deux Gouvernements sont convenus que ces principaux objectifs sont l'amélioration du marché mondial des céréales grâce à l'établissement d'un équilibre meilleur et plus rentable entre l'offre mondiale et la demande commerciale, et qu'à cette fin il y aurait lieu de prévoir pour les céréales des conditions satisfaisantes d'accès aux marchés mondiaux en vue d'assurer une expansion marquée du commerce mondial des céréales. Nous sommes également d'accord sur l'importance qu'il y a à assurer une offre de céréales, de dérivés et de sous-produits des céréales à des prix équitables et stables, ainsi qu'une plus grande stabilité des prix internationaux de ces produits. Il faut poursuivre ces objectifs d'une manière compatible avec les intérêts des producteurs et des consommateurs et avec ceux des pays importateurs et des pays exportateurs.

4. En attendant la conclusion d'ententes internationales à long terme relatives aux céréales, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait connaître son intention d'adapter sa politique actuelle en ce qui concerne les céréales dans le but de stabiliser davantage le marché britannique des céréales et de maintenir un équilibre équitable et raisonnable entre la production intérieure et les importations. Cet équilibre serait fondé en gros sur le rapport actuel sur le marché britannique entre la production intérieure et les importations de céréales et donnerait aux producteurs nationaux et aux fournisseurs d'outre-mer l'occasion de s'assurer une part équitable et raisonnable de l'expansion de ce marché. Les intentions du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne le rapport entre la production intérieure et les importations ainsi que les mesures nationales de garantie adoptées pour la saison 1964-1965 sont décrites au paragraphe 6 ci-dessous. Pour les années ultérieures, le rapport sera réexaminé compte tenu des conditions d'offre et de vente, notamment de l'efficacité relative des fournisseurs, ainsi que des modifications intervenues dans ces facteurs ; à cette fin, le Gouvernement du Royaume-Uni consultera le Gouvernement australien et les Gouvernements des principaux pays coopérants conformément à la procédure de révision prévue au paragraphe 10.

5. Les mesures que le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre en vue d'atteindre les objectifs définis au paragraphe 4 ci-dessus sont, premièrement, une réduction de l'assistance financière afin de décourager l'accroissement de la production nationale de céréales au-dessus d'un niveau compatible avec ces objectifs, et deuxièmement, l'application, en collaboration avec les principaux fournisseurs d'outre-mer, d'un système de prix minima à l'importation pour les principales céréales et les principaux dérivés et sous-produits des céréales.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni a décidé que toute réduction de l'aide financière qui se révélerait nécessaire devrait intervenir sous la forme d'une réduction

guaranteed prices by means of the price mechanisms described in the United Kingdom White Paper on the Annual Review for 1964-65. These mechanisms would in the case of wheat start to operate when production exceeded 3.2 million tons and would operate fully when production exceeded 3.3 million tons and in the case of barley would start to operate when production exceeded 6.3 million tons and would operate fully when production exceeded 6.5 million tons. The range of wheat and barley production aimed at would therefore be from 9.5 to 9.8 million tons. Other cereals production, which is declining, is at present about 1.5 million tons. Total consumption of cereals (including wheat equivalent of flour) is expected to rise to 20.5 million tons in 1964-65 and to continue increasing thereafter. In accordance with the objectives in paragraph 4 above, the annual volume of imports of cereals (including wheat equivalent of flour) should, on average taking one year with another, increase above the present level of about 9 million tons as the United Kingdom market expands. On the basis of the above estimate of consumption, the volume of imports of cereals (including wheat equivalent of flour) in 1964-65 would, if domestic production did not exceed the ranges for wheat and barley stated above, be about 9.2 to 9.5 million tons. Changes in the above data shall be considered each year under the review procedure in paragraph 10 with a view to securing a fair and reasonable balance between home production and imports. It is the intention of the Government of the United Kingdom that changes in their domestic guarantee arrangements should be made as necessary so that these arrangements are effective for the purposes described in paragraph 4 above.

7. The Government of the United Kingdom, after consultation with the Government of Australia and other co-operating Governments, have advised the Government of Australia of the cereals, cereal products and by-products for which, subject to the approval of Parliament, it is proposed initially to specify minimum import prices, and these are set out in the attached agreed Annex.<sup>1</sup> As regards the minimum import prices to be applied to the initial range of products the Government of the United Kingdom have consulted the Government of Australia and other co-operating Governments and it is understood that if the prices prescribed are as agreed, they will be acceptable to the Government of Australia. Any subsequent changes shall be a matter for joint consultation between the Government of the United Kingdom and the principal co-operating Governments, and as regards any changes which affect the particular interests of the Government of Australia, the Government of the United Kingdom shall seek the agreement of the Government of Australia. In addition, the Government of the United Kingdom shall not make any significant change in the general level of minimum import prices except after agreement with the Government of Australia and other principal co-operating Governments.

---

<sup>1</sup> See p. 34 of this volume.

effective des prix garantis selon le mécanisme des prix décrit dans le Livre blanc publié par le Royaume-Uni sur la revision annuelle de 1964-1965. Dans le cas du froment, ces mécanismes commenceraient à opérer lorsque la production dépasserait 3,2 millions de tonnes et seraient pleinement appliqués dès que la production dépasserait 3,3 millions de tonnes ; dans le cas de l'orge, ils commenceraient à être appliqués lorsque la production dépasserait 6,3 millions de tonnes et le seraient pleinement dès que la production dépasserait 6,5 millions de tonnes. La production de froment et d'orge envisagée se situerait donc entre 9,5 et 9,8 millions de tonnes. La production des autres céréales, actuellement en baisse, est pour le moment d'environ 1,5 million de tonnes. On s'attend que la consommation totale de céréales (y compris l'équivalent froment des farines) s'élève à 20,5 millions de tonnes en 1964-1965 et continue d'augmenter par la suite. Conformément aux objectifs définis au paragraphe 4 ci-dessus, le volume annuel des importations de céréales (y compris l'équivalent froment des farines) devrait, en moyenne, dépasser le niveau actuel, qui est d'environ 9 millions de tonnes, à mesure que le marché britannique se développera. Sur la base de cette estimation de la consommation, le volume des importations de céréales (y compris l'équivalent froment des farines) en 1964-1965 devrait se situer entre 9,2 et 9,5 millions de tonnes environ si la production nationale ne dépasse pas les chiffres de production pour le froment et l'orge mentionnés ci-dessus. Chaque année, on examinera l'opportunité de modifier les chiffres en question selon la procédure de revision stipulée au paragraphe 10, en vue d'assurer un équilibre équitable et raisonnable entre la production nationale et les importations. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de modifier selon les besoins les systèmes nationaux de garantie afin de les rendre plus efficaces du point de vue des objectifs décrits au paragraphe 4 ci-dessus.

7. Après avoir consulté le Gouvernement australien et les autres Gouvernements coopérants, le Gouvernement du Royaume-Uni a indiqué au Gouvernement australien les céréales, dérivés et sous-produits de céréales pour lesquels il se propose initialement de fixer, sous réserve de l'approbation du Parlement, des prix minima à l'importation ; la liste de ces produits figure à l'annexe<sup>1</sup> approuvée ci-jointe. En ce qui concerne les prix minima à l'importation à appliquer à cette première liste de produits, le Gouvernement du Royaume-Uni a consulté le Gouvernement australien et les autres Gouvernements coopérants, et il est entendu que, si les prix effectivement fixés correspondent aux prix convenus, le Gouvernement australien les acceptera. Toute modification ultérieure devra faire l'objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les principaux Gouvernements coopérants, et, en ce qui concerne toute modification affectant les intérêts particuliers du Gouvernement australien, le Gouvernement du Royaume-Uni demandera l'accord de ce Gouvernement. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni n'apportera aucune modification importante au niveau général des prix minima à l'importation sauf accord préalable du Gouvernement australien et des autres Gouvernements coopérants.

---

<sup>1</sup> Voir p. 35 de ce volume.

8. The Government of the United Kingdom shall take action to maintain the levels of the prescribed minimum import prices by such levies on imports as may be necessary for this purpose. Subject to your confirmation of the willingness of the Government of Australia to co-operate in these arrangements, the Government of the United Kingdom shall exempt from levies all imports of products in the attached Annex which originated in and were consigned from Australia to the United Kingdom except in the following circumstances :

- (i) When the general level of offering prices to the United Kingdom market from Australia for any product in the attached Annex is (after taking into account any customs duty chargeable) below the appropriate prescribed minimum import price for that product, the Government of the United Kingdom may, after notifying the Government of Australia, apply a levy generally equivalent to the difference between the two to that product for so long as such conditions make it necessary.
- (ii) When an individual parcel of any product in the Annex originated in and was consigned from Australia to the United Kingdom and the price paid for that parcel, together with any customs duty chargeable and any levy applicable under subparagraph (i) above is less than the appropriate minimum price, a levy equal to the difference between the two may be applied.

In the circumstances described in sub-paragraphs (i) and (ii) above such levies may be applied by the Government of the United Kingdom notwithstanding their commitments to the Government of Australia with respect to the products listed in the Annex, as specified in Schedule XIX<sup>1</sup> annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade, and under the Trade Agreement of 1957<sup>2</sup> between the Government of the United Kingdom and the Government of Australia. It is also the intention of the Government of the United Kingdom that in the implementation of these arrangements suitable provision shall be made to avoid prejudice to normal trade practices of forward contracting.

9. The Government of the United Kingdom shall review the minimum import price arrangements before the beginning of each crop year commencing on the 1st July, or on request during a crop year, in consultation with the Government of Australia and other co-operating Governments.

10. The Government of the United Kingdom shall, not later than the beginning of December in each year, start to review in consultation with the Government of Australia and other principal co-operating Governments the extent to which the objectives set out in paragraphs 3 and 4 of this Letter are, having regard to all relevant factors, being achieved.

11. If it is found as a result of a review of the minimum import price arrangements under paragraph 9 that they have resulted in an appreciable distortion of the

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 7 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, p. 197.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures en vue de maintenir les prix à l'importation aux niveaux minima prescrits, en taxant les importations des montants nécessaires à cette fin. Sous réserve de confirmation de la volonté du Gouvernement australien de coopérer à l'exécution des présentes dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni exemptera de taxe toutes les importations des produits énumérés à l'annexe qui sont originaires d'Australie et ont été expédiés de ce pays vers le Royaume-Uni, sauf dans les circonstances suivantes :

- i) Lorsque le niveau général des prix offerts sur le marché britannique par les fournisseurs australiens d'un des produits énumérés à l'annexe est inférieur (compte tenu de tous droits de douane imposables) au niveau minimum des prix à l'importation prescrits pour ce produit, le Gouvernement du Royaume-Uni peut, après en avoir avisé le Gouvernement australien, percevoir à l'importation de ce produit une taxe équivalant d'une manière générale à la différence entre les deux prix, aussi longtemps que les circonstances rendent cette taxe nécessaire.
- ii) Lorsque le prix d'un lot particulier de l'un des produits énumérés à l'annexe, originaire d'Australie et expédié de ce pays vers le Royaume-Uni, est, compte tenu de tous droits de douane imposables et de toute taxe perçue conformément à l'alinéa i ci-dessus, inférieur au prix minimum correspondant, une taxe égale à la différence entre ces deux prix peut être perçue.

Dans les circonstances décrites aux alinéas i et ii ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra percevoir les taxes prévues dans ces alinéas nonobstant les engagements qu'il a pris à l'égard du Gouvernement australien en ce qui concerne les produits de l'annexe en vertu de l'annexe XIX<sup>1</sup> à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et de l'Accord commercial de 1957<sup>2</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement australien. En appliquant ces dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter de porter préjudice aux pratiques commerciales normalement suivies sur les marchés à terme.

9. Avant le début de chaque saison commençant le 1<sup>er</sup> juillet, ou, sur demande, au cours de la saison, le Gouvernement du Royaume-Uni passera en revue, en consultation avec le Gouvernement australien et les autres Gouvernements coopérants, les dispositions relatives aux prix minima à l'importation.

10. Le Gouvernement du Royaume-Uni commencera, au plus tard au début du mois de décembre de chaque année, d'examiner, en consultation avec le Gouvernement australien et les principaux Gouvernements coopérants, la mesure dans laquelle les objectifs définis aux paragraphes 3 et 4 de la présente note ont été atteints, compte tenu de tous les éléments pertinents.

11. Si, comme suite à une révision du système des prix minima à l'importation effectuée conformément au paragraphe 9, on constate que l'application de ce système a

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 19 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 197.

pattern of trade in the products which this Letter covers between co-operating Governments supplying the United Kingdom and in consequence have damaged or threaten to damage the trade interests of the Government of Australia, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action in consultation with the Government of Australia and other co-operating Governments and in accordance with the procedures outlined in paragraph 7 to remedy the situation. In addition, consultation will take place between the Government of the United Kingdom and co-operating Governments and if it is thereby found that the total imports of cereals (including the wheat equivalent of wheat flour) have shown or threaten to show an appreciable decline below the average volume of such imports during the three years preceding 1st July, 1964, and that this decline has taken place or threatens to take place because the changes outlined in paragraph 5 have failed to be effective for the purpose of maintaining that volume of imports, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action at the earliest practicable time to remedy the situation.

12. The Government of the United Kingdom believe that the introduction of the measures outlined in this Letter for the purpose of attaining the objectives in paragraph 4 above would further the prospects of attaining the longer term objectives set out in paragraph 3 for the attainment of which the Government of the United Kingdom and the Government of Australia will be working. Accordingly, any arrangements contained in this Exchange of Letters shall be without prejudice to, and indeed are intended to facilitate the negotiation of, international cereals arrangements embodying more comprehensive commitments by all participating countries, whether importing or exporting. Moreover, it is understood that any measures taken as a result of this Exchange of Letters shall be terminated in so far as it is mutually agreed that they may be inconsistent with, or superseded by, the provisions of such later international arrangements to which both the Government of the United Kingdom and the Government of Australia are parties.

13. It is the intention of the Government of the United Kingdom so to operate the minimum import price system that it shall not result in an impairment of the benefits enjoyed by preferential suppliers from their existing preferences in the United Kingdom market. Moreover in the case of wheat flour it is the intention of the Government of the United Kingdom not to provide under minimum import price arrangements any additional advantages to millers in co-operating countries or in the United Kingdom. If it is found that either of these intentions is not fulfilled or threatens not to be fulfilled, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action after consultation with other co-operating Governments.

14. In the light of all these considerations it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of Australia will co-operate so far as practicable in the operation and observance of minimum import prices prescribed for the products covered in the Annex to this Letter subject to the understandings set out herein.



entraîné, en ce qui concerne les produits visés par la présente note, une modification appréciable de la structure des échanges entre les Gouvernements coopérants fournisseurs du Royaume-Uni et a, en conséquence, nui ou menacé de nuire aux intérêts du Gouvernement australien, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, en consultation avec le Gouvernement australien et les autres Gouvernements coopérants et conformément aux procédures définies au paragraphe 7, des mesures efficaces pour remédier à cette situation. En outre, des consultations auront lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Gouvernements coopérants et si, comme suite à celles-ci, on constate que les importations totales de céréales (y compris l'équivalent froment de la farine de froment) ont sensiblement diminué ou ont commencé d'être réduites à un niveau sensiblement inférieur au volume moyen de ces importations au cours de la période triennale se terminant le 1<sup>er</sup> juillet 1964 et que cette réduction ou cette menace de réduction est due au fait que les modifications prévues au paragraphe 5 n'ont pas suffi à maintenir le volume des importations, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra aussitôt que possible des mesures efficaces pour remédier à cette situation.

12. Le Gouvernement du Royaume-Uni estime que l'application des mesures décrites dans la présente note pour atteindre les objectifs définis au paragraphe 4 ci-dessus facilitera la poursuite des objectifs à plus long terme définis au paragraphe 3 et vers lesquels tendent le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement australien. En conséquence, les arrangements prévus par le présent échange de notes sont adoptés sans préjudice d'ententes internationales éventuelles relatives aux céréales et comportant des engagements plus étendus de la part des pays participants, tant importateurs qu'exportateurs ; en fait, ils sont destinés à faciliter la négociation de telles ententes. De plus, il est entendu que toute mesure prise en vertu du présent échange de notes sera supprimée dans la mesure où il sera reconnu qu'elle est soit incompatible avec les dispositions d'ententes internationales de ce genre auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement australien seraient tous deux parties, soit remplacée par lesdites dispositions.

13. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'appliquer le système de prix minima à l'importation de telle façon qu'il ne nuise pas aux avantages préférentiels dont jouissent actuellement certains fournisseurs sur le marché britannique. De plus, dans le cas de la farine de froment, le Gouvernement du Royaume-Uni n'a l'intention d'accorder, dans le cadre du système de prix minima à l'importation, aucun avantage supplémentaire aux minotiers des pays coopérants ou du Royaume-Uni. S'il constate que l'une de ces intentions est contrariée ou menacée d'être contrariée, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures correctives efficaces après avoir consulté les Gouvernements coopérants.

14. Étant donné toutes les considérations qui précèdent, le Gouvernement du Royaume-Uni compte que le Gouvernement australien collaborera dans toute la mesure possible à l'application et à l'observation des prix minima à l'importation établis pour les produits visés à l'annexe à la présente note, sous réserve des interprétations énoncées dans celle-ci.

15. If the foregoing is acceptable to the Government of Australia, I have to suggest that this Letter, together with its Annex, and your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date and shall be terminable in the circumstances envisaged in paragraph 12 or by either Government giving not less than four months' notice in writing to the other. Consultations regarding the operation of this agreement may be held at any time at the request of either Government.

Yours sincerely,

John TILNEY

ANNEX

COMMODITIES TO BE SPECIFIED

<i>Tariff heading</i>	<i>Description</i>
B.N. 10.01 . . . . .	Wheat and meslin.
B.N. 10.03 . . . . .	Barley.
B.N. 10.04 . . . . .	Oats.
Ex B.N. 10.05 . . . . .	Maize other than sweet corn on the cob.
Ex B.N. 10.07 . . . . .	Grain sorghum.
Ex B.N. 11.01 . . . . .	Cereal flours other than rice flour.
Ex B.N. 11.02 . . . . .	Cereal groats, cereal meals, other worked cereals and germs of cereals other than : (a) rice groats, rice meal, germ of rice and other worked rice ; (b) blocked, pot and pearled barley.
Ex B.N. 23.02 . . . . .	Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice, and excluding the residues of leguminous vegetables.

15. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, je suggère que la présente note, avec son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et auquel il pourra être mis fin soit dans les circonstances prévues au paragraphe 12, soit par l'un ou l'autre Gouvernement qui en avisera l'autre par écrit avec un préavis minimum de quatre mois. Des consultations touchant l'exécution du présent Accord pourront avoir lieu à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

John TILNEY

#### ANNEXE

##### LISTE DE MARCHANDISES VISÉES PAR L'ACCORD

<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
B.N. 10.01 . . . . .	Froment et méteil.
B.N. 10.03 . . . . .	Orge.
B.N. 10.04 . . . . .	Avoine.
Ex B.N. 10.05 . . . . .	Mais, autre qu'en épis.
Ex B.N. 10.07 . . . . .	Sorgho non sucré.
Ex B.N. 11.01 . . . . .	Farines de céréales autres que la farine de riz.
Ex B.N. 11.02 . . . . .	Gruaux, semoules, autres céréales traitées et germes de céréales autres que : a) Gruaux, semoules et germes de riz et autres riz traités ; b) Orge perlé, orge germée et en plants.
Ex B.N. 23.02 . . . . .	Son, remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz, à l'exclusion des résidus de légumineuses.

## II

*The High Commissioner for the Commonwealth of Australia  
to the Parliamentary Under-Secretary of State for Commonwealth Relations*

London, April 15, 1964

My dear Minister,

I acknowledge the receipt of your Letter of the 15th of April, 1964 which reads as follows :

[See letter I]

2. In reply, I have to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, who therefore regard your Letter, together with its Annex, and this Reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date and shall be terminable in the circumstances envisaged in paragraph 12 of your Letter of the 15th of April, 1964 or by either Government giving not less than four months' notice in writing to the other.

Yours sincerely,

E. HARRISON

## II

*Le Haut Commissaire du Commonwealth d'Australie au Sous-Secrétaire d'État  
parlementaire aux relations avec le Commonwealth*

Londres, le 15 avril 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 15 avril 1964, dont le texte est conçu comme suit :

[*Voir lettre I*]

2. En réponse je vous informe que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, qui considère votre note ainsi que son annexe et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour et auquel il pourra être mis fin soit dans les circonstances prévues au paragraphe 12 de votre note en date du 15 avril 1964, soit par l'un ou l'autre Gouvernement, qui en avisera l'autre par écrit avec un préavis minimum de quatre mois.

Veillez agréer, etc.

E. HARRISON



No. 7452

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CANADA**

**Exchange of letters (with annex) constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. London, 15 April 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 November 1964.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CANADA**

**Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 15 avril 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 novembre 1964.*

No. 7452. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA REGARDING THE CHANGES WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM PROPOSE TO INTRODUCE IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. LONDON, 15 APRIL 1964

---

I

*The Parliamentary Under-Secretary of State for Commonwealth Relations  
to the High Commissioner for Canada*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

London, 15 April, 1964

My Dear High Commissioner :

I should like to refer to previous exchanges and discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and of the Government of Canada regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. In framing their proposals the Government of the United Kingdom have had in mind their responsibility for maintaining conditions under which a stable and efficient agricultural industry in the United Kingdom can develop its prosperity and also their responsibility as one of the major importers of cereals in the world towards their overseas cereals suppliers.

2. The Government of the United Kingdom have also taken into account that they, and the Governments of other countries who are major importers and exporters of cereals, are at present taking part in discussions in the Cereals Group of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> convened for the negotiation of appropriate international arrangements for cereals under the terms of the resolution of Ministers at the Ministerial Meeting of the General Agreement on Tariffs and Trade, 21st May, 1963.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1964 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 4 of this volume.

<sup>3</sup> See footnote 3, p. 4 of this volume.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 7452. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN RELATIF AUX CHANGEMENTS QUE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ENVISAGE D'APPORTER À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE CÉRÉALES. LONDRES, 15 AVRIL 1964

I

*Le Parlementaire relevant du Secrétaire d'État  
aux Relations du Commonwealth au Haut Commissaire du Canada*

BUREAU DES RELATIONS DU COMMONWEALTH

Londres, le 15 avril 1964

Monsieur le Haut Commissaire,

Je me réfère à la correspondance et aux entretiens entre représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (appelé ci-après « Gouvernement du Royaume-Uni ») et du Gouvernement canadien au sujet des changements que le Gouvernement du Royaume-Uni se propose d'apporter à sa politique de production et de commerce des céréales. En élaborant ses propositions, le Gouvernement du Royaume-Uni n'a jamais perdu de vue la responsabilité qui lui incombe de maintenir des conditions dans lesquelles une industrie agricole stable et efficace au Royaume-Uni pourra développer sa prospérité, non plus que la responsabilité que porte le Royaume-Uni, en tant que l'un des grands importateurs de céréales du monde, à l'égard de ses fournisseurs de céréales d'outre-mer.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni a tenu compte aussi de ce qu'avec les Gouvernements d'autres pays grands importateurs et exportateurs de céréales, il prend part à l'heure actuelle aux entretiens du Groupe des céréales de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>4</sup>, réuni pour la négociation d'arrangements internationaux appropriés concernant les céréales aux termes de la résolution adoptée par les Ministres à la réunion ministérielle de l'Accord général sur les tarifs

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1964 par l'échange desdites lettres.

<sup>4</sup> Voir note 2, p. 16 de ce volume.

It was not the desire or intention of the Government of the United Kingdom to put forward proposals which might in any way hamper that work, but rather to introduce arrangements so designed as to further the main objectives which both the Government of the United Kingdom and the Government of Canada desire to achieve.

3. Our two Governments are agreed that these main objectives are that the world market for cereals should be improved through the establishment of a better and more economic balance between world supplies and commercial demand, and that to this end there should be the provision of acceptable conditions of access into world markets for cereals in the furtherance of a significant development and expansion of world trade in cereals. We are also agreed on the importance of the assurance of supplies of cereals, cereal products and by-products at equitable and stable prices; and of the creation of greater stability in the levels of international prices for them. These objectives should be sought in such ways as would take into account the interests both of producers and consumers and of importing and exporting countries.

4. Pending the conclusion of long-term international cereals arrangements, the Government of the United Kingdom have declared their intention of introducing adaptations into their existing cereals policy with the objectives of promoting greater stability in the United Kingdom cereals market, and of maintaining a fair and reasonable balance between home production and imports. This balance would be broadly based upon the present supplies to the United Kingdom market from domestic production on the one hand and cereals imports on the other, and as regards the future growth of the United Kingdom market would provide the opportunity for both domestic producers and overseas suppliers to share in this in a fair and reasonable way. The intentions of the Government of the United Kingdom with respect to the balance between domestic production and imports and the domestic guarantee arrangements for the year 1964/65 are set forth in paragraph 6 below. The balance for subsequent years will be reconsidered in the light of supply and marketing conditions, including the relative efficiency of suppliers, and changes therein, and to this end the Government of the United Kingdom shall consult with the Government of Canada and the Governments of other principal co-operating countries in accordance with the review procedure in paragraph 10.

5. The measures which the Government of the United Kingdom intend to introduce for securing the objectives in paragraph 4 above are: first, to restrain financial assistance so as to discourage the increase of domestic cereals production above a level consistent with these objectives, and second to operate, in co-operation with their principal overseas suppliers, a system of minimum import prices for the main cereals, cereal products, and by-products.

douaniers et le commerce le 21 mai 1963<sup>1</sup>. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'a ni le désir ni l'intention de présenter des propositions pouvant nuire de quelque façon que ce soit à ce travail, mais bien de faire intervenir des arrangements visant à rapprocher les principaux objectifs vers lesquels tendent le Gouvernement du Royaume-Uni comme le Gouvernement canadien.

3. Nos deux Gouvernements estiment d'un commun accord que ces objectifs principaux consistent en ce que le marché mondial des céréales doit être amélioré par l'établissement d'un équilibre meilleur et plus économique entre l'offre et la demande commerciale dans le monde, et qu'à cette fin il faut instituer des conditions acceptables d'accès des céréales aux marchés mondiaux, dans la poursuite d'une importante expansion du commerce mondial des céréales. Nous sommes d'accord également pour estimer qu'il importe d'assurer un approvisionnement en céréales et en produits et sous-produits céréaliers à des prix équitables et stables ; et qu'il importe d'assurer davantage la stabilité des prix internationaux dans ce domaine. Les moyens employés à la recherche de ces objectifs doivent tenir compte des intérêts aussi bien des producteurs que des consommateurs et aussi bien des pays importateurs que des pays exportateurs.

4. En attendant la conclusion d'accords internationaux à long terme sur les céréales, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait part de son intention d'adapter sa politique céréalière de façon à rendre plus stable le marché céréalier du Royaume-Uni et à maintenir un équilibre juste et raisonnable entre la production nationale et l'importation. Cet équilibre se fonderait en gros sur les fournitures actuelles au marché du Royaume-Uni qui proviennent, d'une part, de la production nationale et, d'autre part, des importations de céréales ; en ce qui concerne la croissance ultérieure du marché du Royaume-Uni, producteurs nationaux et fournisseurs d'outre-mer se verraient accorder la possibilité d'en bénéficier dans une proportion juste et raisonnable. Les intentions du Gouvernement du Royaume-Uni concernant l'équilibre entre la production nationale et les importations, et les accords nationaux de garantie pour l'année 1964-1965, sont exposées au paragraphe 6 ci-dessous. Pour les années subséquentes, l'équilibre sera réétudié d'après les conditions de l'offre et du marché, compte tenu notamment de l'efficacité des fournisseurs par comparaison les uns avec les autres, et des changements qui se manifesteraient sur ce plan, et à cette fin le Gouvernement du Royaume-Uni consultera le Gouvernement canadien et les Gouvernements des principaux autres pays coopérant avec lui dans ce domaine, en conformité de la procédure et revue indiquée au paragraphe 10.

5. Les mesures que le Gouvernement du Royaume-Uni se propose d'adopter en vue des objectifs énoncés au paragraphe 4 ci-dessus sont les suivantes : premièrement, limiter l'assistance financière de façon à décourager tout accroissement de la production céréalière nationale dépassant un niveau compatible avec ces objectifs ; deuxièmement, appliquer, en collaboration avec les principaux fournisseurs d'outre-mer, un système de prix minimums à l'importation, dans le cas des principales céréales et des principaux produits et sous-produits céréaliers.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 17 de ce volume.

6. The Government of the United Kingdom have decided that any necessary restraint of financial assistance should be applied through the effective reduction of guaranteed prices by means of the price mechanisms described in the United Kingdom White Paper on the Annual Review for 1964/65. These mechanisms would in the case of wheat start to operate when production exceeded 3.2 million tons and would operate fully when production exceeded 3.3 million tons and in the case of barley would start to operate when production exceeded 6.3 million tons and would operate fully when production exceeded 6.5 million tons. The range of wheat and barley production aimed at would therefore be from 9.5 to 9.8 million tons. Other cereals production, which is declining, is at present about 1.5 million tons. Total consumption of cereals (including wheat equivalent of flour) is expected to rise to 20.5 million tons in 1964/65 and to continue increasing thereafter. In accordance with the objectives in paragraph 4 above, the annual volume of imports of cereals (including wheat equivalent of flour) should, on average taking one year with another, increase above the present level of about 9 million tons as the United Kingdom market expands. On the basis of the above estimate of consumption, the volume of imports of cereals (including wheat equivalent of flour) in 1964/65 would, if domestic production did not exceed the ranges for wheat and barley stated above, be about 9.2 to 9.5 million tons. Changes in the above data shall be considered each year under the review procedure in paragraph 10 with a view to securing a fair and reasonable balance between home production and imports. It is the intention of the Government of the United Kingdom that changes in their domestic guarantee arrangements should be made as necessary so that these arrangements are effective for the purposes described in paragraph 4 above.

7. The Government of the United Kingdom, after consultation with the Government of Canada and other co-operating Governments, have advised the Government of Canada of the cereals, cereal products and by-products for which, subject to the approval of Parliament, it is proposed initially to specify minimum import prices, and these are set out in the attached agreed Annex.<sup>1</sup> As regards the minimum import prices to be applied to the initial range of products the Government of the United Kingdom have consulted the Government of Canada and other co-operating Governments and it is understood that if the prices prescribed are as agreed, they will be acceptable to the Government of Canada. Any subsequent changes shall be a matter for joint consultation between the Government of the United Kingdom and the principal co-operating Governments, and as regards any changes which affect the particular interests of the Government of Canada, the Government of the United Kingdom shall seek the agreement of the Government of Canada. In addition, the Government of the United Kingdom shall not make any significant change in the

---

<sup>1</sup> See p. 50 of this volume.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni a décidé que toute limitation nécessaire de son assistance financière devra être appliquée par une réduction effective des prix garantis, opérée par les mécanismes de fixation des prix décrits dans le Livre blanc du Royaume-Uni sur la revue annuelle de 1964-1965. Ces mécanismes, dans le cas du blé, entreraient en jeu lorsque la production excéderait 3,2 millions de tonnes et ils joueraient à plein lorsqu'elle excéderait 3,3 millions de tonnes ; dans le cas de l'orge, ils entreraient en jeu lorsque la production excéderait 6,3 millions de tonnes et joueraient à plein lorsqu'elle excéderait 6,5 millions de tonnes. La production visée de blé et d'orge serait donc au total de 9,5 à 9,8 millions de tonnes. La production d'autres céréales, actuellement en déclin, se situe aux environs de 1,5 millions de tonnes. La consommation totale de céréales (y compris de farine, exprimée par une quantité équivalente de blé) atteindra vraisemblablement 20,5 millions de tonnes en 1964-1965 et continuera de s'accroître ensuite. Suivant les objectifs indiqués au paragraphe 4 ci-dessus, le volume annuel des importations de céréales (y compris de farine, exprimée par une quantité équivalente de blé) devrait s'accroître, si l'on établit la moyenne sur deux années à la fois, au-delà du niveau actuel d'environ 9 millions de tonnes, le marché du Royaume-Uni étant en expansion. À partir de l'estimation ci-dessus de la consommation, on peut calculer que le volume des importations de céréales (y compris les importations de farine, exprimées par une quantité équivalente de blé) atteindra en 1964-1965, si la production nationale n'excède pas les chiffres de production indiqués ci-dessus pour le blé et l'orge, de 9,2 à 9,5 millions de tonnes environ. Les écarts qui se manifesteront par rapport à ces chiffres feront l'objet chaque année d'un examen conforme à la procédure de revue indiquée au paragraphe 10, afin que soit maintenu un juste et raisonnable équilibre entre production nationale et importations. Le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de modifier au besoin son régime de garantie des prix nationaux afin que les résultats en soient effectivement conformes aux buts énoncés au paragraphe 4 ci-dessus.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni, après consultation avec le Gouvernement canadien et avec d'autres Gouvernements coopérant avec lui dans ce domaine, a fait connaître au Gouvernement canadien les céréales et les produits et sous-produits céréaliers pour lesquels, sous réserve de l'approbation du Parlement, il se propose de fixer d'abord les prix minimums à l'importation ; l'énumération en est faite dans l'Annexe<sup>1</sup>, établie d'un commun accord. En ce qui concerne les prix minimums à l'importation qui seront appliqués à la première série de produits, le Gouvernement du Royaume-Uni a consulté le Gouvernement canadien et d'autres Gouvernements coopérant avec lui dans ce domaine, et il est entendu que, si les prix prescrits sont bien les prix convenus, le Gouvernement canadien les acceptera. Toute modification subséquente devra faire l'objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les principaux Gouvernements coopérant avec lui ; pour toute modification affectant les intérêts particuliers du Gouvernement canadien, le Gouvernement du Royaume-Uni recherchera un accord avec le Gouvernement canadien. D'autre part, le

<sup>1</sup> Voir p. 51 de ce volume.

general level of minimum import prices except after agreement with the Government of Canada and other principal co-operating Governments.

8. The Government of the United Kingdom shall take action to maintain the levels of the prescribed minimum import prices by such levies on imports as may be necessary for this purpose. Subject to your confirmation of the willingness of the Government of Canada to co-operate in these arrangements, the Government of the United Kingdom shall exempt from levies all imports of products in the attached Annex which originated in and were consigned from Canada to the United Kingdom except in the following circumstances :

- (i) When the general level of offering prices to the United Kingdom market from Canada for any product in the attached Annex is (after taking into account any customs duty chargeable) below the appropriate prescribed minimum import price for that product, the Government of the United Kingdom may, after notifying the Government of Canada, apply a levy generally equivalent to the difference between the two to that product for so long as such conditions make it necessary.
- (ii) When an individual parcel of any product in the Annex originated in and was consigned from Canada to the United Kingdom and the price paid for that parcel, together with any customs duty chargeable and any levy applicable under subparagraph (i) above is less than the appropriate minimum price, a levy equal to the difference between the two may be applied.

In the circumstances described in sub-paragraph (i) and (ii) above such levies may be applied by the Government of the United Kingdom notwithstanding their commitments to the Government of Canada with respect to the products listed in the Annex, as specified in Schedule XIX<sup>1</sup> annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade, and under the relevant provision of the Exchange of Letters of October 30th, 1947 between our two Governments relating to the Trade Agreement of 1937. It is also the intention of the Government of the United Kingdom that in the implementation of these arrangements suitable provision shall be made to avoid prejudice to normal trade practices of forward contracting.

9. The Government of the United Kingdom shall review the minimum import price arrangements before the beginning of each crop year commencing on the 1st July, or on request during a crop year, in consultation with the Government of Canada and other co-operating Governments.

10. The Government of the United Kingdom shall, not later than the beginning of December in each year, start to review in consultation with the Government of Canada and other principal co-operating Governments the extent to which the

---

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 7 of this volume.

Gouvernement du Royaume-Uni ne modifiera pas d'une façon sensible le niveau général des prix minimums à l'importation sans s'être entendu au préalable avec le Gouvernement canadien et les autres principaux Gouvernements coopérant avec lui dans ce domaine.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni maintiendra les niveaux des prix minimums d'importation par le recours aux impôts éventuellement nécessaires. Sous réserve que le Gouvernement canadien confirme son intention d'agréer ces dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni exonérera d'impôt l'importation des produits qui figurent à l'Annexe ci-jointe et proviennent du Canada et sont consignés par lui pour le Royaume-Uni, sauf dans les circonstances ci-après :

- i) Lorsque le niveau général des prix à l'offre, sur le marché du Royaume-Uni pour tout produit du Canada figurant dans l'Annexe (compte tenu des droits de douane), est inférieur aux prix minimums d'importation prescrits pour ce produit, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, après notification au Gouvernement canadien, frapper ce produit d'un impôt équivalant à peu près à la différence entre les deux, et cela aussi longtemps que les circonstances l'exigeront.
- ii) Si un lot particulier de l'un des produits figurant dans l'Annexe provient du Canada et y a été consigné pour le Royaume-Uni et que le prix, pour ce lot, y compris les droits de douane et tout impôt applicable en vertu de l'alinéa i ci-dessus, est inférieur au prix minimum indiqué, un impôt égal à l'écart entre les deux pourra être prélevé.

Dans les conditions définies aux alinéas i et ii ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra prélever ces impôts nonobstant ses engagements envers le Gouvernement canadien en ce qui concerne les produits figurant dans l'Annexe, conformément à la liste XIX<sup>1</sup> de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et aux dispositions pertinentes de l'échange de lettres, relatif à l'Accord de commerce de 1937, intervenu entre les deux gouvernements le 30 octobre 1947. Le Gouvernement du Royaume-Uni se propose aussi, pour la mise en œuvre de ces arrangements, de prendre des dispositions pour éviter de nuire à la pratique commerciale des marchés à terme.

9. Le Gouvernement du Royaume-Uni révisera les arrangements relatifs aux prix d'importation minimums avant le début de chaque campagne (le 1<sup>er</sup> juillet), en consultation avec le Gouvernement canadien et les autres gouvernements participants.

10. Chaque année, au plus tard au début de décembre, le Gouvernement du Royaume-Uni commencera à étudier, en consultation avec le Gouvernement canadien et les autres gouvernements participants importants, dans quelle mesure sont atteints

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 19 de ce volume.

objectives set out in paragraphs 3 and 4 of this Letter are, having regard to all relevant factors, being achieved.

11. If it is found as a result of a review of the minimum import price arrangements under paragraph 9 that they have resulted in an appreciable distortion of the pattern of trade in the products which this Letter covers between co-operating Governments supplying the United Kingdom and in consequence have damaged or threaten to damage the trade interests of the Government of Canada, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action in consultation with the Government of Canada and other co-operating Governments and in accordance with the procedures outlined in paragraph 7 to remedy the situation. In addition, consultation will take place between the Government of the United Kingdom and co-operating Governments and if it is thereby found that the total imports of cereals (including the wheat equivalent of wheat flour) have shown or threaten to show an appreciable decline below the average volume of such imports during the three years preceding 1st July, 1964, and that this decline has taken place or threatens to take place because the changes outlined in paragraph 5 have failed to be effective for the purpose of maintaining that volume of imports, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action at the earliest practicable time to remedy the situation.

12. The Government of the United Kingdom believe that the introduction of the measures outlined in this Letter for the purpose of attaining the objectives in paragraph 4 above would further the prospects of attaining the longer term objectives set out in paragraph 3 for the attainment of which the Government of the United Kingdom and the Government of Canada will be working. Accordingly, any arrangements contained in this Exchange of Letters shall be without prejudice to, and indeed are intended to facilitate the negotiation of, international cereals arrangements embodying more comprehensive commitments by all participating countries, whether importing or exporting. Moreover, it is understood that any measures taken as a result of this Exchange of Letters shall be terminated in so far as it is mutually agreed that they may be inconsistent with, or superseded by, the provisions of such later international arrangements to which both the Government of the United Kingdom and the Government of Canada are parties.

13. It is the intention of the Government of the United Kingdom so to operate the minimum import price system that it shall not result in an impairment of the benefits enjoyed by preferential suppliers from their existing preferences in the United Kingdom market. Moreover in the case of wheat-flour it is the intention of the Government of the United Kingdom not to provide under minimum import price arrangements any additional advantages to millers in co-operating countries or in the United Kingdom. If it is found that either of these intentions is not fulfilled or threatens not to be fulfilled, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action after consultation with other co-operating Governments.



les objectifs énoncés aux paragraphes 3 et 4 de la présente lettre, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents.

11. Si, lors de cette étude, il est constaté conformément au paragraphe 9, que les arrangements relatifs aux prix d'importation minimums ont sensiblement altéré la structure du commerce des produits visés par la présente lettre entre les gouvernements participants fournisseurs du Royaume-Uni, et que par conséquent ils ont porté atteinte aux intérêts commerciaux du Gouvernement canadien ou menacent de le faire, le Gouvernement du Royaume-Uni adoptera des mesures de rectification efficaces, en consultation avec le Gouvernement canadien et conformément aux méthodes esquissées au paragraphe 7 pour remédier à la situation. De plus, il y aura consultation entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les gouvernements participants ; s'il est alors constaté que les importations de céréales (y compris le blé auquel équivalait la farine de ce grain) ont accusé ou menacent d'accuser un déclin sensible par rapport au volume moyen de ces importations pour les trois années précédant le 1<sup>er</sup> juillet 1964, et que ce déclin, ou risque de déclin, est attribuable à ce que les modifications esquissées au paragraphe 5 n'auraient pas, contrairement à ce qu'on en attendait, maintenu le volume des importations, le Gouvernement du Royaume-Uni adoptera aussitôt que possible les mesures de rectification nécessaires pour remédier à la situation.

12. Le Gouvernement du Royaume-Uni estime que le recours aux mesures de la présente lettre conçues en fonction des objectifs énoncés au paragraphe 4, serait favorable à la réalisation des fins à long terme dont il est fait état au paragraphe 3 et à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement canadien collaboreront. Aussi, les arrangements figurant dans le présent échange de lettres ne préjugeront en rien la négociation d'arrangements internationaux sur les céréales comportant des obligations plus considérables pour tous les pays participants, importateurs ou exportateurs ; au contraire, ils tendront à faciliter cette négociation. En outre, il est convenu qu'il sera mis fin à toute mesure découlant du présent échange de lettres pour autant que d'un commun accord on la considérera comme incompatible avec les dispositions des arrangements internationaux ultérieurs auxquels les Gouvernements du Royaume-Uni et du Canada font partie, ou comme rendue désuète par ceux-ci.

13. Le Gouvernement du Royaume-Uni entend appliquer le régime des prix minimums à l'importation de façon à ne pas porter atteinte aux fournisseurs jouissant d'une préférence sur le marché britannique. Enfin, pour ce qui est de la farine de blé, le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de ne pas accorder d'autres avantages, en vertu des arrangements relatifs aux prix minimums à l'importation, aux meuneries des pays participants ou du Royaume-Uni. Si l'on constate que ces intentions, ou l'une d'entre elles, ne sont pas réalisées ou sont exposées à ne pas l'être, le Gouvernement du Royaume-Uni adoptera des mesures correctives efficaces après consultation avec les autres gouvernements participants.

14. In the light of all these considerations it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of Canada will co-operate so far as practicable in the operation and observance of minimum import prices prescribed for the products covered in the Annex to this Letter subject to the understandings set out herein.

15. If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have to suggest that this Letter, together with its Annex, and your reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date and shall be terminable in the circumstances envisaged in paragraph 12 or by either Government giving not less than four months' notice in writing to the other. Consultations regarding the operation of this agreement may be held at any time at the request of either Government.

Yours sincerely,

John TILNEY

His Excellency the Honourable Lionel Chevrier, P.C., Q.C.  
High Commissioner for Canada

#### ANNEX

##### COMMODITIES TO BE SPECIFIED

<i>Tariff heading</i>	<i>Description</i>
B.N. 10.01 . . . . .	Wheat and meslin.
B.N. 10.03 . . . . .	Barley.
B.N. 10.04 . . . . .	Oats.
Ex B.N. 10.05 . . . . .	Maize other than sweet corn on the cob.
Ex B.N. 10.07 . . . . .	Grain sorghum.
Ex B.N. 11.01 . . . . .	Cereal flours other than rice flour.
Ex B.N. 11.02 . . . . .	Cereal groats, cereal meals, other worked cereals and germs of cereals other than : (a) rice groats, rice meal, germ of rice and other worked rice ; (b) blocked, pot and pearled barley.
Ex B.N. 23.02 . . . . .	Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice, and excluding the residues of leguminous vegetables.

14. En égard à ces considérations, le Gouvernement du Royaume-Uni déduit que le Gouvernement canadien collaborera dans la mesure du possible à l'application des prix d'importation minimums prescrits pour les produits figurant dans l'Annexe à la présente lettre, sous réserve des conventions énoncées.

15. Si le Gouvernement canadien juge acceptable ce qui précède, la présente Lettre et son Annexe, ainsi que la réponse à cet effet, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui et qui pourra être dénoncé dans les circonstances envisagées au paragraphe 12 ou si l'un des deux Gouvernements donne à l'autre un avis par écrit au moins quatre mois à l'avance. À la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, des consultations pourront avoir lieu en tout temps à propos de la mise à exécution du présent accord.

Veillez agréer, monsieur le Haut-Commissaire, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

John TILNEY

L'hon. Lionel Chevrier, C.P., C.R.  
Haut-Commissaire du Canada

#### ANNEXE

#### MARCHANDISES À SPÉCIFIER

<i>Numéros du tarif</i>	<i>Désignation des marchandises</i>
N.B.* 10.01 . . . . .	Blé et méteil.
N.B. 10.03 . . . . .	Orge.
N.B. 10.04 . . . . .	Avoine.
N.B. 10.05 . . . . .	Maïs, sauf maïs sucré en épi.
Ex N.B. 10.07 . . . . .	Graines de sorgho.
Ex N.B. 11.01 . . . . .	Farines de céréales, sauf farines de riz.
Ex N.B. 11.02 . . . . .	Gruaux, semoules ; autres céréales et germes de céréales traités, sauf
	a) gruaux, semoules, riz et germes de riz et autre riz traité ;
	b) orge moulée ( <i>blocked</i> ), mondé et perlé.
Ex N.B. 23.02 . . . . .	Sons, reinouages et autres résidus du criblage, de la mouture ou d'autres traitements de céréales sauf le riz et à l'exclusion des résidus de légumineuses.

N.B. désigne la nomenclature de Bruxelles.

## II

*The High Commissioner for Canada to the Parliamentary Under-Secretary  
of State for Commonwealth Relations*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR CANADA

London, 15 April, 1964

My Dear Minister :

I acknowledge the receipt of your Letter of the 15th of April, 1964 which reads as follows :

[See letter I]

In reply, I have to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Canada, who therefore regard your Letter, together with its Annex, and this Reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date and shall be terminable in the circumstances envisaged in paragraph 12 of your Letter of the 15th of April, 1964 or by either Government giving not less than four months' notice in writing to the other.

Yours sincerely,

Lionel CHEVRIER

J. D. R. T. Tilney, Esq., T.D., M.P.  
Parliamentary Under-Secretary of State  
for Commonwealth Relations and for the Colonies

---

## II

*Le Haut-Commissaire du Canada au Parlementaire relevant du  
Secrétaire d'État aux Relations du Commonwealth*

HAUT COMMISSARIAT DU CANADA

Londres, le 15 avril 1964

Monsieur le Ministre,

J'accuse réception de votre lettre du 15 avril 1964, dont voici la teneur.

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien agréé ce qui précède et, par suite, estime que votre Lettre et son Annexe et la présente Réponse constituent à ce sujet entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui et qui pourra être dénoncé dans les circonstances envisagées au paragraphe 12 de votre lettre du 15 avril 1964 ou si l'un des deux Gouvernements donne à l'autre un avis par écrit au moins quatre mois à l'avance.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Lionel CHEVRIER

J. D. R. T. Tilney, Esq., T.D., M.P.  
Parlementaire relevant du Secrétaire d'État  
aux Relations du Commonwealth et aux Colonies



No. 7453

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. London, 15 April 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 November 1964.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 15 avril 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 novembre 1964.*

No. 7453. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE CHANGES WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM PROPOSE TO INTRODUCE IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. LONDON, 15 APRIL 1964

---

I

*Her Majesty's Minister of State for Foreign Affairs  
to the Ambassador of the United States of America*

FOREIGN OFFICE

April 15, 1964

Your Excellency,

I should like to refer to previous exchanges and discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and of the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the Government of the United States") regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. In framing their proposals the Government of the United Kingdom have had in mind their responsibility for maintaining conditions under which a stable and efficient agricultural industry in the United Kingdom can develop its prosperity and also their responsibility as one of the major importers of cereals in the world towards their overseas cereals suppliers.

2. The Government of the United Kingdom have also taken into account that they, and the Governments of other countries who are major importers and exporters of cereals, are at present taking part in discussions in the Cereals Group of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> convened for the negotiation of appropriate international arrangements for cereals under the terms of the resolution of Ministers at the Ministerial Meeting of the General Agreement on Tariffs and Trade, 21st May, 1963.<sup>3</sup> It was not the desire or intention of the Government of the United Kingdom to put

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 4 of this volume.

<sup>3</sup> See footnote 3, p. 4 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7453. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
RELATIF AUX CHANGEMENTS QUE LE GOUVERNE-  
MENT DU ROYAUME-UNI ENVISAGE D'APPORTER À  
SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE  
COMMERCE DE CÉRÉALES. LONDRES, 15 AVRIL 1964

I

*Le Ministre d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE

Le 15 avril 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens et aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Gouvernement des États-Unis ») concernant les changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. En élaborant ses propositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a tenu compte de ce qu'il lui incombe de maintenir des conditions permettant à un secteur agricole stable et efficient au Royaume-Uni d'accroître sa prospérité, ainsi que de sa responsabilité à l'égard de ses fournisseurs de céréales d'outre-mer en tant que gouvernement d'un des principaux importateurs de céréales du monde.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni a également tenu compte de ce qu'il participe actuellement, avec les Gouvernements d'autres pays qui comptent parmi les principaux importateurs et exportateurs de céréales, à des discussions au sein du Groupe des céréales de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, qui a été convoqué en vue de négocier des ententes internationales appropriées relatives aux céréales, conformément à la résolution adoptée à la réunion ministérielle de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce tenue le 21 mai 1963<sup>3</sup>. Le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 avril 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 16 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir note 1, p. 17 de ce volume.

forward proposals which might in any way hamper that work, but rather to introduce arrangements so designed as to further the main objectives which both the Government of the United Kingdom and the Government of the United States desire to achieve.

3. Our two Governments are agreed that these main objectives are that the world market for cereals should be improved through the establishment of a better and more economic balance between world supplies and commercial demand, and that to this end there should be the provision of acceptable conditions of access into world markets for cereals in the furtherance of a significant development and expansion of world trade in cereals. We are also agreed on the importance of the assurance of supplies of cereals, cereal products and by-products at equitable and stable prices ; and of the creation of greater stability in the levels of international prices ; and of the creation of greater stability in the levels of international prices for them. These objectives should be sought in such ways as would take into account the interests both of producers and consumers and of importing and exporting countries.

4. Pending the conclusion of long-term international cereals arrangements, the Government of the United Kingdom have declared their intention of introducing adaptations into their existing cereals policy with the objectives of promoting greater stability in the United Kingdom cereals market, and of maintaining a fair and reasonable balance between home production and imports. This balance would be broadly based upon the present supplies to the United Kingdom market from domestic production on the one hand and cereals imports on the other, and as regards the future growth of the United Kingdom market would provide the opportunity for both domestic producers and overseas suppliers to share in this in a fair and reasonable way. The intentions of the Government of the United Kingdom with respect to the balance between domestic production and imports and the domestic guarantee arrangements for the year 1964-65 are set forth in paragraph 6 below. The balance for subsequent years will be reconsidered in the light of supply and marketing conditions, including the relative efficiency of suppliers, and changes therein, and to this end the Government of the United Kingdom shall consult with the Government of the United States and the Governments of other principal co-operating countries in accordance with the review procedure in paragraph 10.

5. The measures which the Government of the United Kingdom intend to introduce for securing the objectives in paragraph 4 above are : first, to restrain financial assistance so as to discourage the increase of domestic cereals production above a level consistent with these objectives, and second to operate, in co-operation with their principal overseas suppliers, a system of minimum import prices for the main cereals, cereal products, and by-products.

6. The Government of the United Kingdom have decided that any necessary restraint of financial assistance should be applied through the effective reduction of

Gouvernement du Royaume-Uni n'a ni le désir ni l'intention de présenter des propositions pouvant entraver d'aucune façon ces travaux, mais plutôt de proposer des ententes conçues de manière à permettre d'atteindre plus aisément les principaux objectifs poursuivis par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis.

3. Nos deux Gouvernements sont convenus que ces principaux objectifs sont l'amélioration du marché mondial des céréales grâce à l'établissement d'un équilibre meilleur et plus rentable entre l'offre mondiale et la demande commerciale, et qu'à cette fin il y aurait lieu de prévoir pour les céréales les conditions satisfaisantes d'accès aux marchés mondiaux en vue d'assurer une expansion marquée du commerce mondial des céréales. Nous sommes également d'accord sur l'importance qu'il y a à assurer une offre de céréales, de dérivés et de sous-produits des céréales à des prix équitables et stables, ainsi qu'une plus grande stabilité des prix internationaux de ces produits. Il faut poursuivre ces objectifs d'une manière compatible avec les intérêts des producteurs et des consommateurs et avec ceux des pays importateurs et des pays exportateurs.

4. En attendant la conclusion d'ententes internationales à long terme relatives aux céréales, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait connaître son intention d'adapter sa politique actuelle en ce qui concerne les céréales dans le but de stabiliser davantage le marché britannique des céréales et de maintenir un équilibre équitable et raisonnable entre la production intérieure et les importations. Cet équilibre serait fondé en gros sur le rapport actuel sur le marché britannique entre la production intérieure et les importations de céréales et donnerait aux producteurs nationaux et aux fournisseurs d'outre-mer l'occasion de s'assurer une part équitable et raisonnable de l'expansion de ce marché. Les intentions du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne le rapport entre la production intérieure et les importations ainsi que les mesures nationales de garantie adoptées pour la saison 1964-1965 sont décrites au paragraphe 6 ci-dessous. Pour les années ultérieures, le rapport sera réexaminé compte tenu des conditions d'offre et de vente, notamment de l'efficacité relative des fournisseurs, ainsi que des modifications intervenues dans ces facteurs ; à cette fin, le Gouvernement du Royaume-Uni consultera le Gouvernement des États-Unis et les Gouvernements des principaux pays coopérants conformément à la procédure de révision prévue au paragraphe 10.

5. Les mesures que le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre en vue d'atteindre les objectifs définis au paragraphe 4 ci-dessus sont, premièrement, une réduction de l'assistance financière afin de décourager l'accroissement de la production nationale de céréales au-dessus d'un niveau compatible avec ces objectifs, et deuxièmement, l'application, en collaboration avec les principaux fournisseurs d'outre-mer, d'un système de prix minima à l'importation pour les principales céréales et les principaux dérivés et sous-produits des céréales.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni a décidé que toute réduction de l'aide financière qui se révélerait nécessaire devrait intervenir sous la forme d'une réduction

guaranteed prices by means of the price mechanisms described in the United Kingdom White Paper on the Annual Review for 1964-65. These mechanisms would in the case of wheat start to operate when production exceeded 3.2 million tons and would operate fully when production exceeded 3.3 million tons and in the case of barley would start to operate when production exceeded 6.3 million tons and would operate fully when production exceeded 6.5 million tons. The range of wheat and barley production aimed at would therefore be from 9.5 to 9.8 million tons. Other cereals production, which is declining, is at present about 1.5 million tons. Total consumption of cereals (including wheat equivalent of flour) is expected to rise to 20.5 million tons in 1964-65 and to continue increasing thereafter. In accordance with the objectives in paragraph 4 above, the annual volume of imports of cereals (including wheat equivalent of flour) should, on average taking one year with another, increase above the present level of about 9 million tons as the United Kingdom market expands. On the basis of the above estimate of consumption, the volume of imports of cereals (including wheat equivalent of flour) in 1964-65 would, if domestic production did not exceed the ranges for wheat and barley stated above, be about 9.2 to 9.5 million tons. Changes in the above data shall be considered each year under the review procedure in paragraph 10 with a view to securing a fair and reasonable balance between home production and imports. It is the intention of the Government of the United Kingdom that changes in their domestic guarantee arrangements should be made as necessary so that these arrangements are effective for the purposes described in paragraph 4 above.

7. The Government of the United Kingdom, after consultation with the Government of the United States and other co-operating Governments, have advised the Government of the United States of the cereals, cereal products and by-products for which, subject to the approval of Parliament, it is proposed initially to specify minimum import prices, and these are set out in the attached agreed Annex.<sup>1</sup> As regards the minimum import prices to be applied to the initial range of products the Government of the United Kingdom have consulted the Government of the United States and other co-operating Governments and it is understood that if the prices prescribed are as agreed, they will be acceptable to the Government of the United States. Any subsequent changes shall be a matter for joint consultation between the Government of the United Kingdom and the principal co-operating Governments, and as regards any changes which affect the particular interests of the Government of the United States, the Government of the United Kingdom shall seek the agreement of the Government of the United States. In addition, the Government of the United Kingdom shall not make any significant change in the general level of minimum import prices except after agreement with the Government of the United States and other principal co-operating Governments.

<sup>1</sup> See p. 66 of this volume.

effective des prix garantis selon le mécanisme des prix décrit dans le Livre blanc publié par le Royaume-Uni sur la revision annuelle de 1964-1965. Dans le cas du froment, ces mécanismes commenceraient à opérer lorsque la production dépasserait 3,2 millions de tonnes et seraient pleinement appliqués dès que la production dépasserait 3,3 millions de tonnes ; dans le cas de l'orge, ils commenceraient à être appliqués lorsque la production dépasserait 6,3 millions de tonnes et le seraient pleinement dès que la production dépasserait 6,5 millions de tonnes. La production de froment et d'orge envisagée se situerait donc entre 9,5 et 9,8 millions de tonnes. La production des autres céréales, actuellement en baisse, est pour le moment d'environ 1,5 million de tonnes. On s'attend que la consommation totale de céréales (y compris l'équivalent froment des farines) s'élève à 20,5 millions de tonnes en 1964-1965 et continue d'augmenter par la suite. Conformément aux objectifs définis au paragraphe 4 ci-dessus, le volume annuel des importations de céréales (y compris l'équivalent froment des farines) devrait, en moyenne, dépasser le niveau actuel, qui est d'environ 9 millions de tonnes, à mesure que le marché britannique se développera. Sur la base de cette estimation de la consommation, le volume des importations de céréales (y compris l'équivalent froment des farines) en 1964-1965 devrait se situer entre 9,2 et 9,5 millions de tonnes environ si la production nationale ne dépasse pas les chiffres de production pour le froment et l'orge mentionnés ci-dessus. Chaque année, on examinera l'opportunité de modifier les chiffres en question selon la procédure de revision stipulée au paragraphe 10, en vue d'assurer un équilibre équitable et raisonnable entre la production nationale et les importations. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de modifier selon les besoins les systèmes nationaux de garantie afin de les rendre plus efficaces du point de vue des objectifs décrits au paragraphe 4 ci-dessus.

7. Après avoir consulté le Gouvernement des États-Unis et les autres Gouvernements coopérants, le Gouvernement du Royaume-Uni a indiqué au Gouvernement des États-Unis les céréales, dérivés et sous-produits de céréales pour lesquels il se propose initialement de fixer, sous réserve de l'approbation du Parlement, des prix minima à l'importation ; la liste de ces produits figure à l'annexe approuvée ci-jointe<sup>1</sup>. En ce qui concerne les prix minima à l'importation à appliquer à cette première liste de produits, le Gouvernement du Royaume-Uni a consulté le Gouvernement des États-Unis et les autres Gouvernements coopérants, et il est entendu que, si les prix effectivement fixés correspondent aux prix convenus, le Gouvernement des États-Unis les acceptera. Toute modification ultérieure devra faire l'objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les principaux Gouvernements coopérants, et, en ce qui concerne toute modification affectant les intérêts particuliers du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement du Royaume-Uni demandera l'accord de ce Gouvernement. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni n'apportera aucune modification importante au niveau général des prix minima à l'importation sauf accord préalable du Gouvernement des États-Unis et des autres Gouvernements coopérants.

<sup>1</sup> Voir p. 67 de ce volume.

8. The Government of the United Kingdom shall take action to maintain the levels of the prescribed minimum import prices by such levies on imports as may be necessary for this purpose. Subject to your confirmation of the willingness of the Government of the United States to co-operate in these arrangements, the Government of the United Kingdom shall exempt from levies all imports of products in the attached Annex which originated in and were consigned from the United States of America to the United Kingdom except in the following circumstances :

- (i) When the general level of offering prices to the United Kingdom market from the United States of America for any product in the attached Annex is (after taking into account any customs duty chargeable) below the appropriate prescribed minimum import price for that product, the Government of the United Kingdom may, after notifying the Government of the United States, apply a levy generally equivalent to the difference between the two to that product for so long as such conditions make it necessary.
- (ii) When an individual parcel of any product in the Annex originated in and was consigned from the United States of America to the United Kingdom and the price paid for that parcel, together with any customs duty chargeable and any levy applicable under sub-paragraph (i) above is less than the appropriate minimum price, a levy equal to the difference between the two may be applied.

In the circumstances described in sub-paragraphs (i) and (ii) above such levies may be applied by the Government of the United Kingdom notwithstanding their commitments to the Government of the United States with respect to the products listed in the Annex, as specified in Schedule XIX<sup>1</sup> annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade. It is also the intention of the Government of the United Kingdom that in the implementation of these arrangements suitable provision shall be made to avoid prejudice to normal trade practices of forward contracting.

9. The Government of the United Kingdom shall review the minimum import price arrangements before the beginning of each crop year commencing on the 1st July, or on request during a crop year, in consultation with the Government of the United States and other co-operating Governments.

10. The Government of the United Kingdom shall, not later than the beginning of December in each year, start to review in consultation with the Government of the United States and other principal co-operating Governments the extent to which the objectives set out in paragraphs 3 and 4 of this Note are, having regard to all relevant factors, being achieved.

11. If it is found as a result of a review of the minimum import price arrangements under paragraph 9 that they have resulted in an appreciable distortion of the pattern of trade in the products which this Note covers between co-operating Governments supplying the United Kingdom and in consequence have damaged or threaten

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 7 of this volume.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures en vue de maintenir les prix à l'importation aux niveaux minima prescrits, en taxant les importations des montants nécessaires à cette fin. Sous réserve de confirmation de la volonté du Gouvernement des États-Unis de coopérer à l'exécution des présentes dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni exemptera de taxe toutes les importations des produits énumérés à l'annexe qui sont originaires des États-Unis d'Amérique et ont été expédiés de ce pays vers le Royaume-Uni, sauf dans les circonstances suivantes :

- i) Lorsque le niveau général des prix offerts sur le marché britannique par les fournisseurs américains d'un des produits énumérés à l'annexe est inférieur (compte tenu de tous droits de douane imposables) au niveau minimum des prix à l'importation prescrits pour ce produit, le Gouvernement du Royaume-Uni peut, après en avoir avisé le Gouvernement des États-Unis, percevoir à l'importation de ce produit une taxe équivalant d'une manière générale à la différence entre les deux prix, aussi longtemps que les circonstances rendent cette taxe nécessaire.
- ii) Lorsque le prix d'un lot particulier de l'un des produits énumérés à l'annexe, originaire des États-Unis d'Amérique et expédié de ce pays vers le Royaume-Uni est, compte tenu de tous droits de douane imposables et toute taxe perçue conformément à l'alinéa i ci-dessus, inférieur au prix minimum correspondant, une taxe égale à la différence entre ces deux prix peut être perçue.

Dans les circonstances décrites aux alinéas i et ii ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra percevoir les taxes prévues dans ces alinéas nonobstant les engagements qu'il a pris à l'égard du Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne les produits de l'annexe en vertu de l'annexe XIX<sup>1</sup> à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. En appliquant ces dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter de porter préjudice aux pratiques commerciales normalement suivies sur les marchés à terme.

9. Avant le début de chaque saison commençant le 1<sup>er</sup> juillet, ou sur demande, au cours de la saison, le Gouvernement du Royaume-Uni passera en revue, en consultation avec le Gouvernement des États-Unis et les autres Gouvernements coopérants, les dispositions relatives aux prix minima à l'importation.

10. Le Gouvernement du Royaume-Uni commencera, au plus tard au début du mois de décembre de chaque année, d'examiner, en consultation avec le Gouvernement des États-Unis et les principaux Gouvernements coopérants, la mesure dans laquelle les objectifs définis aux paragraphes 3 et 4 de la présente note ont été atteints, compte tenu de tous les éléments pertinents.

11. Si, comme suite à une révision du système des prix minima à l'importation effectuée conformément au paragraphe 9, on constate que l'application de ce système a entraîné, en ce qui concerne les produits visés par la présente note, une modification appréciable de la structure des échanges entre les Gouvernements coopérants fournis-

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 19 de ce volume.

to damage the trade interests of the Government of the United States, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action in consultation with the Government of the United States and other co-operating Governments and in accordance with the procedures outlined in paragraph 7 to remedy the situation. In addition, consultation will take place between the Government of the United Kingdom and co-operating Governments and if it is thereby found that the total imports of cereals (including the wheat equivalent of wheat flour) have shown or threaten to show an appreciable decline below the average volume of such imports during the three years preceding 1st July, 1964, and that this decline has taken place or threatens to take place because the changes outlined in paragraph 5 have failed to be effective for the purpose of maintaining that volume of imports, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action at the earliest practicable time to remedy the situation.

12. The Government of the United Kingdom believe that the introduction of the measures outlined in this Note for the purpose of attaining the objectives in paragraph 4 above would further the prospects of attaining the longer term objectives set out in paragraph 3 for the attainment of which the Government of the United Kingdom and the Government of the United States will be working. Accordingly, any arrangements contained in this Exchange of Notes shall be without prejudice to, and indeed are intended to facilitate the negotiation of, international cereals arrangements embodying more comprehensive commitments by all participating countries, whether importing or exporting. Moreover, it is understood that any measures taken as a result of this Exchange of Notes shall be terminated in so far as it is mutually agreed that they may be inconsistent with, or superseded by, the provisions of such later international arrangements to which both the Government of the United Kingdom and the Government of the United States are parties.

13. It is the intention of the Government of the United Kingdom so to operate the minimum import price system that it shall not result in an impairment of the benefits enjoyed by preferential suppliers from their existing preferences in the United Kingdom market. Moreover in the case of wheat flour it is the intention of the Government of the United Kingdom not to provide under minimum import price arrangements any additional advantages to millers in co-operating countries or in the United Kingdom. If it is found that either of these intentions is not fulfilled or threatens not to be fulfilled, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action after consultation with other co-operating Governments.

14. In the light of all these considerations it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of the United States will co-operate so far as practicable in the operation and observance of minimum import prices prescribed for the products covered in the Annex to this Note subject to the understandings set out herein.



seurs du Royaume-Uni et a, en conséquence, nui ou menacé de nuire aux intérêts commerciaux du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, en consultation avec le Gouvernement des États-Unis et les autres Gouvernements coopérants et conformément aux procédures définies au paragraphe 7, des mesures efficaces pour remédier à cette situation. En outre, des consultations auront lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Gouvernements coopérants et si, comme suite à celles-ci, on constate que les importations totales de céréales (y compris l'équivalent froment de la farine de froment) ont sensiblement diminué ou ont menacé d'être réduites à un niveau sensiblement inférieur au volume moyen de ces importations au cours de la période triennale se terminant le 1<sup>er</sup> juillet 1964 et que cette réduction ou cette menace de réduction est due au fait que les modifications prévues au paragraphe 5 n'ont pas suffi à maintenir le volume des importations, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra aussitôt que possible des mesures efficaces pour remédier à cette situation.

12. Le Gouvernement du Royaume-Uni estime que l'application des mesures décrites dans la présente note pour atteindre les objectifs définis au paragraphe 4 ci-dessus facilitera la poursuite des objectifs à plus long terme définis au paragraphe 3 et vers lesquels tendent le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis. En conséquence, les arrangements prévus par le présent échange de notes sont adoptés sans préjudice d'ententes internationales éventuelles relatives aux céréales et comportant des engagements plus étendus de la part des pays participants, tant importateurs qu'exportateurs ; en fait, ils sont destinés à faciliter la négociation de telles ententes. De plus, il est entendu que toute mesure prise en vertu du présent échange de notes sera supprimée dans la mesure où il sera reconnu qu'elle est soit incompatible soit remplacée par les dispositions d'ententes internationales de ce genre auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des États-Unis seraient tous deux parties.

13. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'appliquer le système de prix minima à l'importation de telle façon qu'il ne nuise pas aux avantages préférentiels dont jouissent actuellement certains fournisseurs sur le marché britannique. De plus, dans le cas de la farine de froment, le Gouvernement du Royaume-Uni n'a l'intention d'accorder, dans le cadre du système de prix minima à l'importation, aucun avantage supplémentaire aux minotiers des pays coopérants ou du Royaume-Uni. S'il constate que l'une de ces intentions est contrariée ou menacé d'être contrariée, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures correctives efficaces après avoir consulté les Gouvernements coopérants.

14. Étant donné toutes les considérations qui précèdent, le Gouvernement du Royaume-Uni compte que le Gouvernement des États-Unis collaborera dans toute la mesure possible à l'application et à l'observation des prix minima à l'importation établis pour les produits visés à l'annexe à la présente note, sous réserve des interprétations énoncées dans celle-ci.

15. If the foregoing is acceptable to the Government of the United States, I have the honour to suggest that this Note, together with its Annex, and Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date and shall be terminable in the circumstances envisaged in paragraph 12 or by either Government giving not less than four month's notice in writing to the other. Consultations regarding the operation of this agreement may be held at any time at the request of either Government.

I have, etc.

DUNDEE

#### ANNEX

##### COMMODITIES TO BE SPECIFIED

<i>Tariff heading</i>	<i>Description</i>
B.N. 10.01 . . . . .	Wheat and meslin.
B.N. 10.03 . . . . .	Barley.
B.N. 10.04 . . . . .	Oats.
Ex B.N. 10.05 . . . . .	Maize other than sweet corn on the cob.
Ex B.N. 10.07 . . . . .	Grain sorghum.
Ex B.N. 11.01 . . . . .	Cereal flours other than rice flour.
Ex B.N. 11.02 . . . . .	Cereal groats, cereal meals, other worked cereals and germs of cereals other than : (a) rice groats, rice meal, germ of rice and other worked rice ; (b) blocked, pot and pearled barley.
Ex B.N. 23.02 . . . . .	Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice, and excluding the residues of leguminous vegetables.

15. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, je suggère que la présente note, avec son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et auquel il pourra être mis fin soit dans les circonstances prévues au paragraphe 12, soit par l'un ou l'autre Gouvernement qui en avisera l'autre par écrit avec un préavis minimum de quatre mois. Des consultations touchant l'exécution du présent Accord pourront avoir lieu à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

DUNDEE

#### ANNEXE

##### LISTE DE MARCHANDISES VISÉES PAR L'ACCORD

<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
N.B. 10.01 . . . . .	Froment et méteil.
N.B. 10.03 . . . . .	Orge.
N.B. 10.04 . . . . .	Avoine.
Ex N.B. 10.05 . . . . .	Maïs, autre qu'en épis.
Ex N.B. 10.07 . . . . .	Graines de sorgho.
Ex N.B. 11.01 . . . . .	Farines de céréales autres que la farine de riz.
Ex N.B. 11.02 . . . . .	Gruaux, semoules, autres céréales traitées et germes de céréales autres que : a) Gruaux, semoules et germes de riz et autres riz traités ; b) Orge perlé, orge germée et en plants.
Ex N.B. 23.02 . . . . .	Son, remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz, à l'exclusion des résidus de légumineuses.

## II

*The Ambassador of the United States of America  
to Her Majesty's Minister of State for Foreign Affairs*

London, April 15, 1964

My Lord,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Lordship's Note of the 15th of April, 1964, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, who therefore regard Your Lordship's Note, together with its Annex, and this Reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date and shall be terminable in the circumstances envisaged in paragraph 12 of Your Lordship's Note of the 15th of April, 1964, or by either Government giving not less than four month's notice in writing to the other.

Accept, etc.

David BRUCE

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État  
aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique*

Londres, le 15 avril 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 15 avril 1964, dont le texte est conçu comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse je vous informe que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui considère votre note ainsi que son annexe et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour et auquel il pourra être mis fin soit dans les circonstances prévues au paragraphe 12 de votre note en date du 15 avril 1964, soit par l'un ou l'autre Gouvernement, qui en avisera l'autre par écrit avec un préavis minimum de quatre mois.

Veillez agréer, etc.

David BRUCE



No. 7454

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SOUTH AFRICA**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. London, 22 June 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 November 1964.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
AFRIQUE DU SUD**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 22 juin 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 novembre 1964.*

No. 7454. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA REGARDING THE CHANGES WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM PROPOSE TO INTRODUCE IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. LONDON, 22 JUNE 1964

---

I

*The Minister of State for Foreign Affairs to the South African Ambassador*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

June 22, 1964

Your Excellency,

I should like to refer to previous exchanges between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "the Government of South Africa") regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. In framing their proposals the Government of the United Kingdom have had in mind their responsibility for maintaining conditions under which a stable and efficient agricultural industry in the United Kingdom can develop its prosperity and also their responsibility as one of the major importers of cereals in the world towards their overseas cereals suppliers. The Government of the United Kingdom have also taken into account that they, and the Governments of other countries who are major importers and exporters of cereals, are at present taking part in discussions in the Cereals Group of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> convened for the negotiation of appropriate international arrangements for cereals under the terms of the resolution of Ministers at the Ministerial Meeting of the General Agreement on Tariffs and Trade, 21st May, 1963.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 4 of this volume.

<sup>3</sup> See footnote 3, p. 4 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7454. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE  
RELATIF AUX CHANGEMENTS QUE LE GOUVERNE-  
MENT DU ROYAUME-UNI ENVISAGE D'APPORTER À  
SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE  
COMMERCE DE CÉRÉALES. LONDRES, 22 JUIN 1964

I

*Le Ministre d'État aux affaires étrangères  
à l'Ambassadeur de la République sud-africaine*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 22 juin 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens et aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommé « le Gouvernement sud-africain ») concernant les changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. En élaborant ses propositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a tenu compte de ce qu'il lui incombe de maintenir des conditions permettant à un secteur agricole stable et efficient au Royaume-Uni d'accroître sa prospérité, ainsi que de sa responsabilité à l'égard de ses fournisseurs de céréales d'outre-mer en tant que Gouvernement d'un des principaux importateurs de céréales du monde. Le Gouvernement du Royaume-Uni a également tenu compte de ce qu'il participe actuellement, avec les Gouvernements d'autres pays qui comptent parmi les principaux importateurs et exportateurs de céréales, à des discussions au sein du Groupe des céréales de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, qui a été convoqué en vue de négocier des ententes internationales appropriées relatives aux céréales, conformément à la résolution adoptée à la réunion ministérielle de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce tenue le 21 mai 1963<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 16 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir note 1, p. 17 de ce volume.

2. Pending the conclusion of long-term international cereals arrangements, the Government of the United Kingdom have declared their intention of introducing adaptations into their existing cereals policy with the objectives of promoting greater stability in the United Kingdom cereals market, and of maintaining a fair and reasonable balance between home production and imports. The measures which the Government of the United Kingdom intend to introduce for securing these objectives are: first, to restrain financial assistance so as to discourage the increase of domestic cereals production above a level consistent with these objectives, and second, to operate, in co-operation with their overseas suppliers, a system of minimum import prices for the main cereals, cereal products, and by-products.

3. As a result of exchanges between the Government of the United Kingdom and their four principal overseas suppliers of cereals, agreement has been reached on arrangements for co-operation in a system of minimum import prices. In addition the Government of the United Kingdom have given certain assurances to their four principal overseas suppliers relating to continued access into the United Kingdom market for cereals imports, the benefits of which will also accrue to other suppliers.

4. The Government of the United Kingdom, after consultation with the Government of South Africa and other co-operating Governments, have advised the Government of South Africa of the cereals, cereal products and by-products for which, subject to the approval of Parliament, it is proposed initially to specify minimum import prices, and these are set out in the attached Annex.<sup>1</sup> As regards the minimum import prices to be applied to the initial range of products the Government of the United Kingdom have consulted the Government of South Africa and other co-operating Governments and it is understood that if the prices prescribed are as agreed, they will be acceptable to the Government of South Africa. Any subsequent changes shall be a matter for consultation between the Government of the United Kingdom and the co-operating Governments, and as regards any changes which affect the particular interests of the Government of South Africa, the Government of the United Kingdom shall seek the agreement of the Government of South Africa.

5. The Government of the United Kingdom shall take action to maintain the levels of the prescribed minimum import prices by such levies on imports as may be necessary for this purpose. Subject to your confirmation of the willingness of the Government of South Africa to co-operate in these arrangements, the Government of the United Kingdom shall exempt from levies all imports of products in the attached Annex which originated in and were consigned from South Africa to the United Kingdom except in the following circumstances:

---

<sup>1</sup> See p. 78 of this volume.

2. En attendant la conclusion d'ententes internationales à long terme relatives aux céréales, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait connaître son intention d'adapter sa politique actuelle en ce qui concerne les céréales dans le but de stabiliser davantage le marché britannique des céréales et de maintenir un équilibre équitable et raisonnable entre la production intérieure et les importations. Les mesures que le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre en vue d'atteindre ces objectifs sont, premièrement, une réduction de l'assistance financière afin de décourager l'accroissement de la production nationale de céréales au-dessus d'un niveau compatible avec ces objectifs, et deuxièmement, l'application, en collaboration avec les principaux fournisseurs d'outre-mer, d'un système de prix minima à l'importation pour les principales céréales et les principaux dérivés et sous-produits des céréales.

3. Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et ses quatre principaux fournisseurs de céréales d'outre-mer, des dispositions relatives à la coopération en vue de l'application d'un système de prix minima à l'importation ont été arrêtées d'un commun accord. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni a donné certaines assurances à ses quatre principaux fournisseurs d'outre-mer au sujet de l'accès ininterrompu de leurs exportations de céréales sur le marché britannique, dont bénéficieront également les autres fournisseurs.

4. Après avoir consulté le Gouvernement sud-africain et les autres Gouvernements coopérants, le Gouvernement du Royaume-Uni a indiqué au Gouvernement sud-africain les céréales, dérivés et sous-produits de céréales pour lesquels il se propose initialement de fixer, sous réserve de l'approbation du Parlement, des prix minima à l'importation ; la liste de ces produits figure à l'annexe ci-jointe<sup>1</sup>. En ce qui concerne les prix minima à l'importation à appliquer à cette première liste de produits, le Gouvernement du Royaume-Uni a consulté le Gouvernement sud-africain et les autres Gouvernements coopérants, et il est entendu que, si les prix effectivement fixés correspondent aux prix convenus, le Gouvernement sud-africain les acceptera. Toute modification ultérieure devra faire l'objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Gouvernements coopérants, et, en ce qui concerne toute modification affectant les intérêts particuliers du Gouvernement sud-africain, le Gouvernement du Royaume-Uni demandera l'accord de ce Gouvernement.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures en vue de maintenir les prix à l'importation aux niveaux minima prescrits, en taxant les importations des montants nécessaires à cette fin. Sous réserve de confirmation de la volonté du Gouvernement sud-africain de coopérer à l'exécution des présentes dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni exemptera de taxe toutes les importations des produits énumérés à l'annexe qui sont originaires de la République sud-africaine et ont été expédiés de ce pays vers le Royaume-Uni, sauf dans les circonstances suivantes :

<sup>1</sup> Voir p. 79 de ce volume.

- (i) When the general level of offering prices to the United Kingdom market from South Africa for any product in the attached Annex is (after taking into account any customs duty chargeable) below the appropriate prescribed minimum import price for that product, the Government of the United Kingdom may, after notifying the Government of South Africa, apply a levy generally equivalent to the difference between the two to that product for so long as such conditions make it necessary.
- (ii) When an individual parcel of any product in the Annex originated in and was consigned from South Africa to the United Kingdom and the price paid for that parcel, together with any customs duty chargeable and any levy applicable under sub-paragraph (i) above is less than the appropriate minimum price, a levy equal to the difference between the two may be applied.

In the circumstances described in sub-paragraphs (i) and (ii) above such levies may be applied by the Government of the United Kingdom notwithstanding their commitments to the Government of South Africa with respect to the products listed in the Annex, as specified in Schedule XIX<sup>1</sup> annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade, and under the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of South Africa signed at Ottawa on 20th August, 1932. It is also the intention of the Government of the United Kingdom that in the implementation of these arrangements suitable provision shall be made to avoid prejudice to normal trade practices of forward contracting.

6. The Government of the United Kingdom shall review the minimum import price arrangements before the beginning of each crop year commencing on the 1st July, or on request during a crop year, in consultation with the Government of South Africa and other co-operating Governments. If it is found as a result of such a review that the minimum import price arrangements have resulted in an appreciable distortion of the pattern of trade in the products covered by this Note between co-operating Governments supplying the United Kingdom and in consequence have damaged or threaten to damage the established trade interests of the Government of South Africa, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action in consultation with the Government of South Africa and other co-operating Governments and in accordance with the procedures outlined in paragraph 4 above to remedy the situation.

7. It is the intention of the Government of the United Kingdom so to operate the minimum import price system that it shall not result in an impairment of the benefits enjoyed by preferential suppliers from their existing preferences in the United Kingdom market. If it is found that this intention is not fulfilled or threatens not to be fulfilled, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action after consultation with other co-operating Governments.

---

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 7 of this volume.

- i) Lorsque le niveau général des prix offerts sur le marché britannique par les fournisseurs sud-africains d'un des produits énumérés à l'annexe est inférieur (compte tenu de tous droits de douane imposables) au niveau minimum des prix à l'importation prescrits pour ce produit, le Gouvernement du Royaume-Uni peut, après en avoir avisé le Gouvernement sud-africain, percevoir à l'importation de ce produit une taxe équivalant d'une manière générale à la différence entre les deux prix, aussi longtemps que les circonstances rendent cette taxe nécessaire.
- ii) Lorsque le prix d'un lot particulier de l'un des produits énumérés à l'annexe, originaire de la République sud-africaine et expédié de ce pays vers le Royaume-Uni est, compte tenu de tous droits de douane imposables et de toute taxe perçue conformément à l'alinéa i ci-dessus, inférieur au prix minimum correspondant, une taxe égale à la différence entre ces deux prix peut être perçue.

Dans les circonstances décrites aux alinéas i et ii ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra percevoir les taxes prévues dans ces alinéas nonobstant les engagements qu'il a pris à l'égard du Gouvernement sud-africain en ce qui concerne les produits de l'annexe en vertu de l'annexe XIX<sup>1</sup> à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement sud-africain signé à Ottawa le 20 août 1932. En appliquant ces dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter de porter préjudice aux pratiques commerciales normalement suivies sur les marchés à terme.

6. Avant le début de chaque saison commençant le 1<sup>er</sup> juillet, ou, sur demande, au cours de la saison, le Gouvernement du Royaume-Uni passera en revue, en consultation avec le Gouvernement sud-africain et les autres Gouvernements coopérants, les dispositions relatives aux prix minima à l'importation. Si, comme suite à cette revision, on constate que le système des prix minima à l'importation a entraîné, en ce qui concerne les produits visés par la présente note, une modification appréciable de la structure des échanges entre les Gouvernements coopérants fournisseurs du Royaume-Uni et a, en conséquence, nui ou menacé de nuire aux intérêts commerciaux du Gouvernement sud-africain, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, en consultation avec le Gouvernement sud-africain et les autres Gouvernements coopérants et conformément aux procédures définies au paragraphe 4, des mesures efficaces pour remédier à cette situation.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'appliquer le système de prix minima à l'importation de telle façon, qu'il ne nuise pas aux avantages préférentiel dont jouissent actuellement certains fournisseurs sur le marché britannique. S'il constate que l'une de ces intentions est contrariée ou menacée d'être contrariée, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures correctives efficaces après avoir consulté les Gouvernements coopérants.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 19 de ce volume.

8. In the light of all these considerations it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of South Africa will co-operate so far as practicable in the operation and observance of minimum import prices prescribed for the products covered in the Annex to this Note subject to the understandings set out herein.

9. This Agreement may be terminated by either Government giving not less than four months' notice in writing. It is also understood that any measures taken as a result of this Exchange of Notes shall be terminated in so far as it is mutually agreed that they may be inconsistent with, or superseded by, the provisions of any international arrangements to which both the Government of the United Kingdom and the Government of South Africa later become parties. Consultations regarding the operation of this Agreement may be held at any time at the request of either Government.

10. If the foregoing is acceptable to the Government of South Africa, I have the honour to suggest that this Note, together with its Annex, and your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

I have, etc.

DUNDEE

#### ANNEX

##### COMMODITIES TO BE SPECIFIED

<i>Tariff Heading</i>	<i>Description</i>
B.N. 10.01 . . . . .	Wheat and meslin.
B.N. 10.03 . . . . .	Barley.
B.N. 10.04 . . . . .	Oats.
Ex B.N. 10.05 . . . . .	Maize other than sweet corn on the cob.
Ex B.N. 10.07 . . . . .	Grain sorghum.
Ex B.N. 11.01 . . . . .	Cereal flours other than rice flour.
Ex B.N. 11.02 . . . . .	Cereal groats, cereal meals, other worked cereals and germs of cereals other than : (a) rice groats, rice meal, germ of rice and other worked rice ; (b) blocked, pot and pearled barley.
Ex B.N. 23.02 . . . . .	Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice, and excluding the residues of leguminous vegetables.

8. Étant donné toutes les considérations qui précèdent, le Gouvernement du Royaume-Uni compte que le Gouvernement sud-africain collaborera dans toute la mesure possible à l'application et à l'observation des prix minima à l'importation établis pour les produits visés à l'annexe à la présente note, sous réserve des interprétations énoncées dans celle-ci.

9. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée avec un préavis minimum de quatre mois. Par ailleurs, il est entendu que toute mesure prise en vertu du présent échange de notes sera supprimée dans la mesure où il sera reconnu qu'elle est soit incompatible avec les dispositions d'ententes internationales quelconques auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement sud-africain deviendraient tous deux Parties, soit remplacée par lesdites dispositions. Des consultations touchant l'exécution du présent Accord pourront avoir lieu à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

10. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement sud-africain, je suggère que la présente note, avec son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

DUNDEE

#### ANNEXE

##### LISTE DE MARCHANDISES VISÉES PAR L'ACCORD

<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
B.N. 10.01 . . . . .	Froment et méteil.
B.N. 10.03 . . . . .	Orge.
B.N. 10.04 . . . . .	Avoine.
Ex B.N. 10.05 . . . . .	Maïs, autre qu'en épis.
Ex B.N. 10.07 . . . . .	Sorgho non sucré.
Ex B.N. 11.01 . . . . .	Farines de céréales autres que la farine de riz.
Ex B.N. 11.02 . . . . .	Gruaux, semoules, autres céréales traitées et germes de céréales autres que : a) Gruaux, semoules et germes de riz et autres riz traités ; b) Orge perlé, orge germée et en plants.
Ex B.N. 23.02 . . . . .	Son, remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz, à l'exclusion des résidus de légumineuses.

## II

*The South African Ambassador to the Minister of State for Foreign Affairs*

London, 22nd June, 1964

My Lord,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Lordship's Note of the 22nd of June, 1964, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of South Africa, who therefore regard Your Lordship's Note, together with its Annex, a copy of which I enclose, and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I avail, etc.

C. P. C. DE WET



## II

*L'Ambassadeur de la République sud-africaine  
au Ministre d'État aux affaires étrangères*

Londres, le 22 juin 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 15 avril 1964, dont le texte est conçu comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse je vous informe que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République sud-africaine, qui considère votre note ainsi que son annexe et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

C. P. C. DE WET



No. 7455

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
SWEDEN**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. London, 30 June 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 November 1964.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
SUÈDE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. Londres, 30 juin 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 novembre 1964.*

No. 7455. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN REGARDING THE CHANGES WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM PROPOSE TO INTRODUCE IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. LONDON, 30 JUNE 1964

---

I

*The Minister of State for Foreign Affairs to the Swedish Ambassador*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

June 30, 1964

Your Excellency,

I should like to refer to previous exchanges between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as "the Government of Sweden") regarding the changes which the Government of the United Kingdom propose to introduce in their production and trade policies relating to cereals. In framing their proposals the Government of the United Kingdom have had in mind their responsibility for maintaining conditions under which a stable and efficient agricultural industry in the United Kingdom can develop its prosperity and also their responsibility as one of the major importers of cereals in the world towards their overseas cereals suppliers. The Government of the United Kingdom have also taken into account that they, and the Governments of other countries who are major importers and exporters of cereals, are at present taking part in discussions in the Cereals Group of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>2</sup> convened for the negotiation of appropriate international arrangements for cereals under the terms of the resolution of Ministers at the Ministerial Meeting of the General Agreement on Tariffs and Trade, the 21st of May, 1963.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See footnote 2, p. 4 of this volume.

<sup>3</sup> See footnote 3, p. 4 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7455. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF  
AUX CHANGEMENTS QUE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI ENVISAGE D'APPORTER À SA POLI-  
TIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COM-  
MERCE DE CÉRÉALES. LONDRES, 30 JUIN 1964

I

*Le Ministre d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de Suède*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 30 juin 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens et aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après dénommé « le Gouvernement suédois ») concernant les changements que le Gouvernement du Royaume-Uni envisage d'apporter à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. En élaborant ses propositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a tenu compte de ce qu'il lui incombe de maintenir des conditions permettant à un secteur agricole stable et efficient au Royaume-Uni d'accroître sa prospérité, ainsi que de sa responsabilité à l'égard de ses fournisseurs de céréales d'outre-mer en tant que gouvernement d'un des principaux importateurs de céréales du monde. Le Gouvernement du Royaume-Uni a également tenu compte de ce qu'il participe actuellement, avec les Gouvernements d'autres pays qui comptent parmi les principaux importateurs et exportateurs de céréales, à des discussions au sein du Groupe des céréales de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>2</sup>, qui a été convoqué en vue de négocier des ententes internationales appropriées relatives aux céréales, conformément à la résolution adoptée à la réunion ministérielle de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce tenue le 21 mai 1963<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir note 2, p. 16 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir note 1, p. 17 de ce volume.

2. Pending the conclusion of long-term international cereals arrangements, the Government of the United Kingdom have declared their intention of introducing adaptations into their existing cereals policy with the objectives of promoting greater stability in the United Kingdom cereals market, and of maintaining a fair and reasonable balance between home production and imports. The measures which the Government of the United Kingdom intend to introduce for securing these objectives are : first, to restrain financial assistance so as to discourage the increase of domestic cereals production above a level consistent with these objectives, and second, to operate, in co-operation with their overseas suppliers, a system of minimum import prices for the main cereals, cereal products and by-products.

3. As a result of exchanges between the Government of the United Kingdom and their four principal overseas suppliers of cereals, agreement has been reached on arrangements for co-operation in a system of minimum import prices. In addition the Government of the United Kingdom have given certain assurances to their four principal overseas suppliers relating to continued access into the United Kingdom market for cereals imports, the benefits of which will also accrue to other suppliers.

4. The Government of the United Kingdom, after consultation with the Government of Sweden and other co-operating Governments, have advised the Government of Sweden of the cereals, cereal products and by-products for which, subject to the approval of Parliament, it is proposed initially to specify minimum import prices, and these are set out in the attached Annex.<sup>1</sup> As regards the minimum import prices to be applied to the initial range of products the Government of the United Kingdom have consulted the Government of Sweden and other co-operating Governments and it is understood that if the prices prescribed are as agreed, they will be acceptable to the Government of Sweden. Any subsequent changes shall be a matter for consultation between the Government of the United Kingdom and the co-operating Governments, and as regards any changes which affect the particular interests of the Government of Sweden, the Government of the United Kingdom shall seek the agreement of the Government of Sweden.

5. The Government of the United Kingdom shall take action to maintain the levels of the prescribed minimum import prices by such levies on imports as may be necessary for this purpose. Subject to your confirmation of the willingness of the Government of Sweden to co-operate in these arrangements, the Government of the United Kingdom shall exempt from levies all imports of products in the attached Annex which originated in and were consigned from Sweden to the United Kingdom except in the following circumstances :

- (i) When the general level of offering prices to the United Kingdom market from Sweden for any product in the attached Annex is (after taking into account any

---

<sup>1</sup> See p. 90 of this volume.

2. En attendant la conclusion d'ententes internationales à long terme relatives aux céréales, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait connaître son intention d'adapter sa politique actuelle en ce qui concerne les céréales dans le but de stabiliser davantage le marché britannique des céréales et de maintenir un équilibre équitable et raisonnable entre la production intérieure et les importations. Les mesures que le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre en vue d'atteindre ces objectifs sont, premièrement, une réduction de l'assistance financière afin de décourager l'accroissement de la production nationale de céréales au-dessus d'un niveau compatible avec ces objectifs, et, deuxièmement, l'application, en collaboration avec les fournisseurs d'outre-mer, d'un système de prix minima à l'importation pour les principales céréales et les principaux dérivés et sous-produits des céréales.

3. Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et ses quatre principaux fournisseurs de céréales d'outre-mer, des dispositions relatives à la coopération en vue de l'application d'un système de prix minima à l'importation ont été arrêtées d'un commun accord. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni a donné certaines assurances à ses quatre principaux fournisseurs d'outre-mer au sujet de l'accès ininterrompu de leurs exportations de céréales sur le marché britannique, dont bénéficieront également les autres fournisseurs.

4. Après avoir consulté le Gouvernement suédois et les autres Gouvernements coopérants, le Gouvernement du Royaume-Uni a indiqué au Gouvernement suédois les céréales, dérivés et sous-produits de céréales pour lesquels il se propose initialement de fixer, sous réserve de l'approbation du Parlement, des prix minima à l'importation ; la liste de ces produits figure à l'annexe ci-jointe<sup>1</sup>. En ce qui concerne les prix minima à l'importation à appliquer à cette première liste de produits, le Gouvernement du Royaume-Uni a consulté le Gouvernement suédois et les autres Gouvernements coopérants, et il est entendu que, si les prix effectivement fixés correspondent aux prix convenus, le Gouvernement suédois les acceptera. Toute modification ultérieure devra faire l'objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Gouvernements coopérants, et, en ce qui concerne toute modification affectant les intérêts particuliers du Gouvernement suédois, le Gouvernement du Royaume-Uni demandera l'accord de ce Gouvernement.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures en vue de maintenir les prix à l'importation aux niveaux minima prescrits, en taxant les importations des montants nécessaires à cette fin. Sous réserve de confirmation de la volonté du Gouvernement suédois de coopérer à l'exécution des présentes dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni exemptera de taxe toutes les importations des produits énumérés à l'Annexe qui sont originaires de Suède et ont été expédiés de ce pays vers le Royaume-Uni, sauf dans les circonstances suivantes :

- i) Lorsque le niveau général des prix offerts sur le marché britannique par les fournisseurs suédois d'un des produits énumérés à l'annexe est inférieur (compte tenu

<sup>1</sup> Voir p. 91 de ce volume.

customs duty chargeable) below the appropriate prescribed minimum import price for that product, the Government of the United Kingdom may, after notifying the Government of Sweden, apply a levy generally equivalent to the difference between the two to that product for so long as such conditions make it necessary.

- (ii) When an individual parcel of any product in the Annex originated in and was consigned from Sweden to the United Kingdom and the price paid for that parcel, together with any customs duty chargeable and any levy applicable under subparagraph (i) above is less than the appropriate minimum price, a levy equal to the difference between the two may be applied.

In the circumstances described in sub-paragraphs (i) and (ii) above such levies may be applied by the Government of the United Kingdom notwithstanding their commitments to the Government of Sweden with respect to the products listed in the Annex, as specified in Schedule XIX<sup>1</sup> annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade and under the Convention establishing the European Free Trade Association, done at Stockholm, on the 4th of January, 1960.<sup>2</sup> It is also the intention of the Government of the United Kingdom that in the implementation of these arrangements suitable provision shall be made to avoid prejudice to normal trade practices of forward contracting.

6. The Government of the United Kingdom shall review the minimum import price arrangements before the beginning of each crop year commencing on the 1st of July, or on request during a crop year, in consultation with the Government of Sweden and other co-operating Governments. If it is found as a result of such a review that the minimum import price arrangements have resulted in an appreciable distortion of the pattern of trade in the products covered by this Note between co-operating Governments supplying the United Kingdom and in consequence have damaged or threaten to damage the established trade interests of the Government of Sweden the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action in consultation with the Government of Sweden and other co-operating Governments and in accordance with the procedures outlined in paragraph 4 above to remedy the situation.

7. It is the intention of the Government of the United Kingdom so to operate the minimum import price system that it shall not result in an impairment of the benefits enjoyed by preferential suppliers from their existing preferences in the United Kingdom market. If it is found that this intention is not fulfilled or threatens not to be fulfilled, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action after consultation with other co-operating Governments.

8. In the light of all these considerations it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of Sweden will co-operate so far as

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 7 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 370, p. 3, and Vol. 397, p. 337.



de tous droits de douane imposables) au niveau minimum des prix à l'importation prescrits pour ce produit, le Gouvernement du Royaume-Uni peut, après en avoir avisé le Gouvernement suédois, percevoir à l'importation de ce produit une taxe équivalant d'une manière générale à la différence entre les deux prix, aussi longtemps que les circonstances rendent cette taxe nécessaire.

- ii) Lorsque le prix d'un lot particulier de l'un des produits énumérés à l'annexe, originaire de Suède et expédié de ce pays vers le Royaume-Uni, est, compte tenu de tous droits de douane imposables et de toute taxe perçue conformément à l'alinéa i ci-dessus, inférieur au prix minimum correspondant, une taxe égale à la différence entre ces deux prix peut être perçue.

Dans les circonstances décrites aux alinéas i et ii ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra percevoir les taxes prévues dans ces alinéas nonobstant les engagements qu'il a pris à l'égard du Gouvernement suédois en ce qui concerne les produits de l'annexe en vertu de l'annexe XIX<sup>1</sup> à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et de la Convention instituant une Association européenne de libre-échange, signée à Stockholm le 4 janvier 1960<sup>2</sup>. En appliquant ces dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter de porter préjudice aux pratiques commerciales normalement suivies sur les marchés à terme.

6. Avant le début de chaque saison commençant le 1<sup>er</sup> juillet, ou, sur demande, au cours de la saison, le Gouvernement du Royaume-Uni passera en revue, en consultation avec le Gouvernement suédois et les autres Gouvernements coopérants, les dispositions relatives aux prix minima à l'importation. Si, comme suite à cette révision, on constate que le système des prix minima à l'importation a entraîné, en ce qui concerne les produits visés par la présente note, une modification appréciable de la structure des échanges entre les Gouvernements coopérants fournisseurs du Royaume-Uni et a, en conséquence, nui ou menacé de nuire aux intérêts commerciaux acquis du Gouvernement suédois, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, en consultation avec le Gouvernement suédois et les autres Gouvernements coopérants et conformément aux procédures définies au paragraphe 4, des mesures efficaces pour remédier à cette situation.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'appliquer le système de prix minima à l'importation de telle façon qu'il ne nuise pas aux avantages préférentiels dont jouissent actuellement certains fournisseurs sur le marché britannique. S'il constate que l'une de ces intentions est contrariée ou menacé d'être contrariée, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures correctives efficaces après avoir consulté les Gouvernements coopérants.

8. Étant donné toutes les considérations qui précèdent, le Gouvernement du Royaume-Uni compte que le Gouvernement suédois collaborera dans toute la mesure

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 19 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3, et vol. 397, p. 337.

practicable in the operation and observance of minimum import prices prescribed for the products covered in the Annex to this Note subject to the understandings set out herein.

9. This Agreement may be terminated by either Government giving not less than four months' notice in writing. It is also understood that any measures taken as a result of this Exchange of Notes shall be terminated in so far as it is mutually agreed that they may be inconsistent with, or superseded by, the provisions of any international arrangements to which both the Government of the United Kingdom and the Government of Sweden later become parties. Consultations regarding the operation of this Agreement may be held at any time at the request of either Government.

10. If the foregoing is acceptable to the Government of Sweden, I have the honour to suggest that this Note, together with its Annex, and Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

I have, etc.

DUNDEE

#### ANNEX

##### COMMODITIES TO BE SPECIFIED

<i>Tariff Heading</i>	<i>Description</i>
B.N. 10.01 . . . . .	Wheat and meslin.
B.N. 10.03 . . . . .	Barley.
B.N. 10.04 . . . . .	Oats.
Ex B.N. 10.05 . . . . .	Maize other than sweet corn on the cob.
Ex B.N. 10.07 . . . . .	Grain sorghum.
Ex B.N. 11.01 . . . . .	Cereal flours other than rice flour.
Ex B.N. 11.02 . . . . .	Cereal groats, cereal meals, other worked cereals and germs of cereals other than : (a) rice groats, rice meal, germ of rice and other worked rice ; (b) blocked, pot and pearled barley.
Ex B.N. 23.02 . . . . .	Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice, and excluding the residues of leguminous vegetables.

possible à l'application et à l'observation des prix minima à l'importation établis pour les produits visés à l'annexe à la présente note, sous réserve des interprétations énoncées dans celle-ci.

9. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée avec un préavis minimum de quatre mois. Par ailleurs, il est entendu que toute mesure prise en vertu du présent échange de notes sera supprimée dans la mesure où il sera reconnu qu'elle est soit incompatible avec les dispositions d'ententes internationales auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement suédois deviendraient tous deux parties, soit remplacée par lesdites dispositions. Des consultations touchant l'exécution du présent Accord pourront avoir lieu à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

10. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois, je suggère que la présente note, avec son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

DUNDEE

#### ANNEXE

##### LISTE DE MARCHANDISES VISÉES PAR L'ACCORD

<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
B.N. 10.01 . . . . .	Froment et méteil.
B.N. 10.03 . . . . .	Orge.
B.N. 10.04 . . . . .	Avoine.
Ex B.N. 10.05 . . . . .	Maïs, autre qu'en épis.
Ex B.N. 10.07 . . . . .	Sorgho non sucré.
Ex B.N. 11.01 . . . . .	Farines de céréales autres que la farine de riz.
Ex B.N. 11.02 . . . . .	Gruaux, semoules, autres céréales traitées et germes de céréales autres que : a) Gruaux, semoules et germes de riz et autres riz traités ; b) Orge perlé, orge germée et eu plants.
Ex B.N. 23.02 . . . . .	Son, remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz, à l'exclusion des résidus de légumineuses.

## II

*The Swedish Ambassador to the Minister of State for Foreign Affairs*

London, June 30th, 1964

My Lord,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Lordship's Note of the 30th of June, 1964, which reads as follows :

[See note I]

2. In reply, I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Sweden, who therefore regard Your Lordship's Note, together with its Annex, and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which enter into force on this day's date.

I have, etc.

Gunnar HÄGGLÖF

## II

*L'Ambassadeur de Suède au Ministre d'État aux affaires étrangères*

Londres, le 30 juin 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 30 juin 1964, dont le texte est conçu comme suit :

[*Voir note I*]

2. En réponse je vous informe que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement suédois, qui considère votre note ainsi que son annexe et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Gunnar HÄGGLÖF

No. 7456

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and UNIVERSAL POSTAL UNION  
and  
KENYA**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at  
Nairobi, on 11 November 1964**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 11 November 1964.*

N° 7456

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et  
KENYA**

**Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Nairobi,  
le 11 novembre 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 11 novembre 1964.*

No. 7456. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NAIROBI, ON 11 NOVEMBER 1964

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of Kenya (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 November 1964, upon signature, in accordance with article VI (1).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7456. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NAIROBI, LE 11 NOVEMBRE 1964

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement kényen (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 novembre 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX)<sup>1</sup> of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX)<sup>1</sup> adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents, or employees.

### *Article II*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Kenya (hereinafter called "the country") as follows :

(a) The salaries of the experts ;

(b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés ; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article II*

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.
2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.
4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Kenya (ci-après dénommé « le pays »):
  - a) Les traitements des experts ;
  - b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;

- (c) The cost of any travel outside the country ;
- (d) Insurance of the experts ;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

#### *Article IV*

##### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (b) The necessary office space and other premises ;
- (c) Equipment and supplies produced within the country ;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a ci-dessus, ou sera crédité, selon le cas.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

#### Article V

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations ;<sup>1</sup>

(b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies ;<sup>2</sup> and

(c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. I, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 327, p. 326 ; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; for subsequent actions relating to this Agreement see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 412, 456 and 463.



c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

#### Article V

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> ;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> ; et
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 412, 456 et 463.

these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

*Article VI*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Nairobi this eleventh day of November, 1964, in the English language in two copies.

For the Government of Kenya :

Joseph MURUMBI

Minister of State, Prime Minister's Office

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

B. T. G. CHIDZERO

Representative of the Technical Assistance Board and  
Director of Special Fund Programmes in Kenya

et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change légal le plus favorable.

*Article VI*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Nairobi, le 11 novembre 1964, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement kényen :

Joseph MURUMBI

Ministre d'État au Cabinet du Premier Ministre

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

B. T. G. CHIDZERO

Représentant du Bureau de l'assistance technique, Directeur des programmes du Fonds spécial au Kenya



No. 7457

---

**AUSTRIA  
and  
TURKEY**

**Agreement (with annex) concerning the recruitment and the employment in Austria of Turkish workers. Signed at Vienna, on 15 May 1964**

*Official texts : German and Turkish.*

*Registered by Austria on 12 November 1964.*

---

**AUTRICHE  
et  
TURQUIE**

**Accord (avec annexe) concernant le recrutement de travailleurs turcs et leur emploi en Autriche. Signé à Vienne, le 15 mai 1964**

*Textes officiels allemand et turc.*

*Enregistré par l'Autriche le 12 novembre 1964.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7457. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TÜRKISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ANWERBUNG TÜRKISCHER ARBEITSKRÄFTE UND DEREN BESCHÄFTIGUNG IN ÖSTERREICH

---

Die Bundesregierung der Republik Österreich und die Regierung der Türkischen Republik sind in Anbetracht der zwischen den beiden Länderu bestehenden freundschaftlichen Beziehungen und der beiderseitigen Interessen auf dem Gebiete des Arbeitsmarktes,

in der Absicht, den Bedarf Österreichs an ausländischen Arbeitskräften auch mit türkischen Arbeitskräften zu decken und die Anwerbung der türkischen Arbeitskräfte ausschließlich der Vermittlung der türkischen Anstalt zur Vermittlung von Arbeit und Arbeitskräften zu überlassen,

in der Erwägung, daß den Behörden der beiden Länder Richtlinien für die Durchführung ihres Vorhabens gegeben werden sollen,

und von dem Wunsche geleitet, die wirtschaftliche Solidarität zwischen den beiden Ländern zu verstärken,

übereingekommen, zu diesem Zwecke ein Abkommen folgenden Inhaltes abzuschließen :

*Artikel 1*

(1) Das österreichische Bundesministerium für soziale Verwaltung (im folgenden Sozialministerium genannt) übermittelt der türkischen Anstalt zur Vermittlung von Arbeit und Arbeitskräften (im folgenden Vermittlungsanstalt genannt) nach Wirtschaftszweigen und Berufen aufgegliederte Angaben über den ungefähren Bedarf der österreichischen Wirtschaft an türkischen Arbeitskräften, damit die Vermittlungsanstalt rechtzeitig feststellen kann, wieweit es möglich ist, diesen Bedarf zu befriedigen.

(2) Die Vermittlungsanstalt teilt dem Sozialministerium so rasch wie möglich mit, wieweit der gemeldete Bedarf gedeckt werden kann.

*Artikel 2*

(1) Das Sozialministerium und die von ihm zur Anwerbung ermächtigte Stelle können sich zwecks Anwerbung türkischer Arbeitskräfte unmittelbar an die Vermittlungsanstalt wenden. Welche Stelle zur Anwerbung ermächtigt wird, wird der Vermittlungsanstalt vom Sozialministerium bekanntgegeben.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

No. 7457. AVUSTURYA'YA TÜRK İSGÜCÜ CELBİ VE TÜRK İŞÇİLERİNİN AVUSTURYA'DA İSTİHDAMINA DAİR TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE AVUSTURYA CUMHURİYETİ ARASINDAKİ ANLAŞMA

İki memleket arasında mevcut iş piyasasındaki her iki tarafın menfaatleri ve dostane münasebetleri nazarı itibara alarak ;

Avusturya'nın yabancı işgücüne olan ihtiyacını Türk işçisi ile de karşılamak ve Türk işçisi alma işleminin yalnız Türk İş ve İşçi Bulma Kurumu vasıtasıyla tedviri gayesiyle,

Bu arzularının iki memleketin resmî makamları tarafından verilecek direktiflerle tahakkuk etmesini isteyerek ;

ve iki memleket arasındaki iktisadî dayanışmayı takviye etmek amacıyla,

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Avusturya Cumhuriyeti Federal Hükûmeti, bu maksada uygun olarak muhtevası aşağıda kayıtlı anlaşmayı yapmakta mutabık kalmışlardır.

*Madde 1*

1. Avusturya Federal Sosyal İdare Bakanlığı, "Anlaşmada kısaca Sosyal Bakanlık diye anılacaktır" Avusturya'nın Türk İşgücüne olan tahmini ihtiyacını iş kolu ve mesleklere göre ayrılmış talepler halinde, bu ihtiyacın ne nisbette karşılanabileceğinin tesbitini teminen Türk İş ve İşçi Bulma Kurumuna "Anlaşmada kısaca İş Bulma Kurumu diye anılacaktır" bildirir.

2. İş Bulma Kurumu, bu ihtiyacın ne dereceye kadar karşılanabileceğini en kısa zamanda Sosyal Bakanlığa bildirir.

*Madde 2*

1. Sosyal Bakanlık ve onun yetkili kılacağı makam Türk İşgücü temini maksadıyla doğrudan doğruya İş Bulma Kurumuna müracaat eder. Hangi makamın yetkili kılınacağını Sosyal Bakanlık İş Bulma Kurumuna bildirir.

(2) Das Sozialministerium oder die von ihm ermächtigte Stelle und die Vermittlungsanstalt führen die ihnen nach diesem Abkommen obliegenden Aufgaben in unmittelbarer Zusammenarbeit durch. Sie werden sich bemühen, das vorgesehene Verfahren zu beschleunigen und, soweit es zweckmäßig erscheint, zu vereinfachen.

(3) Die türkische Regierung stimmt zu, daß das Sozialministerium oder die von ihm ermächtigte Stelle für die Anwerbung der türkischen Arbeitnehmer eine Kommission in die Türkei entsendet. Die Kosten der Tätigkeit dieser Kommission trägt das Sozialministerium bzw. die ermächtigte Stelle, die Räumlichkeiten und die erforderlichen Einrichtungsgegenstände werden von der Vermittlungsanstalt zur Verfügung gestellt. Die Vermittlungsanstalt wird die Einrichtung der österreichischen Kommission erleichtern und ihr bei der Durchführung ihrer Aufgaben behilflich sein.

### *Artikel 3*

(1) Die Kommission reicht der Vermittlungsanstalt die Gesuche der Arbeitgeber um Zuweisung von nicht mit Namen bezeichneten Arbeitskräften ein. Die Gesuche müssen gemäß einem vom Sozialministerium und von der Vermittlungsanstalt genehmigten Muster alle Angaben enthalten, die für die gewünschten Arbeitskräfte notwendig sind, so insbesondere Angaben über die erforderlichen beruflichen Fähigkeiten, über Art und Dauer der vorgesehenen Beschäftigung, über den Lohn im ganzen und nach Vornahme der Abzüge sowie über die übrigen Anstellungsbedingungen. Sie haben ferner Angaben über die Wohnmöglichkeit des Arbeitnehmers zu enthalten.

(2) Die Vermittlungsanstalt teilt der Kommission sofort mit, ob und in welcher Anzahl Arbeitskräfte für die gemeldeten Stellen verfügbar sind.

(3) Kann die Nachfrage befriedigt werden, so bringt die Vermittlungsanstalt das Gesuch unverzüglich zur Kenntnis der Arbeitnehmer.

### *Artikel 4*

(1) Nach eigenem Verfahren sammelt die Vermittlungsanstalt die Dienstangebote und nimmt die erste Auswahl unter den Bewerbern vor. Sie untersucht die beruflichen Fähigkeiten der Bewerber und prüft, ob diese den Anforderungen der gemeldeten Stellen entsprechen. Die die erste Auswahl erfolgreich bestehenden Bewerber läßt sie einer ärztlichen Untersuchung unterziehen. Die aus der gesundheitlichen Untersuchung als tauglich hervorgegangenen Bewerber stellt die Vermittlungsanstalt der Kommission vor. Die Vermittlungsanstalt gibt der Kommission Personaldaten und Beruf aller Bewerber bekannt.

(2) Die Kommission stellt ihrerseits fest, ob die von der Vermittlungsanstalt ausgewählten Bewerber die Voraussetzungen für die Beschäftigung erfüllen, insbesondere ob ihre berufliche und gesundheitliche Eignung für die angebotene Arbeit gegeben ist.



2. Sosyal Bakanlık veya onun yetkili kıldığı makam ile İş Bulma Kurumu, işbu Anlaşma ile kendilerine düşen vazifenin ifası bakımından doğrudan doğruya işbirliği yaparlar. İki taraf gerekli işlerin daha çabuk yürütülmesine ve lüzumu halinde işlemlerin basitleştirilmesine gayret ederler.

3. Türk Hükûmeti, Sosyal Bakanlığın veya onun yetkili kıldığı makamın, Türk işçisi almak üzere Türkiye'ye bir Komisyon göndermesini kabul eder. Bu Komisyonun çalışma masrafları Sosyal Bakanlıkça karşılanır. Bina ve gerekli mefruşat İş Bulma Kurumunca temin edilir. İş Bulma Kurumu, Komisyonun kurulmasında gereken kolaylığı gösterir ve işlerinin yürütülmesinde kendisine yardımcı olur.

#### Madde 3

1. Komisyon, işveren tarafından isim zikretmeksizin hazırlanan işgücü taleplerini İş Bulma Kurumuna tevdi eder. Talepler, Sosyal Bakanlık ve İş Bulma Kurumunca muvafık görülen bir örneğe uygun olarak, işçilerle ilgili bütün lüzumlu bilgileri, bilhassa işçilerin meslekî vasıflarını, arzedilen işin mahiyet ve devam süresini, kesintisiz ve kesintili olarak ücretleri ve çalışma ile ilgili diğer şartları ihtiva eder. Bu talepler ayrıca işçinin iskân imkânlarına dair lüzumlu kayıtları da havi olur.

2. İş Bulma Kurumu, taleplerin karşılanıp karşılanamayacağını, karşılanabilecekse miktarını derhal Komisyona bildirir.

3. Taleplerin karşılanabileceğinin anlaşılması hâlinde İş Bulma Kurumu keyfiyeti ilgili işçilere derhal bildirir.

#### Madde 4

1. İş Bulma Kurumu, kendi usullerine göre, işçi müracaatlarını toplar, işçilerin ilk meslekî seçmelerini yapar ve meslekî vasıflarının arzedilen işe uygun olup olmadığını inceler. İş Bulma Kurumu ilk seçmeyi kazanan talipleri sağlık muayenesine tâbi tutar. Sağlık muayenesi sonunda sağlam ve o işe uygunluğu sabit olan talipleri İş Bulma Kurumu Komisyona takdim eder. İş Bulma Kurumu bütün taliplerin açık hüviyet ve mesleklerini Komisyona bildirir.

2. Komisyon kendi bakımından İş Bulma Kurumunca seçilen taliplerin çalışma şartlarını yerine getirip getiremeyeceklerini ve bilhassa meslekî ve sağlık durumlarının teklif edilen işe uygun olup olmadığını tesbit eder.

(3) Nach Abschluß der Prüfung wird über die Einstellung der Bewerber entschieden. Diese Entscheidung treffen die österreichischen Arbeitgeber ; sie können die Entscheidung Beauftragten oder der Kommission übertragen. Die Kommission teilt diese Entscheidung der Vermittlungsanstalt so bald wie möglich mit.

(4) Für jeden angenommenen türkischen Arbeitnehmer wird zur Beurkundung der Einstellung und der Bedingungen, die sein Arbeitsverhältnis regeln, ein Arbeitsvertrag durch Ausfüllung eines Formulars entsprechend der Anlage X zu diesem Abkommen in deutscher und türkischer Sprache ausgestellt. Dieser Arbeitsvertrag wird vom österreichischen Arbeitgeber oder dessen bevollmächtigten Vertreter sowie vom türkischen Arbeitnehmer unterschrieben und sodann von der Vermittlungsanstalt und von der Kommission mit dem Aufdruck „Gesehen“ abgestempelt. Die Kommission übergibt zwei Ausfertigungen dieses Arbeitsvertrages der Vermittlungsanstalt. Beizulegen ist eine Bescheinigung über die Zusicherung der Erteilung einer Arbeitserlaubnis in Österreich.

#### *Artikel 5*

Die Kommission kann der Vermittlungsanstalt auch Gesuche für bestimmte, mit Namen bezeichnete türkische Arbeitnehmer auf Grund persönlicher Beziehungen einreichen. Darunter sind insbesondere die Familienangehörigen im Sinne der türkischen Gesetzgebung sowie solche Personen zu verstehen, die schon auf Grund ihrer früheren Beschäftigung persönliche Beziehungen zu einem österreichischen Dienstgeber haben. Die Vermittlungsanstalt behält sich das Recht einer Ablehnung von Gesuchen vor, wenn der Verdacht einer ungesetzlichen Vermittlung besteht. Die Kommission übergibt der Vermittlungsanstalt ein in türkischer und deutscher Sprache ausgefülltes Formular entsprechend der Anlage X zu diesem Abkommen. Dieser Arbeitsvertrag wird vom österreichischen Arbeitgeber oder dessen bevollmächtigten Vertreter sowie vom türkischen Arbeitnehmer unterschrieben und sodann von der Vermittlungsanstalt und von der Kommission mit dem Aufdruck „Gesehen“ abgestempelt. Die Kommission übergibt zwei Ausfertigungen dieses Arbeitsvertrages der Vermittlungsanstalt. Beizulegen ist eine Bescheinigung über die Zusicherung der Erteilung einer Arbeitserlaubnis in Österreich.

#### *Artikel 6*

(1) Unabhängig von den ihr zugehenden Gesuchen um Anwerbung von Arbeitskräften kann die Vermittlungsanstalt dem Sozialministerium Verzeichnisse der Arbeitnehmer überreichen, die eine Beschäftigung in Österreich suchen. Diese Verzeichnisse haben hinreichend Auskunft zu geben über die Personalien und die berufliche Ausbildung der Bewerber sowie über die Tätigkeit, die sie in der Türkei ausüben, und die Art der Beschäftigung, welche sie in Österreich zu erhalten wünschen.

(2) Falls eine in einem solchen Verzeichnis angeführte Arbeitskraft eingestellt werden soll, so ist dies der Vermittlungsanstalt unter Anschluß der im Artikel 4 Absatz 4 genannten Schriftstücke bekanntzugeben.

3. Bu incelemeler sonunda taliplerin işe alınmaları hakkında karar verilir. Bu kararı Avusturya'lı işverenler alırlar. Şu kadar ki işverenler karar alma hakkını yetkili kılacakları kimselere veya Komisyona tevdi edebilirler. Komisyon bu karardan İş Bulma Kurumunu mümkün olan en kısa zamanda haberdar eder.

4. Kabul edilen her Türk işçisi için işbu Anlaşmanın ekini teşkil eden Türkçe ve Almanca olarak hazırlanmış bir çalışma mukavelesi doldurulur. Bu mukavele işverenle işçi arasındaki münasebetleri tanzim eden şartları ihtiva eder. Bu çalışma mukavelesi Avusturya'lı işveren veya yetkili temsilcisi ile Türk işçisi tarafından imzalanır ve İş Bulma Kurumu ile Komisyonca "Görölmüştür" damgasiyle damgalanır. Komisyon bu suretle tamamlanmış çalışma mukavelesinden iki nüshayı, İş Bulma Kurumuna verir. Çalışma mukavelesi ile birlikte işçinin Avusturya'da çalışabileceğini gösteren bir belge de tevdi eder.

#### Madde 5

Komisyon İş Bulma Kurumundan ismen de Türk işçisi isteyebilir. Şu kadar ki ismen istenecek bu işçilerin Türk mevzuatına göre Avusturya'da çalışan bir diğer işçi ile akrabalığının bulunması veya işçinin daha önce Avusturya'da çalışmış olması itibariyle işverenle şahsi münasebetinin mevcut bulunması şarttır. İş Bulma Kurumu, gayri kanunî iş bulma bürolari aracılığının işe karışmış olmasından şüphe ederse bu talepleri reddetme hakkına sahiptir. Komisyon İş Bulma Kurumuna işbu Anlaşmanın ekini teşkil eden Türkçe ve Almanca olarak hazırlanmış bir formüler tevdi eder. Bu formüler „Çalışma mukavelesi" Avusturya'lı işveren veya yetkili temsilcisi ile Türk işçisi tarafından imza edildikten sonra İş Bulma Kurumu ve Komisyonca "Görölmüştür" damgasiyle damgalanır. Komisyon bu suretle tamamlanmış çalışma mukavelesinden iki nüshayı, İş Bulma Kurumuna verir. Çalışma mukavelesiyle birlikte işçinin Avusturya'da çalışabileceğini belirtir bir belge de tevdi eder.

#### Madde 6

1. İş Bulma Kurumu, kendisine verilen iş tekliflerine bağlı olmaksızın, Avusturya'da çalışmak isteyen Türk işçilerinin müracaatlarını bir cetvel halinde Sosyal Bakanlığa bildirebilir. Bu cetveller müracaatçıların hüviyetlerine, meslekî yetiştirme şekillerine, Türkiye'de yapmakta oldukları işlere ve Avusturya'da hangi işe talip olduklarına dair bilgileri ihtiva eder.

2. Bu cetvelde kayıtlı bir işçinin kabul edilmesi halinde keyfiyet işbu Anlaşmanın 4 üncü maddesinin 4 üncü fıkrasında kayıtlı belgelerle birlikte İş Bulma Kurumuna bildirilir.

*Artikel 7*

In die Anlage X zu diesem Abkommen sind die im Artikel 9 Absätze 2 bis 4 und Artikel 10 Absätze 1 und 2 niedergelegten Arbeitsvertragsbedingungen aufgenommen.

*Artikel 8*

(1) Die Vermittlungsanstalt übergibt dem Arbeitnehmer eine Ausfertigung des Arbeitsvertrages und die Bescheinigung über die Zusicherung der Erteilung einer Arbeitserlaubnis in Österreich.

(2) Die Vermittlungsanstalt gibt der zuständigen österreichischen Vertretungsbehörde in der Türkei die Namen und Personalien der für die Arbeitsaufnahme in Österreich ausgewählten türkischen Arbeitskräfte bekannt. Sie übermittelt der österreichischen Vertretungsbehörde für jeden Arbeitnehmer ein amtliches Führungszeugnis und einen Infektionsfreiheitschein. Der Infektionsfreiheitschein, der von dem zuständigen Amtsarzt der türkischen Gesundheitsverwaltungsbehörde ausgestellt sein muß, hat die Freiheit des Bewerbers von übertragbaren Krankheiten einschließlich der Freiheit von Bazillenausscheidung zu bestätigen und hat überdies eine Bestätigung zu enthalten, daß im bisherigen Wohnort, in größeren Gemeinden im Wohnblock, eine anzeigepflichtige übertragbare Krankheit nicht gemeldet ist. Der Infektionsfreiheitschein besitzt nur insoweit Gültigkeit, als der Grenzübertritt binnen 14 Tagen nach Ausstellung erfolgt. Sollten sich Verzögerungen bei der Abreise ergeben, kann der Infektionsfreiheitschein durch einen Amtsarzt verlängert werden, wenn dieser sich persönlich durch Untersuchung des Bewerbers und durch eine Anfrage beim Amtsarzt des letzten Aufenthaltsortes des Bewerbers vergewissert hat, daß eine anzeigepflichtige Infektionskrankheit nicht existiert.

(3) Die Vermittlungsanstalt trägt dafür Sorge, daß der Arbeitnehmer einen gültigen Paß mit den erforderlichen Durchreisesehenkarten von ausreichender Geltungsdauer erhält.

(4) Die zuständige österreichische Vertretungsbehörde wird den von der Vermittlungsanstalt namhaft gemachten Personen, falls diese im Besitze gültiger türkischer Reisepässe sind und kein Sichtvermerksversagungsgrund nach dem österreichischen Paßgesetz vorliegt, den zur Einreise nach und zum Aufenthalt in Österreich erforderlichen Sichtvermerk erteilen. Die Einreise hat spätestens 14 Tage ab Ausstellung bzw. Verlängerung des Infektionsfreiheitscheines zu erfolgen.

*Artikel 9*

(1) Die Kommission organisiert und regelt die Reisen der von der Vermittlungsanstalt vorgestellten und von ihr genehmigten Arbeitnehmer nach Österreich. Sie wird ferner dafür Sorge tragen, daß die Arbeitnehmer eine nach der Reisedauer bemessene Reiseverpflegung oder einen entsprechenden Barbetrag erhalten. Die Vermittlungsanstalt gibt den Arbeitnehmern im Einvernehmen mit der Kommission den Termin der Abreise bekannt.

*Madde 7*

9 uncu maddenin 2 ilâ 4 üncü ve 10 uncu maddenin 1 ve 2 nci paragraflarında sözü edilen çalışma mukavelesi şartları işbu Anlaşmanın ekine dercedilecektir.

*Madde 8*

1. İş Bulma Kurumu, çalışma mukavelesinin bir nüshasıyla Avusturya'da çalışabileceğini gösteren bir belgeyi işçiye verir.

2. İş Bulma Kurumu, Avusturya'da çalıştırılmak üzere seçilen Türk işçilerinin isim ve hüviyetlerini Avusturyanın Türkiye'deki yetkili temsilciliğine verir. Ayrıca, her işçi için bir iyi hal kâğıdı ile bulaşıcı hastalığı bulunmadığına dair bir belgeyi keza Avusturya yetkili temsilciliğine tevdi eder. Bulaşıcı hastalıkla ilgili belgenin resmi bir Türk hekimi tarafından tanzim edilmiş olması, işçinin bulaşıcı hastalığı bulunmadığının, basil çıkarmadığının, köy veya kasabasında, şehirde oturuyorsa, mahallesinde ihbarı mecburî bulaşıcı bir hastalık olduğuna dair ihbar yapılmamış bulunduğu belirtilmesi şarttır. İlgilinin bulaşıcı hastalığı bulunmadığını gösteren belge, itasından itibaren 14 gün içinde Avusturya hudutlarından girilmiş olması halinde muteberdir. Seyahatin gecikmesi takdirinde, resmî Türk hekiminin nuayenesi veya işçinin son oturduğu yerde ihbarı mecburî bulaşıcı hastalık bulunmadığının anlaşılması şartı ile, belgenin süresi uzatılabilir.

3. İş Bulma Kurumu, işçinin muteber bir pasaport ve yeter bir müddet için gerekli transit vizelerini almasını teminen lüzumlu işlemleri yapar.

4. Avusturya yetkili siyasî temsilciliği İş Bulma Kurumu tarafından adları bildirilen işçilere, muteber bir Türk pasaportuna sahip olmaları ve Avusturya Pasaport Kanunu gereğince Avusturya'ya girmelerine mani halleri bulunmaması takdirinde, Avusturya'ya giriş ve ikamet vizelerini verir. Seyahatin sıhhat belgelerinin itası veya temdidinden itibaren en geç 14 gün içinde yapılması gerekir.

*Madde 9*

1. Komisyon, İş Bulma Kurumu tarafından takdim ve kendisi tarafından kabul edilen işçilerin Avusturya'ya seyahatlerini tertip ve tanzim eder. Komisyon işçilere seyahatlerinde lüzumlu komanyayı veya bunun para olarak karşılığının verilmesini sağlar.

(2) Die Reisekosten der Arbeitnehmer von Istanbul bis zum Arbeitsort in Österreich sowie die Kosten der während der Reise notwendigen Verpflegung übernimmt die Kommission im Auftrag des Arbeitgebers.

(3) Falls der türkische Arbeitnehmer seine vertraglichen Verpflichtungen gegenüber dem Arbeitgeber schuldhaft nicht erfüllt, hat er die Anreisekosten zu ersetzen.

(4) Die Übernahme der Rückreisekosten der türkischen Arbeitnehmer ist einer Vereinbarung zwischen dem Arbeitgeber und dem Arbeitnehmer vorbehalten. Falls der Arbeitnehmer seine Rückreisekosten selbst trägt, kann auch vereinbart werden, daß der Arbeitgeber dem Arbeitnehmer bei jeder Lohnzahlung einen Betrag abziehen kann, der so zu beuessen ist, daß die Kosten der Rückreise spätestens bei Ablauf der Beschäftigungsgenehmigung aus diesen Abzügen gedeckt werden können. Die abgezogenen Beträge sind auf ein Sperrkonto einzuzahlen, von dem sie nur mittels einer vom Dienstgeber und vom Dienstnehmer unterzeichneten Vollmacht behoben werden können.

#### *Artikel 10*

(1) Eine Anwerbung türkischer Arbeitskräfte erfolgt nur dann, wenn in den Arbeitsverträgen gemäß diesem Abkommen festgelegt ist, daß diese Arbeitskräfte in Österreich zu denselben Lohn- und Arbeitsbedingungen beschäftigt werden, wie sie für vergleichbare österreichische Arbeitnehmer in demselben Betrieb gelten.

(2) Sie genießen dieselben Rechte und denselben Schutz wie die österreichischen Arbeitnehmer in bezug auf die Anwendung der gesetzlichen Vorschriften über den Arbeits- und Gesundheitsschutz und das Koalitionsrecht.

(3) Die zuständigen österreichischen Behörden sorgen für die Beachtung dieser Vorschriften und prüfen, ob die Vertragsbedingungen für die türkischen Arbeitnehmer Anwendung finden.

(4) Nach Erfüllung des ursprünglichen Vertrages kann der türkische Arbeitnehmer nach seiner eigenen Wahl mit österreichischen Arbeitgebern in Übereinstimmung mit den die Beschäftigung von Ausländern in Österreich regelnden Vorschriften einen neuen Vertrag abschließen.

(5) Im übrigen können sich die türkischen Arbeitskräfte bei Streitigkeiten aus dem Dienstverhältnis in gleicher Weise wie die österreichischen Verwaltungsbehörden und Gerichte, hinsichtlich dieser nach Maßgabe des österreichisch-türkischen Übereinkommens vom 22. Juni 1930, BGBl. Nr. 90/1932, wenden.

#### *Artikel 11*

Die türkischen Arbeitnehmer sind in gleicher Weise wie österreichische Arbeitnehmer in der Sozialversicherung pflichtversichert.

2. Komisyon işçilerin İstanbul'dan Avusturya'daki işyerine kadar olan seyahat masraflarını ve seyahat için lüzumlu yemek masraflarını işverenin talimatı dairesinde karşılar.

3. Kendi kusuru ile işverene karşı mukavele ile yüklenmiş olduğu vecibeleri yerine getirmeyen işçi Avusturya'ya gidiş ile ihtiyar edilen masrafları tazminle mükelleftir.

4. İşçinin dönüş yol parasının işverence ödenmesi, işçi ile işveren arasında bu hususta anlaşmaya varılmış olması ile mümkündür. Eğer işçi dönüş yol parasını kendisi ödeyecekse işçi ile işveren arasında dönüş için lüzumlu paranın, çalışma müsaadesinin sonuna kadar taksitler halinde ücretlerinden kesilebileceğine dair bir anlaşma yapılması da mümkündür. Kesilen meblağ, işveren ve işçi tarafından imzalanan bir selâhiyetnâme ile çekilecek bir şekilde tasarruf hesabına yatırılır.

#### Madde 10

1. Türkiye'den işgücü talebine ancak bu anlaşmaya göre tanzim edilecek mukavele ile Türk işçisinin de Avusturya'da aynı işyerinde çalışan Avusturyalı bir işçi gibi aynı ücret ve çalışma şartları ile çalıştırılacakları sabit olduktan sonra tevessül olunur.

2. Çalışma ve sendikalaşma hakları ile sağlıklarının korunması bakımından Türk işçileri Avusturya'lı işçilerin faydalanmakta olduğu haklardan faydalanır ve aynı himayeyi görürler.

3. Avusturya yetkili makamları yukarıda kayıtlı hususlara riayet edilip edilmediğini ve mukavele şartlarının Türk işçileri bakımından yerine getirilip getirilmediğini incelerler.

4. Esas mukavelelerin hitamında, Türk işçisi seçeceği herhangi bir işverenle, Avusturya'da yabancı işçilerin istihdamına dair mevzuata uygun olmak şartıyla, yeni bir mukavele imzalıyabilir.

5. Ayrıca, Türk işçileri çalışma mukavelesinden doğacak ihtilâflardan dolayı, iki memleket arasındaki 22 Haziran 1930 tarihli Anlaşmaya dayanarak ve bu Anlaşma sınırları içinde Avusturya'lı işçiler gibi yetkili Avusturya Malikemelerine ve Avusturya İdarî Makamlarına müracaat edebilirler.

#### Madde 11

Türk işçileri, aynen Avusturya'lı işçiler gibi, mecburî Sosyal Sigortaya tâbi olurlar.

*Artikel 12*

Die türkischen Arbeitskräfte können ihre in Österreich erzielten überschüssigen Arbeitseinkünfte in freien Schillingen oder anderen frei konvertierbaren Währungen nach der Türkei überweisen.

*Artikel 13*

Das Sozialministerium verfaßt zur Unterrichtung der türkischen Arbeitskräfte ein Merkblatt mit allen Angaben, welche für sie von Bedeutung sind, wie z. B. Angaben über die Lage auf dem Arbeitsmarkt, die allgemeinen Zulassungsvorschriften, die Arbeits- und Lebensbedingungen in Österreich, die Löhne, die Steuern, die Sozialversicherung und die wichtigsten Vorschriften des Arbeitsrechtes. Es stellt dieses Merkblatt der Vermittlungsanstalt in türkischer Sprache zur Verfügung und unterrichtet diese über allfällige Änderungen.

*Artikel 14*

(1) Die türkischen Behörden werden den durch die Vermittlungsanstalt vermittelten Arbeitnehmern und deren Familienangehörigen jederzeit formlos die Wiedereinreise gestatten.

(2) Müssen solche Personen in Vollziehung einer nach den österreichischen Gesetzen ausgesprochenen Ausweisung in die Türkei abgeschoben werden, so wird die türkische Vertretungsbehörde in Wien über Verlangen des Bundesministeriums für Inneres ohne Verzug die erforderliche Übernahmeerklärung ausstellen.

(3) Die türkischen Behörden sorgen über auf diplomatischem Wege gestelltes Verlangen für die Heimschaffung derjenigen türkischen Arbeitnehmer, welche in Österreich der öffentlichen Fürsorge zur Last fallen.

*Artikel 15*

(1) Das Sozialministerium und die Vermittlungsanstalt verständigen sich im Rahmen ihrer Befugnisse unmittelbar über die zum Vollzug dieses Abkommens notwendigen Maßnahmen.

(2) Sie wachen gemeinsam mit den zuständigen Behörden ihrer Länder darüber, daß die Auswahl hinsichtlich des Berufes und der Gesundheit, die Ausstellung der Arbeitsverträge, Pässe und erforderlichen Bewilligungen sowie die Förmlichkeiten für die Einreise nach Österreich in möglichst kurzen Fristen abgewickelt werden.

(3) Die türkische Botschaft in Österreich übermittelt Beschwerden, die sie bezüglich der Anwendung dieses Abkommens österreichischen Behörden zur Kenntnis bringen will, dem Sozialministerium auf diplomatischem Wege.



*Madde 12*

Türk işçileri çalışma ile elde ettikleri paralardan biriktirdiklerini serbestçe Avusturya Şilingi veya diğer konvertibl döviz olarak Türkiye'ye transfer ettirebilirler.

*Madde 13*

Sosyal Bakanlık Türk işçilerini kendilerini ilgilendiren konularda tenvir etmek maksadiyle, bir muhtıra hazırlar. Bu muhtıra ezcümlle : İş piyasası durumunu, genel işçi alma ve çalıştırma mevzuatını, Avusturya'daki çalışma ve hayat şartlarını, ücretleri, vergileri, sosyal sigorta ve iş hukuku ile ilgili önemli mevzuat gibi esash kayıt看 ihtiva eder. Sosyal Bakanlık bu muhtırayı Türkçe olarak İş Bulma Kurumuna tevdi ve yapılacak değişikliklerden bu Kurumu haberdar eder.

*Madde 14*

1. Türk makamları, İş Bulma Kurumu aracılığı ile Avusturya'ya gönderilen Türk işçileri ile bunların aile efradının her an ve formalitesiz olarak Türkiye'ye dönmelerine itiraz etmezler.

2. Viyana'daki Türk Siyasî Temsilciliği, Avusturya İçişleri Bakanlığının talebi halinde, Avusturya kanunları gereğince haklarında sınır dışı edilme kararı alınmış olan Türk işçilerinin derhal Türkiye'ye dönmelerini sağlar.

3. Diplomatik yoldan yapılacak talep üzerine, Türk makamları, Avusturya Sosyal Yardım Müesseselerine külfet tahmil eden işçilerin Türkiye'ye dönüşlerini temin ederler.

*Madde 15*

1. Sosyal Bakanlık ile İş Bulma Kurumu, işbu Anlaşmanın uygulanmasında gerekli tedbirleri almak üzere, kendi selâhiyetleri çerçevesi dahilinde anlaşılır.

2. Her iki memleketin yetkili makamları ile birlikte, Sosyal Bakanlık ve İş Bulma Kurumu, işçilerin meslekî ve sıhhi seçimleri, çalışma mukavelesi, pasaport ve müsaade belgesi ve Avusturya'ya giriş işlemlerinin mümkün olan en kısa zamanda yürütülmesine dikkat ederler.

3. Avusturya'daki Türkiye Büyükelçiliği, işbu Anlaşmanın tatbikatından doğabilecek şikâyetlerini ilgili Avusturya makamlarına iletme üzere diplomatik yoldan Sosyal Bakanlığa intikal ettirir.

*Artikel 16*

(1) Jede der beiden Regierungen kann die Einsetzung einer Gemischten Kommission, bestehend aus höchstens fünf Delegierten eines jeden der vertragschließenden Teile, verlangen. Jede Delegation kann die erforderlichen Fachleute beiziehen.

(2) Die Gemischte Kommission befaßt sich mit der Beseitigung von Durchführungsschwierigkeiten, die durch das Sozialministerium und die Vermittlungsanstalt nicht überwunden werden konnten. Sie unterbreitet gegebenenfalls Vorschläge den beiden Regierungen.

(3) Die Gemischte Kommission kann auch allgemeine Fragen im Zusammenhang mit der Beschäftigung türkischer Arbeitskräfte in Österreich behandeln. Sie unterbreitet gegebenenfalls die aus der Prüfung hervorgegangenen Vorschläge den beiden Regierungen.

(4) Die Gemischte Kommission bestimmt ihre Organisation und ihre Arbeitsweise selbst. Sie tritt in Österreich oder in der Türkei zusammen.

*Artikel 17*

Das vorliegende Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft. Es bleibt bis 31. Dezember 1964 wirksam und gilt als stillschweigend um jeweils ein Jahr verlängert, wenn es nicht von einem der beiden vertragschließenden Teile spätestens einen Monat vor seinem Ablauf auf diplomatischen Wege gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 15. Mai 1964 in vierfacher Ausfertigung, je zwei in deutscher und türkischer Sprache, wobei alle Texte authentisch sind.

Für die Bundesregierung der Republik Österreich :

A. HALUSA m. p.

Für die Regierung der Türkischen Republik :

Baha KARATAY m. p.

Kemâl GÖKÇEDAĞ m. p.

*Madde 16*

1. Her iki Hükûmet, taraflardan her birinin seçeceği en çok beş üyeden meydana gelecek bir Karma Komisyonun kurulmasını isteyebilir. Her iki tarafın delegasyonu lüzumlu gördüğü sayıda uzman bulundurabilir.

2. Karma Komisyon, Sosyal Bakanlıkla İş Bulma Kurumunun bertaraf edemedikleri tatbikat güçlüklerinin giderilmesiyle meşgul olur. Lüzumu halinde her iki Hükûmete tekliflerde de bulunur.

3. Karma Komisyon Avusturya'da Türk işçilerinin çalıştırılmaları ile ilgili genel konuları da ele alabilir ve gerekirse incelemelerinin neticesine göre her iki Hükûmete tekliflerde bulunur.

4. Karma Komisyon, teşkilâtını ve çalışma usullerini kendisi tesbit eder. Avusturya'da veya Türkiye'de toplanır.

*Madde 17*

İşbu Anlaşma imzalandığı gün yürürlüğe girer ve 31 Aralık 1964 tarihine kadar yürürlükte kalır. Anlaşma bu tarihin hitamından azamî bir ay önce akit taraflardan biri tarafından diplomatik yolla feshedilmediği takdirde kendiliğinden bir yıl daha muteber olur.

Yukarıdaki hususların tevsikini teminen her iki akit devletin temsilcileri işbu Anlaşmayı imzalamış ve mühürlemişlerdir.

İşbu Anlaşma ikisi Almanca, ikisi Türkçe olmak üzere dört nüsha olarak Viyana'da 15 Mayıs 1964 tarihinde tanzim edilmiş olup her iki metin de aynı kıymettedir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti adına :

Baha KARATAY m. p.

Kenâl GÖKÇEDAĞ m. p.

Avusturya Cumhuriyeti Federal Hükûmeti adına :

A. HALUSA m. p.

## ANLAGE X

ARBEITSVERTRAG FÜR DIE BESCHÄFTIGUNG EINES  
TÜRKISCHEN ARBEITNEHMERSTÜRK İŞÇİSİNİN AVUSTURYA'DA ÇALIŞMASI İLE İLGİLİ MUKAVELE  
"ÇALIŞMA MUKAVELESİ"

Abkommen zwischen Österreich und der Türkei über die Anwerbung türkischer Arbeitskräfte und deren Beschäftigung in Österreich.

*Avusturya'nın Türk işçisi alması ve bu işçilerin Avusturya'da çalıştırılmalarına dair Türkiye ile Avusturya arasındaki Anlaşma.*

Zwischen dem/der ..... „Arbeitgeber“  
*İşveren* ..... *ile*

Vertreten durch .....  
*temsilcisi*

und dem/der ..... „Arbeitnehmer“  
*İşçi* ..... *arasında*

geboren am ..... wohnhaft in .....  
*Doğum tarihi* ..... *İkametgahı*

Familienstand : ledig/verheiratet/verwitwet  
*Medeni hali : bekâr/evli/dul*

ist folgender Arbeitsvertrag geschlossen :  
*Aşağıdaki çalışma mukavelesi akdedilmiştir :*

## § 1

Der Arbeitgeber verpflichtet sich, den Arbeitnehmer

als ..... „Bezeichnung der Tätigkeit“  
*İşveren, işçiyi* ..... *olarak "hangi işte ne olarak çalıştırılacağı belirtilecek"*

in ..... „Ort der Beschäftigung“  
..... *da "çalıştırılacağı yer belirtilecek"*

vom .....  
 ..... tarihinden  
 frühestens jedoch vom Tage des Eintreffens des Arbeitnehmers am Beschäftigungsort  
*en erken işçinin işyerine geldiği tarihten itibaren "Yukarıya işçinin işyerine geldiği tarih yazılacaktır."*

bis zum ..... zu beschäftigen  
 ..... e kadar çalıştırmayı taahhüt eder.

Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, während der genannten Zeit bei dem Arbeitgeber eine Tätigkeit dieser Art auszuüben.

*İşçi bu süre içinde iş veren nezdinde yukarıda belirtilen mahiyette bir iş yapmayı taahhüt eder.*

## § 2

Der Arbeitnehmer wird in Österreich zu denselben Lohn- und Arbeitsbedingungen beschäftigt, wie sie für die österreichischen Arbeitnehmer im gleichen Betrieb gelten. Er genießt dieselben Rechte und denselben Schutz wie die österreichischen Arbeitnehmer in bezug auf die Anwendung der gesetzlichen Vorschriften über den Arbeits- und Gesundheitsschutz und das Koalitionsrecht.

*İşçi, Avusturya'da aynı işyerindeki bir Avusturyalı işçinin aldığı ücretle ve tabii olduğu şartlar altında çalıştırılır. İşçi, çalışma, sağlık ve sendikalaşma hakları bakımından bir Avusturyalı işçinin faydalandığı haklardan faydalanır ve aynı himayeyi görür.*

Im einzelnen finden als Mindestbestimmungen auf das Arbeitsverhältnis die Bestimmungen des jeweils für den Betrieb geltenden Kollektivvertrages  
 zwischen .....  
 und .....  
 vom .....  
 oder des neuen Kollektivvertrages, der etwa an die Stelle des früheren Kollektivvertrages treten wird, Anwendung.

*Çalışma mukavelesindeki asgari şartların tesbitinde .....  
 ..... ile ..... arasında aktedilmiş  
 ..... tarihli cari toplu sözleşmede veya bu sözleşmenin yerine  
 kaim olacak toplu sözleşmede kayıtlı asgari şartlar nazara alınır.*

Der Bruttolohn beträgt zurzeit ..... ö. S. stündlich/wöchentlich <sup>1</sup>

*Ücret, halihazırda saat başına/haftalık olarak gayri safi ..... Avusturya Şilini'dir. <sup>1</sup>*

<sup>1</sup> Nichtzutreffendes streichen.

*Lüzumsuz olanlar çizilir.*

Ferner werden wie bei einem vergleichbaren österreichischen Arbeiter vergütet :

*İşçi, ayrıca tıpkı kendi vasfındaki bir Avusturyalı işçi gibi aşağıda kayıtlı ilâve ödemelerden faydalanır :*

- a. Überstunden je Stunde mit ..... ö. S. „Stundenlohn einschließlich Zuschlag“  
*Fazla mesai saat başına ..... Avusturya Şilimidir “normal saat ücreti ile fazla mesai zammı toplamı”*
- b. Nachtarbeit je Stunde mit ..... ö. S. „Stundenlohn einschließlich Zuschlag“  
*Gece mesaisi saat başına ..... Avusturya Şilimidir “normal saat ücreti ile gece zammı toplamı”*
- c. Sonntagsarbeit je Stunde mit ..... ö. S. „Stundenlohn einschließlich Zuschlag“  
*Pazar mesaisi saat başına ..... Avusturya Şilimidir “normal saat ücreti ile pazar mesaisi zammı toplamı”*
- d. Feiertagsarbeit je Stunde mit ..... ö. S. „Stundenlohn einschließlich Zuschlag“  
*Bayram mesaisi saat başına ..... Avusturya Şilimidir “saat ücreti ile bayram mesaisi zammı toplamı”*

Bei Akkordarbeit werden die Akkorde so festgesetzt, daß der Arbeitnehmer bei normaler Leistung unter den im Betrieb üblichen Bedingungen ö. S. .... in der Stunde verdient.

*Akort “Götürü, parçabaşıçalışmada” normal bir verimlilik nazara alınarak ve işyerinde uygulanan iş şartlarına göre tesbit edilen ücreti işçi alır. Bu miktar saat başına ..... Avusturya Şilimidir.*

### § 3

Die Arbeitszeit richtet sich nach den für den Betrieb geltenden Bestimmungen.

*Çalışma saatleri işyerinde uygulanan şartlara göre tesbit edilir.*

Die regelmäßige Arbeitszeit beträgt zurzeit ..... Stunden täglich/wöchentlich.<sup>1</sup>

*Halihazır çalışma süresi günlük/haftalık ..... saattir.<sup>1</sup>*

<sup>1</sup> Nichtzutreffendes streichen.

*Lüzumsuz olanlar çizilir.*

## § 4

Der Arbeitgeber stellt dem Arbeitnehmer eine angemessene Unterkunft und angemessene Verpflegung zur Verfügung. <sup>1</sup>/nicht zur Verfügung.

*İşveren işçiye uygun bir ikametgâh tahsis eder ve yeme imkânı sağlar/sağlamaz.*<sup>1</sup>

Die Unterkunft erfolgt in Einzelzimmern,<sup>1</sup> Sammelunterkunft mit<sup>1</sup> höchstens.....  
..... Betten.

*İkamet tek yataklı odada <sup>1</sup>/en çok ..... yataklı koğuşta olur.*

Die Verpflegung erfolgt durch Selbstversorgung,<sup>1</sup> Gemeinschaftsküche.<sup>1</sup>

*İşçi bakımı "yemek" kendisi temin eder <sup>1</sup>/ırmanın mutfağında pişen yemekden yer.*<sup>1</sup>

Die Verpflegung und Unterkunft werden vom Arbeitgeber kostenlos/nicht kostenlos gewährt.<sup>1</sup>

*Bakım "yemek" ve ikametgâh işveren tarafından ücretsiz/ücretli olarak verilir/verilmez.*<sup>1</sup>

Für die Unterkunft hat der Arbeitnehmer zu zahlen : Täglich/wöchentlich/monatlich  
..... ö. S.<sup>1</sup>

*İkamet için işçi günde/haftada/ayda ..... Avusturya Şilini öder.*<sup>1</sup>

Für die Verpflegung hat der Arbeitnehmer zu zahlen : Täglich/wöchentlich/monatlich  
..... ö. S.<sup>1</sup>

*Bakım "yemek" için işçi günde/haftada/ayda ..... Avusturya Şilini öder.*<sup>1</sup>

## § 5

Der Arbeitnehmer hat das Recht auf bezahlten Urlaub nach den für den Betrieb geltenden Bestimmungen.

*İşçi, işyerinde cari şartlar dahilinde, kanuni ücretli izin hakkına sahiptir.*

## § 6

a. Die Reisekosten des Arbeitnehmers von Istanbul bis zum Arbeitsort in Österreich gehen zu Lasten des Arbeitgebers, dieser übernimmt ebenfalls die Kosten der während der Reise notwendigen Verpflegung.

a. *İşçinin İstanbuldan Avusturya'da çalışacağı, yere kadar olan seyahat ve yolda geçecek süreye ait zaruri yemek masrafları işverene aittir.*

<sup>1</sup> Nichtzutreffendes streichen.

*Lüzumsuz olanlar çizilir.*

b. Falls der Arbeitnehmer seine vertraglichen Verpflichtungen gegenüber dem Arbeitgeber schuldhaft nicht erfüllt, hat er die Anreisekosten zu ersetzen.

b. *İşçi eğer mukaveleye göre işverene karşı yerine getirmekle mükellef olduğu mecburiyetlere riayet etmezse işverenin kendisi için ödediği yol ve yemek masraflarını tazmin eder.*

c. Der Arbeitgeber übernimmt/übernimmt nicht<sup>1</sup> die Kosten der Rückreise des Arbeitnehmers vom Beschäftigungsort bis nach ..... einschließlich einer Reiseverpflegung von ö. S. ...., wenn der Arbeitnehmer den Arbeitsvertrag erfüllt hat.

c. *İşveren, mukavele hükümlerini ifa etmesi halinde, işçinin çalıştığı yerden ..... a kadar olan dönüş yol parası ile yolda geçen süre için harcadığı ..... Avusturya Şilini tutarındaki yemek parasını vermeyi kabul eder/kabul etmez.<sup>1</sup>*

Der Arbeitgeber zieht/zieht nicht monatlich einen Betrag von ..... ö. S. vom auszuzahlenden Nettolohn zur Deckung der Rückreisekosten im Gesamtbetrag von ..... ö. S. ab.<sup>1</sup>

*İş veren, işçinin dönüş yol parası olan ..... Avusturya Şilini tutarındaki bir meblağı işçinin sâfi ücretinden keser/kesmez.<sup>1</sup>*

Die zurückzubehaltende Geldsumme ist vor der Rückreise des Arbeitnehmers, jedenfalls aber bei Beendigung des Arbeitsvertrages dem Arbeitnehmer auszuzahlen.

*Dönüş yol parası olarak kesilen miktar, dönüş yolculuğundan önce ve her halde mukavelelenin sona ermesi halinde işçiye geri verilir.*

Der Arbeitgeber übernimmt/übernimmt nicht<sup>1</sup> die Kosten der Rückreise des Arbeitnehmers vom Beschäftigungsort bis nach ..... einschließlich einer Reiseverpflegung von ..... ö. S., wenn der Arbeitsvertrag aus Gründen, die auf Seite des Dienstgebers liegen, „z. B. Betriebsstillegung“ vorzeitig aufgelöst wird und der Arbeitnehmer keine andere Stelle vermittelt erhält.

*İşveren, kendisine ait bir sebepten dolayı "işyerinin faaliyetini tatil etmesi gibi" mukavelelenin süresinden önce bozulması ve işçinin başka bir yere yerleştirilememesi takdirinde, işçinin çalıştığı yerden ..... e kadar olan dönüş yol parası ile yolda geçen süre için harcadığı ..... Avusturya Şilini tutarındaki yemek parasını vermeyi kabul eder/kabul etmez.<sup>1</sup>*

## § 7

Für das durch diesen Vertrag begründete Arbeitsverhältnis gilt das österreichische Recht. Ansprüche aus diesem Vertrag können nicht gegen den Vertreter des Arbeitgebers, sondern nur gegen den Arbeitgeber geltend gemacht werden. Für alle sich aus diesem Vertrag ergebenden Streitigkeiten sind die österreichischen Arbeitsgerichte zuständig.

<sup>1</sup> Nichtzutreffendes streichen.

*Lüzumsuz olanlar çizilir.*



*Bu mukavele ile tesis edilen çalışma münasebetlerinde "mukavele tatbikatında" Avusturya kanunları uygulanır. Mukaveleden doğacak iddia ve taleplere bizzat işveren muhatap olur ve işveren vekil veya temsilcisine karşı böyle bir talepte bulunulmaz. Bu mukaveleden meydana gelecek anlaşmazlıklara bakmaya Avusturya İş Mahkemeleri yetkilidir.*

## § 8

Im übrigen finden die Bestimmungen des jeweils geltenden österreichisch-türkischen Anwerbeabkommens Anwendung.

*Bu mukavelede kayıtlı olmayan hususlarda cari Türk-Avusturya İşçi Anlaşması hükümleri uygulanır.*

Etwaige ergänzende Vereinbarungen :

*Muhtemel tamamlayıcı anlaşmalar :*

Ort und Datum :

Ort und Datum :

*Yer ve tarih :*

*Yer ve tarih :*

Unterschrift des Arbeitgebers :

Unterschrift des Arbeitnehmers :

*İşverenin imzası :*

*İşçinin imzası :*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7457. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE RECRUITMENT AND THE EMPLOYMENT IN AUSTRIA OF TURKISH WORKERS. SIGNED AT VIENNA, ON 15 MAY 1964

---

The Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Turkey,

Having regard to the friendly relations existing between the two countries and their mutual interests as concerns the labour market,

Proposing to supply a part of Austria's requirements for foreign manpower with Turkish workers and to concede to the Turkish Employment Authority (Türk İş ve İşçi Bulma Kurumu) the exclusive right to recruit Turkish workers,

Believing that the authorities of the two countries should be given directives for the implementation of their intention, and

Desiring to strengthen the economic solidarity between the two countries,

Have with those ends in view resolved to conclude an agreement in the following terms :

*Article 1*

1. The Austrian Federal Ministry of Social Affairs (hereinafter called the Social Ministry) shall forward to the Turkish Employment Authority (hereinafter called the Employment Authority) information on the approximate requirements of the Austrian economy for Turkish workers, classified by industry and occupation, in order that the Employment Authority may determine in due time the extent to which such requirements can be met.

2. The Employment Authority shall inform the Social Ministry as soon as possible of the extent to which the stated requirements can be supplied.

*Article 2*

1. The Social Ministry and its authorized recruiting agency may communicate direct with the Employment Authority for the purpose of recruiting Turkish workers. The Social Ministry shall inform the Employment Authority which agency is the authorized recruiting agency.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1964, upon signature in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7457. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE  
ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT LE RE-  
CRUTEMENT DE TRAVAILLEURS TURCS ET LEUR  
EMPLOI EN AUTRICHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 15 MAI 1964

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République turque,

Considérant les relations amicales qui unissent les deux pays ainsi que leurs intérêts réciproques en matière d'emploi,

Se proposant de faire face aux besoins de l'Autriche en main-d'œuvre étrangère en recrutant également des travailleurs turcs et de laisser exclusivement à l'Office turc du placement de la main-d'œuvre le soin de recruter ces travailleurs,

Considérant qu'il convient de donner des directives aux autorités des deux pays pour l'exécution de leur projet,

Désireux de renforcer la solidarité économique des deux pays,

Sont convenus, à cette fin, de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le Ministère fédéral autrichien des affaires sociales (ci-après dénommé le Ministère des affaires sociales) fournit à l'Office turc de placement de la main-d'œuvre (ci-après dénommé l'Office de placement) des renseignements sur les besoins approximatifs de l'économie autrichienne en travailleurs turcs, classés par branches de l'activité économique et par professions, afin que l'Office de placement puisse déterminer en temps utile dans quelle mesure il est possible de faire face à ces besoins.

2. L'Office de placement fait savoir dans les plus brefs délais au Ministère des affaires sociales dans quelle mesure les besoins déclarés peuvent être satisfaits.

*Article 2*

1. Le Ministère des affaires sociales et le service qu'il a chargé du recrutement peuvent s'adresser directement à l'Office de placement en vue de recruter des travailleurs turcs. Le Ministère des affaires sociales fait connaître à l'Office de placement quel service il a chargé du recrutement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1964, dès la signature, conformément à l'article 17.

2. The Social Ministry, or its authorized agency, and the Employment Authority shall perform their duties under this Agreement in direct co-operation. They shall endeavour to expedite and, to such extent as may be deemed appropriate, to simplify the prescribed procedure.

3. The Turkish Government agrees that the Social Ministry or its authorized agency may dispatch a Commission to Turkey for the purpose of recruiting Turkish workers. The Commission's working expenses shall be borne by the Social Ministry or by the authorized agency; premisses, and the necessary furnishings and fittings, shall be provided by the Employment Authority. The Employment Authority shall facilitate the installation of the Commission and shall assist it in the performance of its duties.

#### *Article 3*

1. The Commission shall deliver to the Employment Authority offers of employment from employers seeking unnamed workers. The offers, which must be made in a form approved by the Social Ministry and the Employment Authority, must contain all information needed by the prospective workers, including, in particular, information concerning the qualifications required, the type and duration of the prospective employment, the gross and net remuneration, and other conditions of employment. They must also contain information concerning the availability of living accommodations for the worker.

2. The Employment Authority shall immediately inform the Commission whether workers are available for the stated vacancies and in what numbers.

3. If the demand can be met, the Employment Authority shall without delay bring the offer to the notice of the workers.

#### *Article 4*

1. The Employment Authority shall, by its own procedure, collect applications for employment and make a preliminary selection from among the applicants. It shall scrutinize the qualifications of the applicants and investigate whether these meet the requirements for the stated vacancies. It shall arrange for the applicants chosen at the first selection to be medically examined. Applicants found to be physically fit shall be referred to the Commission by the Employment Authority. The Employment Authority shall inform the Commission of the personal particulars and the occupation of all applicants.

2. The Commission shall in turn determine whether the applicants selected by the Employment Authority meet the requirements for employment, and in particular whether they are qualified and physically fit for the work offered.

3. After completion of the examination, a decision shall be taken on whether the applicant is to be engaged. The decision shall be made by the Austrian employer,

2. Le Ministère des affaires sociales ou le service désigné par lui et l'Office de placement s'acquittent, en collaboration directe, des tâches qui leur incombent aux termes du présent Accord. Ils s'efforceront d'accélérer la procédure prévue, et de la simplifier dans la mesure où il se révélera opportun de le faire.

3. Le Gouvernement turc consent à ce que le Ministère des affaires sociales ou le service qu'il a chargé du recrutement des travailleurs turcs envoie une Commission en Turquie. Le Ministère des affaires sociales ou le service désigné par lui prend à sa charge les frais de ladite Commission et l'Office de placement met à sa disposition les locaux et les installations nécessaires. L'Office de placement facilitera l'installation de la Commission autrichienne et l'aidera à s'acquitter de ses fonctions.

#### *Article 3*

1. La Commission transmet à l'Office de placement les offres d'emploi — non nominatives — émanant des employeurs. Ces offres d'emploi, établies selon un modèle approuvé par le Ministère des affaires sociales et par l'Office de placement, doivent indiquer tous les renseignements utiles concernant les travailleurs demandés, notamment les aptitudes professionnelles requises, la catégorie et la durée de l'emploi offert, le salaire brut et le salaire net ainsi que les autres conditions d'emploi. Elles doivent aussi contenir des renseignements sur les possibilités de logement.

2. L'Office de placement fait immédiatement savoir à la Commission s'il y a des travailleurs disponibles pour les emplois en question, et quel en est le nombre.

3. Si la demande peut être satisfaite, l'Office de placement transmet sans délai les offres d'emploi aux travailleurs.

#### *Article 4*

1. L'Office de placement réunit selon ses propres méthodes les demandes d'emploi et effectue une première sélection parmi les candidats. Il contrôle leurs aptitudes professionnelles et vérifie si elles correspondent aux exigences des emplois en question. Il fait passer un examen médical aux candidats qui ont subi avec succès le premier contrôle. L'Office de placement présente à la Commission les candidats qui, après examen médical, ont été déclarés aptes. Il lui communique les renseignements d'identité concernant tous les candidats et lui indique leur profession.

2. La Commission établit de son côté si les candidats retenus par l'Office de placement remplissent les conditions requises pour l'emploi, en particulier si leurs aptitudes professionnelles et physiques correspondent au travail offert.

3. Une fois l'examen terminé, il est statué sur le recrutement des candidats. La décision est prise par les employeurs autrichiens, qui peuvent toutefois s'en

who may delegate his authority to an agent or to the Commission. The Commission shall inform the Employment Authority of the decision as soon as possible.

4. In respect of every Turkish worker who is accepted, a contract of employment evidencing his engagement and the conditions of his employment shall be drawn up through the completion, in the German and Turkish languages, of a form corresponding to annex X<sup>1</sup> to this Agreement. The contract of employment shall be signed by the Austrian employer or his authorized agent and by the Turkish worker, and shall then be stamped "Seen" by the Employment Authority and by the Commission. The Commission shall deliver two copies of the contract of employment to the Employment Authority. A certificate assuring the issuance of a permit to work in Austria shall be attached thereto.

#### *Article 5*

The Commission may also deliver to the Employment Authority offers of employment made to specific Turkish workers designated by name on grounds of a personal relationship. The foregoing shall apply, in particular, to family members within the meaning of Turkish law and to persons who already have a personal relationship with an Austrian employer by reason of previous employment. The Employment Authority reserves the right to reject offers if it suspects action by an unlawful agency. The Commission shall deliver to the Employment Authority a form corresponding to annex X to this Agreement, completed in the Turkish and German languages. This contract of employment shall be signed by the Austrian employer or his authorized agent and by the Turkish worker, and shall then be stamped "Seen" by the Employment Authority and by the Commission. The Commission shall deliver two copies of the contract of employment to the Employment Authority. A certificate assuring the issuance of a permit to work in Austria shall be attached thereto.

#### *Article 6*

1. Apart from the offers forwarded to it for the recruitment of workers, the Employment Authority may deliver to the Social Ministry lists of workers seeking employment in Austria. The lists must give adequate information concerning the personal particulars of the applicants, their training, their previous occupation in Turkey, and the type of employment they wish to obtain in Austria.

2. If any worker named in such a list is to be engaged, notice thereof shall be forwarded to the Employment Authority, together with the documents mentioned in article 4, paragraph 4.

---

<sup>1</sup> See p. 144 of this volume.

remettre à cet égard à des délégués ou à la Commission. La Commission communique cette décision le plus tôt possible à l'Office de placement.

4. En vue de confirmer l'engagement et les conditions de travail, il est délivré à chaque travailleur turc qui est accepté un contrat de travail rédigé en langues allemande et turque sur la formule indiquée à l'annexe X<sup>1</sup> du présent Accord. Ledit contrat de travail est signé par l'employeur autrichien ou son représentant autorisé ainsi que par le travailleur turc, puis visé par l'Office de placement et par la Commission. La Commission remet deux exemplaires du contrat de travail à l'Office de placement. Un certificat attestant qu'un permis de travail en Autriche sera délivré à l'intéressé doit être joint au contrat.

#### *Article 5*

La Commission peut également transmettre à l'Office de placement des offres d'emploi émanant d'employeurs qui désirent, pour des raisons de relations personnelles, embaucher certains travailleurs turcs désignés nommément. Il s'agit notamment des membres de la famille au sens de la législation turque ainsi que des personnes qui sont déjà en relations personnelles avec un employeur autrichien par suite d'un emploi antérieur. L'Office de placement se réserve le droit de rejeter une offre s'il y a suspicion d'intervention illégale. La Commission communique à l'Office de placement une formule rédigée en langues turque et allemande sur le modèle indiqué à l'annexe X du présent Accord. Ce contrat de travail est signé par l'employeur autrichien ou son représentant autorisé ainsi que par le travailleur turc, puis visé par l'Office de placement et par la Commission. La Commission remet deux exemplaires du contrat de travail à l'Office de placement. Un certificat attestant qu'un permis de travail en Autriche sera délivré à l'intéressé doit être joint au contrat.

#### *Article 6*

1. Outre les offres d'emploi qui lui sont adressées en vue du recrutement de travailleurs, l'Office de placement peut communiquer au Ministère des affaires sociales des listes de travailleurs qui cherchent un emploi en Autriche. Ces listes doivent contenir les renseignements voulus sur les candidats, sur leur formation professionnelle, sur l'activité qu'ils exerçaient en Turquie et sur le type d'emploi qu'ils souhaitent obtenir en Autriche.

2. Si un travailleur dont le nom figure sur une telle liste est recruté, ce fait est communiqué à l'Office de placement en même temps que les pièces visées au paragraphe 4 de l'article 4.

---

<sup>1</sup> Voir p. 145 de ce volume.

*Article 7*

The terms of the contract of service laid down in article 9, paragraphs 2 to 4, and article 10, paragraphs 1 and 2, are included in annex X to this Agreement.

*Article 8*

1. The Employment Authority shall deliver to the worker a copy of the contract of employment and the certificate assuring the issuance of a permit to work in Austria.

2. The Employment Authority shall inform the competent Austrian diplomatic or consular authority in Turkey of the names and personal particulars of Turkish workers selected for employment in Austria. It shall deliver to the said Austrian authority, for each worker, an official certificate of good character and a certificate of freedom from infection. The certificate of freedom from infection, which must be issued by the competent medical officer of the Turkish public health service, shall confirm that the applicant is free from communicable diseases and is not a carrier of bacilli and shall also contain a confirmation that no notifiable communicable disease has been reported in his previous place of residence or, in the case of larger communities, in his immediate neighbourhood. The certificate of freedom from infection shall be valid only if the applicant crosses the frontier within fourteen days following its date of issue. If his departure is delayed, the certificate of freedom from infection may be renewed by a public medical officer, provided that such medical officer has personally satisfied himself, by examining the applicant and by inquiring of the public medical officer of the applicant's last place of residence, that no notifiable communicable disease exists.

3. The Employment Authority shall ensure that the employee holds a valid passport with the necessary transit visas valid for a sufficient period.

4. The competent Austrian diplomatic or consular authority shall issue the necessary visas for entry into and residence in Austria to persons named by the Employment Authority, provided that they are in possession of valid Turkish passports and no grounds exist under the Austrian Passports Act for refusing such visas. Entry must take place not later than fourteen days following the issue of renewal of the certificate of freedom from infection.

*Article 9*

1. The Commission shall organize and regulate the travel to Austria of workers referred to it by the Employment Authority and approved by the Commission. It shall also ensure that the workers receive a supply of food sufficient for the entire journey or an equivalent amount in cash. The Employment Authority shall, by arrangement with the Commission, inform the workers of the date of departure.



*Article 7*

Les conditions d'emploi visées aux paragraphes 2 à 4 de l'article 9 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 10 sont énoncées à l'annexe X au présent Accord.

*Article 8*

1. L'Office de placement remet au travailleur un exemplaire du contrat de travail et le certificat attestant qu'un permis de travail en Autriche lui sera délivré.

2. L'Office de placement communique à l'autorité diplomatique ou consulaire compétente de l'Autriche en Turquie les nom et renseignements d'identité des travailleurs turcs choisis pour exercer un emploi en Autriche. Il lui transmet un certificat officiel de bonne vie et mœurs et un certificat attestant l'absence de maladie infectieuse. Ce certificat, qui doit être délivré par le médecin compétent du Service turc de la santé, doit attester que l'intéressé n'est atteint d'aucune maladie contagieuse, qu'il n'est pas bacillaire et qu'aucune maladie contagieuse dont la déclaration est obligatoire n'a été signalée au lieu de résidence antérieur ou, pour les communes d'une certaine importance, dans l'immeuble précédemment occupé. Le certificat n'est valide que si le passage de la frontière s'effectue dans les 14 jours de sa délivrance. Si le départ est retardé, le certificat peut être prorogé par un médecin officiel si celui-ci, en examinant personnellement l'intéressé et s'adressant au médecin du service de santé au dernier lieu de résidence, s'est assuré de l'absence de toute maladie infectieuse dont la déclaration est obligatoire.

3. L'Office de placement veille à ce que le travailleur soit en possession d'un passeport valable et comportant les visas de transit requis, d'une durée suffisante.

4. L'autorité diplomatique ou consulaire compétente de l'Autriche délivre le visa requis pour l'entrée et le séjour en Autriche aux personnes désignées par l'Office de placement si celles-ci sont en possession d'un passeport turc valable et qu'il n'existe aucun motif de leur refuser le visa en vertu de la législation autrichienne relative aux passeports. L'entrée sur le territoire autrichien doit s'effectuer 14 jours au plus tard à compter de la délivrance, ou, le cas échéant, de la prorogation du certificat attestant l'absence de toute maladie infectieuse.

*Article 9*

1. La Commission organise et réglemente le voyage de Turquie en Autriche des travailleurs présentés par l'Office de placement et agréés par elle. En outre, elle veille à ce que les travailleurs soient nourris pendant toute la durée du voyage ou à ce qu'ils reçoivent une somme équivalente en espèces. L'Office de placement, en accord avec la Commission, indique aux travailleurs la date du départ.

2. The travel costs of the workers from Istanbul to the place of employment in Austria and the cost of the food needed during the journey shall be borne by the Commission on behalf of the employers.

3. A Turkish worker who through his own fault fails to fulfil his contractual obligations to his employer shall be required to refund the travel costs.

4. Assumption by the employer of the return travel costs of a Turkish worker shall be subject to an agreement between the employer and the worker. If the return travel costs are to be borne by the worker himself, it may also be agreed that the employer may deduct from each payment of wages such an amount as will enable the costs of the return journey to be covered by such deductions not later than the date of expiry of the permit to work. The amounts deducted shall be deposited in a blocked account from which they can be withdrawn only on presentation of an order signed by the employer and the worker.

#### *Article 10*

1. Turkish workers shall be recruited only if the contract of employment under the terms of this Agreement specifies that they will be employed in Austria on the same terms of remuneration and under the same conditions of employment as apply to comparable Austrian workers in the same enterprise.

2. They shall enjoy the same rights and the same protection as Austrian workers as regards the application of the laws concerning labour welfare, health and the right of association.

3. The competent Austrian authorities shall ensure that the aforementioned laws are observed and shall investigate whether the terms of contracts relating to Turkish workers are being applied.

4. After performance of the original contract a Turkish worker may voluntarily conclude a new contract with Austrian employers in accordance with the laws governing the employment of aliens in Austria.

5. Turkish workers shall also have access, in the event of labour disputes, to the competent Austrian administrative authorities and courts on the same conditions as Austrian workers, as provided in the case of the courts by the Convention between Austria and Turkey of 22 June 1930 (*BGBL. 90/1932*).

#### *Article 11*

Turkish workers shall be subject to compulsory social insurance on the same conditions as Austrian workers.

2. La Commission prend à sa charge, pour le compte de l'employeur, les frais de voyage du travailleur depuis Istanbul jusqu'au lieu de travail en Autriche ainsi que les frais de repas pendant le voyage.

3. Si le travailleur turc manque, par sa faute, à ses obligations contractuelles à l'égard de son employeur, il doit rembourser les frais de son voyage de Turquie en Autriche.

4. La prise en charge des frais du voyage de retour des travailleurs turcs fait l'objet d'un accord entre l'employeur et le travailleur. Si ces frais sont à la charge du travailleur, il peut également être décidé, par voie d'accord, que l'employeur retiendra sur chaque paye un montant calculé de manière que les frais du voyage de retour puissent être couverts, au plus tard à l'expiration du contrat de travail, par les retenues. Les montants ainsi retenus sont versés à un compte bloqué d'où ils ne peuvent être retirés que sur présentation d'une autorisation signée conjointement par l'employeur et l'employé.

#### Article 10

1. Les travailleurs turcs ne sont recrutés que s'il est stipulé dans le contrat de travail, conformément au présent Accord, qu'ils sont soumis en Autriche aux mêmes conditions de rémunération et de travail que les travailleurs autrichiens occupant un emploi analogue dans la même entreprise.

2. Ils jouissent des mêmes droits et de la même protection que les travailleurs autrichiens pour ce qui est des lois sur l'hygiène et la sécurité du travail et le droit de coalition.

3. Les autorités autrichiennes compétentes veillent à ce que ces dispositions soient respectées et s'assurent que les conditions contractuelles stipulées pour les travailleurs turcs sont remplies.

4. Si le travailleur turc a honoré le contrat initial, il peut, de son propre gré et en se conformant aux dispositions régissant l'emploi des étrangers en Autriche, signer un nouveau contrat avec des employeurs autrichiens.

5. En cas de conflit du travail, les travailleurs turcs peuvent en outre s'adresser, au même titre que les travailleurs autrichiens, aux autorités administratives et aux tribunaux autrichiens compétents, en se conformant, dans ce dernier cas, à l'Accord austro-turc du 22 juin 1930<sup>1</sup> (*BGBL.* 90/1932).

#### Article 11

Les travailleurs turcs sont obligatoirement inscrits aux assurances sociales au même titre que les travailleurs autrichiens.

<sup>1</sup> Voir *British and Foreign State Papers*, 1930, partie II, vol. 133, p. 128.

*Article 12*

Turkish workers may transfer their surplus earnings in Austria to Turkey in free schillings or other freely convertible currencies.

*Article 13*

The Social Ministry shall compile for the information of Turkish workers a leaflet setting out all the details which are of interest to them, as for example the employment situation, the general laws governing admission, working and living conditions in Austria, wages, taxes, social insurance, and the major provisions of the labour laws. It shall supply the leaflet to the Employment Authority in Turkish and shall inform it of any changes.

*Article 14*

1. The Turkish authorities shall at any time and without formality permit the re-entry of workers engaged through the Employment Authority and members of their families.

2. Where such persons are required to be returned to Turkey in virtue of an expulsion order made under Austrian law, the Turkish diplomatic or consular authority at Vienna shall without delay, at the request of the Federal Ministry of the Interior, issue the necessary declaration of acceptance.

3. The Turkish authorities shall, upon request through the diplomatic channel, arrange the repatriation of any Turkish worker who becomes a charge on public assistance in Austria.

*Article 15*

1. The Social Ministry and the Employment Authority shall, within the scope of their competence, reach direct agreement on the measures which are necessary for the application of this Agreement.

2. They shall, jointly with the competent authorities of their respective countries, ensure that selection on the grounds of qualifications and health, preparation of contracts of employment, passports and the necessary permits, and formalities for entry into Austria are effected as rapidly as possible.

3. The Turkish Embassy in Austria shall forward to the Social Ministry, through the diplomatic channel, any complaints concerning the application of this Agreement which it may wish to bring to the notice of Austrian authorities.

*Article 12*

Les travailleurs turcs peuvent transférer en Turquie, en schillings libres ou dans d'autres monnaies librement convertibles, les économies qu'ils ont faites en Autriche.

*Article 13*

Pour l'information des travailleurs turcs, le Ministère des affaires sociales établit une notice où sont indiqués tous les renseignements pouvant les intéresser, notamment des renseignements sur la situation de l'emploi, les conditions générales d'admission, les conditions de travail et de vie en Autriche, les salaires, les impôts, les assurances sociales et les principales dispositions de la législation du travail. Le Ministère met cette notice, rédigée en langue turque, à la disposition de l'Office de placement, qu'il avise de toutes les modifications qui peuvent y être apportées.

*Article 14*

1. Les autorités turques doivent accepter à tout moment, sans formalités, le retour des travailleurs recrutés par l'Office de placement ainsi que des membres de leur famille.

2. Si de telles personnes sont tenues de regagner la Turquie en application d'un arrêté d'expulsion pris conformément à la législation autrichienne, l'autorité diplomatique ou consulaire de la Turquie à Vienne fournit sans délai, à la demande du Ministère fédéral de l'intérieur, la déclaration requise de prise en charge.

3. En exécution d'une demande transmise par la voie diplomatique, les autorités turques assurent le rapatriement des travailleurs turcs qui tombent, en Autriche, à la charge de l'assistance publique.

*Article 15*

1. Le Ministère des affaires sociales et l'Office de placement conviennent directement, dans le cadre de leurs attributions, des mesures à prendre pour l'application du présent Accord.

2. De concert avec les autorités compétentes de leurs pays respectifs, ils veillent à ce que la sélection professionnelle et médicale, la délivrance des contrats de travail, des passeports et des autorisations requises ainsi que les formalités nécessaires pour l'entrée en Autriche s'effectuent le plus rapidement possible.

3. L'Ambassade de Turquie en Autriche transmet au Ministère des affaires sociales, par la voie diplomatique, les plaintes qu'elle désire porter à la connaissance des autorités autrichiennes en ce qui concerne l'application du présent Accord.

*Article 16*

1. Either of the two Governments may request the establishment of a Joint Commission, consisting of not more than five representatives of each Contracting Party. Each delegation may be assisted by the necessary experts.

2. The Joint Commission shall endeavour to resolve any difficulties of application which the Social Ministry and the Employment Authority have been unable to overcome. Where appropriate, it shall submit proposals to the two Governments.

3. The Joint Commission may also consider general questions relating to the employment of Turkish workers in Austria. Where appropriate, it shall submit proposals arising out of its deliberations to the two Governments.

4. The Joint Commission shall establish its own rules of procedure and working methods. It shall meet in Austria or in Turkey.

*Article 17*

This Agreement shall come into force on the date of signature. It shall remain in force until 31 December 1964 and shall be renewed by tacit agreement from year to year, unless one of the Contracting Parties gives notice of termination through the diplomatic channel not later than one month before its expiry.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Agreement and have hereto affixed their seals.

DONE at Vienna, on 15 May 1964, in four copies, two in German and two in Turkish, all the texts being equally authentic.

For the Federal Government of the Republic of Austria :

A. HALUSA

For the Government of the Republic of Turkey :

Baha KARATAY  
Kemâl GÖRÇEDAĞ

*Article 16*

1. Chacun des deux Gouvernements peut demander la création d'une commission mixte composée au maximum de cinq représentants de chacune des Parties contractantes. Chaque délégation peut s'assurer le concours des experts nécessaires.

2. La Commission mixte s'occupe de résoudre les difficultés d'application auxquelles le Ministère des affaires sociales et l'Office de placement ne peuvent trouver de solution. Le cas échéant, elle soumet des propositions aux deux Gouvernements.

3. La Commission mixte peut également s'occuper de questions générales relatives à l'emploi de travailleurs turcs en Autriche. Le cas échéant, elle soumet aux deux Gouvernements les suggestions que lui a inspirées l'examen de la question.

4. La Commission mixte fixe elle-même son organisation et sa procédure. Elle se réunit en Autriche ou en Turquie.

*Article 17*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1964 et sera renouvelé d'année en année, par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique, un mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 15 mai 1964, en quatre exemplaires, dont deux en langue allemande et deux en langue turque, tous faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche :

A. HALUSA

Pour le Gouvernement de la République turque :

Baha KARATAY  
Kemâl GÖKÇEDAĞ

## ANNEX X

CONTRACT OF EMPLOYMENT FOR THE EMPLOYMENT  
OF A TURKISH WORKER

Agreement between Austria and Turkey concerning the recruitment and the employment in Austria of Turkish workers.<sup>1</sup>

The following Contract of service is concluded

Between .....(the Employer)  
 Represented by .....  
 and .....(the Employed)  
 Born on ..... Residing at .....  
 Marital status : single/married/widowed

*Clause 1*

The Employer undertakes to employ the Employed  
 as .....(Nature of employment)  
 at .....(Place of employment)  
 from .....  
 but not before the date of arrival of the Employed at the place of employment until  
 .....

The Employed undertakes to work for the Employer during the period and at the employment aforesaid.

*Clause 2*

The Employed will be employed in Austria on the same terms of remuneration and under the same conditions of employment as apply to Austrian workers in the same enterprise. He will enjoy the same rights and the same protection as Austrian workers as regards the application of the laws concerning labour welfare, health and the right of association.

The minimum conditions of employment are those of the collective contract for the time being in force in the enterprise  
 between .....  
 and .....  
 dated .....  
 or of any new collective contract which may supersede the previous collective contract.  
 The gross remuneration is at present ..... Austrian schillings per hour/per week.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> See p. 130 of this volume.

<sup>2</sup> Strike out whichever does not apply.



## ANNEXE X

CONTRAT DE TRAVAIL RÉGISSANT L'EMPLOI D'UN  
TRAVAILLEUR TURC

Accord entre l'Autriche et la Turquie concernant le recrutement de travailleurs turcs et leur emploi en Autriche<sup>1</sup>.

Entre le/la ..... « Employeur »,  
représenté par .....  
et ..... « Travailleur »,  
né le ..... domicilié à .....  
situation de famille : célibataire/marié/veuf,  
il est conclu le contrat de travail ci-après :

*Paragraphe 1*

L'employeur s'engage à employer le travailleur  
en qualité de ..... « Description de l'activité »  
à ..... « Lieu de travail »  
à compter du .....  
au plus tôt toutefois à compter du jour où le travailleur arrive au lieu de travail, jusqu'au  
.....

Le travailleur s'engage à exercer ce type d'activité pour le compte de l'employeur pendant la période indiquée.

*Paragraphe 2*

Le travailleur est soumis, en Autriche, aux mêmes conditions de rémunération et de travail que les travailleurs autrichiens employés dans la même entreprise. Il jouit des mêmes droits et de la même protection que les travailleurs autrichiens pour ce qui est des lois sur la sécurité et l'hygiène du travail et le droit de coalition.

Les dispositions minimums qui s'appliquent au contrat de travail sont celles de la convention collective en vigueur pour l'entreprise et conclue  
entre .....  
et .....  
le .....  
ou de toute nouvelle convention collective qui la remplacera.

Le salaire horaire/hebdomadaire<sup>2</sup> brut est actuellement de ..... schillings autrichiens.

<sup>1</sup> Voir p. 131 de ce volume.

<sup>2</sup> Rayer la mention inutile.

In addition, the following rates will be paid, on the same conditions as to a comparable Austrian worker :

- (a) Overtime, ..... Austrian schillings per hour (hourly pay, including supplement)
- (b) Night-work, ..... Austrian schillings per hour (hourly pay, including supplement)
- (c) Sunday work, ..... Austrian schillings per hour (hourly pay, including supplement)
- (d) Holiday work, ..... Austrian schillings per hour (hourly pay, including supplement)

In the case of piece-work, the rates established will be such that the Employed will earn, for normal output under the conditions usual in the enterprise, ..... Austrian schillings per hour.

*Clause 3*

Working hours will be as laid down in the regulations governing the enterprise.

Normal working hours are at present ..... hours per day/per week. <sup>1</sup>

*Clause 4*

The Employer will/will not <sup>1</sup> provide the Employed with suitable living accommodation and meals.

Accommodation will be in single rooms/dormitories <sup>1</sup> with not more than ..... beds.

Meals will be provided by the worker himself/by the canteen. <sup>1</sup>

Meals and accommodation provided by the Employer will/will not <sup>1</sup> be free of charge.

The Employed will be required to pay for accommodation ..... Austrian schillings per day/per week/per month. <sup>1</sup>

The Employed will be required to pay for meals ..... Austrian schillings per day/per week/per month. <sup>1</sup>

*Clause 5*

The Employed will be entitled to paid leave as laid down in the regulations governing the enterprise.

*Clause 6*

(a) The travel costs of the Employed from Istanbul to the place of employment in Austria will be payable by the Employer, who will also bear the cost of the food needed during the journey.

---

<sup>1</sup> Strike out whichever does not apply.

En outre, le travailleur turc reçoit, au même titre qu'un travailleur autrichien exerçant la même activité :

- a) ..... schillings autrichiens pour chaque heure supplémentaire, « Salaire horaire, prime incluse ».
- b) ..... schillings autrichiens pour chaque heure de travail de nuit, « Salaire horaire, prime incluse ».
- c) ..... schillings autrichiens pour chaque heure de travail effectuée le dimanche, « Salaire horaire, prime incluse ».
- d) ..... schillings autrichiens pour chaque heure de travail effectuée les jours fériés, « Salaire horaire, prime incluse ».

La rémunération du travail à la pièce ou à la tâche est fixée de manière que le travailleur effectuant un rendement normal dans les conditions en vigueur dans l'entreprise reçoive ..... schillings autrichiens l'heure.

#### *Paragraphe 3*

La durée du travail est régie par les dispositions en vigueur dans l'entreprise.

La durée normale du travail est actuellement de ..... heures par jour/par semaine<sup>1</sup>.

#### *Paragraphe 4*

L'employeur assure/n'assure pas<sup>1</sup> au travailleur le logement et les repas voulus.

Le travailleur est logé en chambre individuelle/en dortoir<sup>1</sup> comportant au maximum ..... lits.

Les repas sont à la charge de l'intéressé/pris à la cantine<sup>1</sup>.

Les repas et le logement sont assurés par l'employeur à titre onéreux/à titre gracieux<sup>1</sup>.

Pour le logement, le travailleur doit verser : ..... schillings autrichiens par jour/par semaine/par mois<sup>1</sup>.

Pour les repas, le travailleur doit verser : ..... schillings autrichiens par jour/par semaine/par mois<sup>1</sup>.

#### *Paragraphe 5*

Le travailleur a droit à un congé payé conformément aux dispositions en vigueur dans l'entreprise.

#### *Paragraphe 6*

a) Les frais de voyage du travailleur depuis Istanbul jusqu'au lieu de travail en Autriche sont à la charge de l'employeur, celui-ci assumant également les frais des repas pendant le voyage.

<sup>1</sup> Rayer la mention inutile.

(b) If the Employed fails through his own fault to fulfil his contractual obligations to the Employer, he will be required to refund the travel costs.

(c) If and when the Employed has performed the Contract of Employment, the Employer will/will not<sup>1</sup> assume the return travel costs of the Employed from the place of employment to ....., including a food allowance of ..... Austrian schillings.

The Employer will/will not<sup>1</sup> deduct an amount of ..... Austrian schillings monthly from the net wages due to cover the return travel costs, totalling. .... Austrian schillings.

The total amount withheld will be paid to the Employed before his return journey, but in any event upon the termination of the Contract of Employment.

The Employer will/will not<sup>1</sup> assume the return travel costs of the Employed from the place of employment to ....., including a food allowance of ..... Austrian schillings, if the Contract of Employment is terminated prematurely for reasons attributable to the Employer (e.g., the closing-down of the enterprise) and the Employed is not placed in other employment.

#### Clause 7

Conditions of employment under the terms of this Contract will be governed by Austrian law. Claims arising out of this Contract can be asserted only against the Employer, and not against his agent. The Austrian Labour Courts will have jurisdiction over all disputes arising out of this Contract.

#### Clause 8

All other matters will be governed by the provisions of the Agreement concerning recruitment for the time being in force between Austria and Turkey.

Any supplementary agreements :

Place and date :

Place and date :

Signature of Employer :

Signature of Employed :

---

<sup>1</sup> Strike out whichever does not apply.

b) Si le travailleur manque, par sa faute, à ses obligations contractuelles à l'égard de l'employeur, il doit rembourser les frais de son voyage.

c) L'employeur prend à sa charge/ne prend pas à sa charge<sup>1</sup> les frais du voyage de retour du travailleur depuis le lieu de travail jusqu'à ....., y compris une indemnité de voyage de ..... schillings autrichiens, si le travailleur a honoré son contrat de travail.

L'employeur retient/ne retient pas<sup>1</sup> un montant mensuel de ..... schillings autrichiens sur le salaire net dû au travailleur, en vue de couvrir les frais du voyage de retour s'élevant au total à ..... schillings autrichiens.

Le montant retenu doit être versé au travailleur avant son voyage de retour, mais en tout état de cause à l'expiration du contrat de travail.

L'employeur prend à sa charge/ne prend pas à sa charge<sup>1</sup> les frais du voyage de retour du travailleur depuis le lieu de travail jusqu'à ....., y compris une indemnité de voyage de ..... schillings autrichiens, si le contrat de travail est rompu avant son expiration pour des motifs imputables à l'employeur, notamment pour « arrêt d'exploitation », et si le travailleur n'a trouvé aucun autre emploi.

#### *Paragraphe 7*

Les conditions de travail énoncées dans le présent contrat sont régies par le droit autrichien. Les droits découlant du présent contrat peuvent être invoqués uniquement contre l'employeur, et non contre son représentant. Les litiges découlant du présent contrat sont de la compétence des juridictions prud'homales autrichiennes.

#### *Paragraphe 8*

Il y a lieu, en outre, d'appliquer les dispositions de l'Accord de recrutement en vigueur entre l'Autriche et la Turquie.

Conventions supplémentaires éventuelles :

Lieu et date :

Lieu et date :

Signature de l'employeur :

Signature du travailleur :

---

<sup>1</sup> Rayer la mention inutile.



No. 7458

---

**ISRAEL  
and  
BRAZIL**

**Cultural Agreement. Signed at Rio de Janeiro, on  
24 June 1959**

*Official texts : Hebrew, Portuguese and French.*

*Registered by Israel on 18 November 1964.*

---

**ISRAËL  
et  
BRÉSIL**

**Accord culturel. Signé à Rio de Janeiro, le 24 juin 1959**

*Textes officiels hébreu, portugais et français.*

*Enregistré par Israël le 18 novembre 1964.*

## סימן יב

1. אמנה זו תושרר בכפוף לתחוקה הקיימת בכל אחת ממדינות האמנה ותקפה יתחיל חודש ימים לאחר החלפת כתבי התשריר שתיעשה בעיר ריו-דה-ז'נירו בהקדם האפשרי.
2. כל אחת מבעלות האמנה יכולה להביאה לידי סיום בכל עת, אך תקפה יימסך במסך 6 חדשים לאחר הסיום.

## סימן יג

- אמנה זו נעשתה בשני העתקים זה-הי-נוסח, בלשונות עברית, עברית, פורטוגלית וצרפתית, ושלושת הנוסחים הנם ברי-תוקף שווה. במקרה של חלוקי רעות בין שתי הממשלות בדבר פירושה או ביצועה, רק הנוסח הצרפתי ייחשב כבר-תוקף.
- ולראיה חתמו החתומים מטה, כשהם מיופי-כח כדין על ידי ממשלותיהם, על אמנה זו וטבעו בה את חותמותיהם.
- נעשתה בריו-דה-ז'נירו, היום יום י"ח בחודש סיון בשנת תשי"ט  
(24 ביוני 1959)

12/3/59  
(חחום) גולדה מאיר



Francisco Negroao de Lima (חחום)



## סימן ז

בעלות האמנה תאפשרנה, על יסוד גומלין, לחוקרים ולאנשי מדע, להשלים לימוריהם ולערוך מחקרים במסרות מדע, זו בתחומה של זו.

## סימן ח

בעלות האמנה תעודדנה הידוק ייתר של קשרי העתונות בין שתי המדינות ותושטנה עזרתן לארגון ביקוריהם של עתונאים שיבואו כיחידים או בקבוצות.

## סימן ט

לשם השבת המטרות של אמנה זו בעלות האמנה תסייענה למרכזי החליפין בשדה התרבות הקיימים ותתנה ידן גם להקמת גופים דומים אחרים, המיועדים לקידום חליפין אלה.

## סימן י

בעלות האמנה תעשינה למען סייע לתנועת התיירות בין שתי המדינות.

## סימן יא

בעלות האמנה תקטנה, לפי הסכם משותף, את הסנגובן הדרוש לשם ביצוע המטרות המפורטות באמנה זו.

עבודות, הדצאות ותערוכות על נושאים של התמחותם, או לשם השתתפות בקונברסים, כינוסים ותחרויות.

### סימן ג

בעלות האמנה תקדמה ביקורי חליפין של להקות תיאטרוניות, תזמורות, קבוצות אסנים, אסנים בודדים ושל צוותות ספורטיביים או ספורטאים בודדים.

### סימן ד

בעלות האמנה תבררנה את האפשרות, בכפוף לחוקים הנהוגים במדינותיהן, להקים חליפין של נושאי מענקי השתלמות מבין בוגרי מוסדות להשכלה גבוהה לשם השלמת לימודיהם ולעריכת עבודות סחקר במוסדות מדע, זו בתחומה של זו.

### סימן ה

בעלות האמנה תטפחנה עריכת תערוכות כגון: אדריכלות, אמנויות פלסטיות, בולאות, נויסמטיקה ו"פולקלור", זו כתחומה של זו.

### סימן ו

בעלות האמנה תטפחנה הקמתן של קתדראות כמכללות שבמדינותיהן להוראת השפה, הספרות, ההיסטוריה, התרבות והאמנות של בעלת האמנה האחרת.

No. 7458. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנה בדבר יחסי תרבות בין מדינת ישראל

לבין ארצות הברית של ברזיל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת ארצות הברית של ברזיל;

תוך רצונן לאמץ את קשרי הירידות הקיימים בין שתי

הארצות;

תוך ידיעה כי ניתן להרק בייתר שאת את הקשרים האלה על

ידי הפצת ידיעות על ההתקדמות שהושגה בשתי המדינות בשטח המחשבה,

המדע והאמנות;

לכן, תוך הכרה כי יש טעם תועלת וצורך בהירוק ייתר של

קשרי התרבות הקיימים עתה בין שני העמים;

הסכימו ביניהן כדלהלן:

#### סימן א

ממשלותיהן של מדינת ישראל ושל ארצות הברית של ברזיל

תעשינה ככל יכולתן להגדיל ולהאריך חליפין בשדה התרבות בין

ישראל לבין ברזיל, בשטח הספרות, המדע, האמנויות הפלסטיות,

התיאטרון, ההסרטה, הצילום, השידור, הספורט והתיירות.

#### סימן ב

לשם השגת הסטרות הנזכרות בסימן הקודם תעודדנה בעלות

האסנה את גסיעותיהם של אנשי רוח, פרופיסורים וחברי מוסדות

אמנותיים, ספרותיים, מדעיים ומפורטיביים לשם ביצוע עבודות,

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 7458. CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO CULTURAL ENTRE  
O ESTADO DE ISRAEL E OS ESTADOS UNIDOS DO  
BRASIL

---

O Govêrno do Estado de Israel e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil ;

Desejosos de fortalecer as relações de amizade existentes entre os dois países ;

Convencidos de que essas relações podem ser intensificadas e ampliadas através da difusão de informações sôbre o progresso realizado no terreno do pensamento, das ciências e das artes em ambos países ;

Considerando, por isso, oportuno e necessário um estreitamento maior dos laços culturais existentes entre os dois países ;

Acordaram no seguinte :

*Artigo I*

Os Governos do Estado de Israel e dos Estados Unidos do Brasil tudo farão a seu alcance para incrementar e facilitar o intercâmbio cultural entre Israel e o Brasil no domínio das letras, ciências, artes plásticas, teatro, cinematografia, fotografia, radio-difusão, desporto e turismo.

*Artigo II*

No intuito de realizar os objetivos do artigo precedente, as Partes Contratantes estimularão as viagens de intelectuais, professores e membros de instituições artísticas, literárias, científicas e desportivas, a fim de que venham a realizar trabalhos, conferências e exibições, referentes à sua especialidade, ou participar de congressos, certames ou competições.

*Artigo III*

As Partes Contratantes promoverão visitas de companhias teatrais, orquestras, grupos de artistas ou artistas isolados, e de conjuntos ou figuras desportivas.

*Artigo IV*

As Partes Contratantes estudarão a possibilidade de estabelecer um intercâmbio de bolsistas, portadores de título universitário, para aperfeiçoarem estudos e reali-

N<sup>o</sup> 7458. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL  
ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ À RIO DE  
JANEIRO, LE 24 JUIN 1959

---

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis du Brésil ;

Désireux de consolider les liens d'amitié qui existent entre les deux pays ;

Convaincus de ce que ces relations peuvent être intensifiées et développées moyennant la diffusion d'informations relatives au progrès réalisé dans le domaine de la pensée, des sciences et des arts dans les deux pays ;

Considérant, ainsi, qu'il est opportun et nécessaire de resserrer les liens culturels qui existent entre les deux pays ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article I*

Les Gouvernements de l'État d'Israël et des États-Unis du Brésil feront de leur mieux pour développer et faciliter l'échange culturel entre Israël et le Brésil dans le domaine des lettres, des sciences, des arts plastiques, du théâtre, de la cinématographie, de la photographie, de la radiodiffusion, du sport et du tourisme.

*Article II*

Afin d'atteindre les buts mentionnés dans l'article précédent, les Parties Contractantes encourageront des voyages d'intellectuels, de professeurs et de membres de sociétés ou d'institutions artistiques, littéraires, scientifiques et sportives, pour qu'ils puissent réaliser des travaux, des conférences et des expositions sur leur spécialité, ou prendre part à des congrès, à des réunions ou à des compétitions.

*Article III*

Les Parties Contractantes encourageront l'échange des visites de troupes de théâtre, d'orchestres, de groupes d'artistes ou d'artistes isolés et d'équipes sportives ou de personnalités du sport.

*Article IV*

Les Parties Contractantes examineront la possibilité d'instituer un échange de boursiers, porteurs de titres universitaires, pour approfondir des études et réaliser des

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 avril 1964, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Rio de Janeiro le 6 mars 1964, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

zarem investigações em instituições científicas existentes no território de um ou outro país, dentro dos limites da sua legislação respectiva sôbre o assunto.

*Artigo V*

As Partes Contratantes estimularão a realização de exposições no território uma da outra, tais como : de arquitetura, artes plásticas, filatelia, numismática e folclore.

*Artigo VI*

As Partes Contratantes promoverão a criação de cátedras nas Universidades de seus respectivos territórios, destinadas ao ensino do idioma, literatura, história, cultura e arte, da outra Parte.

*Artigo VII*

As Partes Contratantes facilitarão, numa base recíproca, aos pesquisadores e homens de ciência da outra Parte, o aperfeiçoamento de estudos e a realização de investigações nas suas respectivas instituições científicas.

*Artigo VIII*

As Partes Contratantes promoverão um maior intercâmbio jornalístico entre si e darão facilidades para a organização de visitas individuais ou coletivas de jornalistas.

*Artigo IX*

Com o intuito de dar cumprimento aos objetivos dêste Convênio, as Partes Contratantes prestigiarão os centros de intercâmbio cultural já existentes, bem como a fundação de outros órgãos semelhantes, destinados a auxiliar êsse intercâmbio.

*Artigo X*

As Partes Contratantes procurarão facilitar o movimento turístico entre si.

*Artigo XI*

As Partes Contratantes estabelecerão, de comum acôrdo, o mecanismo para a execução das intenções expressas no presente Convênio.

recherches dans des institutions scientifiques, qui existent dans le territoire de l'une ou de l'autre, selon les limites établies à ce sujet par leurs législations respectives.

*Article V*

Les Parties Contractantes encourageront la réalisation, dans leurs territoires respectifs, d'expositions telles que d'architecture, d'arts plastiques, de philatélie, de numismatique et de « folklore ».

*Article VI*

Les Parties Contractantes encourageront la création de chaires, dans leurs Universités, pour l'enseignement de la langue, de la littérature, de l'histoire, de la culture et de l'art, l'une de l'autre.

*Article VII*

Les Parties Contractantes faciliteront réciproquement aux hommes de recherche et de science de l'autre Partie le perfectionnement d'études et la réalisation de recherches dans leurs institutions scientifiques.

*Article VIII*

Les Parties Contractantes encourageront un plus grand échange de presse entre elles et accorderont des facilités pour les visites individuelles ou collectives de journalistes.

*Article IX*

En vue d'assurer les buts du présent Accord, les Parties Contractantes donneront leur appui aux centres d'échange culturel qui existent déjà, ainsi qu'à la création d'institutions semblables, destinées à aider cet échange.

*Article X*

Les Parties Contractantes prendront des mesures destinées à faciliter le mouvement de tourisme entre leurs deux pays.

*Article XI*

Les Parties Contractantes établiront de commun accord les moyens pour garantir la réalisation des buts exposés dans le présent Accord.

*Artigo XII*

1. O presente Convênio será ratificado, segundo a legislação vigente em cada uma das Partes Contratantes, e entrará em vigor um mês após a troca dos instrumentos de ratificação, que terá lugar na cidade do Rio de Janeiro, no mais breve prazo possível.

2. Cada uma das Partes Contratantes poderá denunciá-lo a qualquer tempo, mas seus efeitos perdurarão até seis meses após a denúncia.

*Artigo XIII*

O presente Convênio é feito em dois exemplares, estabelecidos, cada qual, nas línguas hebraica, portuguesa e francesa, os três textos fazendo igualmente fé. Entretanto, em caso de divergência entre os dois Governos sobre a sua interpretação, ou a sua aplicação, só o texto francês fará fé.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo-assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Convênio e a ele apuseram os respectivos selos.

FEITO no Rio de Janeiro, aos 24 de junho de 1959.

(Assinado) Golda MEIR

(Assinado) Francisco Negro DE LIMA



*Article XII*

1. Le présent Accord sera ratifié, conformément à la législation de chacune des Parties Contractantes, et entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, ce qui aura lieu à Rio de Janeiro, dans le plus bref délai possible.

2. Chacune des Parties Contractantes pourra le dénoncer à tout moment, mais ses effets dureront jusqu'à six mois après la dénonciation.

*Article XIII*

Le présent Accord est fait en deux exemplaires, rédigés chacun dans les langues hébraïque, portugaise et française, les trois textes étant également valables. Néanmoins, en cas de différend entre les deux Gouvernements quant à son interprétation ou à son application, le texte français seul fera foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs respectifs Gouvernements, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rio de Janeiro, le 24 juin 1959.

(Signé) Golda MEIR

(Signé) Francisco Negro DE LIMA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7458. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 24 JUNE 1959

---

The Government of the State of Israel and the Government of the United States of Brazil ;

Desiring to strengthen the relations of friendship existing between the two countries ;

Believing that these relations may be intensified and developed by the dissemination of information about the intellectual, scientific and artistic progress achieved in the two countries ;

Considering, therefore, that it is desirable and necessary to strengthen the cultural ties existing between the two countries ;

Have agreed as follows :

*Article I*

The Governments of the State of Israel and the United States of Brazil shall do their utmost to develop and facilitate cultural exchanges between Israel and Brazil in the fields of literature, science, the plastic arts, the theatre, the cinema, photography, radio, sport and tourism.

*Article II*

In order to achieve the purposes mentioned in the preceding article, the Contracting Parties shall encourage visits by intellectuals, teachers and members of artistic, literary, scientific and sports societies or institutes for the purpose of working, delivering lectures and organizing exhibitions in their special fields or of taking part in congresses, meetings or competitions.

*Article III*

The Contracting Parties shall promote exchanges of visits by theatrical companies, orchestras, entertainment troupes or individual entertainers and sports teams or athletes.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 April 1964, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Rio de Janeiro on 6 March 1964, in accordance with article XII (1).

*Article IV*

The Contracting Parties shall consider the possibility of instituting an exchange of fellowships for graduate students desiring to undertake advanced studies and research in scientific institutes in the territory of one or the other Party, subject to the provisions on this subject established by their respective legislations.

*Article V*

The Contracting Parties shall encourage the holding in their respective territories of exhibitions on such subjects as architecture, the plastic arts, philately, numismatics or "folklore".

*Article VI*

Each Contracting Party shall encourage the creation at universities in its territory of professorial chairs in the language, literature, history, culture and arts of the other Party.

*Article VII*

Each Contracting Party shall grant facilities, on a basis of reciprocity, to research workers and scientists of the other Party to continue their studies and undertake research in its scientific institutes.

*Article VIII*

The Contracting Parties shall encourage wider exchanges of journalists between their countries and shall provide facilities for visits by individual journalists or groups of journalists.

*Article IX*

With a view to achieving the purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall give their support to the cultural exchange centres already in existence and to the creation of similar institutes for the promotion of cultural exchanges.

*Article X*

The Contracting Parties shall take measures to facilitate tourism between their two countries.

*Article XI*

The Contracting Parties shall by agreement provide the means to ensure the achievement of the purposes set forth in this Agreement.

*Article XII*

1. This Agreement shall be ratified in accordance with the legislation of each Contracting Party and shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Rio de Janeiro as soon as possible.

2. Each of the Contracting Parties may denounce the Agreement at any time, but the Agreement shall remain in effect until six months after such denunciation.

*Article XIII*

This Agreement is done in duplicate in Hebrew, Portuguese and French, the three texts being equally authentic. However, in the event of a dispute between the two Governments as to its interpretation or its application, the French text alone shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Rio de Janeiro, on 24 June 1959.

(Signed) Golda MEIR

(Signed) Francisco Negro DE LIMA

**No. 7459**

---

**ISRAEL  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning exemption of death duties (charitable and cultural institutions). Paris, 1 July, 2 and 20 December 1963**

*Official text: French.*

*Registered by Israel on 18 November 1964.*

---

**ISRAËL  
et  
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'exonération d'impôts en faveur de dons et legs consentis à des institutions charitables et culturelles. Paris, 1<sup>er</sup> juillet, 2 et 20 décembre 1963**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par Israël le 18 novembre 1964.*

N° 7459. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE ISRAËL ET LA FRANCE CONCERNANT L'EXO-  
NÉRATION D'IMPÔTS EN FAVEUR DE DONNS ET LEGS  
CONSENTIS À DES INSTITUTIONS CHARITABLES ET  
CULTURELLES. PARIS, 1<sup>er</sup> JUILLET, 2 ET 20 DÉ-  
CEMBRE 1963

---

I

Liberté - Égalité - Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Conventions

Réf. à rap. : CA-T-42-F-a-1<sup>er</sup> legs.

Paris, 1<sup>er</sup> juillet 1963

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade d'Israël que les exonérations d'impôts prévues par la législation fiscale française en faveur de certains Établissements et Collectivités français à raison des dons et legs qui leur sont consentis, peuvent être étendues aux organismes étrangers similaires en application du principe de la réciprocité.

Le Gouvernement français est disposé à accorder ces exonérations aux collectivités et établissements israéliens ayant un objet culturel ou de bienfaisance à condition, toutefois, qu'il soit assuré que les collectivités et établissements français ayant le même objet bénéficient en Israël d'un traitement analogue.

Le Ministère des Affaires étrangères serait très obligé à l'Ambassade de bien vouloir lui donner cette assurance.

Dans l'affirmative, le Ministère des Affaires étrangères suggère que, les deux Gouvernements constatant que les conditions de réciprocité exigées sont remplies, le régime d'exonération réciproque en la matière s'applique à dater de la réponse de l'Ambassade et reste en vigueur aussi longtemps qu'aucun changement ne sera intervenu sur ce point dans la législation française ou israélienne.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Israël les assurances de sa très haute considération.

(Signé) [illisible]

Ambassade d'Israël  
à Paris

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 décembre 1963, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7459. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND FRANCE CONCERNING EXEMPTION OF DEATH DUTIES (CHARITABLE AND CULTURAL INSTITUTIONS). PARIS, 1 JULY, 2 AND 20 DECEMBER 1963

I

Liberty – Equality – Fraternity

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Conventions

Reference : CA-T-42-F-a-1<sup>8</sup> legs.

Paris, 1 July 1963

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of Israel that the tax exemptions granted under French fiscal legislation to certain French Institutions and Associations in respect of gifts made and legacies bequeathed to them may be extended to similar foreign organizations pursuant to the principle of reciprocity.

The French Government is prepared to grant these exemptions to Israel associations and institutions having cultural or charitable aims, provided, however, that it has the assurance that French associations and institutions having the same aims enjoy similar treatment in Israel.

The Ministry of Foreign Affairs would be very grateful if the Embassy would kindly give it such an assurance.

If this assurance is forthcoming, the Ministry of Foreign Affairs suggests that if the two Governments establish that the required conditions of reciprocity are fulfilled, the system of reciprocal tax exemption in this matter shall apply from the date of the Embassy's reply and shall remain in effect so long as no change is made in French or Israel law on this point.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

(Signed) [illegible]

Embassy of Israel  
Paris

<sup>1</sup> Came into force on 2 December 1963, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

## AMBASSADE D'ISRAËL

L'Ambassade d'Israël présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et a l'honneur de se référer à la Note du 1<sup>er</sup> Juillet 1963 (CA-T-42-F-a-1<sup>2</sup>-legs) par laquelle le Ministère a bien voulu porter à la connaissance de l'Ambassade la possibilité d'étendre les exonérations d'impôts prévues par la législation française en faveur de certains Établissements et Collectivités Français à raison des dons et legs qui leur sont consentis, aux organismes étrangers similaires en application du principe de la réciprocité.

Cette Ambassade, d'ordre de son Gouvernement, a le plaisir de faire savoir au Ministère que le principe de la réciprocité est reconnu par la législation israélienne (Article 6*b* de la Loi des Taxes de Succession 5709-1949). Par conséquent, les Collectivités et Établissements français ayant un objet culturel ou de bienfaisance bénéficient de l'exonération d'impôt dans la mesure où cette exonération est accordée aux Établissements israéliens similaires par vertu de la législation française.

Les deux Gouvernements ayant ainsi constaté que les conditions de réciprocité sont remplies, le régime d'exonération réciproque s'appliquera à dater d'aujourd'hui et restera en vigueur aussi longtemps qu'aucun changement ne sera intervenu sur ce point dans la législation d'un des deux pays.

Cette Ambassade se permet de suggérer que la Note précitée du Ministère des Affaires Étrangères et la présente Note constituent un accord entre les deux Gouvernements en la matière et saurait gré au Ministère de bien vouloir le lui confirmer.

L'Ambassade d'Israël saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères, les assurances de sa très haute considération.

Paris, le 2 Décembre 1963

[SCEAU]

Ministère des Affaires Étrangères  
Conventions  
Paris



## II

## EMBASSY OF ISRAEL

The Embassy of Israel presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the note dated 1 July 1963 (CA-T-42-F-a-1<sup>2</sup>-legs) in which the Ministry informed the Embassy of the possibility of extending the tax exemptions granted under French law to certain French Institutions and Associations in respect of gifts made and legacies bequeathed to them to similar foreign organizations pursuant to the principle of reciprocity.

This Embassy, on the instructions of its Government, has the pleasure of informing the Ministry that the principle of reciprocity is recognized under Israel law (article 6*b* of the Estate Duty Law 5709-1949). Consequently, French Associations and Institutions having cultural or charitable aims enjoy exemption from taxation to the extent that such exemption is granted under French law to similar Israel Institutions.

The two Governments having thus established that the conditions of reciprocity are fulfilled, the system of reciprocal tax exemption shall apply from today's date and shall remain in effect so long as no change is made in the law of either country on this point.

This Embassy ventures to suggest that the above-mentioned note from the Ministry of Foreign Affairs and this note should constitute an agreement between the two Governments on this matter and would be grateful to receive confirmation of this from the Ministry.

The Embassy of Israel takes this opportunity, etc.

Paris, 2 December 1963

[SEAL]

Ministry of Foreign Affairs  
Conventions  
Paris

## III

Liberté – Égalité – Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Conventions

Réf. à rappeler : CA-T-42-F-a-1. legs.

Paris, 20 décembre 1963

Par sa réponse en date du 2 décembre dernier à la note du Ministère des Affaires Étrangères du 1<sup>er</sup> juillet 1963, l'Ambassade d'Israël a bien voulu informer le Ministère que le Gouvernement israélien était disposé à faire bénéficier, à titre de réciprocité les collectivités et établissements français ayant un objet culturel ou de bienfaisance, des exonérations prévues par la législation israélienne en faveur des collectivités et établissements israéliens similaires.

L'Ambassade exprimait le souhait que les deux notes précitées constituent l'accord recherché par les deux Gouvernements en la matière.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade d'Israël que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement français. Il saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Israël les assurances de sa très haute considération.

(Signé) [illisible]

Ambassade d'Israël  
à Paris

## III

Liberty - Equality - Fraternity

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Conventions

Reference : CA-T-42-F-a-1. legs.

Paris, 20 December 1963

In its reply dated 2 December 1963 to the note from the Ministry of Foreign Affairs dated 1 July 1963, the Embassy of Israel informed the Ministry that the Israel Government was prepared, on a basis of reciprocity, to extend to French associations and institutions having cultural or charitable aims the exemptions granted under Israel law to similar Israel associations and institutions.

The Embassy expressed the wish that the two notes mentioned above should constitute the desired agreement between the two Governments on this matter.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of Israel that this proposal meets with the approval of the French Government.

The Ministry takes this opportunity, etc.

(Signed) [illegible]

Embassy of Israel  
Paris



**No. 7460**

---

**ISRAEL  
and  
FRANCE**

**Convention for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income. Signed at Paris, on 20 August 1963**

*Official texts: Hebrew and French.*

*Registered by Israel on 18 November 1964.*

---

**ISRAËL  
et  
FRANCE**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Paris, le 20 août 1963**

*Textes officiels hébreu et français.*

*Enregistré par Israël le 18 novembre 1964.*

הוראותיה יחדלו איפא להיות בנות-

תוקף כלהלן:

(א) אשר למסים הנגבים בדרך ניכוי

במקור על הכנסה מהון נד

יחדל (capitiaux mobiliers)

תקפן לגבי הפנסות שתשלומן יחול

כתום שנת הכספים שלגביה נמסרה

הודעה ההסתלקות;

(ב) אשר למסים אחרים יחדל תקפן

לגבי שנות המס המתהילות ביום

הראשון, או אחרי היום הראשון,

של שנת הכספים הבאה לאחר השנה

שבה הסתלקו מהאמנה.

ולראיה חתמו על אמנה זה מיופיי-הכח של שתי

המדינות וטבעו בו את החתמותיהם

נעשתה בפאריס, ביום ל' באב תשכ"ג

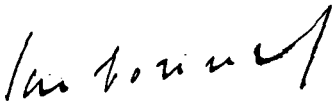
(עשרים באוגוסט אלף תשע מאות ששים ושלש).

בשני עתקי מקור, שאחד מהם הוא בעברית

והשני בצרפתית, וחוקף שווה לשני הטפסים.

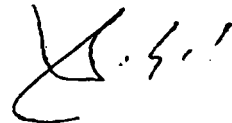
Eric de Carbonnel

י. ז. ש"ק



בשם ממשלת

הריפובליקה הצרפתית



בשם ממשלה

מדינת ישראל

סעיף 27

- (1) אמנה זו האושר בהתאם להוראות החוקתיות הנהוגות בכל אחת משתי המדינות.
- (2) האמנה תכנס לתקפה בראשון בחודש שלאחר החודש שבו החליפו הצדדים ביניהם הודעות שנתקיימו הוראות אלה.  
היא תחול לראשונה:
- (א) על המסים שניגבו בדרך ניכוי במקור על הכנסה מהון נד (capitaux mobiliers) שחגיע לתשלום כתום תקופת שלושה חדשים שלאחר כניסת האמנה לתקפה;
- (ב) על מסים אחרים שיוטלו בעד שנת המס, שבה יחול חילוף כחבי האישור.

סעיף 28

- (1) אמנה זו תעמוד בתקפה לזמן בלתי מוגבל אולם, כל אחת משתי המדינות המתקשרות תוכל, בכל תאריך שלאחר תום תקופת חמש שנים מהאריך כניסתה לתקפה, להודיע בהודעה מוקדמת של 6 חדשים למדינה המתקשרת האחרת על כוונתה להביאה לידי גמר, ובמקרה זה תחדל אמנה זו להיות בת-פעל החל מהיום הראשון של שנת הכספים שלאחר ההודעה.

שינויים ובתנאים (לרבות תנאים בדבר  
ההדלת ההפעלה) שייקבעו תוך הסכם  
הדדי בין המדינות המתקשרות, על-ידי  
חילוף איגרות דיפלומטיות או לפי כל  
נוהל אחר שבהתאם להוראותיהן ההוקתיות  
של מדינות אלה.

(2) אם לא יבואו המדינות המתקשרות לכלל  
הסכמה אחרת הרי הסתלקותה של אחת מהן  
מאמנה זו, בהוקף סעיף 28 שלהלן, שמה  
קץ לתחולת הוראותיה על כל שטח, שעליו  
הוחלה בהתאם לסעיף זה.

#### סעיף 25

רשויותיהן המוסמכות של שתי המדינות  
המתקשרות יתייעצו ביניהן על מנת לקבוע,  
תוך כדי הסכמה הדדית, במידה הדרושה,  
את דרכי הפעלתה של אמנה זו.

#### סעיף 26

אמנה זו באה במקום ההסכם שנחתם בין  
המדינות המתקשרות ב-24 בינואר 1952  
בדבר שחרור הדדי של מפעלי ספנות  
ותחבורה אורית מכפל מסים.



(3) הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישתדלו לפתור את הקשיים בדרך של הסכם ידידותי או ליישב את הספקות העלולים להתעורר עקב פירושה או ההלחה של אמנה זו. הן יכולות, כמו-כך, לבוא לידי הסכמה לשם מניעת מסי כפל במקרים שאינם אמורים באמנה זו.

(4) רשויותיהן המוסמכות של המדינות המתקשרות יבואו ביניהן בדברים במישרין כדי להגיע לידי הסכם, כפי שצויין בסעיפים קטנים שלעיל. אם נראים הדברים, שחילופי דעות בעל-פה יקלו בהכרת על הסכם זה, יכולים להתקיים חילופי דעות אלה בתוך ועדה מעורבת המורכבת מנציגי רשויותיהן המוסמכות של המדינות המתקשרות.

#### סעיף 24

(1) אמנה זו אפשר להחילה, כמות שהיא או בשינויים הנחוצים, גם על השטחים שמעבר לים של הרפובליקה הצרפתית, על כולם או על מקצתם, ובלבד שיגבו מסיס דומים לאלה שעליהם חלה האמנה האמורה. החלה זו תקבל תוקף החל מאותו תאריך ובאותם

בה משום סיכון ריבונותה או בטחונה או משום פגיעה באינטרסים הכלליים שלה.

(4) חילוף הידיעות יתקיים באורח שיגרתי או לפי בקשה המפרטת מקרים מוחשיים. רשויותיהן המוסמכות של שתי המדינות יבואו לכלל הסכמה לשם קביעת רשימת הידיעות שיסופקו באורח שיגרתי.

### סעיף 23

(1) היה תושב מדינה מתקשרת סבור שהאמצעים שנקטה אחת המדינות המתקשרות, או שנקטו שתיהן גורמים או יגרמו לו מס שלא בהתאם לאמנה זו, רשאי הוא, מלבד אמצעי הסעד האמורים בדיניהן הלאומיים של המדינות האלה, להגיש את ענינו לרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת שהוא תושבה.

(2) רשות מוסמכת זו תשתדל, אם תראה את התלונה מבוססת ואם לא תוכל בעצמה להביאה לידי פתרון מניח את הדעת, להסדיר את הענין בדרך הסכם ידידותי עם רשותה המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, כדי למנוע מס שלא בהתאם לאמנה זו.

## סעיף 22

- (1) רשויותיהן המוסמכות של שתי המדינות המתקשרות גמסרו אלה לאלה את כל הידיעות שברשותן או שביכלתן להשיג ושיהיו דרושות לשם הפעלת הוראותיה של אמנה זו ולשם הבטחת גבייתם המדוייקת של המסים המהווים את נושא האמנה הזאת.
- (2) כל ידיעות שהוחלפו כך יוחזקו בסוד ואין לגלותן אלא למשלם המסים או למיזופה-כוחו ולעוסקים בקביעתם ובגבייתם של המסים הנדונים באמנה זו והוא הדין לגבי ההשגרה והעררים ביחס למסים אלה.
- (3) אין בהוראות סעיף זה כדי להטיל על רשויותיה הפיסקאליות של אחת משתי המדינות את החובה למסור הודעות שמחמת טיבן אי-אפשר היה לקבלן מכוח דיניה הפיסקאליים שלה או מכוח דיניה הפיסקאליים של המדינה האחרת או, שמסירתן תגרור, לפי ההשערה, את הפרתו של סוד תעשייתי, מסחרי או מקצועי. אף אין לראות הוראות אלה כאילו הן מטילות על רשויותיה הפיסקאליות של אחת משתי המדינות את החובה לבצע פעולות שאינן מתחייבות עם תקנותיה אה עם הנוהג המינהלי שלה. כן יכולה המדינה המתקשרת לסרב להושיט עזרה, מקום שהיא סבורה שיש

- (3) מחוסרי אזרחות לא יהיו כפופים במדינה מתקשרת אחת למסים, או לחיובים המתייחסים למסים, השונים או המכבידים יותר מהמסים ומהחיובים המתייחסים למסים שכפופים לחם או שעשויים להיות כפופים להם אזרחיה של אותה מדינה מתקשרת באותן נסיבות.
- (4) המס על מפעל-קבע שיש למיזם המדינה המתקשרת האחת במדינה המתקשרת האחרת לא יוטל באותה מדינה אחרת בדרך פחות נוחה מהמס המוטל על מיזמים של אותה מדינה אחרת, העוסקים באותה פעילות בתנאים דומים.
- הנראה זו לא תתפרש כמהיבט מדינה מתקשרת אחת להעניק לתושבי המדינה המתקשרת האחרת ניכויים אישיים, הקלות והפחתות במסים שהיא מעניקה לתושביה שלה מכוח מעמד או חובות משפחה.
- (5) מיזמי המדינה המתקשרת האחת, שהונה נחנך כולו או מקצתו, במישרין או בעקיפין, בחזקתם או בפיקוחם של תושב או תושבים של המדינה המתקשרת האחרת לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת למסים, או לחיובים המתייחסים למסים, השונים או מכבידים יותר מהמסים והחיובים המתייחסים למסים שכפופים להם או עשויים להיות כפופים להם מיזמים דומים אחרים של אותה מדינה ראשונה.
- (6) בסעיף זה, "מס" משמער - מסים מכל טיב ושם.

אולם צרפת מעניקה למקבל התמלוגים האלה זיכוי מס השווה לסכום המס הישראלי, וסכום זה יופחת מהמס הנוסף (la taxe complémentaire) וכך מקום שנאות, מהמס על הכנסתם של יחידים או מהמס על חברות, שמקבל התמלוגים חייב בו בקשר להכנסות אלה.

### סעיף 21

- (1) אזרחי המדינה המתקשרת האחה לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת האחרת למסים, או לכל חיוב המתייחס למסים, השונים או המכבידים יותר מהמסים ומהחיובים המתייחסים למסים, שכפופים להם או שעלולים להיות כפופים להם אזרחיה של אותה מדינה מתקשרת אחרת באותן הנסיבות.
- (2) המונח "אזרחים" פירושו: —
1. בנוגע לישראל, כל האזרחים הישראליים;
  2. בנוגע לצרפת, כל יחיד שיש לו אזרחות צרפתית;
  3. כל גופים מואגדים, שותפויות ואגודות שנתכוננו בהתאם לדינים הנהוגים במדינה מתקשרת.

הוראות החוק הנזכרות באותו סעיף קטן,  
כאילו בוצעו למעשה.

(4) לענין המס על רבית על פי סעיף 10, הבאה  
ממקורות ישראליים ושהוטל עליה והחייבת  
במס הישראלי בתנאים האמורים בסעיף קטן  
(2) לאותו סעיף, תפחית צרפת את המס  
האחרון הזה כלהלן:

— אם המדובר הוא ברבית על אגרות חוב  
ושאר איגרות מלוה סחירות, יופחת המס  
האמור מהניכוי במקור שמקבל הרבית כפוף  
לו בתוקף כללי המשפט הנוהג;  
אם מדובר הוא ברבית על כל מילוות  
אחרים, יופחת המס האמור מהמס המשלים  
וכן, מקום שנאות, מהמס על הכנסתם של  
יחידים, או מהמס על חברות, שמקבל הרבית  
חייב בו על אותה הכנסה.

לענין הפחתה זו, הרי הרבית הפטורה מהמס  
הישראלי בתוקף סעיף 47א' לחוק הישראלי  
לעידוד השקעות הון, תשי"ט-1959, כפי  
שתוקן, יהיו דואים אותה כאילו הוטל  
עליה למעשה המס הישראלי בתנאים האמורים  
בסעיף קטן 2 לסעיף 10 לאמנה זו.

(5) ההכנסה האמורה בסעיף 11 לאמנה זו, הבאה  
לתושבי צרפת ממקורות ישראליים, חייבת מס  
בצרפת בהתאם לדיניה הפנימיים.

יוגבל לאותו שעור יחסי מן המס הישראלי  
השווה ליהסה של אותה הכנסה אל סך = כל  
ההכנסה הכפופה למס הישראלי.

**ב. בנוגע לצרפת:**

- (1) הכנסות שלא מסוג ההכנסות על פי סעיפים  
קטנים (3) עד (5) להלן, יהיו פטורות  
מהמסים הצרפתיים האמורים בסעיף 1,  
סעיף קטן (1), ב, לאמנה זו, מקום  
שהטלת המס עליהן נשמרת אך ורק למדינת  
ישראל.
- (2) על אף הוראות סעיף קטן (1) לעיל, הרי  
המסים הצרפתיים שמדובר עליהם באותו  
סעיף קטן, מותר להשב אותם על ההכנסות  
החייבות במס בצרפת בתוקף אמנה זו לפי  
השיעור החל על כלל ההכנסות החייבות במס  
לפי דיני צרפת.
- (3) ההכנסות האמורות בסעיף קטן (2) לסעיף 9  
לאמנה זו הבאות לתושבי צרפת ממקורות  
ישראליים, חייבות במס בצרפת, בהתאם  
לדיניה הפנימיים ובהתחשב בהוראותיו  
של הסעיף הקטן האמור.
- לענין מס זה, יראו את הניכוי במקור,  
שהפטור מהם נקבע באותו סעיף קטן בכל הנוגע  
להכנסות הפטורות מהמס הישראלי בתוקף

סעיף 19

פרופיסורים או מורים שהם תושבי המדינה המתקשרת האחה, המקבלים, במשך תקופת ישיבה ארעית שלא למעלה משנהים, שכר בעד פעולתם הפדגוגית המבוצעת באוניברסיטה, בבי"ס גבוה, בבי"ס או במוסד השכלה אחר במדינה האחרת, לא יוטל מס על שכר זה אלא במדינה הראשונה.

סעיף 20

מוסכם שמניעת מסי כפל תבוצע באורה זה :

א. בנוגע לישראל:

על אף הודאה אחרת באמנה זו, הרי, בשעה שישראל באה לקבוע את המס של תושביה או חברות או גופים אחרים שלה היא רשאית לכלול בבסיס שעל פיו מוטל המס הזה, את כל סוגי ההכנסות החייבים במס לפי הדינים הפיסקאליים הישראלים, כאילו לא היתה אמנה זו קיימת, אולם, ישראל תנכה מהמס המחושב כך את סכום המס הצרפתי על ההכנסה שמקורה בצרפת ושהובאה בחשבוך לארכי המסים של שתי המדינות המתקשרות, ובלבד שסכום הניכוח



16 סעיף

בכפוף להוראות סעיף קטן 1 לסעיף 14, קצבאות, אנונות לכל ימי החיים ושאר מענקים דומים, יוטל עליהן מס רק באותה מדינה מתקשרת שהמקבל הוא תושבה.

17 סעיף

על אף הוראותיה של אמנה זו, הכנסה המתקבלת על-ידי בעלי מקצועות ראווה כגון שחקני-תיאטרון, קולנוע, רדיו או טלביזיה, מוסיקאים, וכך ספורטאים, מפעולותיהם האישיות בתור כאלה, אפשר להטיל עליה מס. רק במדינה שבה מבוצעות פעילויות אלו.

18 סעיף

הסכומים שמקבל סטודנט או מתמחה של המדינה המתקשרת האחת, השוהה במדינה המתקשרת האחרת במטרה יחידה להמשיך בה בלימודיו או בהשכלתו - לשם כיסוי הוצאות כלכלתו, לימודיו או השכלתו, לא יוטל עליהם מס במדינה המתקשרת האחרת, ובלבד שסכומים אלה באים ממקורות שמחוץ לתחומיה של אותה מדינה אחרת.

המשנה הפוליטיוה שלה או על-ידי רשות מקומית  
שלה תמורת שירותים שעשה אותו יחיד לאותה  
מדינה או לאותה יחידה או לאותה רשות תוך  
כדי ביצוע תפקידים בעלי אופי ציבורי,  
לא יוטל עליהם מס אלא באותה מדינה.

אולם הוראה זו אינה חלה מקום שמקבל התשלום  
אינו אזרח של אותה מדינה.

(2) הוראות הסעיפים 13, 15 ו-16 חלות על  
השלומים וקצבאות המשולמים תמורת השירותים  
שנעשו בביצוע פעולה מסחרית או תעשייתית  
על-ידי אחת המדינות המתקשרת או אחת  
מיחידות המשנה הפוליטיות שלה או דשנת  
מקומית שלה.

### סעיף 15

טנטיימות, השלומי נוכחות ותבמולים דומים  
אחרים שמקבל תושב המדינה המתקשרת האחת  
בחורת חבר מועצת מנחלים או מועצה מפקחת  
של חברה, שהיא תושב המדינה המתקשרת האחרת,  
יוטל עליהם מס רק באותה מדינה מתקשרת  
אחרת.

עבודה בשכר המבוצעת במדינה המחקרת האחרת,  
 יוטל עליה מס רק במדינה הנזכרת ראשונה,  
 אם :

(א) המקבל שוהה במדינה האחרת לתקופה  
 או להקפות שאינן עולות ביחד על  
 183 ימים בשנה הפיסקאלית הנדונה;

(ב) התשלום שולם על-ידי מעביד, או בשם  
 מעביד, שאינו תושב המדינה האחרת;  
 וכך

(ג) התשלום לא נוכה מרוותיו של מפעל-קבע  
 או של בסיס-קבע שיש לו למעביד במדינה  
 האחרת.

(3) על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה,  
 תשלומים שבוצעו בקשר לפעולה המבוצעת  
 באניה או בכלי-טיס בחעבורה בין-לאומית  
 אפשר להטיל עליהם מס במדינה המחקרת שבה  
 נמצא מקום מושב ההנהלה הממשית של המיזם.

#### סעיף 14

(1) תשלומים, לרבות קצבאות, המשולמים ליחיד,  
 במישרין או מתוך קרנות שנוסדו על-ידי  
 מדינה מתקשרת או על-ידי אחת מיחידות

סעיף 12

הכנסה המתקבלת על-ידי תושב המדינה המתקשרת  
 האחת ממקצוע חפשי או מפעולות עצמאיות  
 אחרות בעלות אופי דומה יוטל עליה מס רק  
 באותה מדינה בלבד, זולת אם יש לו, באורח  
 רגיל, במדינה המתקשרת האחרת בסיס קבוע לביצוע  
 פעולותיו. אם יש לו בסיס כזה, הרי אותו חלק  
 מהכנסתו שניתן לייחסו לבסיס זה אפשר להטיל  
 עליו מס באותה מדינה אחרת.

סעיף 13

(1) בכפוף להוראות סעיפים 14, 15, 16, ו-17,  
 משכורות, שכר עבודה ותשלומים דומים אחרים  
 שמקבל תושב המדינה המתקשרת האחת תמורת  
 עבודה בשכר יוטל עליהם מס רק באותה מדינה  
 בלבד, זולת אם בוצעה העבודה במדינה המתקשרת  
 האחרת. אם העבודה בוצעה שם, אפשר להטיל מס  
 על אותם תשלומים המתקבלים באותה מדינה  
 אחרת.

(2) על אף הוראות סעיף קטן 1 לעיל, תשלום  
 שמקבל תושב המדינה המתקשרת האחת תמורת

- (2) רואים בתמלוגים האמורים בסעיף קטן שלעיל, שכומים שמשלמים בעד שכירותם או בעד זכות שימושם של סרטי קולנוע, בעד השימוש או זכות השימוש בציוד תעשייתי, מסחרי או מדעי ובעד אספקת ידיעות הנוגעות לנסיון תעשייתי, מסחרי או מדעי.
- (3) תמלוגים המשולמים כתמורה בעד השימוש, או בעד זכות השימוש, בזכויות-יוצרים על יצירות ספרותיות, אמנותיות או מדעיות, שאינן כוללות סרטי-קולנוע, לא יוטל עליהם מס אלא במדינה שמקבלי התמלוגים הם תושביה.
- (4) סעיפים-קטנים (1) עד (3) חלים גם על רווחים שמקורם בהעברת השוביץ והזכויות הנזכרים באותם סעיפים-קטנים.
- (5) הוראות סעיפים-קטנים (1) עד (3) לא יחולו מקום שמקבל התמלוגים או התשלומים האחרים מהזיק במדינה המתקשרת, שבה מקור ההכנסה הזאת, מפעל-קבע או מקום-עסקים קבוע המשמש לביצוע מקצוע חפשי או פעילות עצמאית אחרת, ואותם התמלוגים או התשלומים האחרים ניתן לייחסם לאותו מפעל-קבע או לאותו מקום-עסקים קבוע. במקרה זה זכאית המדינה האמורה להטיל מס על הכנסה זו בהתאם לדיניה.

מפעל-קבע שלצרכיו בוצעה ההלואה הנושאה רבית ואותו מפעל-קבע נושא בעול הרבית הזאה, רואים רבית זו כאילו מקורה במדינה המתקשרת שכא נמצא מפעל-הקבע.

(6) אם כתוצאה מיחסים מיוחדים הקיימים בין החייב ובין הנושה או מיחסי שניהם גם יחד עם בני-אדם שלישיים, עולה סכום הרבית המשולם - בהתחשב באשראי שלגביו משלמים אותה - על הסכום שעליו היו מסכימים החייב והנושה אלמלא יחסים כאלה, לא יחולו הוראות סעיף זה אלא על סכום אחרון זה. במקרה זה, ישאר החלק העודף של הרבית חייב במס בהתאם לדיניהן הלאומיים של המדינות המתקשרות ובהתחשב בשאר הוראותיה של אמנה זו.

### סעיף 11

(1) חמלוגים ושאר השלומים בעד השימוש או בעד זכות השימוש בפכנטים, בסימני מסחר, במדגמים או בדגמים, בתרשימים, בתהליכים או נוסחאות או בכל טובין או זכויות כיוצא באלה, הנובעים ממקורות שבשטח המדינה המתקשרת האחה והמשולמים לתושב המדינה המתקשרת האחרת, יושל עליהם במדינה הרגשונה שיעור מס שלא יעלה על 10%.

השתמשה המדינה בזכות זו, לא יעלה שיעור המס שקבעה על 15% מסכום הרבית, רשויותיהן המוסמכות של שתי המדינות יבואו לידי הסכמה בנוגע לדרכי הפעלתה של הגבלה זו.

(3) המונח "רבית" המשמש בסעיף זה משמעותו הכנסות ממלוות ציבוריים (fonds publics) מאגרות חוב, ביץ שחן מובטחות וביץ שאינן מובטחות במשכנתא וכך ביץ שהן משתהפות וביץ שאינן משתהפות ברווחים והכנסות מאשראי מכל מין שהוא, וכך על פירות אחרים, שלפי הדינים הפיסקאליים דינם כהכנסות מסכומים שניתנו בהלוואה.

(4) הוראות הסעיפים-הקטנים הקודמים אינן חלות מקום שמקבל הרבית, שהוא תושב המדינה המתקשרת האחרת, שממנה באה הרבית, מפעל-קבע שבו קשור למעשה האשראי היוצר אותה רבית. במקרה זה, יהול סעיף 4 הדן בייחוס רווחים למפעלי קבע.

(5) רואים רבית כאילו מקורה במדינה מתקשרת, מקום שהחייב הוא אותה מדינה עצמה, יחידת-משנה פוליטית שלה, רשות מקומית או תושב של אותה מדינה. אולם, אם החייב ברבית, ביץ שהוא תושב וביץ שאינו תושב אהת המדינות המתקשרות, יש לו באהת המדינות המתקשרות

11 ו-15 מהחוק הישראלי לעידוד השקעות הון  
 חש"י-1950, כפי שחוקן, או בחוקף הסעיפים  
 46, 47, 48, ו-53 מהחוק הישראלי  
 לעידוד השקעות הון, השי"ט-1959, כפי שחוקן.

- (3) רואים כ"הכנסה מחשקעות נדות"  
 ("revenus de valeurs mobilières")  
 פירות של מניות, של חלקי מיסדים  
 (parts de fondateur) ושל חלקי  
 נהנים (parts financières) וכך חלקי  
 השתתפות באגודה באחריות מוגבלת. כמו כן  
 רואים כ"הכנסה מחשקעות נדות"  
 ("revenus de valeurs mobilières")  
 מצד צרפת, את פירותיהם של חלקי שותף  
 מוגבל בשותפויות מוגבלות  
 (les produits de parts de commandite dans  
 les sociétés en commandite simple) .

### סעיף 10

- (1) רבית שמקורה במדינה המתקשרת האחת המשולמת  
 לתושב המדינה המתקשרת האחרת, יוטל עליה מס  
 באותה מדינה אחרת.
- (2) אולם המדינה המתקשרת, שממנה באה הרבית  
 המשולמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, שומרת  
 לעצמה את הזכות להטיל מס על רבית זו.



סעיף 9

- (1) בנוגע לצרפת, הרי שיעור הניכוי במקור לגבי הכנסה של יחידים מהשקעות נדות (valeurs mobilières) המוגדרים בסעיף קטן 3 להלן, לא יעלה על 15% מקום שהכנסות אלה עומדות לזכות תושב ישראל שאין לו בצרפת מפעל-קבע שבו קשורות השתתפויות שיצרו אותן הכנסות. אולם שיעור זה לא יעלה על 10% לגבי דיבידנדים המחולקים על-ידי חברה שהיא תושב צרפת, להברה שהיא תושב ישראל, שיש ברשותה, מזה שנה, מניות או חלקים רשומים על שם המהווים לפחות 50% מהון החברה הראשונה, זולת אם היו המניות או החלקים קשורים בהפעלתו של מפעל-קבע שהחברה המקבלת את הדיבידנדים מקיימת בידיה בצרפת.
- (2) הכנסה מהשקעות נדות (valeurs mobilières) שהגיעה ממקורות ישראליים לתושב צרפת שאין לו בישראל מפעלי קבע שקשורות בו השתתפויות היוצרות הכנסה זו, פטורה בצרפת מהניכוי במקור החל, לגבי הכנסה של יחידים, על הכנסה מהשקעות נדות (valeurs mobilières) כמוגדר בסעיף קטן (3) להלן, מקום שהכנסה זו הייבת במס ישראלי. כן תהיה הכנסה זו פטורה מניכוי זה, מחלום זה או ממס זה, מקום שהיא פטורה מהמס הישראלי בתוקף הסעיפים.

סעיף 8

(1) חברה שהיא תושב ישראל ויש לה מפעל-קבע בצרפת, תהיה כפופה בצרפת, בכל הנוגע לחלוקת הרווחים שהיא מפיקה, לגבי מס על הכנסה יחידים להוראות בדבר ניכוי במקור, בחנאים האמורים בסעיף 109-2 לקוד המסים הכללי.

אולם אותו חלק מחלוקת הרווחים החייב למעשה בניכוי כאמור לעיל, לא יעלה על סכום הרווחים שהושג על-ידי מפעל-הקבע הצרפתי, כפי שנקבע לצורך שומת המס המוטל על הרווחים שהושגו ע"י מפעל זה בחנאים האמורים בהוראות אמנה זו.

(2) חברה שהיא תושב ישראל לא תהיה כפופה בצרפת לניכוי האמור בסעיף קשן (1) שלעיל, עקב השתתפותה בהנהלתה או בהונה של חברה שהיא תושב צרפת או עקב כל יחס אחר עם חברה זו, אולם הרווחים המחולקים על-ידי חברה אחרונה זו והחייבים בניכוי זה מוסיפים עליהם - לפי הצורך - לשם שומת הניכוי האמור, את כל הרווחים או ההטבות שהחברה שהיא תושב ישראל משכה בעקיפין מהחברה שהיא תושב צרפת, בחנאים האמורים בסעיף 5 לעיל, ונמנעס ממסי-כפל לגבי אותם רווחים והטבות בהתאם לחודאות סעיף 20.

ובמקרה זה או זה נקבעים או מוטלים בין שני המיזמים, ביחסיהם המסחריים או הכספיים, תנאים שונים מאלה שהיו נקבעים בין מיזמים בלתי תלויים, הרי כל רווחים שאלמלא אותם תנאים היו נוגעים לאחד המיזמים, אלא שמפאת אותם תנאים לא נבעו כך, יהא מותר לכלול אותם ברווחיו של אותו מיזם ולהטיל עליהם מס בהתאם לכך.

### סעיף 6

רווחים מהפעלת אניות או כלי-טיס בתעבורה בין-לאומית יהיו חייבים במס רק במדינה המתקשרת שבה מקום ההנהלה הממשית של המיזם.

### סעיף 7

(1) הכנסה שמקורה בהעברת השתתפות בחברת הון, חייבת במס רק במדינה המתקשרת שהמעביר הוא תושב בה.

(2) סעיף-קטן (1) לא יחול מקום שההשתתפות המועברת היא חלק מהאקטיב של מפעל-קבע שיש למעביר במדינה השניה. במקרה זה יחול סעיף 4.

של המיזם בין הצדדים השונים, הדי שום הוראה מהוראות סעיף קטן (2) לסעיף זה לא חמנע מדינה מתקשרת זו מלקבוע את הרווחים ההיבטים במס לפי החלוקה הנוהגת. אולם שיטת החלוקה שינקטו בה תהא כזאת שהתוצאה תהיה בהתאם לעקרונות שהונחו בסעיף זה.

(5) אין לייחס רווחים למפעל-קבע אך ורק משום שמפעל-קבע זה קונה סחורה בשביל המיזם.

(6) לענין הסעיפים-הקטנים שלעיל, יחושבו הרווחים שיש<sup>א</sup> לייחסם למפעל-קבע, לפי אותה שיטה בכל שנה ושנה, זולת אם יש טעם ראוי ומספיק לנהוג אחרת.

### סעיף 5

#### מקום -

(א) שמיזם של המדינה המתקשרת האחת משהחף, במישרין או בעקיפין, בהנהלתו של מיזם המדינה האחרת או בשליטה עליו או בהונו, או אם

(ב) אותם בני-אדם משתתפים, במישרין או בעקיפין, בהנהלתם או בהונם של מיזם המדינה האחת ושל מיזם המדינה האחרת, או בשליטה עליהם,

סעיף 4

- (1) רוחי מיזם של המדינה המתקשרת האחת, יוטל עליהם מס באותה מדינה בלבד, זולה אם המיזם מנהל פעילות תעשייתית או מסחרית במדינה האחרת באמצעות מפעל-קבע המצוי בה. אם המיזם מנהל פעילות כאמור, מותר להטיל במדינה האחרת מס על הרוחי המיזם, אבל רק במידה שבה ניתן לייחס דווחים אלה לאותו מפעל-קבע.
- (2) מקום שמיזם של המדינה המתקשרת האחת מנהל פעילות תעשייתית או מסחרית במדינה האחרת באמצעות מפעל-קבע המצוי בה, ייזקפו בכל אחת משתי המדינות לאותו מפעל-קבע הרווחים שהיה יכול לקבל אילו היה מפעל-קבע מיזם נבדל ונפרד העוסק באותן הפעולות או בפעולות דומות להן, ולפי אותם התנאים או לפי תנאים דומים להם, ואשר יחסי המסחר שלו עם המיזם שהוא משמש לו מפעל-קבע הם לגמרי בלתי תלויים זה בזה.
- (3) בקביעת דווחיו של מפעל-קבע יותר ניכוי ההוצאות שעמדו בהן לצרכי מפעל-הקבע, לרבות הוצאות ההנהלה והוצאות המינהל הכלליות שעמדו בהן כאמור, אם במדינה שבה מצוי מפעל-הקבע ואם במקום אחר.
- (4) אם נהוג, במדינה מתקשרת, לקבוע את הרווחים המיוחסים למפעל-קבע על בסיס חלוקת כלל הרווחים

סעיף 3

- (1) הכנסה מנכסי מקרקעים לא יוטל עליה מס אלא במדינה המתקשרת שבה מצויים הנכסים.
- (2) הביטוי "נכסי מקרקעים" מוגדר בהתאם לדיני המדינה המתקשרת שבה מצויים הנכסים הנדונים. הביטוי כולל, מכל מקום, את האביזרים, את המשק החי ואת הציוד של מיזמים חקלאיים וייעוריים, את הזכויות שחלות עליהן הוראות החוק הפרטי הדן בנכסי קרקעות, זכות השימוש בפירות של נכסי מקרקעים וזכויות לחסלומים - בין משתנים או קבועים - כתמורה בעד הפעלת מרבצי מחצבים, מקורות ואוצרות-אדמה אחרים; אניות, סירות וכלי-טיס לא יראו אותם כנכסי מקרקעים.
- (3) הוראות סעיפים-קטנים (1) ו-(2) שלעיל, יחולו על הכנסה המתקבלת מהשימוש הישיר כנכסי מקרקעים, מהשכרתם או מהשימוש בהם בכל דרך אחרת, לרבות הכנסה ממיזמים חקלאיים וייעוריים. כמו כן יחולו על רווחים מהעברת נכסי-מקרקעים.
- (4) הוראות סעיף קטן (1) עד (3) שלעיל, יחולו גם על הכנסה מנכסי מקרקעים של מיזמים כל שהם שאינם מיזמים חקלאיים או ייעוריים, ועל הכנסות מנכסי מקרקעים המשמשים לעיסוק במקצוע חפשי.

מבצע פעולות עסקיות באותה מדינה  
אחרת באמצעות מתווך, עמיל כללי או  
כל סוכן אחר הנהנה ממעמד בלתי תלוי,  
ובלבד שבני-אדם אלה פועלים במהלך  
עסקיהם הרגיל.

(ו) העובדה שחברה, שהיא תושב המדינה  
המתקשרת האחת, שולטת על חברה, או  
נחונה לשליטתה של חברה, שהיא תושב  
המדינה המתקשרת האחרת, או מבצעת  
פעולות עסקיות באותה מדינה מתקשרת  
אחרת (בין באמצעות מפעל-קבע ובין  
בדרך אחרת) לא תהא מצד עצמה עושה  
אחת החברות האלה למפעל-קבע של החברה  
האחרת.

7. (1) הביטוי "רשויות מוסמכות" פירושו:

לגבי ישראל - שר האוצר;

לגבי צרפת - המיניסטר לענייני  
כספים ולענייני כלכלה;

או נציגיהם המוסמכים כדין.

(2) בהפעלת הוראות אמנה זו על-ידי אחת  
המדינות המתקשרות, יהא לכל מונח שלא  
הוגדר אחרת באמנה זו משמעות שיש לו  
לפי הדינים הנוהגים במדינה הנוגעת בדבר,  
בכל הנוגע למסים האמורים באמנה זו, זולת  
אם משתמע מן ההקשר משמעות אחרת.

- (גג) החזקת סחורה השייכת למיזם אך ורק לצרכי עיבודה על-ידי מיזם אחר;
- (דד) החזקת מקום-עסקים קבוע אך ורק לצרכי קניית סחורה או לצורך איסוף ידיעות בשביל המיזם;
- (הה) החזקת מקום-עסקים קבוע אך ורק לצרכי פרסומת, להספקת ידיעות, למחקר מדעי, או לפעולות דומות שנודע להן אופי מכין או מסייע למען המיזם.

- (ג) אדם הפועל במדינה המתקשרת האחת בשם המדינה המתקשרת האחרת - חוץ מסוכן בעל מעמד בלתי-תלוי, שחלה עליו פסקה (ה) להלן - יהיו רואים אותו כ"מפעל-קבע" במדינה הנזכרת ראשונה, אם יש לו באותה מדינה סמכות לחתום על חוזים בשם המיזם, והוא נוהג להשתמש בסמכות זו, זולת אם פעילותו מוגבלת לקניית סחורה בשביל המיזם.
- (ד) מיזם ביטוח של המדינה המתקשרת האחת רואים אותו כאילו יש לו מפעל-קבע במדינה האחרת, מהרגע שבו הוא גובה באמצעות בא-כוח, שאינו נכלל בסוג בני-האדם האמורים בפסקה (ה) להלן, את הפרמיות בשטח אותה המדינה או מבטח את הסיכונים שבשטח זה.
- (ה) מיזם המדינה המתקשרת האחת לא יראו אותו כמי שיש לו מפעל-קבע במדינה המתקשרת האחרת משום זה בלבד שהוא



הביטוי "מיזם צרפתי" מציין מיזם תעשילתי או מסחרי שניצולו נעשה על-ידי תושב הרפובליקה הצרפתית.

הביטויים "מיזם המדינה המחקרת האחת" ו"מיזם המדינה המחקרת האחרת" מציינים מיזם ישראלי או מיזם צרפתי, הכל לפי ההקשר

6. הביטוי "מפעל קבע" מציין מקום עסקים קבוע שבו מתנהל עסק המיזם, כולו או מקצתו.  
(א) מפעל-קבע יכלול במיוחד:

(אא) מקום הנהלה;

(בב) סניף;

(גג) משרד;

(דד) בית-חרושת;

(הה) בית-מלאכה;

(וו) מכרה, מחצבה או מקום אחר להפקת

אוצרות-טבע;

(זז) מחקן לבנייה או להרכבה הקיים למעלה

מ-12 חודש.

(ב) לא יהיו רואים את הדברים שלהלן בגדר

מפעל-קבע:

- (אא) השימוש במיתקנים אך ורק לצרכי אחסנה, הצגה או מסירה של סחורה השייכת למיזם;
- (בב) החזקת הסחורה השייכת למיזם אך ורק לצרכי אחסנה, הצגה או מסירה;

(בב) אם אי אפשר לקבוע את המדינה המתקשרת בה נמצא מרכז האינטרסים החיוניים שלו, אח אם אין לו מקום מגורים קבוע אף באחת משתי המדינות המתקשרות, רואים אותו כתושב המדינה המתקשרת, שבה הוא שוהה באורח רגיל;

(גג) אם הוא שוהה באורח רגיל בשתי המדינות המתקשרות, או אם איננו שוהה באורח רגיל אף באחת מהן, מכריעות רשויותיהן המוסמכות של המדינות המתקשרות בשאלה תוך הסכמה הדדית.

(ג) מקום שלפי הודאת סעיף קטן (א) לעיל, נמצא שגוף מואגד הוא תושב של שתי המדינות המתקשרות, רואים אותו כתושב המדינה המתקשרת שבה נמצא מקום ההנהלה הממשית. הוא הדין לגבי שותפויות ואגודות, שלפי דיני הארץ הנוהגים שם אין הן אישיות משפטית.

4. מקום ההנהלה הממשית של מיזם במשמעות אמנה זו, הוא המקום בו נמצא מרכז ההנהלה הכללית של העסק.

5. הביטוי "מיזם ישראלי" מציין מיזם תעשייתי או מסחרי שניצולו נעשה על-ידי תושב ישראלי.

2. הביטוי "אדם" - משמעותו:

- (א) יחידים;
- (ב) גופים מואגדים;
- (ג) קבוצות יחידים שאינם גופים מואגדים.

3. (א) בגדר משמעותה של אמנה זו "תושב מדינה מתקשרת" מובנו - כל אדם שבתוקף דיניה של אותה מדינה הוא כפוף למסיה של אותה מדינה, מכוח מקום מושבו הקבוע, מקום מגוריו, מקום מושב ההנהלה או כל קריטריון אחר כיוצא בזה.

(ב) אם, לפי הוראת סעיף קס"ג (א) לעיל, רואים יחיד כתושב של כל אחת מהמדינות המתקשרות, פותרים ענין זה לפי הכללים הבאים:

(אא) יהיד זה יהיו רואים אותו כתושב של אותה מדינה מתקשרת שבה יש לו מקום מגורים קבוע. היה לו מקום מגורים קבוע בכל אחת מהמדינות המתקשרות, רואים אותו כתושב המדינה המתקשרת, שבה יחסיו האישיים והכלכליים הדוקים ביותר (מרכז האינטרסים החיוניים);

ב; בנוגע לצרפת:

1. המס על הכנסתם של יחידים;
2. המס הנוסף (la taxe complémentaire);
3. המס על רווהי חברות ושאר גופים מאוגדים.

(2) האמנה תחול גם על מסים שבעתיד, הזהים או דומים בטיבם, ושיוספו אל המסים או שיבואו במקומם. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יודיעו אלה לאלה, בתום כל שנה כספים, על השינויים שחלו בדיניהן הפיסקאליים.

(3) רשויותיהן המוסמכות של שתי המדינות יבואו ביניהן לכלל הסכמה במקרה שיחולו בדיניה הפיסקאליים של אחת משתי המדינות המשפיעים באופן מהותי על טיבם, אפיים או שיעורם של המסים האמורים בסעיף קטן (1) לסעיף זה.

סעיף 2

(1) לשם החלת אמנה זו: -

1. הביטוי "ישראל" - משמעותו מדינת ישראל.

הביטוי "צרפת" - משמעותו צרפת המטרופולית והמחוזות שמעבר לים (גואדלופ, גייאן, מרטיניק, ראוניון).

No. 7460. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

א מ נ ה

ב י ן י ש ר א ל ו ב י ן צ ר פ ת

בדבר מניעת מסי כפל וקביעת כללים

לעזרה מינהלית הודית

ב ע נ י ן

מסים על הכנסה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הצרפתית, ברצותן למנוע מסי כפל לגבי מסים על הכנסות, בעיקר לשם עידוד הסחר וההשקעות הבינ-לאומיים ולקבוע כללים לעזרה מינהלית, הסכימו ביניהן למטרה זו על ההוראות הבאות: -

### סעיף 1

(1) המסים הקיימים שעליהם חלה אמנה זו הם: -

א. בנוגע לישראל:

1. מס הכנסה;
2. מס חברות;
3. המס על רווחים הנובעים ממכירת קרקעות שהונהג בתוקף החוק אשר משיל מס על השבח של מקרקעין (חוק מס שבח מקרקעין).

N° 7460. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE ISRAËL ET LA FRANCE  
TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET  
À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE  
RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE  
REVENU. SIGNÉE À PARIS, LE 20 AOÛT 1963

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République française, désireux d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur les revenus, notamment pour encourager le commerce et les investissements internationaux, et d'établir des règles d'assistance administrative, sont convenus à cet effet des dispositions suivantes :

*Article 1*

1) Les impôts actuels auxquels s'applique la présente convention sont :

A. En ce qui concerne Israël :

- 1<sup>o</sup> l'impôt sur le revenu ;
- 2<sup>o</sup> l'impôt sur les sociétés ;
- 3<sup>o</sup> l'impôt sur les gains provenant de la vente des terres perçu en vertu de la loi portant imposition de la plus-value des terres.

B. En ce qui concerne la France :

- 1<sup>o</sup> l'impôt sur le revenu des personnes physiques ;
- 2<sup>o</sup> la taxe complémentaire ;
- 3<sup>o</sup> l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales.

2) La convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque exercice budgétaire, les modifications apportées à leur législation fiscale.

3) Les autorités compétentes des deux États se concerteront dans le cas où des modifications affectant sensiblement la nature, le caractère ou le taux des impôts visés au paragraphe 1 du présent article seraient apportées à la législation fiscale de l'un ou de l'autre État.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1964, le premier jour du mois suivant l'échange de notifications, qui a eu lieu à Paris le 31 août 1964, constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 2 de l'article 27.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7460. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES FOR RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT PARIS, ON 20 AUGUST 1963

The Government of the State of Israel and the Government of the French Republic, desiring to avoid double taxation with respect to taxes on income, with a view in particular to encouraging international trade and investment, and to establish rules for administrative assistance, have for that purpose agreed upon the following provisions :

*Article 1*

1. The existing taxes to which this Convention applies are :

A. In the case of Israel :

- (1) The income tax ;
- (2) The company tax ;
- (3) The tax on gains from the sale of land under the Land Value Improvement Tax Law.

B. In the case of France :

- (1) The tax on the income of individuals ;
- (2) The complementary tax ;
- (3) The tax on the profits of companies and other bodies corporate.

2. This Convention shall also apply to any identical or similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other, at the end of each fiscal year, of any changes which have been made in their taxation laws.

3. If the taxation laws of either State are amended in a manner substantially affecting the nature, character or rate of the taxes referred to in paragraph (1) of this article, the competent authorities of the Contracting States shall agree on such action as may be necessary.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1964, the first day of the month following the exchange of notifications, which took place at Paris on 31 August 1964, confirming completion of the respective constitutional formalities, in accordance with article 27 (2).

*Article 2*

1) Pour l'application de la présente convention :

1. Le terme « France » désigne la France métropolitaine et les départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique, Réunion).

Le terme « Israël » désigne l'État d'Israël.

2. Le terme « personne » désigne :

- a) les personnes physiques ;
- b) les personnes morales ;
- c) les groupements de personnes physiques n'ayant pas la personnalité morale.

3. a) Au sens de la présente convention, on entend par « résident d'un État contractant » toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue.

b) Lorsque, selon la disposition de l'alinéa a) ci-dessus, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles énoncées ci-dessous :

aa) Cette personne est réputée résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

bb) Si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle ;

cc) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

c) Lorsque, selon la disposition de l'alinéa a) ci-dessus, une personne morale est résident de chacun des États contractants, elle est réputée résident de l'État contractant où se trouve son siège de direction effective. Il en est de même des sociétés de personnes et des associations qui, selon les lois nationales qui les régissent, n'ont pas la personnalité juridique.

4. Le siège de direction effective d'une entreprise, au sens de la présente convention, est le lieu où se trouve le centre de la direction générale de l'affaire.

5. Le terme « entreprise française » désigne une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la République française.



*Article 2*

1. For the purposes of this Convention :

(1) The term "France" means Metropolitan France and the overseas departments (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion).

The term "Israel" means the State of Israel.

(2) The term "person" means :

- (a) Any individual ;
- (b) Any body corporate ;
- (c) Any unincorporated group of individuals.

(3) (a) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other similar criterion.

(b) Where, by reason of the provisions of the preceding sub-paragraph (a), an individual is deemed to be a resident of both Contracting States, the case shall be resolved in accordance with the following rules :

- (aa) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which he has the closer personal and economic ties (centre of vital interests) ;
- (bb) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode ;
- (cc) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by agreement.

(c) Where, under the provisions of sub-paragraph (a) above, a body corporate is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of actual management is situated. The same shall apply to partnerships and associations which are not bodies corporate under the national laws by which they are governed.

(4) Within the meaning of this Convention, the place of actual management of an enterprise is the centre of general management of its business.

(5) The term "French enterprise" means an industrial or commercial enterprise carried on by a resident of the French Republic.

Le terme « entreprise israélienne » désigne une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident d'Israël.

Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent une entreprise française ou une entreprise israélienne, selon les exigences du contexte.

6. Le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

a) Constituent notamment des établissements stables :

aa) un siège de direction ;

bb) une succursale ;

cc) un bureau ;

dd) une usine ;

ee) un atelier ;

ff) une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;

gg) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

b) On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

aa) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

bb) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

cc) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

dd) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

ee) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherche scientifique ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire ou auxiliaire.

c) Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé à l'alinéa e) ci-après — est considérée comme « établissement stable » dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

d) Une entreprise d'assurance de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées à l'alinéa e) ci-après, elle perçoit des primes sur le territoire dudit État ou assure des risques situés sur ce territoire.

e) On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y effectue des opérations

The term "Israel enterprise" means an industrial or commercial enterprise carried on by a resident of Israel.

The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean a French enterprise or an Israel enterprise, as the context requires.

(6) The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(a) The following shall, in particular, be deemed to be permanent establishments :

- (aa) A place of management ;
- (bb) A branch ;
- (cc) An office ;
- (dd) A factory ;
- (ee) A workshop ;
- (ff) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources ;
- (gg) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(b) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include :

- (aa) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of merchandise belonging to the enterprise ;
- (bb) The maintenance of a stock of merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;
- (cc) The maintenance of a stock of merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;
- (dd) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing merchandise, or for collecting information, for the enterprise ;
- (ee) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(c) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of independent status to whom sub-paragraph (e) below applies—shall be deemed to be a "permanent establishment" in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of merchandise for the enterprise.

(d) An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through a representative who does not fall within the category of persons referred to in sub-paragraph (e) below.

(e) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in

commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

f) Le fait qu'une société réside d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y effectue des opérations commerciales (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces deux sociétés un établissement stable de l'autre.

7. L'expression « autorités compétentes » désigne : dans le cas d'Israël, le Ministre des Finances ; dans le cas de la France, le Ministre des Finances et des Affaires Économiques, ou leurs représentants dûment autorisés.

2) Pour l'application de la présente convention par l'un des États contractants, tout terme non défini dans cette convention recevra, à moins que le contexte ne l'exige autrement, la signification que lui donnent les lois en vigueur dans l'État considéré, en ce qui concerne les impôts visés dans cette convention.

#### Article 3

1) Les revenus provenant de biens immobiliers ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2) L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers, y compris les revenus provenant des entreprises agricoles ou forestières. Elles s'appliquent également aux bénéfices provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'entreprises autres que les entreprises agricoles et forestières ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### Article 4

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commer-

that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(f) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

(7) The term "competent authorities" means : in the case of Israel, the Minister of Finance or his duly authorized representative ; in the case of France, the Minister of Finance and Economic Affairs or his duly authorized representative.

2. In the application of this Convention by one of the Contracting States, any term not defined in this Convention shall unless the context otherwise requires have the meaning which it has under the laws in force in that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

#### *Article 3*

1. Income from immovable property shall be taxable only in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, mineral springs and other mineral resources ; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraphs (1) and (2) above shall apply to income derived from the direct use of immovable property or from the letting or use in any other form of such property, including income from agricultural or forestry enterprises. They shall likewise apply to profits from the alienation of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1-3 above shall also apply to the income from immovable property of any enterprises other than agricultural or forestry enterprises and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 4*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on a trade or business in the other State

ciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, l'impôt peut être perçu dans l'autre État sur les bénéfices de l'entreprise, mais uniquement dans la mesure où ces bénéfices sont imputables audit établissement stable.

2) Lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chacun des deux États, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4) S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

#### *Article 5*

Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans

through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed in the other State on the profits of the enterprise but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on a trade or business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions the expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this article shall preclude such Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of merchandise of the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason for determining them otherwise.

#### *Article 5*

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those con-

ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 6*

Les bénéfices de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

#### *Article 7*

1) Les revenus provenant de la cession d'une participation dans une société de capitaux ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est le résident.

2) Le paragraphe 1 ne s'applique pas quand la participation cédée fait partie de l'actif d'un établissement stable que le cédant possède dans l'autre État. Dans ce cas, l'article 4 est applicable.

#### *Article 8*

1) Les sociétés résidentes d'Israël qui possèdent un établissement stable en France, restent soumises en France, en ce qui concerne les répartitions de bénéfices qu'elles effectuent, à l'application, au titre de l'impôt sur le revenu des personnes physiques, d'une retenue à la source, dans les conditions prévues à l'article 109-2 du Code Général des Impôts.

Toutefois, la fraction des répartitions de bénéfices effectivement passible de la retenue susvisée ne peut dépasser le montant des bénéfices réalisés par l'établissement stable français tel que ce montant est retenu pour l'assiette de l'impôt qui frappe les bénéfices réalisés par cet établissement dans les conditions prévues par les dispositions de la présente convention.

2) Une société résidente d'Israël ne peut être soumise en France à la retenue visée au paragraphe 1 ci-dessus en raison de sa participation dans la gestion ou dans le capital d'une société résidente de France ou à cause de tout autre rapport avec cette société, mais les bénéfices distribués par cette dernière société et passibles de cette retenue sont, le cas échéant, augmentés pour l'assiette de ladite retenue de tous les bénéfices ou avantages que la société résidente d'Israël aurait indirectement retirés de la société résidente de France dans les conditions prévues à l'article 5 ci-dessus, la double imposition étant évitée en ce qui concerne ces bénéfices et avantages conformément aux dispositions de l'article 20.

#### *Article 9*

1) En ce qui concerne la France, le taux de la retenue à la source appliquée, au titre de l'impôt sur le revenu des personnes physiques, aux revenus de valeurs mobilières



ditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 6*

Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

*Article 7*

1. Income derived from the alienation of an interest in a joint-stock company shall be taxable only in the Contracting State of which the alienor is a resident.

2. Paragraph 1 shall not apply where the interest alienated forms part of the assets of a permanent establishment in the other State owned by the alienor. In this case, article 4 shall apply.

*Article 8*

1. Companies resident in Israel which maintain a permanent establishment in France shall be liable in France, in respect of profits distributed by them, to deduction at the source of the tax on the income of individuals in the manner prescribed by article 109-2 of the General Tax Code.

The fraction of the distributed profits actually liable to such deduction of tax may not, however, exceed the amount of the profits realized by the permanent establishment in France as determined for the assessment of the tax on the profits of companies payable by that establishment in accordance with the provisions of this Convention.

2. A company resident in Israel shall not be liable in France to deduction of tax as provided in paragraph 1 above by reason of its participation in the management or in the capital of a company resident in France or because of any other relationship with that company; nevertheless, the profits distributed by the latter company which are liable to such deduction shall be increased, for the assessment of the tax to be deducted, by the profits or advantages, if any, which the company resident in Israel has indirectly derived from the company resident in France, as provided in article 5 above, double taxation of those profits and advantages being avoided in accordance with the provisions of article 20.

*Article 9*

1. In France, the rate of the tax on the income of individuals deducted at the source on income from securities (*valeurs mobilières*) as defined in paragraph 3 below

définis au paragraphe 3 ci-après, ne peut excéder 15% lorsque ces revenus bénéficient à un résident d'Israël ne possédant pas en France un établissement stable auquel se rattachent les participations productives desdits revenus.

Toutefois, ce taux ne peut excéder 10% sur les dividendes distribués par une société résidente de France à une société résidente d'Israël qui possède depuis un an, sous la forme nominative, des actions ou parts d'intérêts représentant au moins 50% du capital de la première société, à moins que ces actions ou parts ne se rattachent à l'exploitation d'un établissement stable que la société bénéficiaire des dividendes posséderait en France.

2) Les revenus de valeurs mobilières tirés de sources israéliennes par un résident de France ne possédant pas en Israël un établissement stable auquel se rattachent les participations productives de ces revenus sont exonérés en France de la retenue à la source appliquée, au titre de l'impôt sur le revenu des personnes physiques, aux revenus de valeurs mobilières définis au paragraphe 3 ci-après, lorsqu'ils ont supporté l'impôt israélien sur le revenu. Ils sont également exonérés de cette retenue lorsqu'ils sont affranchis de l'impôt israélien sur le revenu en application des articles 11 et 15 de la loi israélienne modifiée 5710-1950 ou des articles 46, 47, 47 A, 48 et 53 de la loi israélienne modifiée 5719-1959, tendant à encourager les investissements de capitaux.

3) Sont considérés comme « revenus de valeurs mobilières » les produits d'actions, de parts de fondateur et de parts bénéficiaires, ainsi que les parts de société à responsabilité limitée. Sont également considérés comme « revenus de valeurs mobilières », du côté français, les produits de parts de commandite dans les sociétés en commandite simple.

#### Article 10

1) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, l'État contractant d'où proviennent les intérêts qui sont payés à un résident de l'autre État contractant conserve le droit d'imposer ces intérêts. S'il use de ce droit, le taux de l'imposition qu'il établit ne peut excéder 15% du montant des intérêts. Les autorités compétentes des deux États s'entendent sur les modalités d'application de cette limitation.

3) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunt, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés par la législation fiscale aux revenus de sommes prêtées.

4) Les dispositions des paragraphes précédents ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, a, dans l'autre État contractant d'où proviennent ces intérêts, un établissement stable auquel se rattache effecti-

shall not exceed 15 per cent, where the income accrues to a resident of Israel having no permanent establishment in France with which the interests producing the income are connected.

However, the rate shall not exceed 10 per cent on dividends distributed by a company resident in France to a company resident in Israel which has held for a year registered stock or partnership shares representing at least 50 per cent of the capital of the former company, unless such stock or partnership shares are connected with the operation of a permanent establishment which the company receiving the dividends possesses in France.

2. Income from securities derived from sources in Israel by a resident of France not possessing in Israel a permanent establishment with which the interests producing the income are connected shall be exempt in France from deduction at the source of the tax on the income of individuals in respect of income from securities as defined in paragraph 3 below, where Israel income tax has been levied on such income. It shall likewise be exempt from such deduction when it is exempted from the Israel income tax under sections 11 and 15 of the Encouragement of Capital Investments Law, 5710-1950, as amended, or sections 46, 47, 47 A, 48 and 53 of the Encouragement of Capital Investments Law, 5719-1959, as amended.

3. The expression "income from securities" means income from shares, founders' shares (*parts de fondateur, parts bénéficiaires*) and shares in private limited companies. The expression also includes, in the case of France, income from *commandite* interests (*parts de commandite*) in *commandite* partnerships (*sociétés en commandite simple*).

#### Article 10

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, the Contracting State in which the interest paid to a resident of the other Contracting State arises has the right to tax such interest. If it exercises that right, the rate of the tax which it charges may not exceed 15 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the two States shall by agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this article means income from Government securities (*fonds publics*), bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, as also all other income assimilated by taxation law to income from money lent.

4. The provisions of the preceding paragraphs shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-

vement la créance qui les produit. Dans ce cas, l'article 4 concernant l'imputation des bénéfiques aux établissements stables est applicable.

5) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident dudit État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, possède dans un État contractant un établissement stable pour les besoins duquel a été réalisé l'emprunt productif des intérêts et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant de l'intérêt payé, compte tenu de la créance pour laquelle il est versé, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire de l'intérêt reste imposable conformément aux législations nationales des États contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

#### Article 11

1) Les redevances et autres rémunérations pour l'usage ou le droit à l'usage de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou de modèles, de plans, de procédés ou de formules secrets ou de tous biens ou droits analogues provenant de sources situées sur le territoire d'un des États contractants à un résident de l'autre État sont imposés dans le premier État à un taux qui ne peut excéder 10%.

2) Sont traitées comme les redevances visées à l'alinéa précédent, les sommes payées pour la location ou le droit d'utilisation des films cinématographiques, les droits de location et rémunérations analogues pour l'usage ou le droit à usage d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques et pour la fourniture d'informations concernant des expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3) Les redevances versées en contrepartie de l'usage ou du droit à l'usage de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, non compris les films cinématographiques, ne sont imposables que dans l'État dont les bénéficiaires des redevances sont les résidents.

4) Les paragraphes 1 à 3 s'appliquent également aux bénéfiques provenant de l'aliénation des biens et droits mentionnés auxdits paragraphes.

5) Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances ou autres rémunérations entretient dans l'État contractant d'où proviennent ces revenus un établissement stable ou une installation fixe d'affaires servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante et que ces redevances ou autres rémunérations sont à attribuer à cet établisse-

claim from which the interest arises is actually connected. In such a case, article 4 concerning the allocation of profits to permanent establishments shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself or a political sub-division, local authority or resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment for the requirements of which the loan on which the interest is paid was effected, and the interest is borne by that permanent establishment, then the interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the Contracting States' own laws, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 11*

1. Royalties and other payments received as consideration for the use of, or for the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any similar property or right derived from sources within the territory of a Contracting State by a resident of the other State shall be taxable in the first-mentioned State at a rate not exceeding 10 per cent.

2. The royalties referred to in the preceding paragraph shall be deemed to include sums paid for the rental of, or for the right to use, cinematograph films, and rentals and similar remuneration for the use of, or for the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. Royalties received as consideration for the use of, or for the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific works, not including cinematograph films, shall be taxable only in the State of which the recipient is a resident.

4. Paragraphs 1 to 3 shall also apply to profits from the alienation of the property and rights mentioned in those paragraphs.

5. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply where the recipient of the royalties or other remuneration maintains in the Contracting State in which the income arises a permanent establishment of fixed place of business used for the practice of a profession or any other independent activity and where the royalties or other remuneration are chargeable to that permanent establishment or fixed place of business.

ment stable ou à cette installation fixe d'affaires. Dans ce cas, ledit État a le droit d'imposer ces revenus conformément à sa législation.

#### *Article 12*

Les revenus qu'un résident d'un État contractant retire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, la partie des revenus qui peut être attribuée à cette base est imposable dans cet autre État.

#### *Article 13*

1) Sous réserve des dispositions des articles 14, 15, 16 et 17, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée ;
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État ; et
- c) les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations afférentes à une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

#### *Article 14*

1) Les rémunérations, y compris les pensions, versées directement ou par prélèvement sur des fonds constitués par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet État.

Toutefois, cette disposition ne trouve pas à s'appliquer si le bénéficiaire des rémunérations n'a pas la nationalité dudit État.

In that case, the income shall be subject to taxation by that State in accordance with its laws.

#### *Article 12*

Income derived by a resident of a Contracting State from a profession or from other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State, unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of the income as is attributable to that base may be taxed in the other State.

#### *Article 13*

1. Subject to the provisions of articles 14, 15, 16 and 17, wages, salaries and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration for personal services performed on board a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.

#### *Article 14*

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political sub-division or local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or sub-division or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed only in that State.

However, this provision shall not apply if the recipient of the remuneration is not a national of that State.

2) Les dispositions des articles 13, 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services ayant trait à l'exercice d'une activité commerciale ou industrielle par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 15*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est résidente de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

*Article 16*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 14, les pensions, les rentes viagères et autres allocations similaires ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est résident.

*Article 17*

Nonobstant les dispositions de la présente convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité ne sont imposables que dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

*Article 18*

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire de l'un des États contractants, séjournant dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

*Article 19*

Les professeurs ou instituteurs résidents de l'un des États contractants qui, au cours d'un séjour provisoire d'un maximum de deux ans, perçoivent une rémunération pour une activité pédagogique exercée dans une université, une école supérieure, une école ou un autre établissement d'enseignement dans l'autre État ne sont imposables au titre de cette rémunération que dans le premier État.

*Article 20*

Il est entendu que la double imposition sera évitée de la manière suivante :

A. En ce qui concerne Israël :



2. The provisions of articles 13, 15 and 16 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political sub-division or a local authority thereof.

*Article 15*

Directors' percentages, attendance fees and similar payments received by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.

*Article 16*

Subject to the provisions of article 14, paragraph 1, pensions, annuities and other similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

*Article 17*

Notwithstanding anything contained in this Convention, income derived by public entertainers, such as theatre, cinema, radio or television artists, by musicians and by athletes from their personal activities as such may be taxed only in the Contracting State in which these activities are exercised.

*Article 18*

Payments which a student or trainee from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for his maintenance, education, or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

*Article 19*

A professor or teacher who is a resident of a Contracting State and who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other State shall be subject to tax in respect of that remuneration only in the first-mentioned State.

*Article 20*

It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner :

A. In the case of Israel :

Nonobstant toute autre disposition de la présente convention Israël, en déterminant les impôts incombant à ses résidents, sociétés ou autres collectivités, peut comprendre dans les bases de ces impôts toutes les catégories de revenus imposables en vertu de la législation fiscale israélienne, comme si la présente convention n'existait pas. Toutefois, Israël déduira des impôts ainsi calculés le montant de l'impôt français frappant les revenus ayant leur source en France et qui sont compris dans les bases d'imposition des deux États contractants, cette imputation étant cependant limitée à la fraction de l'impôt israélien correspondant au rapport existant entre les revenus en question et le revenu global imposable en Israël.

B. En ce qui concerne la France :

1. Les revenus autres que ceux visés aux paragraphes 3 à 5 ci-après sont exonérés des impôts français mentionnés à l'article 1, paragraphe 1, A de la présente convention lorsque l'imposition en est attribuée exclusivement à l'État d'Israël.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les impôts français visés à ce paragraphe peuvent être calculés sur les revenus imposables en France en vertu de la présente convention, au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après la législation française.

3. Les revenus visés au § 2 de l'article 9 de la présente convention tirés par des résidents de France de sources israéliennes sont imposables en France, conformément à la législation interne et compte tenu des dispositions dudit paragraphe.

Pour cette imposition, la retenue à la source dont l'exonération est prévue à ce paragraphe en ce qui concerne les revenus affranchis de l'impôt israélien en application des dispositions légales qui s'y trouvent visées, sera considérée comme ayant été effectivement opérée.

4. Pour l'imposition des intérêts visés à l'article 10, provenant de sources israéliennes et qui ont supporté l'impôt israélien dans les conditions prévues au paragraphe 2 de cet article, la France accorde l'imputation de ce dernier impôt :

— s'il s'agit d'intérêts d'obligations et autres titres d'emprunts négociables, sur la retenue à la source à laquelle le bénéficiaire des intérêts est assujéti en application des règles du droit commun ;

— s'il s'agit des intérêts de tous autres emprunts, soit sur la taxe complémentaire et, le cas échéant, sur l'impôt sur le revenu des personnes physiques, soit sur l'impôt sur les sociétés dont le bénéficiaire des intérêts est redevable sur les mêmes revenus.

Pour cette imputation, les intérêts affranchis de l'impôt israélien en application de l'article 47 A de la loi israélienne modifiée 5719-1959 tendant à encourager les investissements de capitaux, seront considérés comme ayant effectivement supporté l'impôt israélien dans les conditions prévues au paragraphe 2 de l'article 10 de la présente convention.

Regardless of any other provisions of this Convention, Israel, in determining the tax of its residents or companies of other entities, may include in the basis upon which such tax is imposed all items of income taxable under the taxation laws of Israel, as if this Convention were not in effect. Israel shall, however, deduct from its tax so calculated the amount of the French tax chargeable to income derived from sources within France and included for the taxes of both Contracting States, but in an amount not exceeding that proportion of the Israel tax which such income bears to the entire income subject to Israel tax.

B. In the case of France :

1. Income other than that referred to in paragraphs 3 to 5 below shall be exempt from the French taxes mentioned in article 1, paragraph 1.A of this Convention, where the right to tax such income is exclusively assigned to the State of Israel.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, the French taxes referred to in that paragraph may be calculated on income taxable in France under this Convention at a rate corresponding to the total income taxable under French law.

3. Income referred to in article 9, paragraph 2, of this Convention derived by residents of France from sources in Israel shall be taxable in France in accordance with French law and with due regard to the provisions of the said paragraph.

For the purposes of such taxation, the deduction of tax at the source exemption from which is accorded under the terms of article 9, paragraph 2, in the case of income exempted from Israel tax under the statutory provisions specified in that paragraph, shall be deemed to have actually been made.

4. In the taxation of interest, as defined in article 10, which is derived from sources in Israel and on which Israel tax has been levied as provided in paragraph 2 of that article, France shall credit the amount of Israel tax as follows :

—In the case of interest on bonds and other negotiable certificates of indebtedness—against any tax deduction at the source to which the recipient of the interest may be liable under the rules of ordinary law ;

—In the case of interest on any other loans—either against the complementary tax and, where appropriate, the tax on the income of individuals, or against the company tax to which the recipient of the interest may be liable in respect of the same income.

For the purpose of effecting the credit referred to, interest exempted from Israel tax under article 47 A of the Israel Encouragement of Capital Investments Law 5719-1959, as amended, shall be deemed to have been actually taxed in Israel as provided in article 10, paragraph 2, of this Convention.

5. Les revenus visés à l'article 11 de la présente convention provenant à des résidents de France de sources israéliennes sont imposables en France conformément à la législation interne.

Toutefois, la France accorde au bénéficiaire de ces redevances un crédit d'impôt correspondant au montant de l'impôt israélien et imputable soit sur la taxe complémentaire et, le cas échéant, sur l'impôt sur le revenu des personnes physiques, soit sur l'impôt sur les sociétés dont ce bénéficiaire est redevable sur les mêmes revenus.

#### *Article 21*

1) Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que les impositions et les obligations y relatives auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2) Le terme « nationaux » désigne :

1. En ce qui concerne Israël, tous les citoyens israéliens ;
2. En ce qui concerne la France, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité française ;
3. Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

3) Les apatrides ne sont soumis dans un État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que les impositions et les obligations y relatives auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet État se trouvant dans la même situation.

4) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité dans les mêmes conditions.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5) Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que les impositions et les obligations y relatives auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.

6) Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature et dénomination.

5. Income referred to in article 11 of this Convention derived from sources in Israel by residents of France shall be taxable in France in accordance with French law.

However, France shall grant the recipient of the royalties a tax credit corresponding to the amount of the Israel tax, such credit being allowed against either the complementary tax and, where appropriate, the tax on the income of individuals, or against the company tax to which the recipient is liable on the same income.

#### *Article 21*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means :

(1) In the case of Israel, all Israel citizens ;

(2) In the case of France, all individuals possessing French nationality ;

(3) All bodies corporate, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. Stateless persons shall not be subjected in a Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities in the same circumstances.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

6. In this article, the term "taxation" means taxes of every kind and description.

*Article 22*

1) Les autorités compétentes des deux États contractants se communiqueront tous les renseignements dont elles disposent ou qu'elles peuvent obtenir et qui seront nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente convention et assurer l'exacte perception des impôts qui en font l'objet.

2) Tous renseignements ainsi échangés devront être tenus secrets et ne pourront être révélés, en dehors du contribuable ou de son mandataire, à aucune personne autre que celles qui s'occupent de l'établissement et du recouvrement des impôts visés à la présente convention, ainsi que des réclamations et recours relatifs à ces impôts.

3) Les dispositions du présent article ne peuvent avoir pour effet d'imposer aux autorités fiscales de l'un des deux États l'obligation de communiquer soit des renseignements qui en raison de leur nature, ne peuvent être obtenus d'après sa propre législation fiscale ou d'après celle de l'autre État, soit des renseignements dont elles estimeraient que la communication impliquerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel. Ces dispositions ne peuvent, non plus, être considérées comme imposant aux autorités fiscales de l'un des deux États l'obligation d'accomplir des actes qui ne seraient pas conformes à sa réglementation ou à ses pratiques administratives. L'assistance pourra également être refusée lorsque l'État requis considérera qu'elle serait de nature à mettre en danger sa souveraineté ou sa sécurité ou qu'elle porterait atteinte à ses intérêts généraux.

4) L'échange des renseignements aura lieu d'office ou sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des deux États s'entendront pour déterminer la liste des informations qui seront fournies d'office.

*Article 23*

1) Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2) Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente convention.

3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la présente convention.

*Article 22*

1. The competent authorities of the two Contracting States shall exchange any information available to or obtainable by them which may be necessary for carrying out the provisions of this Convention and for ensuring the proper collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons, except the taxpayer or his authorized agent, other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Convention and with claims and appeals relating to those taxes.

3. The provisions of this article shall not be so construed as to oblige the taxation authorities of either of the two States to communicate information which, because of its nature, is not obtainable under the taxation laws of that or the other State, or information the communication of which would in their opinion involve the disclosure of an industrial, trade or professional secret. Similarly, these provisions shall not be so construed as to oblige the taxation authorities of either State to take administrative measures at variance with its regulations and administrative practices. Assistance may also be refused if the requested State considers that such assistance would be likely to endanger its sovereignty or security or to prejudice its general interests.

4. Information shall be exchanged as a matter of routine or on a request being made in connexion with particular cases. The competent authorities of the two States shall agree on the list of classes of information to be communicated as a matter of routine.

*Article 23*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by agreement any difficulties or doubts arising with regard to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4) Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission mixte composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

#### *Article 24*

1) La présente convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux Territoires d'Outre-Mer de la République française ou à l'un ou plusieurs d'entre eux, à condition qu'ils perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique ladite convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions (y compris celles relatives à la cessation d'application) qui sont fixées d'un commun accord entre les États contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure conforme aux dispositions constitutionnelles de ces États.

2) À moins que les États contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la présente convention en vertu de l'article 28 ci-après par l'un d'eux met fin à l'application de ses dispositions à tout territoire auquel elle a été étendue conformément au présent article.

#### *Article 25*

Les autorités compétentes des deux États contractants se concerteront pour déterminer d'une commune entente, dans la mesure nécessaire, les modalités d'application de la présente convention.

#### *Article 26*

La présente convention remplace l'accord conclu entre les États contractants le 24 janvier 1952<sup>1</sup> pour l'exonération réciproque de la double imposition en faveur des entreprises de navigation maritime et aérienne.

#### *Article 27*

1) La présente convention sera approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays.

2) Elle entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que de part et d'autre il a été satisfait à ces dispositions, et s'appliquera pour la première fois :

a) aux impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus de capitaux mobiliers mis en paiement après l'expiration d'un délai de trois mois suivant l'entrée en vigueur de la convention ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 55.



4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

*Article 24*

1. This Convention may be extended, either in its present form or with any necessary modifications, to the overseas territories of the French Republic or to one or more of them, provided that they levy taxes similar in character to those which are the subject of this Convention. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including those relating to termination of application) as may be agreed upon between the Contracting States by exchange of notes through the diplomatic channel or by any other procedure consistent with their constitutional law.

2. Save as may be otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Convention by one of the Contracting States under article 28 below shall also terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under this article.

*Article 25*

The competent authorities of the two Contracting States shall consult together to determine by agreement, so far as may be necessary, the procedure for the application of this Convention.

*Article 26*

This Convention shall replace the Agreement concluded between the Contracting States on 24 January 1952<sup>1</sup> for the avoidance of double taxation of income derived from sea and air transport undertakings.

*Article 27*

1. This Convention shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two countries.

2. It shall enter into force on the first day of the month following the exchange of notices indicating that those provisions have been satisfied on both sides, and shall apply for the first time :

(a) To taxes collected by deduction at the source on income from movable capital paid after the expiry of a period of three months following the entry into force of the Convention ;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 55.

- b) aux autres impôts établis au titre de l'année d'imposition au cours de laquelle interviendra l'échange des instruments de ratification.

*Article 28*

La présente convention restera en vigueur pendant une période indéterminée. Cependant, après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur, chacun des États contractants pourra, moyennant un préavis de six mois, notifier à l'autre État contractant son intention d'y mettre fin, et, dans ce cas, la présente convention cessera de produire ses effets à partir du premier jour de l'exercice budgétaire suivant la notification. Ses dispositions cesseront alors d'être appliquées :

- a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source sur les revenus de capitaux mobiliers, aux revenus dont la mise en paiement interviendra après l'expiration de l'exercice budgétaire pour la fin duquel la dénonciation aura été notifiée ;
- b) en ce qui concerne les autres impôts, pour les années d'imposition commençant le ou après le 1<sup>er</sup> jour de l'exercice budgétaire suivant immédiatement celui au cours duquel la convention aura été dénoncée.

FAIT à Paris, le vingt août mil neuf cent soixante-trois, en deux originaux, dont l'un en hébreu et l'autre en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'État d'Israël :

(Signé) Y. Z. SHEK

Pour le Gouvernement  
de la République française :

(Signé) ERIC DE CARBONNEL

- (b) To other taxes assessed for the tax year in which the instruments of ratification were exchanged.

*Article 28*

This Convention shall remain in force indefinitely. However, after the expiry of a period of five years from the date on which it enters into force, either of the Contracting States may give six months notice to the other Contracting State of its intention to terminate the Convention, and in that case this Convention shall cease to have effect from the first day of the fiscal year following the date of notification. Its provisions shall then cease to apply :

- (a) As respects taxes collected by deduction at the source on income from movable capital : to income paid after the expiry of the fiscal year at the end of which the notice of termination of the Convention took effect ;
- (b) As respects other taxes : to tax years beginning on or after the first day of the fiscal year immediately following that in which notice of termination of the Convention was given.

DONE at Paris, on 20 August 1963, in two original copies in the Hebrew and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the State of Israel :

(Signed) Y. Z. SHEK

For the Government  
of the French Republic :

(Signed) ERIC DE CARBONNEL



**No. 7461**

---

**ISRAEL  
and  
GHANA**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Accra,  
on 25 May 1962**

*Official texts: Hebrew and English.*

*Registered by Israel on 18 November 1964.*

---

**ISRAËL  
et  
GHANA**

**Accord de coopération technique. Signé à Acera, le 25 mai  
1962**

*Textes officiels hébreu et anglais.*

*Enregistré par Israël le 18 novembre 1964.*



סעיף 7

הסכם זה טעון אישורם של שני הצדדים  
המתקשרים בהתאם לנוהל החוקתי של כל אחד מהם.  
הסכם זה ייכנס לתוקף עם חילוף כתבי האישור,  
שיבוצע בהקדם האפשרי. הסכם זה יירשם כדין  
בהתאם לסעיף 102 למגילת האו"ם.

לפיכך צרפו החוחמים ה"ח"מ את חתימותיהם  
להסכם זה, שנחתם בשני טפסי מקור - אחד  
באנגלית ואחד בעברית, כששני הנוסחים זהים  
ומחייבים במדה שווה - באקרה, ביום 25 במאי  
1965, הוא יום כ"א באייר, תשכ"ב

בשם ממשלת מדינת ישראל: בשם ממשלת הרפובליקה  
של גאנה:

Imoru Egala

משה ביתן

### סעיף 5

ממשלת ישראל תשאיל לממשלת גאנה מומחים ללימודים או לפרוייקטים קצרי מועד כפי שיוסכם מזמן לזמן בין ממשלת ישראל לבין ממשלת גאנה למטרות מסויימות. ממשלת ישראל מקבלת על עצמה לשלם את משכורת המומחים האלה בישראל. ממשלת גאנה מקבלת על עצמה לשלם את הוצאות נסיעתם של המומחים מישראל לגאנה ומגאנה לישראל, ואת הוצאות כלכלתם בזמן היותם בגאנה.

### סעיף 6

ממשלת גאנה תעמיד לרשותה של ממשלת ישראל מומחים בשדות פעולה שונים שיוסכם עליהם מזמן לזמן בין שתי הממשלות. כן תעמיד ממשלת גאנה לרשותה של ממשלת ישראל אפשרויות הכשרה בגאנה בשדות פעולה שונים, שיוסכם עליהם מזמן לזמן. התנאים שינהגו בנוגע לשירותיהם של המומחים הללו ייקבעו לפי הסכמה בין שתי הממשלות כל אימת שיתעודר הצורך בכך.



ממשלת הרפובליקה של גאנה מספר מילגות ואפשרויות הכשרה בישראל, הכל לפי צרכי ממשלת הרפובליקה של גאנה ובמסגרת יכולתה של ממשלת מדינת ישראל, על מספר המילגות והמומחים יוסכם בין שתי הממשלות.

### סעיף 3

במסגרת הסכם זה סקבלת על עצמה ממשלת מדינת ישראל, בדרך כלל, ובתחומי אפשרויותיה הכספיות, לשלם את כל ההוצאות בישראל על חניכים הבאים מגאנה, בזמן היוחס לומדים או מתאמנים בישראל. ממשלת גאנה מקבלת על עצמה לשלם את הוצאות נסיעתם של כל החניכים האלה מגאנה לישראל ומישראל לגאנה.

### סעיף 4

ממשלת גאנה חכסה את הוצאות הנסיעה בשני הכוונים ואת ההקצבות והמשכורות, שיוסכם עליהן בין שתי הממשלות לגבי כלפרוייקט. דבר זה יוענק למומחים הישראליים שישוגרו לגאנה וכן לאותם מבני משפחתם שיילוו אליהם לגאנה, באותם המקרים שבהם יעלה אורך זמן שהייתם של המומחים הישראליים בגאנה על שנה אחת.

### סעיף 1

תוך נתינת הדעת על המטרות היסודיות  
ועל הנסיון שרכשו שתי ארצותיהן החליטו שתי  
הממשלות ששדות הפעולה הבאים הם הנאותים  
ביותר לשיתוף ולסיוע הדדי ביניהן:

1. הקלאות
2. בריאות
3. החבורה
4. בנייה צבורית
5. תעשייה
6. חינוך ואימוץ מקצועי
7. פיתוח אגודות שיתופיות
8. פיתוח מחקר
9. נוהל ושיטות של תכנון כלכלי
10. תכנון מקורות מים
11. כל שדה פעולה אחר שייבחר בהסכמה הדדית.

### סעיף 2

ממשלת מדינת ישראל תעמיד לרשות ממשלת  
הרפובליקה של גאנה מספר מומחים בשדות  
הפעולה הנזכרים בסעיף 1 וכן תעמיד לרשות

No. 7461. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

הסכם בדבר שיתוף טכני בין מדינת  
ישראל ובין הרפובליקה של גאנה

---

ממשלת ישראל וממשלת הרפובליקה של גאנה,  
בהכירן בצורך של ארצות מתפתחות צעירות לשתף  
זו את זו במקורותיהן ובנסיונותיהן על מנת  
לטפח התפתחות מהירה בתחום הכלכלי והחברתי,  
בהכירן בחפצן המשותף לנסח ולבצע מדיניות של  
שיקום לאומי לשם שיפור כושר ייצורן ושלוס  
אוכלוסיוחן,  
ברצותן לחזק אח קשריהן הידידוחיים וההדוקים  
הקיימים ולקדם קשרים נוספים של שיתוף כלכלי,  
חברתי, טכני ומדעי,  
החליטו לחתום הסכם בדבר שיתוף טכני והסמיכו  
כדין אח מצפי הכה הבאים, דהיינו בשם ממשלה  
מדינה ישראל את מר משה ביתן, שגריר ישראל  
בגאנה, ובשם ממשלת הרפובליקה של גאנה את מר  
אימורו אגאלה, מיניסטר התעשיה ויו"ר הוועד  
לשיתוף כלכלי עם ישראל, לחתום על ההסכם הבא:—

No. 7461. AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC  
OF GHANA. SIGNED AT ACCRA, ON 25 MAY 1962

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Ghana,

Conscious of the need that young developing countries should share their resources and experiences in order to foster rapid development in the economic and social sphere,

Conscious of their common desire to formulate and implement policies of national reconstruction in order to improve their productive capacity and the well-being of their respective populations,

Desirous of strengthening their existing friendly and close ties and promoting additional ties of economic, social, technical and scientific co-operation,

Have decided to sign an agreement for technical co-operation and have duly authorized the following plenipotentiaries namely,

for the Government of the Republic of Ghana, Mr. Imorn Egala, Minister of Industries and Chairman of the Committee For Economic Cooperation with Israel, and

for the Government of the State of Israel, Mr. Moshe Bitan, Israeli Ambassador in Ghana,

to sign the following agreement :

*Article I*

The two Governments taking into consideration the fundamental objectives and the acquired experience of their two respective countries, have decided that the following fields are the most appropriate for co-operation and mutual assistance between them :

1. Agriculture
2. Health
3. Communications
4. Public Construction
5. Industry

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Accra, in accordance with the provisions of article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7461. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DU GHANA.  
SIGNÉ À ACCRA, LE 25 MAI 1962

---

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Ghana,

Conscients de la nécessité, pour les jeunes pays en voie de développement, de mettre en commun leurs ressources et leur expérience en vue d'encourager un développement rapide dans les domaines économique et social,

Conscients de leur désir de formuler et d'appliquer des politiques de reconstruction nationale en vue d'améliorer leur capacité de production et d'augmenter le bien-être de leurs populations respectives,

Désireux de consolider les liens d'amitié étroits qui existent entre les deux pays et d'établir de nouveaux rapports de collaboration économique, sociale, technique et scientifique,

Ont décidé de conclure un accord de coopération technique et, à cette fin, ont dûment autorisé les plénipotentiaires dont les noms suivent à signer le présent Accord :

Pour le Gouvernement de la République du Ghana : M. Imoru Egala, Ministre de l'industrie et Président du Comité de coopération technique avec Israël ;

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël : M. Moshe Bitan, Ambassadeur d'Israël au Ghana.

*Article premier*

Les deux Gouvernements, prenant en considération les objectifs fondamentaux des deux pays et les enseignements recueillis dans leur propre expérience, voient dans les domaines d'activité suivants ceux qui sont les plus indiqués pour une collaboration et une assistance mutuelle entre les deux pays :

1. Agriculture ;
2. Santé ;
3. Communications ;
4. Travaux publics ;
5. Industrie ;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Accra, conformément aux dispositions de l'article VII.

6. Education and Vocational Training
7. Development of Co-operatives
8. Development of Research
9. Procedures and Methods of Economic Planning
10. Planning of Water Resources
11. Any other field chosen by mutual consent.

#### *Article II*

The Government of the State of Israel will put at the disposal of the Government of the Republic of Ghana a number of experts in the fields as mentioned in Article I and will further put at the disposal of the Government of the Republic of Ghana a number of scholarships and training facilities in Israel, all in accordance with the needs of the Government of the Republic of Ghana and within the framework of the capacity of the Government of the State of Israel. The number of scholarships and experts will be agreed upon between the two Governments.

#### *Article III*

Within the framework of this agreement the Government of the State of Israel undertakes generally, within the limits of its financial possibilities to pay all expenses in Israel for trainees from Ghana whilst studying or training in Israel. The Government of Ghana undertakes to pay the travelling expenses from Ghana to Israel and from Israel to Ghana for all such trainees from Ghana.

#### *Article IV*

The Government of Ghana will meet the *travelling expenses* in both directions and *allocations* and *emoluments*, which will be agreed upon by the two Governments for each project. This will be accorded to the Israeli experts who will be sent to Ghana as well as to such members of *their families* who will accompany them to Ghana, in those cases in which the length of the Israeli experts stay in Ghana exceeds one year.

#### *Article V*

The Government of Israel will second to the Government of Ghana experts for short-term studies or projects as agreed from time to time between the Governments of Ghana and Israel and for specific purposes. The Government of Israel undertakes to pay the salaries in Israel of such experts. The Government of Ghana undertakes to pay the travelling expenses from Israel to Ghana and from Ghana to Israel and their upkeep whilst in Ghana for such experts.

#### *Article VI*

The Government of Ghana will put at the disposal of the Government of Israel experts in various fields to be agreed upon by the two Governments from time to

6. Enseignement et formation professionnelle ;
7. Coopératives ;
8. Recherche ;
9. Procédés et méthodes de planification économique ;
10. Planification des ressources en eau ;
11. Tout autre domaine choisi d'un commun accord.

#### Article II

Le Gouvernement de l'État d'Israël assurera au Gouvernement de la République du Ghana les services d'un certain nombre d'experts dans les domaines mentionnés à l'article premier et tiendra en outre à sa disposition un certain nombre de bourses et de moyens de formation en Israël le tout dans les limites de ses possibilités et en tenant compte des besoins du Gouvernement de la République du Ghana. Le nombre des bourses, ainsi que celui des experts, seront fixés d'un commun accord par les deux Gouvernements.

#### Article III

Dans l'exécution du présent Accord, le Gouvernement de l'État d'Israël prendra généralement à sa charge, dans les limites de ses possibilités financières, tous les frais de séjour en Israël des stagiaires du Ghana au cours de leurs études ou de leur stage de formation. Le Gouvernement du Ghana paiera les frais de voyage d'aller et de retour de ces stagiaires.

#### Article IV

Le Gouvernement du Ghana prendra à sa charge les *frais de voyage* aller et retour, ainsi que les *allocations* et *traitements* qui seront fixés d'un commun accord entre les deux Gouvernements à l'occasion de chaque projet. Cette disposition vise les experts israéliens envoyés au Ghana ainsi que les membres de *leur famille* qui les accompagneront, lorsque la durée de leur séjour au Ghana dépassera un an.

#### Article V

Le Gouvernement d'Israël détachera des experts auprès du Gouvernement du Ghana pour des études ou des projets de brève durée qui feront de temps à autre l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements, ainsi qu'à certaines fins particulières. Le Gouvernement d'Israël paiera en Israël le traitement de ces experts. Le Gouvernement du Ghana prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour de ces experts ainsi que leur entretien au Ghana.

#### Article VI

Le Gouvernement du Ghana assurera au Gouvernement d'Israël les services d'experts dans divers domaines qui seront fixés de temps à autre par accord entre les

time. The Government of Ghana will furthermore put at the disposal of the Government of Israel, training facilities in Ghana in various fields to be agreed upon from time to time. The conditions to be applied concerning the services of these experts will be agreed upon between the two Governments as the case may arise.

*Article VII*

This agreement is subject to ratification of the two High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedure. This agreement will come into force with the exchange of instruments of ratification which will take place as soon as possible. This agreement will be duly registered in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations.

THEREFORE the undersigned signatories have affixed their signatures to this present agreement which has been signed in two originals, one in English and one in Hebrew, the texts being identical and equally binding, in Accra, on 25th of May 1962, corresponding to 21st of Iyar 5722.

For the Government  
of the State of Israel :

(Signed) Moshe BITAN

For the Government  
of the Republic of Ghana :

(Signed) Imoru EGALA



deux Gouvernements. En outre, le Gouvernement du Ghana mettra à la disposition du Gouvernement d'Israël des moyens de formation au Ghana dans les divers domaines dont les deux Gouvernements conviendront de temps à autre. Les conditions de service de ces experts feront en temps voulu l'objet d'un accord entre les deux Gouvernements.

*Article VII*

Le présent Accord devra être ratifié par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu le plus tôt possible. Le présent Accord sera dûment enregistré conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord, en deux originaux, en langues anglaise et hébraïque, les deux textes étant identiques et faisant également foi, et ce à Accra, le 25 mai 1962, correspondant au 21 Iyar 5722.

Pour le Gouvernement  
de l'État d'Israël :

(Signé) Moshe BITAN

Pour le Gouvernement  
de la République du Ghana :

(Signé) Imoru EGALA



No. 7462

---

**ISRAEL  
and  
IVORY COAST**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
abolition of visas for holders of diplomatic and service  
passports. Ahidjan, 21 July and 26 October 1961**

*Official text: French.*

*Registered by Israel on 18 November 1964.*

---

**ISRAËL  
et  
CÔTE-D'IVOIRE**

**Échange de notes constituant un accord dispensant de l'ohli-  
gation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique  
ou de service. Ahidjan, 21 juillet et 26 octobre 1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par Israël le 18 novembre 1964.*

N° 7462. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE ISRAËL ET LA CÔTE-D'IVOIRE DISPENSANT  
DE L'OBLIGATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN  
PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE. ABID-  
JAN, 21 JUILLET ET 26 OCTOBRE 1961

---

I

AMBASSADE D'ISRAËL  
ABIDJAN

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu hier 20 juillet à la Présidence entre Votre Directeur-adjoint de Cabinet, Monsieur Diffre, et moi-même relatives aux visas d'entrée et de sortie sur les passeports diplomatiques et de service et de proposer qu'un accord en la matière soit conclu comme suit :

- 1) Le Gouvernement d'Israël dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les titulaires de passeport valide diplomatique ou de service de la République de Côte-d'Ivoire,
- 2) le Gouvernement de Côte-d'Ivoire dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les titulaires de passeport valide diplomatique ou de service de l'État d'Israël,
- 3) les titulaires de passeport diplomatique ou de service Israéliens qui seront appelés à exercer leurs fonctions en Côte-d'Ivoire ou qui y effectueront un séjour de plus de trois mois y demanderont l'autorisation de séjour habituelle,
- 4) les titulaires de passeport diplomatique ou de service de la République de Côte-d'Ivoire qui seront appelés à exercer leurs fonctions en Israël ou qui y effectueront un séjour de plus de trois mois y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.

En recevant de Votre Excellence la confirmation que les dispositions proposées ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de Côte-d'Ivoire, le Gouvernement de l'État d'Israël considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord de nos deux Gouvernements en la matière, qui entrera en

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 janvier 1962, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7462. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND THE IVORY COAST CONCERNING ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. ABIDJAN, 21 JULY AND 26 OCTOBER 1961

---

I

EMBASSY OF ISRAEL  
ABIDJAN

Sir,

I have the honour to refer to the talks which took place yesterday, 20 July, at the President's Office, between Mr. Diffre, your Deputy Chief of Cabinet, and myself concerning entry and exit visas on diplomatic and service passports, and to propose that an agreement in the following terms be concluded :

1. The Government of Israel shall exempt holders of valid diplomatic or service passports of the Republic of the Ivory Coast from the obligation to obtain an entry or an exit visa.
2. The Government of the Ivory Coast shall exempt holders of valid diplomatic or service passports of the State of Israel from the obligation to obtain an entry or exit visa.
3. Holders of Israel diplomatic or service passports exercising official functions in the Ivory Coast or whose stay there exceeds the period of three months shall apply in the Ivory Coast for the usual residence permit.
4. Holders of diplomatic or service passports of the Republic of the Ivory Coast exercising official functions in Israel or whose stay there exceeds the period of three months shall apply in Israel for the usual residence permit.

On receipt of confirmation from you that the above proposals are acceptable to the Government of the Ivory Coast, the Government of the State of Israel will regard this note and your reply as constituting an agreement between our two Governments, which will enter into force ninety days after the date of said confirmation and may at

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 January 1962, in accordance with the provisions of the said notes.

vigueur quatre-vingt-dix jours après cette confirmation et pourra en tout temps être dénoncé par chacune des parties avec un préavis de six mois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Abidjan, le 21 juillet 1961

(Signé) A. PRIMOR  
Chargé d'Affaires a. i.

Son Excellence Monsieur Félix Houphouët-Boigny  
Président de la République de Côte-d'Ivoire  
Ministre des Affaires Étrangères

## II

### LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

A.E.1/n° 4009

Abidjan, le 26 octobre 1961

Excellence,

Par lettre en date du 21 juillet 1961, Votre Excellence a bien voulu me proposer qu'un accord en matière de visa d'entrée et de sortie sur les passeports diplomatiques et de service soit conclu entre nos deux pays.

J'ai l'honneur de vous faire connaître, qu'après examen de vos propositions, je ne vois aucun inconvénient à ce que pareil accord soit conclu dans le sens indiqué par la correspondance ci-dessus référenciée, c'est-à-dire :

[Voir note I]

La présente note, répondant à la note du 21 juillet 1961 de Votre Excellence, constitue un accord de nos deux Gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours à compter de la présente date et pourra en tout temps, être dénoncé par chacune des parties avec un préavis de six mois.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Président de la République :  
(Signé) Félix HOUPHOUËT-BOIGNY

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur d'Israël  
en Côte-d'Ivoire  
Abidjan

any time be terminated by either Party giving an advance notice of six months of its intention to do so to the other.

Accept, Sir, etc.

Abidjan, 21 July 1961

(Signed) A. PRIMOR  
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Mr. Félix Houphouët-Boigny  
President of the Republic of the Ivory Coast  
Minister for Foreign Affairs

## II

### THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

A.E.1/No. 4009

Abidjan, 26 October 1961

Sir,

In your letter of 21 July 1961, you were good enough to propose that an agreement should be concluded between our two countries regarding entry and exit visas on diplomatic and service passports.

I have the honour to inform you that, having considered your proposals, I see no objection to the conclusion of such an agreement in the terms indicated in your letter, as follows :

[See note I]

This note, answering your note of 21 July 1961, constitutes an agreement between our two Governments in the matter which shall enter into force ninety days from today and may at any time be terminated by either party giving an advance notice of six months of its intention to do so to the other.

Accept, Sir, etc.

(Signed) Félix HOUPHOUËT-BOIGNY  
President of the Republic

His Excellency the Ambassador of Israel  
to the Ivory Coast  
Abidjan





**No. 7463**

---

**ISRAEL  
and  
NIGER**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
abolition of visas for holders of diplomatic and service  
passports. Niamey, 15 June and 23 July 1963**

*Official text: French.*

*Registered by Israel on 18 November 1964.*

---

**ISRAËL  
et  
NIGER**

**Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obli-  
gation du visa les titulaires d'un passeport diplomatique  
ou de service. Niamey, 15 juin et 23 juillet 1963**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par Israël le 18 novembre 1964.*

N° 7463. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE ISRAËL ET LE NIGER DISPENSANT DE L'OBLI-  
GATION DU VISA LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT  
DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE. NIAMEY, 15 JUIN ET  
23 JUILLET 1963

---

I

AMBASSADE D'ISRAËL

NI/II

Niamey, le 15 juin 1963

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à notre entretien qui a eu lieu le samedi 8 courant, au sujet des visas d'entrée et de sortie sur les passeports diplomatiques et de service, et de proposer qu'un accord en la matière soit conclu comme suit :

1. Le Gouvernement de la République du Niger dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les titulaires de passeports valides diplomatiques et de service israéliens.

2. Le Gouvernement de l'État d'Israël dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les titulaires de passeports valides diplomatiques et de services nigériens.

3. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service de la République du Niger, qui seront appelés à exercer leurs fonctions en Israël, ou qui y effectueront un séjour dépassant trois mois, y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.

4. Les titulaires de passeports diplomatiques et de service israéliens, qui seront appelés à exercer leurs fonctions en République du Niger, ou qui y effectueront un séjour dépassant trois mois, y demanderont l'autorisation de séjour habituelle.

En recevant de votre part, Monsieur le Président, la confirmation que les dispositions proposées ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de la République du Niger, le Gouvernement de l'État d'Israël considérera la présente Note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements en

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 octobre 1963, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7463. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND NIGER CONCERNING ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS. NIAMEY, 15 JUNE AND 23 JULY 1963

---

I

EMBASSY OF ISRAEL

NI/11

Niamey, 15 June 1963

Sir,

I have the honour to refer to our conversation of Saturday, 8 June 1963, regarding entry and exit visas on diplomatic and service passports and to propose that an agreement in the following terms be concluded :

1. The Government of the Republic of the Niger shall exempt holders of valid Israel diplomatic and service passports from the obligation to obtain an entry or exit visa.
2. The Government of the State of Israel shall exempt holders of valid Niger diplomatic and service passports from the obligation to obtain an entry or exit visa.
3. The holders of diplomatic and service passports of the Republic of the Niger who are to exercise official functions in Israel or whose stay there is to exceed a period of three months shall apply in Israel for the usual permits of residence.
4. The holders of Israel diplomatic and service passports who are to exercise official functions in the Republic of the Niger or whose stay there is to exceed a period of three months shall apply in the Niger for the usual permits of residence.

On receipt of confirmation from you that the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of the Niger, the Government of the State of Israel will regard this note and your reply as constituting an agreement in the matter between our two Governments, which shall enter into force ninety days after the date

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 October 1963, in accordance with the provisions of the said notes.

la matière qui entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après cette confirmation et pourra, en tout temps, être dénoncé par chacune des parties moyennant préavis de six mois.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) I. ZACCAI  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Diori Hamani  
Président de la République du Niger  
Niamey

## II

### RÉPUBLIQUE DU NIGER DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1585 MAE.

Le Ministère des Affaires Étrangères de la République du Niger présente ses compliments à l'Ambassade d'Israël et se référant à sa lettre n° NI/11 en date du 15 juin 1963 a l'honneur de l'informer de ce que le Gouvernement de la République du Niger donne son accord aux propositions ci-dessous relatives aux visas d'entrée et de sortie sur les passeports diplomatiques et de service :

[Voir note I]

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Israël les assurances de sa haute considération.

Niamey, le 23 juillet 1963

(Signé) [illisible]

Ambassade d'Israël  
Niamey

of such confirmation and may at any time be terminated by either Party by the giving of six months' notice in advance.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) I. ZACCAI  
Chargé d'Affaires

His Excellency Mr. Diori Hamani  
President of the Republic of the Niger  
Niamey

## II

REPUBLIC OF THE NIGER  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 1585 MAE.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Niger presents its compliments to the Embassy of Israel and, with reference to the Embassy's letter No. NI/11 dated 15 June 1963, has the honour to inform it that the Government of the Republic of the Niger agrees to the proposals set forth below regarding entry and exit visas on diplomatic and service passports :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Niamey, 23 July 1963

The Embassy of Israel  
Niamey

(Signed) [illegible]



**No. 7464**

---

**ISRAEL  
and  
PERU**

**Cultural Convention. Signed at Lima, on 25 June 1962**

*Official texts : Hebrew and Spanish.*

*Registered by Israel on 18 November 1964.*

---

**ISRAËL  
et  
PÉROU**

**Convention culturelle. Signée à Lima, le 25 juin 1962**

*Textes officiels hébreu et espagnol.*

*Enregistrée par Israël le 18 novembre 1964.*





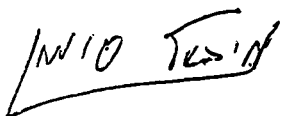
סעיף 3

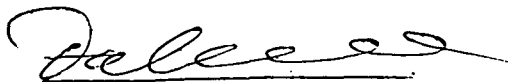
אמנה זו תאשר בכפוף לחקוקה הקיימת בכל אחת ממדינות האמנה  
וכתבי האישור יוחלפו בין בעלות האמנה בהקדם האפשרי.  
תקפה של אמנה זו יתחיל מיד לאחר החלפת כתבי האישור שתיעשה  
בעיר לימה.

כל אחת מבעלות האמנה יכולה להביא אמנה זו לידי סיום על ידי  
מסירת הודעה בכתב לרעותה. תקפה של הודעה בזו יתחיל שנה אחת לאחר  
קבלתה על ידי בעלת האמנה האחרת.

ולראייה חתמו מיופיי-הכח הנ"ל על אמנה זו וטבעו בה את חותמותיהם.

אמנה זו נעלחה, בעיר לימה, בשני העתקים, בעברית ובספרדית,  
ודין מקור לשניהם, ביום כ"ג לחודש סיון שנת חמשה אלפים שבע מאות  
עשרים ושתיים, הוא יום עשרים וחמש לחודש יוני שנת אלף תשע מאות ששים  
ושתיים.





(חתום) מיכאל סימון

Luis Alvarado G. (חתום)

Dario Acevedo Criado (חתום)

- הדרושות לתכלית זו, בכפוף לחוקים הנהוגים בהן.
11. תהדקנה שיתוף הפעולה בין שירותי השידור הלאומיים, לשם חילופי חכניות תרבותיות ואמנותיות אודות מדינותיהן.
12. תעודדנה ותקלנה על נסיעותיהן של להקות תיאטרוניות ואמנותיות ושל אמנים בודדים ממדינה אחת לרעותה.
13. תנקוטנה בכל האמצעים הדרושים כדי להבטיח את ההגנה בתוך תחומי מדינותיהן על זכות היוצרים של הסופרים, המתרגמים, המו"לים, המלחינים, האמנים והמפיקים, אזרחי בעלת האמנה האחרת, לגבי כל סוגי יצירות ספרותיות, מוסיקליות ואמנותיות ולגבי תקליטים, סרטים וכיוצא בזה - ככפוף לחוקי הבעלות על יצירות ספרותיות ואמנותיות הנהוגים במדינותיהן.
14. תושטנה עזרה לראגון מסעי פרופסורים וחברי מוסדות מדע, ספרות ואמנות, ממדינה אחת לרעותה, לשם עריכת הדצאות או קורסים במקצועם.
15. תספחנה את קשרי העתונות בין שתי המדינות ותושטנה עזרתן לראגון ביקוריהם של עתונאים, שיבואו כיתידים או בקבוצות.
16. תעודדנה ותקלנה על נסיעות אזרחים ממדינה אחת לרעותה, שיבואו כיחידים או בקבוצות, לצרכי לימוד או לשם השתתפות בכינוסים מדעיים או בתחרויות אמנותיות או ספורטיביות.

## סעיף 2

לשם השגת המטרות הנזכרות בסעיף הקודם, תדשה כל אחת מבעלות האמנה לרעותה לכונן בתוך תחומי מדינתה מוסדות תרבות, בכפוף לחוקים הנהוגים בה לגבי אותו סוג של מוסד. לתכלית זו, כולל המונח "מוסד", המופיע באמנה זו: בהי-ספר, ספריות, ומוסדות וארגונים דומים.

2. כאפשרנה, על יסוד גומלין, לחוקרים ולאנשי מצע, להשלים לימודיהם ולערך עבודות מחקר במוסדות מדע, זו בתהומה של זו.
3. תספחנה הקמה מחלקות מוקדשות לפרו בספריות הראשיות בישראל ומחלקות מוקדשות לישראל בספריות הראשיות בפרו.
4. תעוררנה הכללה ידיעות מדויקות ושלמות ככל האפשר בספרי הלימוד של המדינה האחת בכל הנוגע לבעלת האמנה האחרת.
5. תקלנה על חילופי מורים להוראת הלשון העברית בפרו ולהוראת הלשון הספרדית והשפות הקדומות הפרואניות בישראל.
6. תמלצנה בפני מוסדות המדע, התרבות והאמנות, הציבוריים והפרטיים, אשר במדינותיהן, על קיום יחסים אמיצים עם המוסדות המקבילים במדינת האחרת, באמצעות חילופי פרופסורים, תלמידים, חוקרים ואמנים וכן על ידי חילופי פרסומים היוצאים לאור במדינותיהן ובכלל באמצעות מגע מתמיד בין מוסדותיהן הנזכרים, בכל הנוגע ביחסי התרבות בין שתי המדינות.
7. תנהגנה חילופי פרסומיהן הרשמיים של מדינותיהן.
8. תקלנה - בכפוף לחוקים הנהוגים במדינותיהן - על הכנסתם, חלוקתם והפצתם של ספרים, עתונים, כתבי-עת, פרסומים, העתקים אמנותיים, סרטים ותקליטים שהופיעו במדינה בעלת האמנה האחרת.
9. תנקוטנה בכל האמצעים הדרושים כדי להקל על הכנסתם ותצוגתם בתוך מדינותיהן של אספי ספרים, רישומים, ציורים, פסלים, תצלומים אמנותיים, יצירות פולקלוריות, מוצגים ארכיאולוגיים וכל היוצא בזה, המובאים ממדינה אחת לרעותה ללא תכלית מסחרית.
10. תקלנה חילופי סרטים תעודתיים המשקפים את הקידמה התרבותית, הכלכלית והחברתית במדינותיהן ובעקבנה, על יסוד גומלין, את כל ההקלות

No. 7464. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנה בדבר יחסי תרבות  
 בין ממשלת מדינת ישראל  
 לבין ממשלת הקהיליה הפרואנית.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הקהיליה הפרואנית:

ברצותן לאמץ את קשרי הידידות הקיימים בין מדינת ישראל.

לבין הקהיליה הפרואנית;

בידיעתן כי ניתן להדק ביתר שאת את הקשרים בין שני העמים

על ידי הפצת ידיעות על הקידמה שהושגה בכל אחת משתי המדינות בשטחי  
 המחשבה, המדע והאמנות;

ולמען זאת, בחשבון לנחוץ, להדק יוחד את הקשרים התרבותיים

שנוצרו עד כה בין שני העמים, החליטו לכרות אמנה בדבר יחסי תרבות  
 ולהכלית זו מינו, כמיופי כוחן:

מטעם ממשלת מדינת ישראל -

ד"ר מיכאל סימון, שגריר מיוחד ומוסמך. בפרו

ומטעם ממשלת קהילית פרו -

ד"ר לואיס אלוואראדו ג., שר-החוץ, וד"ר דאריו אסודו כריאדו,  
 שר החינוך הציבורי,

אשר, לאחר שהחליפו ביניהם את כתבי סמכויותיהם והם נמצאו ערוכים

כשורה, הסכימו ביניהם על הכתוב להלן:

סעיף 1

בעלות האמנה תעשינה ככל יכלתן להגדיל ולהקל החליפין בשדה  
 התרבות בין שתי מדינותיהן, ולתכלית זו ינקטו בכל האמצעים שברשותן,  
 ובמיוחד:

1. תספחנה הקמתן של קתידראות במכללות שבמדינותיהן ללימוד השפה,

הספרות, ההיסטוריה, התרבות והאמנות של בעלת האמנה האחרת.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7464. CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA. FIRMADO EN LIMA, EL 25 DE JUNIO DE 1962

---

El Gobierno de la República Peruana y el Gobierno del Estado de Israel :  
deseosos de fortalecer las relaciones amistosas existentes entre la República Peruana y el Estado de Israel ; y  
convencidos de que las vinculaciones entre los pueblos pueden ser intensificadas, aún más, a través de la difusión de informaciones sobre el progreso realizado en cada uno de ambos países, en el terreno del pensamiento, la ciencia y las artes ;  
y estimando, por todo ello, necesario un mayor estrechamiento de los lazos culturales hasta ahora creados entre los dos pueblos ;  
han resuelto celebrar un Convenio Cultural, y a este efecto han nombrado sus plenipotenciarios, a saber :  
el Gobierno de la República Peruana al Doctor Luis Alvarado G., Ministro de Relaciones Exteriores y al Doctor Dario Acevedo Criado, Ministro de Educación Pública ; y  
el Gobierno del Estado de Israel al Doctor Michael Simon, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en el Perú,  
quienes después de haber exhibido sus respectivos plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

Las Partes contratantes harán todo lo que esté en su poder para incrementar y facilitar el intercambio cultural entre ambas, y a este fin, adoptarán todas las medidas a su alcance, y en modo especial :

1. Promoverán la creación de cátedras en las Universidades de sus respectivos países, para el estudio del idioma, literatura, historia, cultura y arte de la otra Parte contratante.
2. Darán facilidades, sobre una base recíproca, a los investigadores y hombres de ciencia, para perfeccionar sus estudios y realizar investigaciones en las instituciones científicas del otro país.
3. Promoverán la creación de secciones israelíes en las principales bibliotecas del Perú y secciones peruanas en las principales bibliotecas de Israel.

4. Promoverán la inclusión en los textos escolares respectivos de nociones exactas y en lo posible completas, sobre todo lo que atañe a la otra Parte contratante.

5. Facilitarán el intercambio de maestros para la enseñanza del idioma hebreo en el Perú y la enseñanza del idioma castellano y lenguas aborígenes peruanas en Israel.

6. Recomendarán a las instituciones científicas, culturales y artísticas, sean públicas o privadas de ambos países, el estrechar e intensificar relaciones entre ellas, a través del intercambio de profesores, estudiantes, investigadores y artistas, así como el estrechar el canje de publicaciones entre ambos países, y en general, fomentar el contacto permanente en las respectivas Instituciones para todo lo que se refiere al intercambio cultural entre los dos países.

7. Establecerán el canje de las publicaciones oficiales de ambos países.

8. Facilitarán, de acuerdo con las disposiciones legales en vigencia en los respectivos países, la introducción, distribución y difusión de libros, diarios, periódicos, publicaciones, reproducciones artísticas, películas y grabaciones editadas en ambos países.

9. Darán todos los pasos necesarios para facilitar la introducción y exposición, en ambos países, de libros, dibujos, cuadros, esculturas, fotografías artísticas, creaciones folklóricas, piezas arqueológicas y todo otro elemento de la misma naturaleza, enviados de un país al otro sin propósitos comerciales.

10. Facilitarán el canje de las películas documentales que ilustren sobre el progreso cultural, económico y social en ambos países y otorgarán recíprocamente las facilidades a este objeto, dentro del marco de las disposiciones legales en vigencia en ambos países.

11. Estrecharán la cooperación entre los servicios de radiodifusión oficiales de ambas Altas Partes contratantes, para el canje de programas culturales y artísticos relativos a los dos países.

12. Promoverán y facilitarán viajes de conjuntos teatrales y artísticos, así como artistas individuales, de un país al otro.

13. Darán todos los pasos necesarios para garantizar, en el ámbito de cada país, los derechos de propiedad intelectual de : escritores, traductores, editores, compositores, artistas y distribuidores, que sean ciudadanos del otro país, relativos a todos los tipos de obras literarias, musicales y artísticas, y grabaciones, películas y similares, de acuerdo con las disposiciones legales sobre la propiedad intelectual y artística en vigor en cada país.

14. Prestarán asistencia para la organización de viajes de profesores y miembros de instituciones científicas, literarias y artísticas de un país a otro, a fin de dictar conferencias o cursos en su respectiva especialidad.

15. Promoverán vinculaciones periodísticas entre ambos países y darán facilidades para la organización de visitas colectivas o individuales de periodistas.

16. Promoverán y facilitarán el viaje de los respectivos ciudadanos de un país al otro, en grupos o individualmente, por razones de estudio o para participar en congresos científicos o certámenes artísticos o deportivos.

#### *Artículo II*

Con el objeto de lograr las finalidades expuestas en el artículo precedente, cada una de las Altas Partes contratantes dará facilidades a la otra para constituir, en su ámbito respectivo instituciones culturales, dentro del marco de las leyes vigentes en el país que les sean aplicables. A este fin, el término « Institución » usado en este Convenio abarca : escuelas, bibliotecas, y entidades y objetos similares.

#### *Artículo III*

El presente Convenio será ratificado según la legislación vigente en cada país, y los instrumentos de ratificación serán canjeados entre las Altas Partes contratantes, a la brevedad posible.

El presente Convenio entrará en vigor inmediatamente después de efectuado el canje de ratificaciones, el cual se realizará en la ciudad de Lima.

Cada una de las Partes contratantes podrá denunciar este Convenio por medio de una comunicación escrita, dirigida a la otra Alta Parte. La denuncia producirá sus efectos un año después de recibida por la otra Parte contratante.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba mencionados firmaron este Convenio y pusieron en él sus sellos.

HECHO en Lima, en cuatro ejemplares de idéntico tenor, en Castellano y en Hebreo, todos con valor de original a los veinticinco días del mes de junio del año mil novecientos sesenta y dos, que es el día veintitres del mes de Sivan del año cinco mil setecientos veintidos.

(Firmado) Luis ALVARADO G.  
Dario ACEVEDO CRIADO

(Firmado) Michael SIMON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7464. CULTURAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE PERUVIAN REPUBLIC. SIGNED AT LIMA, ON 25 JUNE 1962

---

The Government of the Peruvian Republic and the Government of the State of Israel,

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the Peruvian Republic and the State of Israel ; and

Convinced that the ties between the two peoples can be still further strengthened by the dissemination of information about the intellectual, scientific and artistic progress achieved in each of the two countries ;

And believing therefore that there should be closer cultural bonds between the two peoples,

Have decided to conclude a cultural convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Peruvian Republic : Dr. Luis Alvarado G., Minister for Foreign Affairs, and Dr. Dario Acevedo Criado, Minister for Education ;

The Government of the State of Israel : Dr. Michael Simon, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Peru ;

who, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

The Contracting Parties shall do everything possible to increase and facilitate cultural exchanges between their two countries and shall take all measures within their power to this end ; they shall, in particular :

1. Encourage the creation at universities in each country of professorial chairs in the language, literature, history, culture and art of the other Contracting Party.

2. Grant facilities, on a basis of reciprocity, to research workers and scientists to continue their studies and undertake research in scientific institutions in the other country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Lima, in accordance with the provisions of article III.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7464. CONVENTION CULTURELLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PÉRUVIENNE. SIGNÉE À LIMA, LE 25 JUIN 1962

Le Gouvernement de la République péruvienne et le Gouvernement de l'État d'Israël,

Désireux de consolider les relations amicales qui existent entre la République péruvienne et l'État d'Israël ;

Convaincus que les liens entre les deux peuples peuvent encore être resserrés grâce à la diffusion de renseignements sur les progrès réalisés par chacun des deux pays dans les domaines de la pensée, de la science et de l'art ;

Estimant, pour tous ces motifs, qu'il convient de rendre plus étroits les liens culturels établis entre les deux peuples ;

Ont décidé de conclure une convention culturelle, et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

Le Gouvernement de la République péruvienne : M. Luis Alvarado G., Ministre des relations extérieures ; et M. Dario Acevedo Criado, Ministre de l'instruction publique ;

Le Gouvernement de l'État d'Israël : M. Michael Simon, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au Pérou ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour accroître et faciliter les échanges culturels entre les deux pays ; elles adopteront à cet effet toutes les mesures qu'elles pourront, et spécialement :

1) Elles encourageront la création de chaires dans leurs universités pour l'étude de la langue, de la littérature, de l'histoire, de la culture et de l'art de l'autre Partie contractante.

2) Elles accorderont des facilités aux chercheurs et aux savants pour leur permettre de compléter leurs études et de procéder à des recherches dans les institutions scientifiques de l'autre Partie contractante.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 11 septembre 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Lima, conformément aux dispositions de l'article III.

3. Encourage the establishment of Israel collections in the principal libraries in Peru and Peruvian collections in the principal libraries in Israel.

4. Encourage the inclusion in the textbooks of each country of accurate and, as far as possible, complete information on all matters concerning the other Contracting Party.

5. Facilitate the exchange of teachers for the teaching of Hebrew in Peru and the teaching of Spanish and of Peruvian aboriginal languages in Israel.

6. Recommend the public or private scientific, cultural and artistic institutions of the two countries to improve and intensify their relations with institutions in the other country through the exchange of professors, students, research workers and artists, to expand the exchange of publications between the two countries and in general to seek to ensure permanent contact between the respective institutions in all matters relating to cultural exchanges between the two countries.

7. Provide for the exchange of official publications of the two countries.

8. Facilitate, in accordance with the legal provisions in force in the respective countries, the importation, distribution and circulation of books, newspapers, periodicals, publications, art reproductions, films and gramophone records produced in the two countries.

9. Take all the necessary steps to facilitate the importation into and exhibition in the two countries of books, drawings, pictures, sculpture, artistic photographs, folk art, archaeological objects and other similar articles sent from one of the two countries to the other for non-commercial purposes.

10. Facilitate the exchange of documentary films illustrating cultural, economic and social progress in the two countries and grant the necessary facilities for this purpose on a basis of reciprocity, subject to the legal provisions in force in the two countries.

11. Ensure increased co-operation between the official broadcasting services of the two High Contracting Parties with a view to the exchange of cultural and artistic programmes concerning the two countries.

12. Promote and facilitate visits by theatrical and entertainment troupes and individual entertainers from one country to the other.

13. Take all the necessary steps to protect in each country the intellectual property rights of writers, translators, publishers, composers, artists and distributors who are nationals of the other country in all types of literary, musical and artistic works, and in gramophone records, films and other similar articles, in accordance with the legal provisions concerning intellectual and artistic property in force in each country.

3) Elles encourageront la création de sections israéliennes dans les principales bibliothèques du Pérou et de sections péruviennes dans les principales bibliothèques d'Israël.

4) Elles favoriseront l'insertion, dans leurs ouvrages scolaires, de renseignements exacts et aussi complets que possible sur tout ce qui concerne l'autre Partie contractante.

5) Elles faciliteront l'échange de maîtres pour l'enseignement de l'hébreu au Pérou et celui de l'espagnol et des langues aborigènes péruviennes en Israël.

6) Elles recommanderont à leurs institutions scientifiques, culturelles et artistiques, tant publiques que privées, d'intensifier et de rendre plus étroites leurs relations avec les institutions correspondantes de l'autre pays, grâce à l'échange de professeurs, d'étudiants, de chercheurs et d'artistes, ainsi que par l'échange de publications éditées dans les deux pays et, d'une manière générale, grâce à des contacts permanents entre les institutions des deux pays pour tout ce qui a trait à l'échange culturel.

7) Elles procéderont à l'échange des publications officielles des deux pays.

8) Elles faciliteront, conformément aux dispositions légales en vigueur dans leur pays, l'introduction, la distribution et la diffusion de livres, de journaux, de périodiques, de publications, de reproductions artistiques, de films et de disques produits dans l'autre pays.

9) Elles prendront toutes les dispositions nécessaires pour faciliter l'introduction et l'exposition, dans leurs pays, de collections de livres, de dessins et tableaux, de sculptures, de photographies artistiques, de créations folkloriques, de pièces archéologiques et de tous autres objets de même nature, envoyés d'un pays dans l'autre, à des fins non commerciales.

10) Elles faciliteront l'échange de films documentaires, qui illustrent le progrès culturel, économique et social dans les deux pays, et elles s'accorderont réciproquement les facilités nécessaires à cet effet, dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans les deux pays.

11) Elles renforceront la collaboration entre leurs services nationaux de radio-diffusion en vue de l'échange de programmes culturels et artistiques concernant les deux pays.

12) Elles encourageront et faciliteront les voyages de troupes théâtrales et de groupes artistiques, ainsi que d'artistes, d'un pays à l'autre.

13) Elles prendront toutes les mesures nécessaires pour garantir, sur le territoire de chaque pays, les droits de propriété intellectuelle des écrivains, traducteurs, éditeurs, compositeurs, artistes et distributeurs, qui sont ressortissants de l'autre pays, en ce qui concerne les œuvres littéraires, musicales et artistiques de tous genres, ainsi que les disques, les films et les productions analogues, conformément aux dispositions légales régissant dans chaque pays la propriété intellectuelle et artistique.

14. Lend assistance in the organization of visits by professors and members of scientific, literary and artistic institutions from one country to the other for the purpose of giving lectures or courses in their special fields.

15. Foster relations between the journalists of the two countries and provide facilities for visits by groups of journalists or by individual journalists.

16. Promote and facilitate group or individual travel by citizens of each country to the other for purposes of study or participation in scientific congresses or artistic or sports competitions.

#### *Article II*

With a view to achieving the purposes set forth in the preceding article, each Contracting Party shall accord to the other Party facilities to establish cultural institutions in its territory, subject to the relevant legal provisions in force in the country. In this context, the term "institution" used in this Convention shall include schools, libraries, and other similar entities and objects.

#### *Article III*

This Convention shall be ratified in accordance with the laws in force in each country, and the instruments of ratification shall be exchanged between the High Contracting Parties as soon as possible.

This Convention shall enter into force immediately after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at the city of Lima.

Either of the High Contracting Parties may denounce this Convention by communication in writing to the other Party. The denunciation shall take effect one year after its receipt by the other High Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Lima, in four identical copies, in Spanish and Hebrew, all copies being authentic, on 25 June 1962, corresponding to the twenty-third day of the month of Sivan of the year five thousand seven hundred and twenty-two.

(Signed) Luis ALVARADO G.  
Dario ACEVEDO CRIADO

(Signed) Michael SIMON

14) Elles aideront à organiser des voyages, d'un pays à l'autre, de professeurs et de membres d'institutions scientifiques, littéraires ou artistiques, pour leur permettre de faire des conférences ou de donner des cours dans leur spécialité.

15) Elles encourageront les relations de presse entre les deux pays et faciliteront l'organisation de visites, individuelles ou collectives, de journalistes.

16) Elles encourageront et faciliteront les voyages individuels ou collectifs de leurs ressortissants qui désirent se rendre dans l'autre pays pour des raisons d'étude ou pour prendre part à des congrès scientifiques ou à des manifestations artistiques ou sportives.

### *Article II*

En vue d'atteindre les buts visés à l'article précédent, chacune des Hautes Parties contractantes accordera à l'autre des facilités pour établir, sur son territoire, des institutions culturelles, dans les limites des lois pertinentes qui sont en vigueur. Le mot « institution » vise, aux fins du présent Accord, les écoles, les bibliothèques et les autres établissements analogues.

### *Article III*

La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation de chacun des deux pays. Les instruments de ratification seront échangés entre les Hautes Parties contractantes aussitôt que faire se pourra.

La présente Convention entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Lima.

Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer la Convention par voie de notification écrite ; la dénonciation produira ses effets un an après que la notification aura été reçue par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Lima en quatre exemplaires de même teneur, en espagnol et en hébreu, tous les textes faisant également foi, le 25 juin 1962, correspondant au 23 Sivan de l'an 5722.

(*Signé*) Luis ALVARADO G.  
Dario ACEVEDO CRIADO

(*Signé*) Michael SIMON



No. 7465

---

**ISRAEL**  
**and**  
**PERU**

**Convention concerning technical co-operation. Signed at  
Lima, on 2 April 1963**

*Official texts: Hebrew and Spanish.*

*Registered by Israel on 18 November 1964.*

---

**ISRAËL**  
**et**  
**PÉROU**

**Accord de coopération technique. Signé à Lima, le 2 avril  
1963**

*Textes officiels hébreu et espagnol.*

*Enregistré par Israël le 18 novembre 1964.*





סעיף 5

ולראייה לכך, חתמו מיופי הכח שצויינו לעיל על הסכם זה והטביעו בו את חותמותיהם.

הסכם זה נעשה בלימה, בארבעה העתקים זהים, בעברית ובספרדית, ודין מקור לארבעתם, ביום ה' בניסן שנת תשמח אלפים שבע מאות עשרים ושלוש, הוא יום ב' בחודש אפריל שנת אלף תשע מאות ששים ושלוש.

(חתום) מיכאל סימון Luis Edgardo Llosa G.P.

### סעיף 1

בעלות ההסכם מזהירות על נכונותן, מתוך רצון משותף לכונן, לפי בקשת כל אחת מהן, חכניות לשיתוף פעולה טכני כדי לקדם בארצותיהן את הפתוח הכלכלי, הטכני, המדעי והארמיניסטרטיבי.

### סעיף 2

הצעות למפעלים את חכניות של שיתוף פעולה טכני, שיוחלט על ביצוען על ידי שתי הממשלות, יהיו נושאים להסכמים מיוחדים וביצוען יהיה מותאם לתנאי ההסכמים האלה.

### סעיף 3

הסכם זה יאושר בהתאם לחוקיה של כל אחת מבעלות ההסכם ויכנס לתוקף עם החלפת כתבי האישור ביניהן.

### סעיף 4

כל אחת מבעלות ההסכם דשאית בכל זמן לתת לרעותה הודעה על דצונה להביא הסכם זה לידי גמר, ואם ניתנה הודעה כזאת, יפקע כח ההסכם שנה אחת אחרי תאריך קבלת ההודעה.

No. 7465. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

הסכם לשיתוף פעולה טכני  
 בין ממשלת מדינת ישראל  
 ובין ממשלת הקהיליה הפרואנית  
 =====

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הקהיליה  
 הפרואנית:

מתוך רצון נאצל לחזק עוד יותר את קשרי  
 הידידות המסורתיים הקיימים ביניהן וכדי לעודד  
 שיתוף הפעולה הכלכלי והטכני בין עמיהן;  
 ובהכירן בעזרה העשוייה לבוא לשם השגת  
 מטרות אלו על ידי הסכמים לשיתוף פעולה טכני  
 שתכליתם לעודד חילופי נסיון וידע בפעולות  
 העשויות לתרום לפיתוח יתר של המקורות  
 הכלכליים, להגברת כושר הייצור ולרווחתם הגדלה  
 והולכת של עמיהן;  
 החליטו לתחום, כדי להגשים מטרות אלו, על  
 הסכם לשיתוף פעולה טכני ומינו לחכלית זו,  
 מיופי כוחן:  
 מטעם ממשלת ישראל, ד"ר מיכאל סימון;  
 שגריר מיוחד ומוסמך בפרו ומטעם ממשלת פרו,  
 תת-אדמירל לואיס אדגרדו ליוסה, ג.פ., שר  
 החוץ, אשר לאחר הצגת כתבי סמכויותיהם, שנמצאו  
 ערוכים כשורה, הסכימו ביניהם על הכתוב להלן:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7465. CONVENIO DE COOPERACION TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA. FIRMADO EN LIMA, EL 2 DE ABRIL DE 1963

---

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Peruana :

Animados del deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre ellos y de estimular la cooperación económica y técnica entre sus pueblos ; y

reconociendo la contribución que para lograr estos objetivos representan los convenios de cooperación técnica tendientes a promover el intercambio de experiencias y conocimientos a fin de lograr un mayor desarrollo de los recursos económicos, un aumento de la capacidad productiva y el creciente bienestar de los pueblos ;

han resuelto celebrar, para realizar estos propósitos, un Convenio de Cooperación Técnica, y a este efecto han nombrado sus Plenipotenciarios a saber :

El Gobierno del Estado de Israel al Doctor Michael Simon, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en el Perú, y

El Gobierno del Perú al Vice-Almirante Luis Edgardo Llosa G. P., Ministro de Relaciones Exteriores,

quienes, después de haber exhibido sus respectivos plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

Las Altas Partes contratantes declaran que se encuentran animadas por la común voluntad de establecer, a solicitud de cualquiera de ellas, programas de cooperación técnica para fomentar en sus respectivos países el desarrollo económico, técnico, científico y administrativo.

*Artículo II*

Los proyectos o programas específicos de cooperación técnica que decidan llevar a efecto ambos Gobiernos, serán materia de acuerdos especiales y su ejecución deberá conformarse a las estipulaciones de los acuerdos especiales respectivos.

*Artículo III*

El presente Convenio será ratificado de conformidad con los requerimientos legales de cada Alta Parte contratante y entrará en vigor con el canje de los instrumentos de ratificación.

*Artículo IV*

Cada una de las Altas Partes contratantes podrá denunciar este Convenio en cualquier momento por medio de una comunicación dirigida a la otra, y la denuncia producirá sus efectos un año después de recibida por ésta.

*Artículo V*

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firmaron este Convenio y pusieron en él sus sellos.

HECHO en Lima, en cuatro ejemplares de idéntico tenor, en Hebreo y en Castellano, todos con valor original a los 8 días del mes Nisan del año cinco mil setecientos veintitres que es el día 2 del mes de abril de mil novecientos sesentitres.

(Firmado) Michael SIMON

(Firmado) Luis Edgardo LLOSA G. P.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7465. CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE PERUVIAN REPUBLIC. SIGNED AT LIMA, ON 2 APRIL 1963

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Peruvian Republic,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship existing between the two States and to encourage economic and technical co-operation between their peoples ; and

Recognizing the contribution that can be made towards the attainment of those objectives by technical co-operation conventions designed to promote the exchange of experience and knowledge with a view to stimulating the development of economic resources, expanding productive capacity and increasing the well-being of the peoples ;

Have decided, in order to achieve those ends, to conclude a Convention concerning technical co-operation, and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :  
The Government of the State of Israel: Dr. Michael Simon, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Peru ; and

The Government of Peru : Vice-Admiral Luis Edgardo Llosa G.P., Minister for Foreign Affairs ;

who, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I*

The High Contracting Parties declare that they are animated by a common desire to establish, at the request of either Party, technical co-operation programmes to promote economic, technical, scientific and administrative development in their respective countries.

*Article II*

Each specific technical co-operation programme or project which the two Governments decide to carry out shall be dealt with in a special agreement, and its execution shall conform to the provisions of such special agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Lima, in accordance with the provisions of article III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7465. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. SIGNÉ  
À LIMA, LE 2 AVRIL 1963

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Pérou,

Désireux de consolider les liens d'amitié traditionnels qui existent entre eux et d'encourager la coopération économique et technique entre leurs populations ;

Conscients de l'intérêt que présente à ces fins la conclusion d'accords de coopération technique tendant à encourager l'échange de données expérimentales et de connaissances en vue de faire progresser la mise en valeur des ressources économiques, d'améliorer la capacité de production et d'augmenter le bien-être des populations ;

Ont décidé, pour atteindre ces objectifs, de conclure un accord de coopération technique et, à cette fin, ont nommé les plénipotentiaires soussignés, à savoir :

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël : M. Michael Simon, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au Pérou ;

Pour le Gouvernement du Pérou : le Vice-Amiral Luis Edgardo Llosa G.P., Ministre des relations extérieures,

qui, après avoir justifié de leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes déclarent être animées de la volonté commune d'élaborer, à la demande de chacune d'elles, des programmes de coopération technique, en vue de favoriser le développement économique, technique, scientifique et administratif dans leurs pays respectifs.

*Article II*

Les projets ou programmes de coopération technique que les deux Gouvernements décideront d'exécuter feront l'objet d'accords spéciaux et seront réalisés conformément aux stipulations de ces accords.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Lima, conformément aux dispositions de l'article III.

*Article III*

This Convention shall be ratified in accordance with the legal requirements of each High Contracting Party and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

*Article IV*

Each of the High Contracting Parties may denounce this Convention at any time by communication in writing to the other Party, and the denunciation shall take effect one year after its receipt by such Party.

*Article V*

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Lima, in four identical copies, in Hebrew and Spanish, all copies being authentic, on the eighth day of the month of Nisan of the year five thousand seven hundred and twenty-three, corresponding to 2 April 1963.

(Signed) Michael SIMON

(Signed) Luis Edgardo LLOSA G.P.



*Article III*

Le présent Accord sera ratifié conformément aux dispositions légales de chacune des Hautes Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article IV*

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord à tout moment par voie de notification adressée à l'autre Partie, et la dénonciation produira ses effets un an après que la notification aura été reçue par l'autre Partie contractante.

*Article V*

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Lima, en quatre exemplaires de même teneur, en langues hébraïque et espagnole, les deux textes faisant également foi, le 8 Nisan de l'an 5723, correspondant au 2 avril 1963.

(Signé) Michael SIMON

(Signé) Luis Edgardo LLOSA G.P.



**No. 7466**

---

**ISRAEL  
and  
RWANDA**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Jerusalem,  
on 23 October 1962**

*Official texts: Hebrew and French.*

*Registered by Israel on 18 November 1964.*

---

**ISRAËL  
et  
RWANDA**

**Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem, le 23 oc-  
tobre 1962**

*Textes officiels hébreu et français.*

*Enregistré par Israël le 18 novembre 1964.*

הקיום ואח כל ההוצאות הקשורות במילוי תפקידם של חברי משלחות הסקר הישראליות שתשלחנה לרואנדה לתקופות קצרות.

התנאים לתקופות ארוכות יהוו נושא להסדרים מיוחדים בין שתי הממשלות.

#### סעיף 4

הסכם זה טעון אשורו על ידי שתי המדינות בהתאם לנוהל החוקתי שלהן. ההסכם ייכנס לתוקפו עם תלוף כתבי האשור שיתקיים בהקדם האפשרי, בהתאם לנוהל החוקתי הנהוג בשתי הארצות.

ולראיה חתמו הנציגים החתומים סטה על הסכם זה בשני עותקי-מקור, כל אחד מהם בעברית ובצרפתית, ולשני הנוסחים דין מקור במדה שווה, בירושלים כ"ה בחשרי תשכ"ג, 23 באוקטובר 1962.

בשם ממשלת הרפוב-  
בליקה של רואנדה:

בשם ממשלת מדינת ישראל:

Callixte Habamenshi

גולדה מאיר

ח. כל שדה פעולה אאר שיוסכס עליו בין שתי הממשלות.

### סעיף 2

ממשלת מדינת ישראל תעמיד לרשות ממשלת הרפובליקה של רואנדה מספר מילגות שיוסכס עליו בין שתי הממשלות להשתלמות בכל אחד משדות הפעולה שזוינו בסעיף 1, וכך תעשה כמיטב יכלתה לשגר מומחים, יועצים ועובדים מקצועיים מישראל לרואנדה, בהתחשב בצרכיה של ממשלת הרפובליקה של רואנדה.

### סעיף 3

בביצוע הסכס זה תשלם ממשלת מדינת ישראל במידת יכולתה הכספית את כל הוצאות הלימוד והקיום של משתלמים מהרפובליקה של רואנדה. כן תשלם ממשלת מדינת ישראל את הוצאות הנסיעה לרואנדה וחזרה של משלחות הסקר הישראליות שתשלחנה לרואנדה לתקופות קצרות ותשלם בישראל את משכורתם של חברי משלחות הסקר הישראליות האמורות.

ממשלת הרפובליקה של רואנדה תשלם את הוצאות

סעיף 1

בהתחשב במשימות בעלות העדיפות הראשונ ה  
במדינותיהן, ובנסיון שנרכש על ידי כל אחת מהן  
רואות שתי הממשלות את שדות הפעולה המפורטים  
להלן כמתאימים ביותר לשיתוף פעולה וסיוע הדדי  
ביניהן:

- א. למוד הפחות החקלאי והכשרת כוח האדם  
הדרוש לצרכי בצוע מפעלי הפתוח.
- ב. למוד הבעיות של בריאות הצבור והכשרת  
רופאים וסגל רפואי מתאים לצרכי העלאת  
רמתם ויעילותם של שירותי הרפואה.
- ג. קדום ההכשרה המקצועית והטכנית.
- ד. קידומה של דשת החנוך הכללי והמדעי.
- ה. למוד לשם שיפורם של אמצעי חחבורה  
ושירות חובלה באויר, בים וביבשה  
והכשרת הצוותים הדרושים לכך.
- ו. תכנון ופיתוח ניצולס של אוצרות הטבע  
והתעשיה והכשרת מוממים הדרושים לכך.
- ז. חינוכו והדרכתו של הנוער למילוי  
תפקידו במשימות הפיתוח של המדינה.

No. 7466. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

**הסכם בדבר שתוף פעולה טכני  
בין מדינת ישראל ובין  
הרפובליקה של דואנדה**

=====

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של דואנדה, מתוך רצון נאצל לעודד יחסים הדוקים יותר של שתוף פעולה כלכלי, טכני ומדעי בין ארצותיהן, ובהכירן בעזרה העשויה לבוא להשגת מטרות אלה על ידי הסכמים לסיוע טכני שתכליתם לעודד חלופי נסיון וידע בפעולות העשויות לתרום לפתוח המקורות הכלכליים ולהגברת כושר הייצור של שתי המדינות ולרווחתם הגדלה והולכת על עמיהן,

החליטו לכרות הסכם לשתוף פעולה טכני, ומינו לתכלית זו, כנציגיהן המוסמכים כדין אח הנציגים הבאים:

מטעם ממשלת מדינת ישראל:

הוד מעלתה גולדה מאיר שרת החוץ

מטעם ממשלת הרפובליקה של דואנדה:

הוד מעלתו קליקסט הבמנשי שר החוץ והתכנון

הלאומי

N° 7466. ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE.  
SIGNÉ À JÉRUSALEM, LE 23 OCTOBRE 1962

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République Rwandaise

hautement désireux de promouvoir l'établissement de relations plus étroites de coopération économique, technique et scientifique entre les deux pays et conscients des avantages qui pourraient résulter à cette fin de la passation d'accords de coopération technique visant à encourager les échanges de connaissances et d'enseignements expérimentaux pouvant contribuer au développement des ressources économiques, à l'amélioration de la capacité de production des deux pays et à l'augmentation du bien-être de leurs populations

ont décidé de passer un accord de coopération technique et ont nommé dans ce but les Plénipotentiaires suivants, dûment mandatés à cet effet :

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

S. E. Madame Golda Meir, Ministre des Affaires Étrangères

Pour le Gouvernement de la République Rwandaise :

S. E. Monsieur Callixte Habamenshi, Ministre des Affaires Étrangères et du Plan National

Lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Les deux Gouvernements, prenant en considération les objectifs prioritaires des deux pays ainsi que l'expérience acquise par chacun d'entre eux, voient dans les domaines d'activité suivants ceux qui sont les plus indiqués pour une collaboration et une assistance mutuelle entre les deux pays :

- a) L'étude du développement agricole et la formation de la main-d'œuvre nécessaire aux besoins des entreprises de développement ;
- b) L'étude des problèmes de santé publique et la formation de médecins et du personnel médical propres à augmenter le niveau et l'efficacité des services médicaux ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1964, date à laquelle les instruments de ratification ont été échangés à Kampala, conformément aux dispositions de l'article IV.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7466. AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE RWAN-  
DESE REPUBLIC. SIGNED AT JERUSALEM, ON 23 OC-  
TOBER 1962

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Rwandese Republic,

Earnestly desiring to promote closer relations in the sphere of economic, technical and scientific co-operation between their two countries, and conscious of the benefits to be derived for this purpose from the conclusion of technical assistance agreements designed to encourage the exchange of knowledge and experimental results relating to activities likely to contribute to the development of the economic resources and productive capacity of the two countries, and to the greater well-being of their peoples,

Have decided to conclude an agreement on technical co-operation and for this purpose have appointed as their duly authorized plenipotentiaries :

The Government of the State of Israel :

Her Excellency Mrs. Golda Meir, Minister for Foreign Affairs ;

The Government of the Rwandese Republic :

His Excellency Mr. Callixte Habamenshi, Minister for Foreign Affairs and the National Plan ;

Who have agreed as follows :

*Article I*

Mindful of the tasks that have been given the highest priority in their two countries and of the experience each has acquired, the two Governments consider the following fields of activity to be those most suitable for collaboration and mutual assistance between the two countries :

- (a) Study of agricultural development and training of manpower needed for development projects ;
- (b) Study of public health problems and training of doctors and of medical staff needed to raise the standard and efficiency of medical services ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1964, the date on which the instruments of ratification were exchanged at Kampala, in accordance with article IV.

- c) Le développement de la formation professionnelle et technique ;
- d) Le développement du réseau de l'enseignement général et de l'enseignement scientifique ;
- e) L'étude des moyens de communication et des services de transports par terre, par mer et par air, en vue de leur amélioration, et la formation des cadres nécessaires ;
- f) La planification et le développement de l'exploitation des ressources naturelles et industrielles, et la formation des cadres spécialisés nécessaires ;
- g) L'instruction et l'éducation de la jeunesse en vue de la mission qui lui est dévolue dans le programme de développement du pays ;
- h) Tout autre domaine d'activité choisi d'un commun accord par les deux Gouvernements.

#### *Article II*

Le Gouvernement de l'État d'Israël tiendra à la disposition du Gouvernement de la République Rwandaise, en nombre à fixer d'accord entre les deux Gouvernements, des bourses de perfectionnement dans chacun des domaines d'activité mentionnés à l'Article I et, dans le cadre de ses possibilités, enverra au Rwanda des experts, des conseillers et des ouvriers spécialisés, en tenant compte des besoins du Gouvernement de la République Rwandaise.

#### *Article III*

Dans le cadre de l'exécution du présent accord, le Gouvernement de l'État d'Israël prendra à sa charge, dans la mesure de ses possibilités financières tous les frais d'études et d'entretien des stagiaires rwandais en Israël. De même, le Gouvernement de l'État d'Israël prendra à sa charge les frais de voyage aller-retour des missions d'étude israéliennes pour de brèves périodes et payera en Israël les traitements des membres desdites missions.

Le Gouvernement de la République Rwandaise prendra à sa charge les frais d'entretien et toutes les dépenses inhérentes à l'accomplissement de la tâche des membres des missions d'étude israéliennes qui seront envoyées au Rwanda pour de brèves périodes.

Les conditions d'assistance en experts ou conseillers israéliens se rendant au Rwanda pour de longues périodes feront l'objet d'arrangements particuliers entre les deux Gouvernements.

- (c) Improvement of vocational and technical training ;
- (d) Development of the system of general and scientific education ;
- (e) Study of methods of improving communications and land, sea and air transport services, and training of necessary staff ;
- (f) Planning and development of the use of natural and industrial resources, and training of the necessary specialists ;
- (g) Education and guidance of youth for the fulfilment of its mission in the country's development programme ;
- (h) Any other sphere of activity mutually agreed upon by the two Governments.

#### *Article II*

The Government of the State of Israel shall place at the disposal of the Government of the Rwandese Republic a number of fellowships, to be determined by agreement between the two Governments, in each of the fields of activity specified in article I above, and shall, to the best of its ability and in the light of the requirements of the Government of the Rwandese Republic, send experts, advisers and specialized workers from Israel to Rwanda.

#### *Article III*

In the application of this Agreement, the Government of the State of Israel shall defray, to the extent of its capacity to do so, all the study and subsistence costs of Rwandese fellowship-holders in Israel. It shall likewise defray the costs of travel to and from Rwanda of the Israel short-term study missions and shall pay in Israel the salary of the members of such missions.

The Government of the Rwandese Republic shall defray the subsistence costs and all the expenses incurred by members of the Israel short-term study missions to Rwanda in carrying out their tasks.

The conditions under which assistance will be provided in the form of Israel experts or advisers sent to Rwanda for long periods will be determined by special arrangements between the two Governments.

*Article IV*

Cet accord est sujet à ratification par les Hautes Parties contractantes en conformité avec les dispositions des procédures constitutionnelles en vigueur dans les deux pays. Cet accord entrera en vigueur avec l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu le plus tôt possible.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au présent accord, qui a été établi en deux exemplaires originaux, chacun en hébreu et en français, les deux textes faisant également foi, et ce à Jérusalem, le 25 tishrei 5723 correspondant au 23 octobre 1962.

Pour le Gouvernement  
de l'État d'Israël :

(*Signé*) Golda MEIR

Pour le Gouvernement  
de la République Rwandaise :

(*Signé*) Callixte HABAMENSHI

---

*Article IV*

This Agreement shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures. It shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have affixed their signatures to this Agreement, done at Jerusalem, on 25 Tishri 5723, corresponding to 23 October 1962, in duplicate, in the Hebrew and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the State of Israel :

*(Signed)* Golda MEIR

For the Government  
of the Rwandese Republic :

*(Signed)* Callixte HABAMENSHI



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

## ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :*

23 October 1964  
GUATEMALA

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 9 November 1964.*

## ANNEXE A

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1<sup>er</sup> AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

## ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

23 octobre 1964  
GUATEMALA

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 9 novembre 1964.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 417, 418, 469, 507 and 511.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Acte constitutif, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 417, 418, 469, 507 et 511.



No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :*

4 November 1964

MONGOLIA

(To take effect on 4 February 1965.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 November 1964.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

4 novembre 1964

MONGOLIE

(Pour prendre effet le 4 février 1965.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 novembre 1964.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 410, 414, 416, 426, 429, 435, 454, 492 and 511.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 410, 414, 416, 426, 429, 435, 454, 492 et 511.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*  
17 November 1964  
PHILIPPINES

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*  
17 novembre 1964  
PHILIPPINES

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; for subsequent actions relating to this Supplementary Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 407, 423, 426, 429, 443, 445, 448, 450, 451, 463, 471, 474, 478, 479, 480, 496, 503 and 506.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention supplémentaire, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 407, 423, 426, 429, 443, 445, 448, 450, 451, 463, 471, 474, 478, 479, 480, 496, 503 et 506.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

No. 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on*

9 November 1964

PHILIPPINES

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

9 novembre 1964

PHILIPPINES

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 410, 420, 424, 425, 434, 452, 455, 466, 479, 480 and 506.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 410, 420, 424, 425, 434, 452, 455, 466, 479, 480 et 506.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION.  
ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE  
OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL  
ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM  
14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :*

27 October 1964

LEBANON

(To take effect on 27 January 1965.)

4 November 1964

MONGOLIA

(To take effect on 4 February 1965.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 November 1964.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93 ; Vol. 435, p. 390 ; Vol. 443, p. 356 ; Vol. 449, p. 384 ; Vol. 452, p. 346 ; Vol. 453, p. 447 ; Vol. 456, p. 513 ; Vol. 471, p. 337 ; Vol. 478, p. 438 ; Vol. 480, p. 437 ; Vol. 482, p. 392 ; Vol. 486, p. 433 ; Vol. 500, Vol. 505 and Vol. 514.

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture les :*

27 octobre 1964

LIBAN

(Pour prendre effet le 27 janvier 1965.)

4 novembre 1964

MONGOLIE

(Pour prendre effet le 4 février 1965.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 novembre 1964.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93 ; vol. 435, p. 390 ; vol. 443, p. 357 ; vol. 449, p. 384 ; vol. 452, p. 346 ; vol. 453, p. 447 ; vol. 456, p. 513 ; vol. 471, p. 337 ; vol. 478, p. 438 ; vol. 480, p. 437 ; vol. 482, p. 392 ; vol. 486, p. 433 ; vol. 500, vol. 505 et vol. 514.

No. 6638. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>3</sup> WASHINGTON, 27 APRIL 1964

*Official text : English.*

*Registered by Israel on 18 November 1964.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

April 27, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of December 6, 1962,<sup>1</sup> as amended,<sup>2</sup> and to propose that paragraph 1 of Article I of the Agreement be further amended by adding the commodity "Butter" in the value of "\$.3 million" and decreasing the value of "Cottonseed and/or soybean oil" from "\$10.7 million" to "\$10.4 million".

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

(Signed) William B. MACOMBER

His Excellency Avraham Harman  
Ambassador of Israel

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 460, p. 151.

<sup>2</sup> Came into force on 27 April 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 334.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6638. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ<sup>3</sup>. WASHINGTON, 27 AVRIL 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par Israël le 18 novembre 1964.*

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 27 avril 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 6 décembre 1962<sup>1</sup>, puis modifié<sup>2</sup>, et de proposer de modifier à nouveau le paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord en ajoutant une rubrique « beurre » pour une valeur de 0,3 million de dollars et en ramenant la valeur de l'huile de coton-huile de soja de 10,7 à 10,4 millions de dollars.

Je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

(Signé) William B. MACOMBER

Son Excellence Monsieur Avraham Harman  
Ambassadeur d'Israël

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 151.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 335.

## II

EMBASSY OF ISRAEL  
WASHINGTON

April 27, 1964

Dear Mr. Secretary :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note dated April 27, 1964, referring to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of December 6, 1962, as amended.

The Government of Israel concurs in the further amendment of paragraph 1 of Article I of the Agreement by adding the commodity "Butter" in the value of "\$.3 million" and decreasing the value of "Cottonseed and/or soybean oil" from "\$10.7 million" to "\$10.4 million".

As proposed, this Note constitutes an agreement between our two Governments to enter into force on this date.

Please accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Mordechai GAZIT  
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable the Secretary of State  
Washington, D.C.



## II

AMBASSADE D'ISRAËL  
WASHINGTON

Le 27 avril 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 6 décembre 1962 puis modifié.

Le Gouvernement israélien accepte la nouvelle modification du paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord, qui consiste à ajouter une rubrique « beurre » pour une valeur de 0,3 million de dollars et à ramener la valeur de l'huile de coton-huile de soja de 10,7 à 10,4 millions de dollars.

Comme vous le proposez, votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Mordechai GAZIT  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND THE UNITED STATES OF AMERICA FURTHER AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 6 DECEMBER 1962.<sup>2</sup> WASHINGTON, 23 JUNE 1964

*Official text : English.*

*Registered by Israel on 18 November 1964.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 23, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of December 6, 1962, as amended,<sup>2</sup> and to propose that paragraph 1 of Article I be further amended, as requested by the Government of Israel, by adding the commodity "Cheese" in the value of "\$0.4 million" and decreasing the value of "Cottonseed and/or soybean oil" from "\$10.4 million" to "\$10.0 million".

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :  
(Signed) William B. MACOMBER

His Excellency Avraham Harman  
Ambassador of Israel

II

EMBASSY OF ISRAEL  
WASHINGTON, D.C.

June 23, 1964

Dear Mr. Secretary :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note dated June 23, 1964, referring to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of December 6, 1962, as amended.

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 460, p. 151 ; Vol. 494, p. 334, and p. 310 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN NOUVEL AVENANT <sup>1</sup> À L'ACCORD DU 6 DÉCEMBRE 1962 <sup>2</sup>  
SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES, CONCLU ENTRE ISRAËL ET LES ÉTATS-  
UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 23 JUIN 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par Israël le 18 novembre 1964.*

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 23 juin 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 6 décembre 1962, puis modifié <sup>2</sup>, et de proposer de modifier à nouveau le paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord en ajoutant une rubrique « fromage » pour une valeur de 0,4 million de dollars, et en ramenant la valeur de l'huile de coton-huile de soja de 10,4 à 10 millions de dollars.

Je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
(*Signé*) William B. MACOMBER

Son Excellence Monsieur Avraham Harman  
Ambassadeur d'Israël

II

AMBASSADE D'ISRAËL  
WASHINGTON (D. C.)

Le 23 juin 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 6 décembre 1962 puis modifié.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 151 ; vol. 494, p. 335, et p. 311 de ce volume.

The Government of Israel concurs in the further amendment of paragraph 1 of Article I of the Agreement by adding the commodity "Cheese" in the value of "\$0.4 million" and decreasing the value of "Cottonseed and/or soybean oil" from "\$10.4 million" to "\$10.0 million".

As proposed, this Note constitutes an agreement between our two Governments to enter into force on this date.

Please accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Mordechai GAZIT  
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable the Secretary of State  
Washington, D.C.

Le Gouvernement israélien accepte de modifier à nouveau le paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord en ajoutant la rubrique « fromage » pour une valeur de 0,4 million de dollars et en ramenant la valeur de l'huile de coton-huile de soja de 10,4 à 10 millions de dollars.

Comme vous le proposez, votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Mordechai GAZIT  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND THE UNITED STATES OF AMERICA FURTHER AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 6 DECEMBER 1962.<sup>2</sup> WASHINGTON, 6 JULY 1964

*Official text : English.*

*Registered by Israel on 18 November 1964.*

I

July 6, 1964

Sir :

I refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of December 6, 1962, as amended,<sup>2</sup> and propose that paragraph 1 of Article I of the Agreement be further amended by adding the commodity "Beef" in the value of "\$2.1 million" and decreasing the value of "Wheat" from "\$35.4 million" to "\$33.3 million".

It is considered that Israel's commercial purchases of beef already delivered or contracted for delivery during calendar year 1964, amounting to about 13,000 metric tons, will assure that provision of beef under this amendment will not disrupt normal patterns of commercial trade with free world countries.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your reply.

(Signed) Orville L. FREEMAN  
Secretary of Agriculture

The Honorable Nachum Shamir  
Economic Minister of Israel

II

EMBASSY OF ISRAEL  
WASHINGTON, D.C.

July 6, 1964

Dear Mr. Secretary :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note dated July 6, 1964, referring to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of December 6, 1962, as amended.

<sup>1</sup> Came into force on 6 July 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 460, p. 151 ; Vol. 494, p. 334, and pp. 310 and 314 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN NOUVEL AVENANT<sup>1</sup> À L'ACCORD DU 6 DÉCEMBRE 1962<sup>2</sup>  
SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES, CONCLU ENTRE ISRAËL ET LES ÉTATS-  
UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 6 JUILLET 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par Israël le 18 novembre 1964.*

I

Le 6 juillet 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 6 décembre 1962, puis modifié<sup>2</sup>, et de proposer de modifier à nouveau le paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord en ajoutant une rubrique « viande de bœuf » pour une valeur de 2,1 millions de dollars et en ramenant la valeur du blé de 35,4 à 33,3 millions de dollars.

Mon Gouvernement considère que les achats commerciaux de viande de bœuf effectués par Israël — environ 13 000 tonnes déjà livrées ou à livrer au cours de 1964 — permettent d'assurer que les livraisons de viande de bœuf prévues dans le présent avenant ne compromettront pas les relations commerciales habituelles avec les pays du monde libre.

Je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

(Signé) Orville L. FREEMAN  
Secrétaire à l'agriculture

Son Excellence Monsieur Nachum Shamir  
Ministre des affaires économiques d'Israël

II

AMBASSADE D'ISRAËL  
WASHINGTON (D. C.)

Le 6 juillet 1964

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 6 décembre 1962 puis modifié.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juillet 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 151 ; vol. 494, p. 335, et p. 311 et 315 de ce volume.

The Government of Israel concurs in the further amendment of paragraph 1 of Article I of the Agreement by adding the commodity "Beef" in the value of "2.1 million" and decreasing the value of "Wheat" from "35.4 million" to "33.3 million".

Israel's commercial purchases of beef already delivered or contracted for delivery during calendar year 1964, amounting to about 13,000 metric tons, will assure that provision of beef under this amendment will not disrupt normal patterns of commercial trade with free world countries.

As proposed, this Note constitutes an agreement between our two Governments to enter into force on this date.

Please accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Nachum SHAMIR  
Minister for Economic Affairs

The Honorable the Secretary of Agriculture  
Washington, D.C.



Le Gouvernement israélien accepte de modifier à nouveau le paragraphe 1 de l'article premier en ajoutant une rubrique « viande de bœuf » pour une valeur de 2,1 millions de dollars et en ramenant la valeur du blé de 35,4 à 33,3 millions de dollars.

Les achats commerciaux de viande de bœuf effectués par Israël — environ 13 000 tonnes déjà livrées ou à livrer en 1964 — permettent d'assurer que les livraisons de viande de bœuf prévues dans le présent avenant ne compromettent pas les relations commerciales normales avec les pays du monde libre.

Comme vous le proposez, votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Nachum SHAMIR  
Ministre des affaires économiques

Son Excellence Monsieur le Secrétaire à l'agriculture  
Washington (D. C.)

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1962. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962<sup>1</sup>

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE AUTHENTIC RUSSIAN TEXT OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 13 NOVEMBER 1964

*Registered ex officio on 13 November 1964.*

WHEREAS the Government of the Union of Soviet Socialist Republics has made a study of the authentic Russian text of the International Coffee Agreement, 1962, signed at New York on 28 September 1962, and has found a number of errors which should be corrected to bring it into accord with the authentic texts in the other languages,

WHEREAS it appears necessary to correct these errors as follows :

*Preamble—Fourth paragraph.*—Replace « упорному » by « устойчивому ».

*Article 1 (2).*—Replace « сильными » by « резкими ».

*Article 1 (3).*—Replace « продуктивных » by « производительных ».

Replace « и созданию и сохранению » by « а также созданию и сохранению ».

*Article 5 (4) (b).*—Replace « будто каждый является » by « как если бы каждый являлся ».

*Article 7 (3).*—Replace « Ответственного директора » by « Исполнительного директора ».

*Article 14 (2).*—Replace the first three lines by : « В отношении любого действия Совета, для которого требуется в соответствии с Соглашением комплексное большинство в две трети голосов, применяется следующая процедура ».

*Article 20—Heading.*—Replace « Ответственный » by « Исполнительный ».

*Article 20 (1), lines 1 and 2.*—Replace « ответственного » by « исполнительного ».

*Article 20 (2), line 1.*—Replace « Ответственный » by « Исполнительный ».

*Article 20 (3), line 1.*—Replace « Ответственный » by « Исполнительный ».

*Article 20 (4), line 1.*—Replace « ответственный » by « исполнительный ».

*Article 20 (5), line 1.*—Replace « ответственный » by « исполнительный ».

*Article 20 (5), line 7.*—Replace « ответственного » by « исполнительного ».

*Article 23 (1).*—Replace « Совет » by « Совете ».

*Article 25 (2).*—Replace « сполна » by « полностью », and « то осуществление как его права на участие в голосовании в Совете, так и его права подавать голоса в Комитете, приостанавливается до уплаты им этого взноса » by « то он временно, до уплаты им этого взноса, лишается как права голоса в Совете, так и права голосовать в Комитете ».

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 169 ; Vol. 470, p. 434 ; Vol. 471, p. 348 ; Vol. 472, p. 400 ; Vol. 473, p. 385 ; Vol. 474, p. 381 ; Vol. 479, p. 428 ; Vol. 480, p. 446 ; Vol. 483, p. 390 ; Vol. 484, p. 416 ; Vol. 492, p. 370 ; Vol. 501, Vol. 506, Vol. 507, Vol. 509 and Vol. 510.

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL DE 1962 SUR LE CAFÉ. FAIT À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1962<sup>1</sup>

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE RUSSE AUTHENTIQUE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 13 NOVEMBRE 1964

*Enregistré d'office le 13 novembre 1964.*

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a étudié le texte russe original de l'Accord international de 1962 sur le café, signé à New York le 28 septembre 1962, et a relevé un certain nombre d'erreurs qu'il convient de corriger afin de le faire concorder avec les textes qui font foi dans les autres langues,

CONSIDÉRANT qu'il apparaît nécessaire d'apporter les rectifications ci-après :

*Préambule — quatrième alinéa.* — Remplacer « упорному » par « устойчивому ».

*Article 1<sup>er</sup>, 2).* — Remplacer « сильными » par « резкими ».

*Article 1<sup>er</sup>, 3).* — Remplacer « продуктивных » par « производительных ».

Remplacer « и созданию и сохранению » par « а также созданию и сохранению ».

*Article 5, 4), b.* — Remplacer « будто каждый является » par « как если бы каждый являлся ».

*Article 7, 3).* — Remplacer « Ответственного директора » par « Исполнительного директора ».

*Article 14, 2).* — Remplacer les trois premières lignes par « В отношении любого действия Совета, для которого требуется в соответствии с Соглашением комплексное большинство в две трети голосов, применяется следующая процедура ».

*Article 20 — titre.* — Remplacer « Ответственный » par « Исполнительный ».

*Article 20, 1), 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> lignes.* — Remplacer « ответственного » par « исполнительного ».

*Article 20, 2), 1<sup>re</sup> ligne.* — Remplacer « Ответственный » par « Исполнительный ».

*Article 20, 3), 1<sup>re</sup> ligne.* — Remplacer « Ответственный » par « Исполнительный ».

*Article 20, 4), 1<sup>re</sup> ligne.* — Remplacer « ответственный » par « исполнительный ».

*Article 20, 5), 1<sup>re</sup> ligne.* — Remplacer « ответственный » par « исполнительный ».

*Article 20, 5), 7<sup>e</sup> ligne.* — Remplacer « ответственного » par « исполнительного ».

*Article 23, 1).* — Remplacer « Совет » par « Совете ».

*Article 25, 2).* — Remplacer « сполна » par « полностью », et « то осуществление как его права на участие в голосовании в Совете, так и его права подавать голоса в Комитете, приостанавливается до уплаты им этого взноса » par « то он временно, до уплаты им этого взноса, лишается как права голоса в Совете, так и права голосовать в Комитете ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 169 ; vol. 470, p. 434 ; vol. 471, p. 349 ; vol. 472, p. 400 ; vol. 473, p. 385 ; vol. 474, p. 381 ; vol. 479, p. 429 ; vol. 480, p. 447 ; vol. 483, p. 390 ; vol. 484, p. 417 ; vol. 492, p. 370 ; vol. 501, vol. 506, vol. 507, vol. 509 et vol. 510.

*Article 25 (3).*—Replace « осуществление которым права голоса было приостановлено согласно пункту 2 настоящей статьи или согласно статье 45 или 61 » by « временно лишенный права голоса или в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, или согласно статье 45 или 61 ».

*Article 31—Heading.*—Replace « четвертных » by « кварталных ».

*Article 31 (1), line 3.*—Replace « четвертные » by « кварталные » and « резонного » by « разумного ».

*Article 31 (2), line 4.*—Replace « в первую четверть » by « в первый квартал ».

*Article 31 (2), line 5.*—Replace « две четверти » by « два квартала » and « три четверти » by « три квартала ».

*Article 31 (2), line 6.*—Replace « одну четверть » by « один квартал ».

*Article 31 (2), line 7.*—Replace « эту четверть » by « этот квартал ».

*Article 31 (2), line 8.*—Replace « следующую четверть » by « следующий квартал ».

*Article 34—Heading.*—Replace « четвертных » by « кварталных ».

*Article 34 (1), line 2.*—Replace « чертвртные » by « кварталные ».

*Article 34 (2), lines 3-4.*—Replace « на текущую п остающиеся четверти » by « на текущий и остающиеся кварталы » and « на остающиеся четверти » by « на остающиеся кварталы ».

*Article 34 (3), line 3.*—Replace « четвертных » by « кварталных ».

*Article 34 (4), line 10.*—Replace « две четверти » by « два квартала ».

*Article 34 (4), line 11.*—Replace « четверти » by « квартала ».

*Article 34 (5), lines 8-9.*—Replace « четвертных » by « кварталных ».

*Article 34 (6), line 6.*—Replace « четвертных » by « кварталных ».

*Article 35 (2), line 1.*—Replace « четвертных » by « кварталных ».

*Article 35 (2), line 7.*—Replace « каждой четверти » by « каждом квартале ».

*Article 36 (2), line 2.*—Replace « четвертных » by « кварталных ».

*Article 36 (3), line 2.*—Replace « на какую-либо четверть » by « на какой-либо квартал ».

*Article 36 (4), line 2.*—Replace « четвертную » by « кварталную ».

*Article 36 (5), line 2.*—Replace « четвертную » by « кварталную ».

*Article 37 (2), lines 4-5.*—Replace « четвертных » by « кварталных ».

*Article 38 (1).*—Replace « обратным экспортом » by « реэкспортом ».

*Article 38 (2).*—Replace « не считается, однако, экспортом кофе по смыслу этого Соглашения » by « будет считаться, однако, экспортом кофе для целей этого Соглашения ».

*Article 45 (1).*—Replace by : « Для недопущения увеличения экспорта из не участвующих в Соглашении стран, экспортирующих кофе за счет участвующих стран, применяются следующие постановления в отношении импорта кофе участниками из неучаствующих стран ».

*Article 47 (3) (a).*—Replace « казенных » by « официальных ».

*Article 25, 3).* — Remplacer « осуществление которым права голоса было приостановлено согласно пункту 2 настоящей статьи или согласно статье 45 или 61 » par « временно лишенный права голоса или в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, или согласно статье 45 или 61 ».

*Article 31 — titre.* — Remplacer « четвертных » par « кварталных ».

*Article 31, 1), 3<sup>e</sup> ligne.* — Remplacer « четвертные » par « кварталные » et « резонного » par « разумного ».

*Article 31, 2), 4<sup>e</sup> ligne.* — Remplacer « в первую четверть » par « в первый квартал ».

*Article 31, 2), 5<sup>e</sup> ligne.* — Remplacer « две четверти » par « два квартала » et « три четверти » par « три квартала ».

*Article 31, 2), 6<sup>e</sup> ligne.* — Remplacer « одну четверть » par « один квартал ».

*Article 31, 2), 7<sup>e</sup> ligne.* — Remplacer « эту четверть » par « этот квартал ».

*Article 31, 2), 8<sup>e</sup> ligne.* — Remplacer « следующую четверть » par « следующий квартал ».

*Article 34 — titre.* — Remplacer « четвертных » par « кварталных ».

*Article 34, 1), 2<sup>e</sup> ligne.* — Remplacer « четвертные » par « кварталные ».

*Article 34, 2), 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> lignes.* — Remplacer « на текущую и остающиеся четверти » par « на текущий и остающиеся кварталы » et « на остающиеся четверти » par « на остающиеся кварталы ».

*Article 34, 3), 3<sup>e</sup> ligne.* — Remplacer « четвертиных » par « кварталных ».

*Article 34, 4), 10<sup>e</sup> ligne.* — Remplacer « две четверти » par « два квартала ».

*Article 34, 4), 11<sup>e</sup> ligne.* — Remplacer « четверти » par « кварталы ».

*Article 34, 5), 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> lignes.* — Remplacer « четвертных » par « кварталных ».

*Article 34, 6), 6<sup>e</sup> ligne.* — Remplacer « четвертных » par « кварталных ».

*Article 35, 2), 1<sup>re</sup> ligne.* — Remplacer « четвертных » par « кварталных ».

*Article 35, 2), 7<sup>e</sup> ligne.* — Remplacer « каждой четверти » par « каждом квартале ».

*Article 36, 2), 2<sup>e</sup> ligne.* — Remplacer « четвертных » par « кварталных ».

*Article 36, 3), 2<sup>e</sup> ligne.* — Remplacer « на какую-либо четверть » par « на какой-либо квартал ».

*Article 36, 4), 2<sup>e</sup> ligne.* — Remplacer « четвертную » par « кварталную ».

*Article 36, 5), 2<sup>e</sup> ligne.* — Remplacer « четвертную » par « кварталную ».

*Article 37, 2), 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> lignes.* — Remplacer « четвертных » par « кварталных ».

*Article 38, 1).* — Remplacer « обратным экспортом » par « реэкспортом ».

*Article 38, 2).* — Remplacer « не считается, однако, экспортом кофе по смыслу этого Соглашения » par « будет считаться, однако, экспортом кофе для целей этого Соглашения ».

*Article 45, 1).* — Remplacer par « Для недопущения увеличения экспорта из не участвующих в Соглашении стран, экспортирующих кофе за счет участвующих стран, применяются следующие постановления в отношении импорта кофе участниками из неучаствующих стран ».

*Article 47, 3), a.* — Remplacer « казенных » par « официальных ».

*Article 50, lines 1-2.*—Replace « резонное » by « разумное ».

*Article 51—Heading.*—Replace by « Политика, касающаяся запасов кофе ».

*Article 54.*—Replace « меновые » by « бартерные ».

*Article 56 (2).*—Replace by « Совет может давать участникам рекомендации, направленные на разрешение любой могущей возникнуть коллизии обязательств ».

*Article 57 (1), line 3.*—Replace « резонное » by « разумное ».

*Article 58 (3), line 2.*—Replace « резонного » by « разумного ».

*Article 60 (1).*—Replace « международных обязанностей » by « международных обязательств ».

*Article 60 (1) (c).*—Replace « нерезонное » by « неоправданное ».

*Article 61 (2)-(4).*—Replace « камера » by « комиссия ».

*Article 71—Heading.*—Replace by « Срок действия и прекращение соглашения ».

THEREFORE, the Secretary-General, acting as depositary of the Agreement and having obtained the consent of all the Governments which were represented at the United Nations Coffee Conference, 1962, and all other Governments which have signed the Agreement or acceded thereto, has caused the said errors to be corrected and these corrections to be initialled in the margin of the authentic Russian text of the Agreement.

This Procès-Verbal applies equally to the certified true copies of the Agreement which, having been established on the basis of the original text, contain the above-mentioned errors. The said certified true copies were communicated to all interested States by letter C.N.83.1963.Treaties-9 of 25 April 1963.

IN WITNESS WHEREOF I, Constantin A. Stavropoulos, Under-Secretary, Legal Counsel, have signed this Procès-Verbal at the Headquarters of the United Nations, New York, this thirteenth day of November 1964.

C. A. STAVROPOULOS

*Article 50, 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> lignes.* — Remplacer « резонное » par « разумное ».

*Article 51 — titre.* — Remplacer par « Политика, касающаяся запасов кофе ».

*Article 54.* — Remplacer « меновые » par « бартерные ».

*Article 56, 2).* — Remplacer par « Совет может давать участникам рекомендации, направленные на разрешение любой могущей возникнуть коллизии обязательств ».

*Article 57, 1), 3<sup>e</sup> ligne.* — Remplacer « резонное » par « разумное ».

*Article 58, 3), 2<sup>e</sup> ligne.* — Remplacer « резонного » par « разумного ».

*Article 60, 1).* — Remplacer « международных обязанностей » par « международных обязательств ».

*Article 60, 1), c.* — Remplacer « нерезонное » par « неоправданное ».

*Article 61, 2)-4).* — Remplacer « камера » par « комиссия ».

*Article 71 — titre.* — Remplacer par « Срок действия и прекращение соглашения ».

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL, agissant en sa qualité de dépositaire de l'Accord et ayant obtenu le consentement de tous les gouvernements représentés à la Conférence des Nations Unies de 1962 sur le café et de tous les autres gouvernements qui ont signé l'Accord ou y ont adhéré, a fait corriger lesdites erreurs et a fait parapher ces corrections dans la marge du texte russe original de l'Accord.

Le présent procès-verbal s'applique également aux copies certifiées conformes de l'Accord qui, ayant été établies d'après le texte original, contiennent les erreurs susmentionnées. Lesdites copies certifiées conformes ont été communiquées à tous les États intéressés par la lettre n° C.N.83.1963.Treaties-9 du 25 avril 1963.

EN FOI DE QUOI, nous, Constantin A. Stavropoulos, Sous-Secrétaire, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, ce treizième jour de novembre 1964.

C. A. STAVROPOULOS

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited on :*

9 November 1964

COSTA RICA

(To take effect on 9 December 1964.)

11 November 1964

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 11 December 1964.)

With a declaration :

“1) The Vienna Convention on Diplomatic Relations, the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality and the Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes, done at Vienna on 18 April 1961, shall also apply to *Land* Berlin as from the day on which the Convention and the Protocols will enter into force for the Federal Republic of Germany.

“2) The Government of the Federal Republic of Germany considers as incompatible with the letter and spirit of the Convention the reservation made by the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic concerning Article 11 of the Convention.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, Vol. 507 and Vol. 510.



N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES.  
FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés les :*

9 novembre 1964

COSTA RICA

(Pour prendre effet le 9 décembre 1964.)

11 novembre 1964

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 11 décembre 1964.)

Avec une déclaration :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) La Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, le Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité, et le Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends, en date, à Vienne, du 18 avril 1961, s'appliqueront également au *Land* de Berlin, à compter du jour de leur entrée en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne juge incompatible avec la lettre et l'esprit de la Convention la réserve faite par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la République socialiste soviétique de Biélorussie et la République socialiste soviétique d'Ukraine au sujet de l'article 11 de la Convention.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, vol. 507 et vol. 510.

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL  
CONCERNING ACQUISITION OF NA-  
TIONALITY. DONE AT VIENNA,  
ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNA-  
TURE FACULTATIVE CONCER-  
NANT L'ACQUISITION DE LA NA-  
TIONALITÉ. FAIT À VIENNE, LE  
18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

11 November 1964

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 11 December 1964 ;  
with a declaration as under No. 7310, p. 328  
of this volume.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

11 novembre 1964

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 11 décembre 1964 ;  
avec une déclaration, voir n° 7310, p. 329  
de ce volume.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500.

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL  
CONCERNING THE COMPULSORY  
SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE  
AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNA-  
TURE FACULTATIVE CONCER-  
NANT LE RÈGLEMENT OBLIGA-  
TOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À  
VIENNE, LE 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION (a) and RATIFICATION

*Instruments deposited on :*

9 November 1964 (a)

COSTA RICA

(To take effect on 9 December 1964.)

11 November 1964

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 11 December 1964 ;  
with a declaration as under No. 7310, p. 328  
of this volume.)

---

ADHÉSION a) et RATIFICATION

*Instruments déposés les :*

9 novembre 1964 a)

COSTA RICA

(Pour prendre effet le 9 décembre 1964.)

11 novembre 1964

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 11 décembre 1964 ;  
avec une déclaration, voir n° 7310, p. 329  
de ce volume.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500,  
Vol. 507 and Vol. 510.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500,  
vol. 507 et vol. 510.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*

*The ratification by the Central African Republic and declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the following fourteen Conventions<sup>1</sup> were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph or paragraphs of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup> under which the declaration was made.*

---

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>3</sup>

---

16 October 1964

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to Seychelles with the following modifications :

*“Article 3*

*“There is no system of insurance against unemployment in the Seychelles.”*

---

---

<sup>1</sup> The Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, were modified by the Final Articles Revision Convention, 1961 (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40 ; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 413, 423, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 479, 480, 488, 499, 504 and 510.

## ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

*La ratification de la République centrafricaine et les déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les quatorze Conventions suivantes<sup>1</sup> ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration mention est faite, entre parenthèses, du ou des paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup> en vertu desquels cette déclaration est faite.*

---

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>3</sup>

---

16 octobre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application aux Seychelles avec les modifications suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Article 3*

Il n'y a pas de système d'assurance-chômage aux Seychelles.

---

<sup>1</sup> Les Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, ont été modifiées par la Convention portant revision des articles finals, 1961 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41 ; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 413, 423, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 479, 480, 488, 499, 504 et 510.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

16 October 1964

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to Seychelles with the following modifications :

*"Article 2*

" 'Seaman' is not specifically defined but includes apprentices ; 'master' is not specifically defined."

16 octobre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application aux Seychelles avec les modifications suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Article 2*

Le terme « marin » n'est pas spécifiquement défini mais comprend les apprentis ; celui de « capitaine » n'est pas spécifiquement défini.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 429, 455, 457, 468, 475, 480, 483, 495, 499, 504 and 510.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 455, 457, 468, 475, 480, 483, 495, 499, 504 et 510.

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 607. CONVENTION (N° 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

16 October 1964

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to Seychelles.

16 octobre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention aux Seychelles.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 327; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 423, 444, 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504 and 510.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 327; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 444, 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504 et 510.

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 608. CONVENTION (N° 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

16 October 1964

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to Seychelles.

16 octobre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention aux Seychelles.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 343; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504 and 510.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 343; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504 et 510.



No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

16 October 1964

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to Seychelles.

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

16 octobre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention aux Seychelles.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, as well as Annex A in volumes 401, 429, 444, 449, 455, 457, 471, 475, 479, 480, 488, 495, 499, 504 and 510.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 3, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 444, 449, 455, 457, 471, 475, 479, 480, 488, 495, 499, 504 et 510.

No. 617. CONVENTION (No. 35) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

16 October 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to St. Lucia.

N° 617. CONVENTION (N° 35) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

16 octobre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention à Sainte-Lucie.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 165; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 3, as well as Annex A in volumes 423, 495, 499, 504 and 510.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 165; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 et 3, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 495, 499, 504 et 510.

No. 618. CONVENTION (No. 36) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

16 October 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to St. Lucia.

N° 618. CONVENTION (N° 36) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

16 octobre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention à Sainte-Lucie.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 189; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 495, 499, 504 and 510.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 189; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 495, 499, 504 et 510.

No. 619. CONVENTION (No. 37) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 619. CONVENTION (N° 37) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

16 October 1946

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to St. Lucia.

16 octobre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention à Sainte-Lucie.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 211; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 1, as well as Annex A in volumes 423, 495, 499, 504 and 510.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 211; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 1, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 495, 499, 504 et 510.

No. 620. CONVENTION (No. 38) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

16 October 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to St. Lucia.

N° 620. CONVENTION (N° 38) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

16 octobre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention à Sainte-Lucie.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 235; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 4, as well as Annex A in volumes 495, 499, 504 and 510.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 235; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 495, 499, 504 et 510.

No. 621. CONVENTION (No. 39) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 621. CONVENTION (N° 39) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

16<sup>th</sup> October 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to St. Lucia.

16 octobre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention à Sainte-Lucie.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 259; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 2, as well as Annex A in volumes 423, 495, 499, 504 and 510.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 259; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 et 2, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 495, 499, 504 et 510.

No. 622. CONVENTION (No. 40) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

16 October 1964

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to St. Lucia.

N° 622. CONVENTION (N° 40) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

16 octobre 1964

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application de la Convention à Sainte-Lucie.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 285; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2 and 4, as well as Annex A in volumes 495, 499, 504 and 510.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 285; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 495, 499, 504 et 510.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

16 October 1964

DECLARATIONS (paragraphs 2 and 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application to Montserrat and Bechuanaland (excluding article 2 of the Convention).

N° 624. CONVÉNTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

16 octobre 1964

DÉCLARATIONS (paragraphes 2 et 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application à Montserrat et au Betchouanaland (à l'exclusion de l'article 2 de la Convention).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 443, 444, 457, 488, 495, 499, 504 and 511.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 443, 444, 457, 488, 495, 499, 504 et 511.



No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960<sup>1</sup>

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960<sup>1</sup>

16 October 1964

DECLARATIONS (paragraphs 2 and 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to Barbados.

Decision reserved as regards the application to British Solomon Islands, Falkland Islands, Gibraltar and Swaziland.

16 octobre 1964

DÉCLARATIONS (paragraphes 2 et 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification à la Barbade.

Décision réservée quant à l'application de la Convention aux îles Salomon britanniques, aux îles Falkland, à Gibraltar et au Souaziland.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 435, 444, 468, 471, 475, 488, 495, 504 and 511.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 435, 444, 468, 471, 475, 488, 495, 504 et 511.

---

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962<sup>1</sup>

---

8 October 1964

RATIFICATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(To take effect on 8 October 1965.)

Accepting the obligations of the Convention in respect of the following branches of social security listed in paragraph 1 of article 2 : (c) maternity benefit ; (e) old-age benefit ; (g) employment injury benefit ; and (i) family benefit.

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 November 1964.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, Vol. 504 and Vol. 510.

---

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962<sup>1</sup>

---

8 octobre 1964

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Pour prendre effet le 8 octobre 1965.)

Acceptant les obligations de la Convention en ce qui concerne les branches de sécurité sociale suivantes énumérées dans le paragraphe 1 de l'article 2 : *c*) prestations de maternité ; *e*) prestations de vieillesse ; *g*) prestations d'accidents du travail et des maladies professionnelles ; et *i*) prestations aux familles.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 novembre 1964.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, vol. 504 et vol. 510.



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 1379. CONVENTION AND STATUTE ON THE INTERNATIONAL REGIME OF MARITIME PORTS, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1923<sup>1</sup>

## NOTIFICATION by CYPRUS

In a communication received on 9 November 1964, the Government of Cyprus notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention and Statute and Protocol of Signature, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

ANNEXE C

N° 1379. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES PORTS MARITIMES, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923<sup>1</sup>

## NOTIFICATION de CHYPRE

Par communication reçue le 9 novembre 1964, le Gouvernement chypriote a fait savoir au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par les Convention et Statut et par le Protocole de signature susmentionnés dont l'application avait été étendue à son territoire avant l'accession de Chypre à l'indépendance.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LVIII, p. 285; Vol. LXIX, p. 102; Vol. LXXII, p. 485; Vol. LXXXIII, p. 416; Vol. CVII, p. 491; Vol. CXVII, p. 184; Vol. CXXII, p. 349; Vol. CXLII, p. 342, and Vol. CXLVII, p. 332; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 379.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVIII, p. 285; vol. LXIX, p. 102; vol. LXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. CVII, p. 491; vol. CXVII, p. 184; vol. CXXII, p. 349; vol. CXLII, p. 342, et vol. CXLVII, p. 332; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 379.

No. 2763. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO THE LIMITATION OF THE LIABILITY OF OWNERS OF SEAGOING VESSELS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 25 AUGUST 1924<sup>1</sup>

N° 2763. CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES CONCERNANT LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ DES PROPRIÉTAIRES DE NAVIRES DE MER. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 25 AOÛT 1924<sup>1</sup>

---

DENUNCIATION

*Notification received by the Government of Belgium on :*

30 June 1963

DENMARK

(With effect from 1 July 1964.)

*Certified statement was registered at the request of Denmark on 12 November 1964.*

---

DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Gouvernement belge le :*

30 juin 1963

DANEMARK

(Avec effet du 1<sup>er</sup> juillet 1964.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Danemark le 12 novembre 1964.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXX, p. 123.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXX, p. 123.

